



# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1177

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1988

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1177

1980

I. Nos. 18821-18840

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 May 1980 to 30 May 1980*

|                                                                                                                                                                                                                    | <i>Page</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 18821. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:</b>                                                                                                                                 |             |
| Convention on co-operation in the field of culture, education and science. Signed at London on 7 November 1978 .....                                                                                               | 3           |
| <b>No. 18822. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:</b>                                                                                                                                |             |
| Agreement concerning public officer's pensions. Signed at Lagos on 26 March 1979 .....                                                                                                                             | 13          |
| <b>No. 18823. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:</b>                                                                                                                               |             |
| Exchange of notes constituting the United Kingdom/Pakistan Retrospective Terms Agreement, 1979 (with schedules and appendix). Islamabad, 26 June 1979 .....                                                        | 29          |
| <b>No. 18824. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>                                                                                                                              |             |
| Exchange of notes constituting the United Kingdom/Indonesia Retrospective Terms Agreement 1979 (with appendix and schedules). Jakarta, 11 July 1979 .....                                                          | 43          |
| <b>No. 18825. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:</b>                                                                                                                                |             |
| Exchange of notes constituting an agreement further amending the Extradition Treaty signed on 31 March 1873, as amended by the Supplementary Convention signed on 15 October 1935. Copenhagen, 24 August 1979 .... | 53          |
| <b>No. 18826. Netherlands and Kenya:</b>                                                                                                                                                                           |             |
| Agreement on economic co-operation. Signed at Nairobi on 11 September 1970 .....                                                                                                                                   | 59          |

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1177

1980

1. Nos 18821-18840

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 mai 1980 au 30 mai 1980*

|                                                                                                                                                                                                                                 | <i>Pages</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>N° 18821. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :</b>                                                                                                                                               |              |
| Convention relative à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signée à Londres le 7 novembre 1978 . . . . .                                                                            | 3            |
| <b>N° 18822. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :</b>                                                                                                                                               |              |
| Accord relatif aux pensions des agents de la fonction publique. Signé à Lagos le 26 mars 1979 . . . . .                                                                                                                         | 13           |
| <b>N° 18823. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :</b>                                                                                                                                              |              |
| Échange de notes constituant l'Accord de 1979 relatif à l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le Royaume-Uni au Pakistan (avec tableaux et appendice). Islamabad, 26 juin 1979 . . . . .                              | 29           |
| <b>N° 18824. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>                                                                                                                                             |              |
| Échange de notes constituant l'Accord de 1979 relatif à l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le Royaume-Uni à l'Indonésie (avec appendice et tableaux). Jakarta, 11 juillet 1979 . . . . .                           | 43           |
| <b>N° 18825. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :</b>                                                                                                                                              |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le Traité d'extradition signé le 31 mars 1873, tel qu'il a été modifié par la Convention additionnelle signée le 15 octobre 1935. Copenhague, 24 août 1979 . . . . . | 53           |
| <b>N° 18826. Pays-Bas et Kenya :</b>                                                                                                                                                                                            |              |
| Accord de coopération économique. Signé à Nairobi le 11 septembre 1970 . . .                                                                                                                                                    | 59           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>Page</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 18827. Netherlands and Philippines:</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |             |
| Agreement concerning co-operation on a regional training programme on food and nutrition planning. Signed at Manila on 1 March 1979 .....                                                                                                                                                        | 69          |
| <b>No. 18828. Netherlands and International Tea Promotion Association:</b>                                                                                                                                                                                                                       |             |
| Agreement concerning the headquarters of the Association. Signed at The Hague on 30 January 1980 .....                                                                                                                                                                                           | 79          |
| <b>No. 18829. Spain and Panama:</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| Agreement on social co-operation. Signed at Panama City on 27 December 1966 .....                                                                                                                                                                                                                | 93          |
| <b>No. 18830. Spain and Panama:</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| Agreement on technical co-operation for the strengthening and expansion of the National Vocational Training Plan of Panama, supplementary to the Agreement on social co-operation between Spain and Panama of 27 December 1966. Signed at Panama City on 17 September 1977 .....                 | 103         |
| <b>No. 18831. Spain and Panama:</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| Bilateral Administrative Agreement relating to social security (with exchange of notes). Signed at Panama City on 8 March 1978 .....                                                                                                                                                             | 113         |
| <b>No. 18832. Spain and Panama:</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| Agreement on a program of technical co-operation in the social and labour fields and for vocational training in Panama, supplementary to the Agreement on social co-operation between Spain and Panama of 27 December 1966 (with annexed protocol). Signed at Panama City on 11 March 1980 ..... | 127         |
| <b>No. 18833. Spain and Jordan:</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| Agreement for air services (with annex). Signed at Madrid on 18 May 1977 ...                                                                                                                                                                                                                     | 151         |
| <b>No. 18834. Spain and Mexico:</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| Agreement on economic and commercial co-operation. Signed at Madrid on 14 October 1977 .....                                                                                                                                                                                                     | 183         |
| <b>No. 18835. Spain and Romania:</b>                                                                                                                                                                                                                                                             |             |
| Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Madrid on 24 May 1979 .....                                                                                                                                                                                                         | 199         |
| <b>No. 18836. Spain and Equatorial Guinea:</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |             |
| Agreement on maritime transport. Signed at Malabo on 5 December 1979 ....                                                                                                                                                                                                                        | 213         |

- N° 18827. Pays-Bas et Philippines :**  
 Accord de coopération en vue d'un programme régional de formation sur la planification dans les domaines de l'alimentation et de la nutrition. Signé à Manille le 1<sup>er</sup> mars 1979 ..... 69
- N° 18828. Pays-Bas et Association internationale pour la promotion du thé :**  
 Accord relatif au siège de l'Association. Signé à La Haye le 30 janvier 1980 .. 79
- N° 18829. Espagne et Panama :**  
 Accord de coopération dans le domaine social. Signé à Panama le 27 décembre 1966 ..... 93
- N° 18830. Espagne et Panama :**  
 Accord de coopération technique pour le renforcement et l'extension du Plan national panaméen de formation professionnelle, complémentaire à l'Accord hispano-panaméen de coopération dans le domaine social du 27 décembre 1966. Signé à Panama le 17 septembre 1977 ..... 103
- N° 18831. Espagne et Panama :**  
 Accord administratif bilatéral relatif à la sécurité sociale (avec échange de notes). Signé à Panama le 8 mars 1978 ..... 113
- N° 18832. Espagne et Panama :**  
 Accord relatif à un programme de coopération technique dans le domaine social, du travail et de la formation professionnelle au Panama, complémentaire à l'Accord hispano-panaméen de coopération dans le domaine social du 27 décembre 1966 (avec protocole annexe). Signé à Panama le 11 mars 1980 ..... 127
- N° 18833. Espagne et Jordanie :**  
 Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Madrid le 18 mai 1977 ..... 151
- N° 18834. Espagne et Mexique :**  
 Accord relatif à la coopération économique et commerciale. Signé à Madrid le 14 octobre 1977 ..... 183
- N° 18835. Espagne et Roumanie :**  
 Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à Madrid le 24 mai 1979 ..... 199
- N° 18836. Espagne et Guinée équatoriale :**  
 Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Malabo le 5 décembre 1979 .. 213

|                                                                                                                                                                                                                                                          | <i>Page</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 18837. Spain and Portugal:</b>                                                                                                                                                                                                                    |             |
| Agreement on mutual assistance between Portuguese and Spanish fire and emergency services. Signed at Lisbon on 31 March 1980 .....                                                                                                                       | 229         |
| <b>No. 18838. United States of America and Netherlands:</b>                                                                                                                                                                                              |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the prefinancing of NATO projects (with administrative arrangements dated 20 May 1975). Heidelberg, 30 May 1975, and The Hague, 24 July 1975 .....                                              | 247         |
| <b>No. 18839. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>                                                                                                                                                                              |             |
| Agreement on social security (with final protocol). Signed at Washington on 7 January 1976                                                                                                                                                               |             |
| Administrative Agreement for the implementation of the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 21 June 1978.....                                                                                                                              | 257         |
| <b>No. 18840. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>                                                                                                                                                                              |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to narcotic drugs. Bonn and Bonn-Bad Godesberg, 9 June 1978 .....                                                                                                                                   | 317         |
| <br><b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>                                                                         |             |
| <b>No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran on 6 October 1947:</b>                                                                  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Tehran, 8 October 1977 and 19 January 1978 .....                                                                                           | 328         |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 6 October 1947, as amended and extended. Tehran, 10 September 1978 and 3 January 1979 .....                                                                       | 331         |
| <b>No. 1364. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the establishment of the United States–Mexico Commission on Cultural Co-operation. Mexico, 28 December 1948 and 30 August 1949:</b> |             |
| Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 30 October 1978, and Tlatelolco, 23 January 1979 .....                                                                                          | 338         |
| <b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:</b>                                                                                                                    |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement concerning a cash contribution by Japan for mutual defense assistance. Tokyo, 13 July 1979 .....                                                                   | 343         |

Pages

- N° 18837. Espagne et Portugal :**  
Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours portugais et espagnols. Signé à Lisbonne le 31 mars 1980 ..... 229
- N° 18838. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**  
Échange de lettres constituant un accord relatif au préfinancement de projets de l'OTAN (avec arrangements administratifs en date du 20 mai 1975). Heidelberg, 30 mai 1975, et La Haye, 24 juillet 1975 ..... 247
- N° 18839. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**  
Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Washington le 7 janvier 1976  
Accord administratif pour l'application de l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 21 juin 1978 ..... 257
- N° 18840. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**  
Échange de notes constituant un accord relatif aux stupéfiants. Bonn et Bonn-Bad Godesberg, 9 juin 1978 ..... 317
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran le 6 octobre 1947 :**  
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Téhéran, 8 octobre 1977 et 19 janvier 1978 ... 334  
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 6 octobre 1947, tel que modifié et prorogé. Téhéran, 10 septembre 1978 et 3 janvier 1979 ..... 336
- N° 1364. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la création de la Commission mixte des États-Unis et du Mexique pour la coopération culturelle. Mexico, 28 décembre 1948 et 30 août 1949 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Mexico, 30 octobre 1978, et Tlatelolco, 23 janvier 1979 ..... 341
- N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné concernant une contribution en espèces du Japon au titre de participation à la défense mutuelle. Tokyo, 13 juillet 1979 ..... 348

|                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Page</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 3857. Exchange of notes constitnting an agreement between the United States of America and China relating to the establishment of a United States Navy Medical Research Center at Taipei, Taiwan. Taipei, 30 March, 26 April and 14 October 1955:</b> |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Taipei, 3 and 14 October 1978 . . . .                                                                                                          | 350         |
| <b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>                                                          |             |
| Application by France of Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .                                                                                                                                                                | 356         |
| <b>No. 10325. Convention between the United States of America and the French Republic with respect to taxes on income and property. Signed at Paris on 28 July 1967:</b>                                                                                     |             |
| Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington on 24 November 1978 . . . . .                                                                                                                    | 357         |
| <b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>                                                                                                            |             |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .                                                                                                                                                                | 373         |
| Notification by Israel under Article 35 . . . . .                                                                                                                                                                                                            | 374         |
| <b>No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:</b>                                                                                                                                    |             |
| Ratification by Egypt . . . . .                                                                                                                                                                                                                              | 377         |
| <b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>                     |             |
| Accession by Seychelles . . . . .                                                                                                                                                                                                                            | 377         |
| <b>No. 15680. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania on maritime transport. Signed at Washington on 4 June 1976:</b>                                                       |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Bucharest, 4 June 1979 . . . . .                                                                                                                                        | 378         |
| Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 4 June 1976, as extended. Bucharest, 3 and 4 August 1979 . . . . .                                                                                            | 380         |



Pages

- N° 3857. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif à la création d'un centre de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis à Taïpeh (Taiwan). Taïpeh, 30 mars, 26 avril et 14 octobre 1955 :**  
 Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Taïpeh, 3 et 14 octobre 1978 ..... 354
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**  
 Application par la France du Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné 356
- N° 10325. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République française en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Paris le 28 juillet 1967 :**  
 Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington le 24 novembre 1978 ..... 362
- N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :**  
 Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 375  
 Notification d'Israël en vertu de l'article 35 ..... 376
- N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juin 1970 :**  
 Ratification de l'Égypte ..... 377
- N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :**  
 Adhésion des Seychelles ..... 377
- N° 15680. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports maritimes. Signé à Washington le 4 juin 1976 :**  
 Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bucarest, 4 juin 1979 ..... 384  
 Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 4 juin 1976, tel que prorogé. Bucarest, 3 et 4 août 1979 .... 386

|                                                                                                                                                                                                                              | <i>Page</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Exchange of notes constituting an agreement amending and further extending the above-mentioned Agreement of 4 June 1976, as extended. Washington, 30 August 1979 .....                                                       | 382         |
| <b>No. 16215. Grant Agreement (<i>Rural Credit</i>) between the United Nations (United Nations Capital Development Fund) and the United Republic of Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 19 and 26 January 1978:</b>         |             |
| Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Dar es Salaam on 21 and 23 May 1980 .....                                                                                                                        | 390         |
| <b>No. 16284. Agreement between the United States of America and the Islamic Republic of Pakistan regarding consolidation and rescheduling. Signed at Washington on 4 March 1976:</b>                                        |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 13 April and 5 June 1979 .....                                                                                               | 391         |
| <b>No. 16576. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Jakarta on 17 May 1977:</b>                  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with attachment). Jakarta, 19 July 1979 .....                                                                                | 395         |
| <b>No. 16824. Loan Agreement among the United States of America, the Arab Republic of Egypt and the Egyptian Electricity Authority for the National Energy Control Center Project. Signed at Cairo on 30 September 1976:</b> |             |
| First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo on 1 June 1978 .....                                                                                                                                       | 401         |
| <b>No. 18743. Agreement between Spain and the Republic of Equatorial Guinea for co-operation in matters of maritime communications. Signed at Santa Isabel on 24 July 1971:</b>                                              |             |
| Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....                                                                                                                                                                         | 407         |

|                                                                                                                                                                                                                                                   | <i>Pages</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 4 juin 1976, tel que prorogé. Washington, 30 août 1979 .....                                                                                    | 388          |
| <b>N° 16215. Accord de don (<i>Crédit rural</i>) entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et la République-Unie de Tanzanie. Signé à Dar es-Salam les 19 et 26 janvier 1978 :</b>                            |              |
| Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Dar es-Salam les 21 et 23 mai 1980 .....                                                                                                                                                          | 390          |
| <b>N° 16284. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan relatif à la consolidation et au réaménagement de dettes. Signé à Washington le 4 mars 1976 :</b>                                                      |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 13 avril et 5 juin 1979 .....                                                                                                                                 | 393          |
| <b>N° 16576. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Jakarta le 17 mai 1977 :</b>                                                |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec pièce jointe). Jakarta, 19 juillet 1979 .....                                                                                                       | 398          |
| <b>N° 16824. Accord de prêt entre les États-Unis d'Amérique, la République arabe d'Égypte et l'Egyptian Electricity Authority relatif au projet de Centre national de contrôle de l'énergie électrique. Signé au Caire le 30 septembre 1976 :</b> |              |
| Premier Amendement à l'Accord susmentionné. Signé au Caire le 1 <sup>er</sup> juin 1978 .....                                                                                                                                                     | 404          |
| <b>N° 18743. Accord de coopération entre l'Espagne et la République de la Guinée équatoriale dans le domaine des communications maritimes. Signé à Santa Isabel le 24 juillet 1971 :</b>                                                          |              |
| Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....                                                                                                                                                                                                   | 407          |

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 21 May 1980 to 30 May 1980*

*Nos. 18821 to 18840*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 21 mai 1980 au 30 mai 1980*

*N<sup>os</sup> 18821 à 18840*



No. 18821

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
POLAND**

**Convention on co-operation in the field of culture, education  
and science. Signed at London on 7 November 1978**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 May 1980.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
POLOGNE**

**Convention relative à la coopération dans les domaines de  
la culture, de l'éducation et de la science. Signée à  
Londres le 7 novembre 1978**

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 21 mai 1980.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries;

Being resolved to take account of and to apply the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975;<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* Each Contracting Party shall encourage and facilitate educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) Direct co-operation, contacts and joint research projects between the educational, scientific and cultural institutions and organisations in the two countries;
- (b) Visits and exchanges of university professors, lecturers and other specialists for the purpose of scientific co-operation, research, and participation in meetings, seminars and conferences;
- (c) The provision of scholarships and short-term awards to post-graduates from the other country for studies and specialisation in science, education and culture;
- (d) Visits and exchanges of students in furtherance of their academic activities;
- (e) Exchanges between the libraries of the two countries of books and publications of a scientific, educational, technical and literary nature.

*Article 2.* Each Contracting Party shall, within the limits of the laws and regulations in force in its territory, facilitate access to libraries, museums and archives by specialists from the other country.

*Article 3.* Each Contracting Party shall encourage and facilitate, in accordance with its competence, the study and instruction in its country of the language and literature of the other country.

*Article 4.* The Contracting Parties shall encourage, with a view to improving each country's knowledge of the other, the exchange of text-books and reference books and direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.



*Article 5.* Each Contracting Party shall encourage a wider knowledge of the culture of the other country by such means as:

- (a) Visits of specialists and representatives of cultural organisations in such fields as literature, music, art, theatre and film with a view to studies and collection of materials as well as participation in conferences, festivals and international competitions;
- (b) Visits of artists, ensembles, orchestras and theatre companies, performances of music of the other country and the organisation of exhibitions;
- (c) The translation and publication of scientific, literary and artistic works.

*Article 6.* The Contracting Parties shall encourage direct contacts and co-operation between the film institutions of the two countries and the further extension of film exchanges on a commercial and non-commercial basis and in particular shall facilitate exchanges of films of an artistic, documentary or scientific nature.

*Article 7.* Each Contracting Party shall within the limits of the laws and regulations in force in its territory facilitate the work in its territory of cultural institutions of the other Party and in particular the activities of the British Council in Warsaw and the Polish Cultural Institute in London.

*Article 8.* Each Contracting Party shall, in order to achieve better understanding of the other country, encourage direct co-operation between the radio and television services and the press organisations of the two countries.

*Article 9.* The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and co-operation between youth organisations of the two countries and also the extension of sporting contacts and the development of tourism.

*Article 10.* Each Contracting Party shall, within the limits of the laws and regulations in force in its territory, give every facility for the importation into its territory of material necessary for the purpose of this Convention.

*Article 11.* In order to apply this Convention and to review its progress a Mixed Commission shall be set up with members nominated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic. The Mixed Commission shall meet at periodic intervals, normally of not more than three years, alternately in Poland and the United Kingdom.

*Article 12.* In relation to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the territory to which this Convention shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

*Article 13.* Scientific co-operation under this Convention shall be without prejudice to the provisions of the Agreements concluded between the Government of the United Kingdom and the Government of the Polish People's Republic on Co-operation in the field of Applied Science and Technology signed at Warsaw on 10 October 1967<sup>1</sup> and on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation signed at London on 20 March 1973.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 667, p. 291.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 887, p. 3.

*Article 14.* This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

*Article 15.* This Convention shall remain in force for a period of five years. Thereafter, unless either Contracting Party has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 7th day of November 1978 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID OWEN

For the Government of the Polish People's Republic:

E. WOJTASZEK

---

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓ-  
LESTWA WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A  
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O  
WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE KULTURY, OŚWIATY I  
NAUKI

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii oraz  
Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

dążąc do umocnienia przyjaznych stosunków między obu krajami oraz  
będąc zdecydowane uwzględnić i realizować postanowienia Aktu Końcowego  
Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsin-  
kach dnia 1 sierpnia 1975 roku,

uzgodniły co następuje:

*Artykuł 1.* Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i ułatwiać  
współpracę w dziedzinie oświaty, nauki i kultury między obydwooma krajami w  
szczególności przez:

- (a) bezpośrednią współpracę, kontakty oraz wspólne przedsięwzięcia badawcze  
między instytucjami i organizacjami oświatowymi, naukowymi i  
kulturalnymi obu krajów;
- (b) wizyty i wymianę profesorów wyższych uczelni, wykładowców oraz innych  
specjalistów w celu współpracy naukowej, prowadzenie badań i udziału w  
spotkaniach, wykładach i konferencjach;
- (c) udzielanie stypendiów i krótkoterminowych staży absolwentom wyższych  
uczelni drugiego kraju dla studiów i specjalizacji w dziedzinie nauki, oświaty  
i kultury;
- (d) wizyty i wymianę studentów w celu pogłębiania studiów;
- (e) wymianę książek i publikacji o charakterze naukowym, oświatowym,  
technicznym i literackim między bibliotekami obu krajów.

*Artykuł 2.* Każda z Umawiających się Stron ułatwiać będzie, stosownie do  
ustaw i innych przepisów obowiązujących na jej terytorium, dostęp do bibliotek,  
muzeów i archiwów specjalistom drugiego kraju.

*Artykuł 3.* Każda z Umawiających się Stron, zgodnie ze swymi  
kompetencjami będzie popierać i ułatwiać w swym kraju studia i nauczanie  
języka i literatury drugiego kraju.

*Artykuł 4.* Umawiające się Strony będą popierać, w celu wzajemnego  
rozszerzania wiedzy o drugim kraju, wymianę podręczników i wydawnictw typu  
encyklopedycznego, a także bezpośrednią współpracę między specjalistami i  
instytucjami w dziedzinie kultury i oświaty, oraz między wydawnictwami.

*Artykuł 5.* Każda z Umawiających się Stron będzie popierać szersze poznanie kultury drugiego kraju w szczególności przez:

- (a) wizyty specjalistów i przedstawicieli organizacji z dziedziny literatury, muzyki, sztuki, teatru i filmu w celu studiów i zbierania materiałów, a także uczestnictwa w konferencjach, festiwalach i międzynarodowych konkursach;
- (b) wizyty artystów, zespołów, orkiestr i teatrów, prezentację muzyki drugiego kraju oraz organizację wystaw;
- (c) tłumaczenie i publikację prac naukowych, literackich i artystycznych.

*Artykuł 6.* Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednie kontakty i współpracę między instytucjami filmowymi obu krajów, oraz dalsze rozszerzanie wymiany filmów na zasadach komercyjnych i niekomercyjnych, a w szczególności ułatwiać będą wymianę filmów o charakterze artystycznym, dokumentalnym lub naukowym.

*Artykuł 7.* Każda z Umawiających się Stron będzie, w granicach ustaw i innych przepisów obowiązujących na jej terytorium, ułatwiać w swoim kraju działalność instytucji kulturalnych drugiej Strony, w szczególności działalność Instytutu Brytyjskiego w Warszawie oraz Instytutu Kultury Polskiej w Londynie.

*Artykuł 8.* Umawiające się Strony, w dążeniu do lepszego zrozumienia drugiego kraju, popierać będą bezpośrednią współpracę między organizacjami radiowymi, telewizyjnymi i prasowymi obu krajów.

*Artykuł 9.* Umawiające się Strony będą popierać kontakty między młodzieżą i współpracę między organizacjami młodzieżowymi obu krajów, a także rozszerzanie kontaktów sportowych oraz rozwój turystyki.

*Artykuł 10.* Każda z Umawiających się Stron, w granicach ustaw i innych przepisów obowiązujących na jej terytorium, udzielać będzie niezbędnych ułatwień w przywozie na jej terytorium przedmiotów związanych z realizacją niniejszej Konwencji.

*Artykuł 11.* Dla realizacji niniejszej Konwencji i oceny wykonania jej postanowień utworzona zostanie Komisja Mieszana, której członkowie będą mianowani przez Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Komisja Mieszana będzie spotykać się nie rzadziej niż co trzy lata, na przemian w Polsce i w Zjednoczonym Królestwie.

*Artykuł 12.* W odniesieniu do Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, niniejsza Konwencja stosować się będzie do terytorium Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii.

*Artykuł 13.* Współpraca naukowa przewidziana w niniejszej Konwencji nie będzie naruszać postanowień Umowy o współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki, podpisanej w Warszawie dnia 10 października 1967 roku, oraz Umowy Wieloletniej o rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, podpisanej w Londynie dnia 20 marca 1973 roku, zawartych między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

*Artykuł 14.* Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

*Artykuł 15.* Niniejsza Konwencja zawarta jest na okres pięciu lat. Po tym okresie, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem tego okresu, Konwencja pozostanie w mocy do upływu sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia jej przez jedną z Umawiających się Stron.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Konwencję.

SPRZĄDZONO w Londynie dnia 7th listopada 1978 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Zjednoczonego  
Królestwa Wielkiej Brytanii i Pół-  
nocnej Irlandii:

DAVID OWEN

Z upoważnienia Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej:

E. WOJTASZEK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Résolus à prendre en considération et à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Chacune des Parties contractantes encouragera et facilitera la coopération éducative, scientifique et culturelle entre les deux pays par des moyens tels que :

- a) L'établissement d'une coopération directe et de contacts et la réalisation de projets de recherche conjoints entre les établissements et organismes éducatifs, scientifiques et culturels des deux pays;
- b) Des visites et des échanges de professeurs d'universités, de conférenciers et d'autres spécialistes à des fins de coopération scientifique, de recherche et de participation à des réunions, séminaires et conférences;
- c) L'octroi de bourses d'étude et d'allocations à court terme à des étudiants du troisième cycle de l'autre pays désireux de faire des études ou de se spécialiser dans des domaines scientifiques, éducatifs et culturels;
- d) Des visites et des échanges d'étudiants dans le cadre de leurs activités universitaires;
- e) Des échanges entre les bibliothèques des deux pays de livres et de publications de caractère scientifique, éducatif, technique et littéraire.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes facilitera, dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur son territoire, l'accès à ses bibliothèques, musées et archives de spécialistes de l'autre pays.

*Article 3.* Chacune des Parties contractantes encouragera et facilitera, dans les limites de sa compétence, l'étude et l'enseignement, dans son pays, de la langue et de la littérature de l'autre pays.

*Article 4.* Afin de mieux faire connaître chaque pays dans l'autre, les Parties contractantes encourageront l'échange de manuels et d'ouvrages de référence

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 août 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

ainsi qu'une coopération directe entre les éditeurs et les spécialistes et institutions culturelles et éducatives des deux pays.

*Article 5.* Chaque Partie contractante encouragera une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays par des moyens tels que :

- a) Des visites de spécialistes et de représentants d'organisations culturelles dans des domaines comme la littérature, la musique, l'art, le théâtre et le cinéma, pour leur permettre de faire des études, de rassembler des informations ou de participer à des conférences, festivals et concours internationaux;
- b) Des visites d'artistes, d'ensembles, d'orchestres et de troupes de théâtre, des concerts de musique de l'autre pays et l'organisation d'expositions;
- c) La traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques.

*Article 6.* Les Parties contractantes encourageront les contacts directs et la coopération entre les institutions cinématographiques des deux pays ainsi que l'élargissement des échanges de films sur une base commerciale et non commerciale, et en particulier faciliteront les échanges de films de caractère artistique, documentaire ou scientifique.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, facilitera le travail sur son territoire des institutions culturelles de l'autre Partie, et en particulier les activités du British Council à Varsovie et de l'Institut culturel polonais à Londres.

*Article 8.* Afin de mieux faire connaître l'autre pays, chacune des Parties contractantes encouragera une coopération directe entre les services de radio et de télévision et les organisations de presse des deux pays.

*Article 9.* Les Parties contractantes encourageront les contacts entre les jeunes et la coopération entre les organismes de jeunesse des deux pays, ainsi que l'élargissement des contacts sportifs et le développement du tourisme.

*Article 10.* Chacune des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, accordera toutes les facilités à l'importation sur son territoire des matériaux nécessaires à l'application de la présente Convention.

*Article 11.* Aux fins de l'application de la présente Convention et pour passer en revue la façon dont elle est appliquée, il sera créé une Commission mixte composée de membres désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par le Gouvernement de la République populaire de Pologne. La Commission mixte se réunira à intervalles périodiques, normalement au moins une fois tous les trois ans, alternativement en Pologne et au Royaume-Uni.

*Article 12.* En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le territoire auquel la présente Convention est applicable est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

*Article 13.* La coopération scientifique prévue par la présente Convention sera sans préjudice des dispositions des accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République populaire de Pologne conclus à Varsovie le 10 octobre 1967 en ce qui concerne la coopération dans les domaines

de la science appliquée et de la technologie<sup>1</sup> et à Londres le 20 mars 1973 en ce qui concerne le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique<sup>2</sup>.

*Article 14.* La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Varsovie.

*Article 15.* La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans et demeurera en vigueur, si l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas notifié son intention de la dénoncer moyennant préavis de six mois avant l'expiration de ladite période, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le 7 novembre 1978, en deux exemplaires en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :

DAVID OWEN

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :

E. WOJTASZEK

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 667, p. 291.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 887, p. 3.



No. 18822

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NIGERIA**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at  
Lagos on 26 March 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 May 1980.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NIGÉRIA**

**Accord relatif aux pensions des agents de la fonction  
publique. Signé à Lagos le 26 mars 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 mai 1980.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria have agreed as follows:

*Article 1. INTERPRETATION*

- (1) In this Agreement, except where the context otherwise requires:
- (a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;
  - (b) "The appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Nigeria;\*
  - (c) "The British element" in relation to a pension means:
    - (i) (aa) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or a pension or additional pension arising from such an injury, being an injury received before the operative date, the whole cost;
    - (bb) In respect of a widows' and orphans' pension, the whole cost;
    - (cc) In respect of compensation payable under the Nigeria (Retirement Benefits) Order in Council 1960, the whole cost;
    - (dd) In respect of any other pension that proportion of the pension payable to or in respect of an officer which accrues from service before the operative date;
  - (ii) For the purpose of subparagraph (i) of this paragraph the pension benefits shall be calculated according to the pensions laws in force before 1 April 1974 and enacted prior to that date;
  - (iii) For the purposes of subparagraph (i) (dd) of this paragraph the proportion of a pension which accrues from service before the operative date is that proportion which the total pensionable emoluments enjoyed by the officer from his public service under the Government of Nigeria or of a Region prior to the operative date bears to his total pensionable emoluments enjoyed throughout his public service under such a Government taken into account in determining the amount of such pension;
- (d) "The Nigeria element" in relation to a pension means the full cost of the pension other than the British element;
- (e) "Officer" means:

\* The appointed day is 1 July 1979.

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1979, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the domestic legislation, in accordance with article 8.

- (i) An officer so defined in:
- (*aa*) The Public Officers (Eastern Nigeria) Agreement 1961 between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Eastern Nigeria signed at Enugu on 5 January 1962; or
  - (*bb*) The Public Officers (Northern Nigeria) Agreement 1961 between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Northern Nigeria signed at Kaduna on 18 October 1961; or
  - (*cc*) The Public Officers (Western Nigeria) Agreement 1962 between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Western Nigeria signed at Ibadan on 7 November 1962;
- hereinafter referred to as "the Public Officers Agreements"; or
- (ii) An officer who was the substantive holder of a pensionable office in the former public service of Nigeria prior to the Federation or who before 1 October 1960 was the substantive holder of a pensionable office in the public service of the Federation of Nigeria and includes a person who was before that date the substantive holder of a pensionable office in the public service of a Region, being a person:
- (*aa*) Who was selected for or offered appointment to an office in such former public service of Nigeria or the public service of the Federation of Nigeria or the public service of a Region by a Secretary of State; or
  - (*bb*) Whose appointment to any such office was approved by a Secretary of State; or
  - (*cc*) Who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in any such office; or
  - (*dd*) Who although not a person falling within sub-paragraphs (*aa*), (*bb*) or (*cc*) of this paragraph is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary; or
- (iii) An officer who served in a West African Inter-Territorial Research Organisation who would have been an officer to whom subparagraphs (i) or (ii) of this paragraph applied if his office had been a pensionable office in the public service of Eastern or Western Nigeria before 8 August 1957, or in the public service of Northern Nigeria before 15 March 1959 or in the public service of the Federation of Nigeria before 1 October 1960;
- and who was not a citizen of Nigeria on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Nigeria at the time of his retirement or death as the case may be;
- (f) "The operative date" means:
- (i) In respect of public service under the Government of Eastern Nigeria or the Government of Western Nigeria, 1 April 1958;
  - (ii) In respect of public service under the Government of Northern Nigeria, 15 March 1959;
  - (iii) In respect of public service under the Government of the Federation of Nigeria, 1 October 1960;

(g) "Other public service" means public service not under the Government of Nigeria or of a Region;

(h) "Pension" means pension, gratuity, compensation or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to any officer, payable under the pensions laws by the Government of Nigeria or a Region or by the Government of the United Kingdom to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(i) "Pensionable emoluments" means:

- (i) In respect of public service under the Government of Nigeria or a Region, emoluments which count for pension under the pensions laws;
- (ii) In respect of other public service, emoluments which count for pension in accordance with the law or regulations in force in such service;

(j) "Pensions laws" means:

- (i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Nigeria at any time prior to the appointed day and enacted prior to that date, including the Nigeria (Retirement Benefits) Order in Council 1960;
- (ii) In relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' Pensions Ordinance, Chapter 220 of the Laws of the Federation of Nigeria and Lagos and any amendments thereto in force at any time prior to the appointed day and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 220"); and
- (iii) In relation to both widows' and orphans' and other pensions includes the Special List Agreements;

(k) "Public service" means:

- (i) Service in a civil capacity under the Government of Nigeria or of a Region or any other country or territory in the Commonwealth;
- (ii) Service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
- (iii) Service which is pensionable:
  - (aa) Under the Overseas Superannuation Scheme; or
  - (bb) Under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
  - (cc) Under a local authority in the United Kingdom; or
  - (dd) Under the National Health Service of the United Kingdom; or
  - (ee) Under the Post Office, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

- (iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Nigeria to be public service for the purposes of this Agreement;
- (v) Except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973, or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) Service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies:
  - (l) "Special list Agreements" means:
    - (i) The Special List A Agreements made in 1957 between the Government of the United Kingdom and respectively the Government of the Federation of Nigeria, the Government of the Eastern Region of Nigeria, the Government of the Northern Region of Nigeria and the Government of the Western Region of Nigeria; or
    - (ii) The Special List B Agreements made in 1960 between the Government of the United Kingdom and respectively the Government of the Federation of Nigeria, the Government of Eastern Nigeria, the Government of Northern Nigeria and the Government of Western Nigeria; or
    - (iii) The Special List A and B Agreements which were accepted by the Government of Mid Western Nigeria;
  - (m) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 220.

(2) References to the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria, the Government of the Federation of Nigeria or the Government of a Region shall be construed as including references to any predecessor Government or successor Government as appropriate, and references to public service under any such Government shall be construed as including public service on secondment to such Government under a Special List Agreement.

*Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Nigeria and from the Governments of the Regions, or, in the case of pensions payable under the Special List Agreements maintain, the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

*Article 3.* OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modification as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) That apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) That if the Government of Nigeria or of a Region should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Nigeria to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Nigeria any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

*Article 4.* OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF NIGERIA

(1) The Government of Nigeria undertake:

- (a) That they shall remain responsible for any instalments of pension granted to or in respect of an officer, other than a pension payable under a Special List Agreement which remain unpaid on the appointed day;
- (b) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension to or in respect of an officer otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
  - (i) In respect of any pension awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Nigerian element of such pension;
  - (ii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
    - (aa) that part of the sum which would represent the Nigeria element of such pension if the public service of the officer ceased on the

appointed day, which is attributable to the officer's public service under the Government of Nigeria or of a Region up to the day immediately preceding the appointed day; and

- (bb) a sum representing 40% of the pensionable emoluments earned by an officer during any part of his public service under the Government of Nigeria or of a Region which occurs on or after the appointed day;
- (iii) in respect of a widows' and orphans' pension awarded on or after the appointed day, a sum representing the cost, if any, of the Nigeria element of such pension.

(2) The sums payable under subparagraphs (1)(c)(i), (1)(c)(ii)(aa) and (1)(c)(ii)(bb) of this article shall be actuarially determined by an Actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Nigeria and the sums payable under subparagraphs (1)(c)(i) and (1)(c)(ii)(aa) shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Nigeria or of a Region would have received in respect of the Nigeria element of the pensions.

#### *Article 5. SUPPLY OF INFORMATION*

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

#### *Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

(1) On and after the appointed day the provisions of any arrangement relating to the reimbursement of the Government of Nigeria by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of articles 3, 4, 5 and 6 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in article 7(2) of the Public Officers Agreements shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

(3) On and after the appointed day the words "and recovered" in subparagraph 1(b)(i) to the end of that subparagraph, and paragraphs 2(e)(i), 2(e)(iii), 2(i) and 3(j) of the Special List A Agreements shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

(4) On and after the appointed day the words "and, subject to the other provisions of this Memorandum, will be recovered from the Nigerian Government concerned" in paragraph 3, and paragraph 6 of the Special List B Agreements shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

#### *Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of Nigeria mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case

or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

*Article 8.* ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

*Article 9.* CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Nigeria) Agreement 1979.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lagos this twenty-sixth day of March, 1979.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MERVYN BROWN

For the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria:

DAN ISOKRARI



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF AUX PENSIONS DES AGENTS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

1. Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « actuaire » désigne un *fellow* de l'Institute of Actuaries ou de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression « date de référence » désigne la date convenue entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement nigérian\*;

c) L'expression « élément britannique », appliquée à une pension, doit s'entendre comme suit :

- i)
  - aa) S'agissant d'une pension versée à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service avant la date de référence, ou d'une pension ou pension complémentaire versée à la suite d'un tel accident, elle s'entend de la totalité de la pension;
  - bb) S'agissant d'une pension de veuve ou d'orphelin, elle s'entend de la totalité de la pension;
  - cc) S'agissant d'une prestation prévue par le *Nigeria (Retirement Benefits) Order in Council* de 1960, elle s'entend de la totalité de la prestation;
  - dd) S'agissant de toute autre pension, elle s'entend de la part de pension due à l'agent, ou à ses ayants droit, pour service fait avant la date de référence;
- ii) Aux fins de l'alinéa i du présent paragraphe, les pensions sont liquidées conformément à la législation sur les pensions en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 1974 et promulguée avant cette date;
- iii) Aux fins de l'alinéa i, *dd*, du présent paragraphe, la part de pension due pour service fait avant la date de référence est égale au rapport entre les émoluments validables versés à l'agent pour service fait dans la fonction publique du Gouvernement nigérian ou du gouvernement d'une région avant ladite date

\* La date de référence est le 1<sup>er</sup> juillet 1979.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités législatives internes, conformément à l'article 8.

et le total des émoluments validables reçus pour l'ensemble du service fait dans ladite fonction publique et utilisés pour déterminer le montant de ladite pension;

d) L'expression « élément nigérian », appliquée à une pension, s'entend de la pension totale moins l'élément britannique;

e) Le terme « agent » désigne :

i) Un agent à qui cette qualité est reconnue :

aa) Dans l'Accord de 1961 relatif aux agents de la fonction publique du Nigéria oriental, conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Nigéria oriental et signé à Enugu le 5 janvier 1962; ou

bb) Dans l'Accord de 1961 relatif aux agents de la fonction publique du Nigéria du Nord, conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Nigéria du Nord et signé à Kaduna le 18 octobre 1961; ou

cc) Dans l'Accord de 1962 relatif aux agents de la fonction publique du Nigéria occidental, conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Nigéria occidental et signé à Ibadan le 7 novembre 1962;

Ces trois Accords étant dénommés ci-après « Accords relatifs aux agents de la fonction publique »; ou

ii) Un agent qui était titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans l'ancienne fonction publique du Nigéria avant la proclamation de la Fédération, ou qui, avant le 1<sup>er</sup> octobre 1960, était titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Fédération nigériane ou d'une région, étant entendu qu'il doit s'agir d'une personne :

aa) Qui a été choisie ou nommée à un poste dans l'ancienne fonction publique du Nigéria, ou dans la fonction publique de la Fédération nigériane ou d'une région, par un Secrétaire d'Etat; ou

bb) Dont la nomination à ce poste a été approuvée par un Secrétaire d'Etat; ou

cc) Qui a conclu, avec les Agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat pour occuper un tel poste; ou

dd) Qui, sans rentrer dans les catégories visées aux alinéas *aa*, *bb* ou *cc* du présent paragraphe, appartient ou a appartenu à la fonction publique d'outre-mer de Sa Majesté ou à la magistrature d'outre-mer de Sa Majesté, ou

iii) Un agent qui a servi dans la West African Inter-Territorial Research Organisation et auquel les alinéas i ou ii du présent paragraphe auraient été applicables si son poste avait été un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Nigéria oriental ou du Nigéria occidental avant le 8 août 1957, du Nigéria du Nord avant le 15 mars 1959 ou de la Fédération nigériane avant le 1<sup>er</sup> octobre 1960;

et qui n'était pas citoyen nigérian au 1<sup>er</sup> avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite ou étant décédé alors qu'il exerçait une fonction publique après cette date,

n'est pas citoyen nigérian ou ne l'était pas au moment de sa retraite ou de son décès;

f) La « date de référence » est :

- i) Le 1<sup>er</sup> avril 1958 dans le cas de la fonction publique du Nigéria oriental ou du Nigéria occidental;
- ii) Le 15 mars 1959 dans le cas de la fonction publique du Nigéria du Nord;
- iii) Le 1<sup>er</sup> octobre 1960 dans le cas de la fonction publique de la Fédération nigériane;

g) L'expression « autre fonction publique » s'entend d'une fonction publique autre que celle du Nigéria ou d'une région;

h) Le terme « pension » désigne les pensions, primes ou indemnités, prestations de départ ou autres prestations analogues, les majorations de pension, remboursements de contributions ou intérêts sur ces contributions que le Gouvernement nigérian ou le gouvernement d'une région, ou encore le Gouvernement du Royaume-Uni, est tenu de verser à un agent, à la veuve ou à l'orphelin d'un agent, ou à son représentant légal personnel;

i) L'expression « émoluments validables » signifie :

- i) Dans le cas d'une fonction publique exercée auprès du Gouvernement du Nigéria ou d'une région, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension aux termes de la législation sur les pensions;
- ii) Pour les autres fonctions publiques, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension conformément aux lois et règlements applicables auxdites fonctions publiques;

j) L'expression « législation sur les pensions » désigne :

- i) S'agissant de pensions autres que celles de veuve ou d'orphelin, toute loi, ordonnance ou instruction administrative prévoyant le versement de pensions à des agents de la fonction publique, qui était en vigueur au Nigéria et avait été adoptée avant la date de référence, y compris le *Nigeria (Retirement Benefits) Order in Council* de 1960;
- ii) S'agissant des pensions de veuve et d'orphelin, la *Widows' and Orphans' Pensions Ordinance*, chapitre 220 des lois de la Fédération nigériane et de Lagos, avec les amendements y relatifs adoptés et appliqués avant la date de référence (ces textes étant dénommés ci-après le « chapitre 220 »); et
- iii) S'agissant tant des pensions de veuve et d'orphelin que des autres pensions, les Accords figurant sur les listes spéciales;

k) L'expression « fonction publique » désigne :

- i) Une fonction exercée à titre civil pour le compte du Nigéria ou d'une région ou pour le compte de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
- ii) Une fonction exercée pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs est-africains, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique

- orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;
- iii) Des services validables aux fins de pension, au titre :
- aa) Du régime des retraites d'outre-mer; ou
  - bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants; ou
  - cc) D'une collectivité locale du Royaume-Uni; ou
  - dd) Du Service national de la santé du Royaume-Uni; ou
  - ee) De l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- iv) Toute autre fonction considérée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement nigérian comme une fonction publique aux fins du présent Accord;
- v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, prime ou autre prestation et aux fins de la détermination du montant maximal d'une pension, les services accomplis en qualité de Gouverneur et au titre desquels une pension peut être accordée en vertu du *Overseas Pensions Act* de 1973, ou de toute loi le modifiant ou le remplaçant;
- vi) Les services accomplis en qualité de président, vice-président, juge, greffier, agent ou employé de la Court of Appeal for Eastern Africa créée par le *Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323)*, ou de la Court of Appeal for East Africa;
- vii) Une fonction exercée pour le compte du Commissariat par intérim pour les Indes occidentales;
- l) L'expression « Accords figurant sur les listes spéciales » désigne :
    - i) Les Accords figurant sur la liste spéciale A, conclus en 1957 entre le Gouvernement du Royaume-Uni, et, respectivement, le Gouvernement de la Fédération nigériane, le Gouvernement de la Région orientale du Nigéria, le Gouvernement de la Région nord du Nigéria et le Gouvernement de la Région occidentale du Nigéria;
    - ii) Les Accords figurant sur la liste spéciale B, conclus en 1960 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et, respectivement, le Gouvernement de la Fédération nigériane, le Gouvernement du Nigéria oriental, le Gouvernement du Nigéria du Nord et le Gouvernement du Nigéria occidental;
    - iii) Les Accords figurant sur la liste A ou la liste B qui ont été acceptés par le Gouvernement du Nigéria du Centre-Ouest;
  - m) L'expression « pensions de veuve et d'orphelin » s'entend des pensions visées au chapitre 220.

2. Toute mention du Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria, du Gouvernement de la Fédération nigériane ou du gouvernement d'une région s'entend aussi, lorsqu'il y a lieu, de tout gouvernement prédécesseur ou successeur, et toute mention de service fait dans la fonction publique d'un tel gouvernement s'entend aussi de tout détachement auprès d'un tel gouvernement en vertu d'un Accord figurant sur l'une des listes spéciales.

*Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera à la place du Gouvernement nigérian ou des gouvernements des régions — ou, dans le cas de pensions relevant des Accords figurant sur les listes spéciales, continuera de se charger — de la gestion, de l'ordonnancement et du service des pensions attribuées avant ladite date ainsi que de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du service des pensions attribuées à compter de cette date.

*Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il attribuera, gèrera et ordonnancera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord, et les servira aux intéressés ou à leurs ayants droit conformément aux principes et règles énoncés dans les lois sur les pensions et éventuellement modifiés pour tenir compte de la passation de responsabilités prévue par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles qu'il pourra arrêter en application de l'alinéa qui suit;
- b) En dehors des modifications résultant éventuellement du fait que le service des pensions sera à la charge du Trésor du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun agent ni à ses ayants droit des dispositions différentes de celles des lois sur les pensions (à l'exception des dispositions, expresses ou implicites, relatives à la monnaie utilisée et au mode de service de la pension) qui seraient moins favorables aux bénéficiaires, actuels ou éventuels, que celles qui leur sont applicables à la date de référence : il est entendu que, si un bénéficiaire, actuel ou éventuel, opte pour l'application de telle ou telle disposition, cette disposition sera réputée être la plus favorable en ce qui le concerne;
- c) Si le Gouvernement nigérian ou le gouvernement d'une région se trouve amené, par décision d'un tribunal compétent au Nigéria, à verser à un agent, à sa veuve ou à son enfant ou à son représentant légal une somme au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni aura accepté la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement nigérian la somme versée en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, il aura la faculté de réduire d'autant, ou de retenir, toute tranche de la même pension qu'il serait normalement tenu de verser en vertu du présent Accord.

*Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT NIGÉRIAN*

I. Le Gouvernement nigérian prend les engagements suivants :

- a) A l'exception des pensions relevant d'un Accord figurant sur les listes spéciales, il restera responsable du service de toute annuité de pension due à un agent ou à ses ayants droit et non versée à la date de référence;
- b) A compter de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du service d'aucune pension à un agent ou à ses ayants droit si ce n'est en vertu des dispositions du présent Accord;

- c) Il versera au Gouvernement du Royaume-Uni, selon les modalités dont les deux gouvernements pourront convenir :
- i) S'agissant d'une pension attribuée à un agent ou à ses ayants droit avant la date de référence, une somme équivalant à l'élément nigérian éventuel de la pension;
  - ii) S'agissant d'une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) attribuée à un agent ou à ses ayants droit à la date de référence ou après cette date :
    - aa) Une part — correspondant au service fait par l'agent dans la fonction publique du Gouvernement nigérian ou du gouvernement d'une région jusqu'à la veille de la date de référence — du montant qui équivaldrait à l'élément nigérian de ladite pension si ce service avait pris fin à la date de référence; et
    - bb) 40% des émoluments validables d'un agent correspondant au service fait dans la fonction publique du Gouvernement nigérian ou du gouvernement d'une région, à compter de la date de référence;
  - iii) S'agissant d'une pension de veuve ou d'orphelin attribuée le jour de référence ou ultérieurement, une somme correspondant à l'élément nigérian éventuel de cette pension.

2. Le calcul actuariel des sommes à verser en application des alinéas *c*, *i*; *c*, *ii*, *aa* et *bb*, du paragraphe 1 du présent article sera effectué par un actuaire proposé par le Gouvernement du Royaume-Uni et accepté par le Gouvernement nigérian; les sommes à verser en application des alinéas *c*, *i*, et *c*, *ii*, *aa*, seront minorées d'un montant reconnu par les deux gouvernements comme équivalant à l'impôt que le Gouvernement nigérian ou le gouvernement d'une région aurait perçu sur l'élément nigérian des pensions.

#### Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Chacune des Parties au présent Accord fournira à l'autre Partie les renseignements que celle-ci pourra lui demander sur l'application des dispositions du présent Accord.

#### Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. A compter de la date de référence, les dispositions de tout arrangement prévoyant le remboursement au Gouvernement nigérian, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part du montant d'une pension cesseront d'être applicables à toute pension due à un agent auquel s'applique le présent Accord, ou à ses ayants droit, pour toute période de service commençant à ladite date.

2. A compter de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5 et 6 des Accords relatifs aux agents de la fonction publique, de même que les mots « *and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted* » qui figurent au paragraphe 2 de l'article 7 desdits accords cesseront d'être applicables aux agents auxquels s'applique le présent Accord ou à leurs ayants droit.

3. A compter de la date de référence, la fin de l'alinéa *b*, *i*, de l'article premier des Accords figurant sur la liste spéciale A, à partir des mots « *and recovered* », de même que les alinéas *e*, *i* et *iii*, et *i* de l'article 2 et *j* de l'arti-

cle 3 desdits Accords cesseront d'être applicables aux agents auxquels s'applique le présent Accord et à leurs ayants droit.

4. A compter de la date de référence, les mots « *and, subject to the other provisions of this Memorandum, will be recovered from the Nigerian Government concerned* » figurant au paragraphe 3 des Accords figurant sur la liste spéciale B, de même que le paragraphe 6 desdits Accords, cesseront d'être applicables aux agents auxquels s'applique le présent Accord et à leurs ayants droit.

*Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD*

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement nigérian décident de concert que le présent Accord doit être modifié dans un cas particulier ou pour une catégorie de cas, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à cette décision concertée.

*Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura adopté la législation et les autres dispositions internes nécessaires pour lui permettre de donner effet à l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

*Article 9. INTITULÉ*

Le présent Accord sera intitulé « Accord de 1979 relatif aux pensions des agents de la fonction publique (Nigéria) ».

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Lagos, le 26 mars 1979.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Pour le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria :

MERVYN BROWN

DAN ISOKRARI





No. 18823

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Pakistan  
Retrospective Terms Agreement, 1979 (with schedules  
and appendix). Islamabad, 26 June 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 May 1980.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant l'Accord de 1979 relatif à  
l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le  
Royaume-Uni au Pakistan (avec tableaux et appen-  
dice). Islamabad, 26 juin 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 mai 1980.*

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/PAKISTAN RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT 1979

*The British Chargé d'affaires a.i. at Islamabad to the Secretary,  
Economic Affairs Division, Ministry of Finance and Economic Affairs of Pakistan*

26 June 1979

Sir,

*United Kingdom/Pakistan Retrospective Terms Agreement 1979*

1. I have the honour to inform you that, following the announcement by the Government of the United Kingdom on 31 July 1978, and subsequent discussions between my Government and the Government of Pakistan, my Government shall provide assistance to your Government in accordance with the recommendations of the Trade and Development Board (TDB) of UNCTAD. Retrospective adjustment shall be made to the terms of all the loans set out in the Schedules to this Note, which were provided as Official Development Assistance (ODA) and on which there were outstanding repayments of capital and payments of interest (hereinafter called "loan payments") on 31 July 1978.

2. The following paragraphs of this Note set out the nature of, and procedures for, the assistance to be given. For the purposes of this Agreement, the eligible loans shall be divided into two groups:

- i. Loans provided under the 1966 Overseas Aid Act, Colonial Development and Welfare Schemes and other legislation and set out in Schedule 1 to this Note;
- ii. Loans provided by the Export Credits Guarantee Department (ECGD) under Credit Agreements and set out in Schedule 2 to this Note.

The amounts and the phasing of such Loan Payments, which are in accordance with the United Kingdom/Pakistan Debt Relief Agreement 1976,<sup>2</sup> are set out in Schedule 3 to this Note.

3. Unless our Governments agree otherwise, my Government shall waive all loan payments due on or after 31 July 1978, on the date that such payments fall due, on each Schedule 1 loan and each Schedule 2 Credit Agreement.

4. The terms and conditions of each loan shall otherwise continue to subsist.

5. Any loan payment due between 31 July 1978 and today's date inclusive, and made by your Government, on either Schedule 1 loans or Schedule 2 Credit Agreements shall be refunded by my Government. Payment shall be made on receipt, and approval by my Government, of a request for payment as set out in Appendix A to this Note.

6. Loan payments due before 31 July 1978 but paid on or after that date shall not be refunded by my Government. Any loan payments due before 31 July 1978 and still outstanding shall be paid by your Government.

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 158.

7. If these proposals are acceptable to the Government of Pakistan I have the honour to propose that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan in this matter and shall be known as the United Kingdom/Pakistan Retrospective Terms Agreement 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

For and on behalf of the Government  
of the United Kingdom:

P. R. FEARN

#### SCHEDULE 1

| <i>Title and Initial Value of Loan</i>                            |                                    | <i>Amount<br/>Outstanding<br/>as at<br/>31 July 1978</i> |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------|
|                                                                   | £                                  | £                                                        |
| United Kingdom/Pakistan Loan No. 1 .....                          | 1966 (£4,000,000.00)               | 2,779,000.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan Loan No. 2 .....                          | 1966 (£221,870.64)                 | 93,674.64                                                |
| United Kingdom/Pakistan Loan No. 3 .....                          | 1966 (£3,979,548.45)               | 2,979,648.45                                             |
| United Kingdom/Pakistan Loan No. 1 .....                          | 1967 (£60,085.65)                  | 43,173.65                                                |
| United Kingdom/Pakistan Loan No. 2 .....                          | 1967 (£4,254,835.26)               | 3,300,435.26                                             |
| United Kingdom/Pakistan Loan No. 3 .....                          | 1967 (£303,469.67)                 | 232,493.67                                               |
| United Kingdom/Pakistan Loan No. 1 .....                          | 1969 (£4,395,169.00)               | 3,784,759.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan Loan No. 3 .....                          | 1969 (£5,494,000.00)               | 5,036,167.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan Loan .....                                | 1970 (£1,099,798.19)               | 1,038,054.19                                             |
| United Kingdom/Pakistan Loan No. 3 .....                          | 1970 (£1,718,000.00)               | 1,670,300.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan Loan .....                                | 1972 <sup>1</sup> (£4,000,000.00)  | 4,000,000.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan Loan .....                                | 1973 <sup>2</sup> (£4,000,000.00)  | 4,000,000.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan Project Loan .....                        | 1974 <sup>3</sup> (£20,000,000.00) | 20,000,000.00                                            |
| United Kingdom/Pakistan Loan .....                                | 1975 <sup>4</sup> (£272,067.89)    | 272,067.89                                               |
| United Kingdom/Pakistan (Mixed Projects Loan)<br>(No. 2) .....    | 1969 (£161,962.25)                 | 143,918.25                                               |
| United Kingdom/Pakistan Loan (Railway Electri-<br>fication) ..... | 1966 (£6,200,000.00)               | 5,065,400.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 1) Loan ...                  | 1969 (£1,500,000.00)               | 1,333,200.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 2) Loan ...                  | 1969 (£2,500,000.00)               | 2,291,500.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 3) Loan ...                  | 1970 (£150,000.00)                 | 141,500.00                                               |
| United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 4) Loan ...                  | 1970 (£1,200,000.00)               | 1,166,000.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 5) Loan ...                  | 1971 (£1,250,000.00)               | 1,250,000.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 6) Loan ...                  | 1972 (£1,000,000.00)               | 1,000,000.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 7) Loan ...                  | 1973 <sup>5</sup> (£2,000,000.00)  | 2,000,000.00                                             |
| United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 8) Loan ...                  | 1974 <sup>6</sup> (£400,000.00)    | 400,000.00                                               |
|                                                                   |                                    | <b>£64,021,292.00</b>                                    |

The above loans are interest free.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 115.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 942, p. 247.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 981, p. 59.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1007, p. 45.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 909, p. 111.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 971, p. 129.

## SCHEDULE 2

| Title and Initial Value of Credit Agreement                                  | Amount Outstanding as at 31 July 1978 |                     |                      |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------|----------------------|
|                                                                              | Principal<br>£                        | Interest<br>£       | Total<br>£           |
| United Kingdom/Pakistan Credit Agreement . . . . .                           | 61,848.64                             | 5,138.09            | 66,986.73            |
| 3rd Credit<br>(£185,546.00)                                                  |                                       |                     |                      |
| United Kingdom/Pakistan (Railway) Credit Agreement . . . . .                 | 459,842.32                            | 39,994.84           | 499,837.16           |
| 4th Credit<br>(£1,195,590.00)                                                |                                       |                     |                      |
| United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1962 . . . . .                      | 1,143,768.16                          | 344,201.34          | 1,487,969.50         |
| 5th Credit<br>(£1,682,012.00)                                                |                                       |                     |                      |
| United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1962 . . . . .                      | 2,149,737.44                          | 760,280.58          | 2,910,018.02         |
| 6th Credit<br>(£3,054,890.00)                                                |                                       |                     |                      |
| United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1963 . . . . .                      | 180,965.72                            | 72,426.42           | 253,392.14           |
| 7th Credit<br>(£249,905.00)                                                  |                                       |                     |                      |
| United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1964 . . . . .                      | 1,980,616.00                          | 811,070.81          | 2,791,686.81         |
| 8th Credit<br>(£2,700,840.00)                                                |                                       |                     |                      |
| United Kingdom/Pakistan Credit Agreement 1964 . . . . .                      | 202,878.76                            | 94,977.70           | 297,856.46           |
| 9th Credit<br>(£270,505.00)                                                  |                                       |                     |                      |
| United Kingdom/Pakistan (General) Credit Agreement 1964 . . . . .            | 2,515,000.00                          | 1,207,328.32        | 3,722,328.32         |
| 10th Credit<br>(£3,355,000.00)                                               |                                       |                     |                      |
| United Kingdom/Pakistan (Railway Electrification) Credit Agreement . . . . . | 34,000.00                             | 15,338.75           | 49,338.75            |
| 11th Credit<br>(£42,000)                                                     |                                       |                     |                      |
| United Kingdom/Pakistan (Ships) Credit Agreement 1964 . . . . .              | 298,000.00                            | 22,275.00           | 320,275.00           |
| (£1,066,000.00)                                                              |                                       |                     |                      |
|                                                                              | <u>9,026,657.04</u>                   | <u>3,373,031.85</u> | <u>12,399,688.89</u> |

## SCHEDULE 3

AMOUNTS AND PHASING OF THE LOAN PAYMENTS COVERED BY THE UNITED KINGDOM/  
PAKISTAN RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT 1979—AS AT 31 JULY 1978

| Year            | Schedule 1 Payments |          | Schedule 2 Payments |              | Total Payments |              | Grand Totals  |
|-----------------|---------------------|----------|---------------------|--------------|----------------|--------------|---------------|
|                 | Principal           | Interest | Principal           | Interest     | Principal      | Interest     |               |
|                 | £                   | £        | £                   | £            | £              | £            | £             |
| 31.7.78-31.3.79 | 1,229,811.00        |          | 596,953.87          | 313,510.46   | 1,826,764.87   | 313,510.46   | 2,140,275.33  |
| 1979-80         | 2,307,148.00        |          | 1,204,907.74        | 569,858.17   | 3,512,055.74   | 569,858.17   | 4,081,913.91  |
| 1980-81         | 2,473,848.00        |          | 987,445.55          | 494,001.09   | 3,461,293.55   | 494,001.09   | 3,955,294.64  |
| 1981-82         | 2,762,748.00        |          | 788,046.48          | 433,429.16   | 3,550,794.48   | 433,429.16   | 3,984,223.64  |
| 1982-83         | 3,900,060.00        |          | 788,046.48          | 380,106.90   | 4,688,106.48   | 380,106.90   | 5,068,213.38  |
| 1983-84         | 3,900,060.00        |          | 788,046.48          | 325,529.22   | 4,688,106.48   | 325,529.22   | 5,013,635.70  |
| 1984-85         | 3,900,060.00        |          | 788,046.48          | 270,979.25   | 4,688,106.48   | 270,979.25   | 4,959,085.73  |
| 1985-86         | 3,900,060.00        |          | 788,046.48          | 216,812.72   | 4,688,106.48   | 216,812.72   | 4,904,919.20  |
| 1986-87         | 3,900,060.00        |          | 788,046.48          | 162,166.47   | 4,688,106.48   | 162,166.47   | 4,850,272.95  |
| 1987-88         | 3,900,060.00        |          | 653,485.63          | 108,747.84   | 4,553,545.63   | 108,747.84   | 4,662,293.47  |
| 1988-89         | 3,896,725.65        |          | 427,197.49          | 62,530.35    | 4,323,923.14   | 62,530.35    | 4,386,453.49  |
| 1989-90         | 3,895,832.00        |          | 319,934.56          | 30,188.22    | 4,215,766.56   | 30,188.22    | 4,245,954.78  |
| 1990-91         | 3,899,832.00        |          | 108,453.32          | 5,172.00     | 4,008,285.32   | 5,172.00     | 4,013,457.32  |
| 1991-92         | 3,638,868.76        |          |                     |              | 3,638,868.76   |              | 3,638,868.76  |
| 1992-93         | 3,187,799.26        |          |                     |              | 3,187,799.26   |              | 3,187,799.26  |
| 1993-94         | 2,990,847.25        |          |                     |              | 2,990,847.25   |              | 2,990,847.25  |
| 1994-95         | 2,432,382.00        |          |                     |              | 2,432,382.00   |              | 2,432,382.00  |
| 1995-96         | 1,954,490.19        |          |                     |              | 1,954,490.19   |              | 1,954,490.19  |
| 1996-97         | 1,794,312.00        |          |                     |              | 1,794,312.00   |              | 1,794,312.00  |
| 1997-98         | 1,593,312.00        |          |                     |              | 1,593,312.00   |              | 1,593,312.00  |
| 1998-99         | 1,425,012.00        |          |                     |              | 1,425,012.00   |              | 1,425,012.00  |
| 1999-2000       | 1,137,963.89        |          |                     |              | 1,137,963.89   |              | 1,137,963.89  |
| TOTALS          | 64,021,292.00       |          | 9,026,657.04        | 3,373,031.85 | 73,047,949.04  | 3,373,031.85 | 76,420,980.89 |

## APPENDIX A

To British Embassy

## REFUND OF LOAN PAYMENTS

The following loan payments which were due on or after 31 July 1978 on loans set out in Schedule to the United Kingdom/Pakistan Retrospective Terms Agreement 1979 have been made by my Government.

| <i>Title of Loan</i> | <i>Date due</i> | <i>Amount due</i> | <i>Date of payment</i> | <i>Amount of payment</i> |
|----------------------|-----------------|-------------------|------------------------|--------------------------|
|                      |                 | £                 |                        | £                        |
|                      |                 |                   |                        | TOTAL £                  |

Under the terms of paragraph 5 of the said Agreement, I have to request you to refund the sum of £ .....

Payment should be made to the Government of Pakistan's Account at .....

Signed .....

Ministry of Finance  
Government of Pakistan

Date .....

Signed .....

Overseas Development Administration  
or Export Credits Guarantee Department  
Government of the United Kingdom

Date .....

Refund approved

## II

*The Secretary, Economic Affairs Division, Ministry of Finance and Economic Affairs of Pakistan to the British Chargé d'affaires a.i. at Islamabad*

Islamabad, 26 June 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour on behalf of the Government of Pakistan to inform you that the foregoing proposals are acceptable and to agree that your Note and this reply shall constitute the Agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

For and on behalf of the Government  
of Pakistan:

AFTAB AHMAD KHAN

*[Schedules and appendix as under note I]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN CONSTITUANT L'ACCORD DE 1979 RELATIF À L'AJUSTEMENT RÉTROACTIF DES PRÊTS CONSENTIS PAR LE ROYAUME-UNI AU PAKISTAN

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Islamabad au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances et des affaires économiques du Pakistan*

Le 26 juin 1979

Monsieur le Secrétaire,

*Accord de 1979 relatif à l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le Royaume-Uni au Pakistan*

1. J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite de la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni le 31 juillet 1978 et des entretiens qui ont eu lieu par la suite entre mon gouvernement et le Gouvernement du Pakistan, mon gouvernement fournira une assistance à votre gouvernement conformément aux recommandations formulées par le Conseil du commerce et du développement de la CNUCED. Des ajustements rétroactifs seront apportés aux conditions de tous les prêts énumérés dans les tableaux joints en annexe à la présente note, qui ont été consentis dans le cadre de l'aide publique au développement (APD) et au titre desquels des échéances en principal et des paiements d'intérêts (ci-après dénommés « paiements au titre des prêts ») étaient encore dus le 31 juillet 1978.

2. Les paragraphes ci-après de la présente note définissent la nature et les modalités de l'assistance qui sera fournie. Aux fins du présent Accord, les prêts concernés seront divisés en deux groupes :

- i) Les prêts consentis en vertu de la loi de 1966 relative à l'aide à l'outre-mer, des plans pour le développement et le bien-être de l'outre-mer et d'autres mesures législatives, tels qu'ils sont énumérés au tableau 1 joint en annexe à la présente note;
- ii) Les prêts accordés par l'Export Credits Guarantee Department (ECGD) en vertu de l'Accord de crédit, tels qu'ils sont énumérés au tableau 2 joint en annexe à la présente note.

Les montants et échéances de ces paiements au titre des prêts, qui sont conformes à l'Accord conclu en 1976 entre le Royaume-Uni et le Pakistan concernant l'allègement de la dette<sup>2</sup>, sont énoncés au tableau 3 joint en annexe à la présente note.

3. A moins que nos gouvernements n'en conviennent autrement, mon gouvernement renoncera à demander, à la date à laquelle ils sont exigibles, tous les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 159.



paiements dus après le 31 juillet 1978 au titre de chaque prêt énuméré au tableau 1 et de chaque accord de crédit énuméré au tableau 2.

4. Si ce n'est ce qui précède, les clauses et conditions de chaque prêt demeurent inchangées.

5. Tous les paiements dus entre le 31 juillet 1978 et ce jour et effectués par votre gouvernement au titre des prêts énumérés au tableau 1 ou des accords de crédit énumérés au tableau 2 seront remboursés par mon gouvernement. Le paiement sera effectué dès que mon gouvernement aura reçu et approuvé une demande de paiement rédigée comme indiquée à l'appendice A à la présente note.

6. Les paiements dus au titre de prêts avant le 31 juillet 1978 mais effectués après cette date ne sont pas remboursés par mon gouvernement. Tous les paiements dus avant le 31 juillet 1978 mais non encore réglés devront être effectués par votre gouvernement.

7. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan un accord en la matière qui sera appelé « Accord de 1979 relatif à l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le Royaume-Uni au Pakistan ».

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :

P. R. FEARN

TABLEAU I

| Titre et montant initial du prêt                               |                   | (En livres sterling) | Montant dû                                 |
|----------------------------------------------------------------|-------------------|----------------------|--------------------------------------------|
|                                                                |                   |                      | au 31 juillet 1978<br>(En livres sterling) |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan n° 1                                 | 1966              | (4 000 000,00)       | 2 779 000,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan n° 2                                 | 1966              | (221 870,64)         | 93 674,64                                  |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan n° 3                                 | 1966              | (3 979 548,45)       | 2 979 648,45                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan n° 1                                 | 1967              | (60 085,65)          | 43 173,65                                  |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan n° 2                                 | 1967              | (4 254 835,26)       | 3 300 435,26                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan n° 3                                 | 1967              | (303 469,67)         | 232 493,67                                 |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan n° 1                                 | 1969              | (4 395 169,00)       | 3 784 759,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan n° 3                                 | 1969              | (5 494 000,00)       | 5 036 167,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan                                      | 1970              | (1 099 798,19)       | 1 038 054,19                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan n° 3                                 | 1970              | (1 718 000,00)       | 1 670 300,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan                                      | 1972 <sup>1</sup> | (4 000 000,00)       | 4 000 000,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan                                      | 1973 <sup>2</sup> | (4 000 000,00)       | 4 000 000,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (projets)                            | 1974 <sup>3</sup> | (20 000 000,00)      | 20 000 000,00                              |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan                                      | 1975 <sup>4</sup> | (272 067,89)         | 272 067,89                                 |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (divers projets) [n° 2]              | 1969              | (161 962,25)         | 143 918,25                                 |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (électrification des chemins de fer) | 1966              | (6 200 000,00)       | 5 065 400,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 1)                       | 1969              | (1,500 000,00)       | 1 333 200,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 2)                       | 1969              | (2 500 000,00)       | 2 291 500,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 3)                       | 1970              | (150 000,00)         | 141 500,00                                 |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 4)                       | 1970              | (1 200 000,00)       | 1 166 000,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 5)                       | 1971              | (1 250 000,00)       | 1 250 000,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 6)                       | 1972              | (1 000 000,00)       | 1 000 000,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 7)                       | 1973 <sup>5</sup> | (2 000 000,00)       | 2 000 000,00                               |
| Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 8)                       | 1974 <sup>6</sup> | (400 000,00)         | 400 000,00                                 |
|                                                                |                   |                      | 64 021 292,00                              |

Les prêts susmentionnés sont francs d'intérêt.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 115.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 942, p. 247.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 981, p. 59.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1007, p. 45.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 909, p. 111.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 971, p. 129.

TABLEAU 2

| Titre et montant initial de l'Accord de crédit                                       | Montant dû au 31 juillet 1978            |                                   |                                  |                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|
|                                                                                      | (En livres sterling)                     | Principal<br>(En livres sterling) | Intérêts<br>(En livres sterling) | Total<br>(En livres sterling) |
| Accord de crédit Royaume-Uni/Pakistan . . . . .                                      | 3 <sup>e</sup> crédit<br>(185 546,00)    | 61 848,64                         | 5 138,09                         | 66 986,73                     |
| Accord de crédit Royaume-Uni/Pakistan (voie ferrée) . . . . .                        | 4 <sup>e</sup> crédit<br>(1 195 590,00)  | 459 842,32                        | 39 994,84                        | 499 837,16                    |
| Accord de crédit Royaume-Uni/Pakistan de 1962 . . . . .                              | 5 <sup>e</sup> crédit<br>(1 682 012,00)  | 1 143 768,16                      | 344 201,34                       | 1 487 969,50                  |
| Accord de crédit Royaume-Uni/Pakistan de 1962 . . . . .                              | 6 <sup>e</sup> crédit<br>(3 054 890,00)  | 2 149 737,44                      | 760 280,58                       | 2 910 018,02                  |
| Accord de crédit Royaume-Uni/Pakistan de 1963 . . . . .                              | 7 <sup>e</sup> crédit<br>(249 905,00)    | 180 965,72                        | 72 426,42                        | 253 392,14                    |
| Accord de crédit Royaume-Uni/Pakistan de 1964 . . . . .                              | 8 <sup>e</sup> crédit<br>(2 700 840,00)  | 1 980 616,00                      | 811 070,81                       | 2 791 686,81                  |
| Accord de crédit Royaume-Uni/Pakistan de 1964 . . . . .                              | 9 <sup>e</sup> crédit<br>(270 505,00)    | 202 878,76                        | 94 977,70                        | 297 856,46                    |
| Accord de crédit (général) Royaume-Uni/Pakistan de 1964 . . . . .                    | 10 <sup>e</sup> crédit<br>(3 355 000,00) | 2 515 000,00                      | 1 207 328,32                     | 3 722 328,32                  |
| Accord de crédit Royaume-Uni/Pakistan (électrification des chemins de fer) . . . . . | 11 <sup>e</sup> crédit<br>(42 000)       | 34 000,00                         | 15 338,75                        | 49 338,75                     |
| Accord de crédit Royaume-Uni/Pakistan (construction navale) de 1964 . . . . .        | (1 066 000,00)                           | 298 000,00                        | 22 275,00                        | 320 275,00                    |
|                                                                                      |                                          | 9 026 657,04                      | 3 373 031,85                     | 12 399 688,89                 |

TABLEAU 3

MONTANTS ET ÉCHÉANCES DES PAIEMENTS COUVERTS PAR L'ACCORD DE 1979 RELATIF À L'AJUSTEMENT  
RÉTROACTIF DES PRÊTS CONSENTIS PAR LE ROYAUME-UNI AU PAKISTAN — AU 31 JUILLET 1978  
(En livres sterling)

| Année           | Paiements visés au<br>tableau 1 |          | Paiements visés au<br>tableau 2 |                     | Paiement total       |                     | Total général        |
|-----------------|---------------------------------|----------|---------------------------------|---------------------|----------------------|---------------------|----------------------|
|                 | Principal                       | Intérêts | Principal                       | Intérêts            | Principal            | Intérêts            |                      |
| 31.7.78-31.3.79 | 1 229 811,00                    |          | 596 953,87                      | 313 510,46          | 1 826 764,87         | 313 510,46          | 2 140 275,33         |
| 1979-80         | 2 307 148,00                    |          | 1 204 907,74                    | 569 858,17          | 3 512 055,74         | 569 858,17          | 4 081 913,91         |
| 1980-81         | 2 473 848,00                    |          | 987 445,55                      | 494 001,09          | 3 461 293,55         | 494 001,09          | 3 955 294,64         |
| 1981-82         | 2 762 748,00                    |          | 788 046,48                      | 433 429,16          | 3 550 794,48         | 433 429,16          | 3 984 223,64         |
| 1982-83         | 3 900 060,00                    |          | 788 046,48                      | 380 106,90          | 4 688 106,48         | 380 106,90          | 5 068 213,38         |
| 1983-84         | 3 900 060,00                    |          | 788 046,48                      | 325 529,22          | 4 688 106,48         | 325 529,22          | 5 013 635,70         |
| 1984-85         | 3 900 060,00                    |          | 788 046,48                      | 270 979,25          | 4 688 106,48         | 270 979,25          | 4 959 085,73         |
| 1985-86         | 3 900 060,00                    |          | 788 046,48                      | 216 812,72          | 4 688 106,48         | 216 812,72          | 4 904 919,20         |
| 1986-87         | 3 900 060,00                    |          | 788 046,48                      | 162 166,47          | 4 688 106,48         | 162 166,47          | 4 850 272,95         |
| 1987-88         | 3 900 060,00                    |          | 653 485,63                      | 108 747,84          | 4 553 545,63         | 108 747,84          | 4 662 293,47         |
| 1988-89         | 3 896 725,65                    |          | 427 197,49                      | 62 530,35           | 4 323 923,14         | 62 530,35           | 4 386 453,49         |
| 1989-90         | 3 895 832,00                    |          | 319 934,56                      | 30 188,22           | 4 215 766,56         | 30 188,22           | 4 245 954,78         |
| 1990-91         | 3 899 832,00                    |          | 108 453,32                      | 5 172,00            | 4 008 285,32         | 5 172,00            | 4 013 457,32         |
| 1991-92         | 3 638 868,76                    |          | 3 638 868,76                    |                     | 3 638 868,76         |                     | 3 638 868,76         |
| 1992-93         | 3 187 799,26                    |          | 3 187 799,26                    |                     | 3 187 799,26         |                     | 3 187 799,26         |
| 1993-94         | 2 990 847,25                    |          | 2 990 847,25                    |                     | 2 990 847,25         |                     | 2 990 847,25         |
| 1994-95         | 2 432 382,00                    |          | 2 432 382,00                    |                     | 2 432 382,00         |                     | 2 432 382,00         |
| 1995-96         | 1 954 490,19                    |          | 1 954 490,19                    |                     | 1 954 490,19         |                     | 1 954 490,19         |
| 1996-97         | 1 794 312,00                    |          | 1 794 312,00                    |                     | 1 794 312,00         |                     | 1 794 312,00         |
| 1997-98         | 1 593 312,00                    |          | 1 593 312,00                    |                     | 1 593 312,00         |                     | 1 593 312,00         |
| 1998-99         | 1 425 012,00                    |          | 1 425 012,00                    |                     | 1 425 012,00         |                     | 1 425 012,00         |
| 1999-2000       | 1 137 963,89                    |          | 1 137 963,89                    |                     | 1 137 963,89         |                     | 1 137 963,89         |
| <b>TOTAUX</b>   | <b>64 021 292,00</b>            |          | <b>9 026 657,04</b>             | <b>3 373 031,85</b> | <b>73 047 949,04</b> | <b>3 373 031,85</b> | <b>76 420 980,89</b> |

## APPENDICE A

## A l'Ambassade du Royaume-Uni

## REMBOURSEMENT DE PAIEMENTS AU TITRE DE PRÊTS

Les paiements ci-après, qui étaient dus après le 31 juillet 1978 au titre de prêts énumérés dans le tableau joint à l'Accord de 1979 relatif à l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le Royaume-Uni au Pakistan, ont été faits par mon gouvernement.

| <i>Titre du prêt</i> | <i>Date d'exigibilité</i> | <i>Montant dû<br/>(En livres<br/>sterling)</i> | <i>Date du<br/>paiement</i> | <i>Montant<br/>du paiement<br/>(En livres<br/>sterling)</i> |
|----------------------|---------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------|
| TOTAL                |                           |                                                |                             |                                                             |

Conformément aux dispositions du paragraphe 5 dudit Accord, je vous demande le remboursement de la somme de ..... livres sterling.

Je vous saurais gré de bien vouloir effectuer le paiement au compte du Gouvernement pakistanais à

Signé .....  
Ministère des finances  
Gouvernement du Pakistan

Date .....

Signé .....  
Overseas Development Administration  
ou Export Credits Guarantee Department  
Gouvernement du Royaume-Uni

Remboursement approuvé

Date .....

## II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances et des affaires économiques du Pakistan au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Islamabad*

Islamabad, le 26 juin 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement  
du Pakistan :

AFTAB AHMAD KHAN

*[Tableaux et appendice comme sous la note I]*

---

No. 18824

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/  
Indonesia Retrospective Terms Agreement 1979 (with  
appendix and schedules). Jakarta, 11 July 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland on 21 May 1980.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant l'Accord de 1979 relatif à  
l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le  
Royaume-Uni à l'Indonésie (avec appendice et ta-  
bleaux). Jakarta, 11 juillet 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 mai 1980.*

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
INDONESIA CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/  
INDONESIA RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT 1979

I

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister  
for Foreign Affairs of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
JAKARTA

11 July 1979

*United Kingdom/Indonesia Retrospective Terms Agreement 1979*

Your Excellency,

1. I have the honour to inform you that, following the announcement by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31st July 1978, and subsequent discussions between my Government and the Government of the Republic of Indonesia, my Government shall provide assistance to your Government in accordance with the recommendations of the Trade and Development Board (TDB) of UNCTAD. Retrospective adjustment shall be made to the terms of all the loans set out in Schedule 1 to this Note, which were provided as Official Development Assistance (ODA) and on which there were outstanding repayments of capital and payments of interest (hereinafter called 'loan payments') on 31st July 1978.

2. The following paragraphs of this Note set out the nature of, and procedures for, the assistance to be given. For the purposes of this Note the eligible loans are those provided under the 1966 Overseas Aid Act and set out in Schedule 1 to this Note. The amounts and the phasing of such loan payments are set out in Schedule 2 to this Note.

- (a) Unless both our Governments agree otherwise, my Government shall waive each year from 31st July 1978 all loan payments due in the year under each Schedule 1 loan.
- (b) The terms and conditions of each Schedule 1 loan shall otherwise continue to subsist.
- (c) Any loan payments due between 31st July 1978 and today's date, and made by your Government, on Schedule 1 loans shall be refunded by my Government. Payment shall be made on receipt and approval by my Government of a request for payment as set out in Appendix A to this Note.
- (d) Any loan payments due before 31st July 1978 and still outstanding shall be paid by your Government.

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



3. If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia in this matter, and which shall enter into force on the date of your reply shall be known as the United Kingdom/Indonesia Retrospective Terms Agreement 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. J. O'BRIEN

#### APPENDIX A

British Embassy

#### REFUND OF LOAN PAYMENTS

The following loan payments which were due on or after 31 July 1978 on loans set out in Schedule 1 to the United Kingdom/Indonesia Retrospective Terms Agreement 1979 have been made by my Government.

| <i>Title of Loan</i> | <i>Date due</i> | <i>Amount due</i><br>£ | <i>Date of payment</i> | <i>Amount of payment</i><br>£ |
|----------------------|-----------------|------------------------|------------------------|-------------------------------|
|                      |                 |                        |                        | TOTAL £                       |

Under the terms of paragraph 2(c) of the said Agreement I have to request you to refund the sum of £ .....

Payment should be made to the Bank Indonesia Account with the Bank of England, London in favour of the Government of the Republic of Indonesia.

Signed

Ministry of Finance  
Government of the Republic  
of Indonesia

Date

Refund approved

Signed

Ministry of Overseas Development  
Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland

## SCHEDULE I

| Title and Initial Value of Loan                                                            | Amount Outstanding as at<br>31 July 1978 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | £                                        | £                     |
| United Kingdom/Indonesia Loan (1967) <sup>1</sup> .....                                    | (492,304.25)                             | 395,004.25            |
| United Kingdom/Indonesia Loan (1968) <sup>2</sup> .....                                    | (497,468.00)                             | 414,668.00            |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 2 (BE) (1968) <sup>3</sup> .....                         | (794,471.17)                             | 684,471.17            |
| United Kingdom/Indonesia (Project) Loan (1969) <sup>4</sup> .....                          | (208,406.52)                             | 178,556.52            |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 2 (1969) <sup>5</sup> .....                              | (183,692.60)                             | 162,892.60            |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 3 (BE) (1969) <sup>6</sup> .....                         | (739,999.87)                             | 657,999.87            |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 4 (1969) <sup>7</sup> .....                              | (452,266.10)                             | 401,866.10            |
| United Kingdom/Indonesia No. 5 Loan (1969) <sup>8</sup> .....                              | (543,994.37)                             | 498,694.37            |
| United Kingdom/Indonesia No. 1 Loan (1970) [Crumb Rubber Plant Project] <sup>9</sup> ..... | (399,424.00)                             | 376,924.00            |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 2 (1970) <sup>10</sup> .....                             | (1,499,554.05)                           | 1,416,154.05          |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 3 (1970) <sup>11</sup> .....                             | (746,394.76)                             | 725,394.76            |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 4 (1970) <sup>12</sup> .....                             | (1,582,509.30)                           | 1,538,508.79          |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 1 (1971) <sup>13</sup> .....                             | (4,999,879.94)                           | 4,999,879.94          |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 2 (DK) (1971) <sup>14</sup> .....                        | (3,986,612.03)                           | 3,986,612.03          |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 1 (1972) <sup>15</sup> .....                             | (7,000,000.00)                           | 7,000,000.00          |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 2 (1972) <sup>16</sup> .....                             | (2,988,083.55)                           | 2,988,083.55          |
| United Kingdom/Indonesia (DK) Loan No. 1 (1973) <sup>17</sup> .....                        | (2,994,806.42)                           | 2,994,806.42          |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 2 (1973) <sup>18</sup> .....                             | (1,000,000.00)                           | 1,000,000.00          |
| United Kingdom/Indonesia Loan No. 3 (1973) <sup>19</sup> .....                             | (9,600,000.00)                           | 9,600,000.00          |
| TOTAL SCHEDULE I LOAN PAYMENTS                                                             |                                          | <u>£40,020,516.42</u> |

The above loans are all interest free.

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 652, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 125, and vol. 980, p. 346.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 679, p. 145, and vol. 980, p. 356.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 179.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 690, p. 3, and vol. 745, p. 338.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 700, p. 67, and vol. 980, p. 364.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 705, p. 151, and vol. 980, p. 368.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 726, p. 71, vol. 745, p. 366, and vol. 980, p. 372.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 749, p. 203.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 752, p. 119.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 769, p. 199.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 788, p. 57, and vol. 980, p. 380.

<sup>13</sup> *Ibid.*, vol. 805, p. 97.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 141.

<sup>15</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 211.

<sup>16</sup> *Ibid.*, vol. 909, p. 39.

<sup>17</sup> *Ibid.*, vol. 942, p. 207.

<sup>18</sup> *Ibid.*, vol. 958, p. 125.

<sup>19</sup> *Ibid.*, vol. 981, p. 3, and vol. 1018, p. 443.

## SCHEDULE 2

THE AMOUNTS AND PHASING OF THE LOAN PAYMENTS COVERED BY THE UNITED KINGDOM/  
INDONESIA RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT 1979 AS AT 31 JULY 1978

| <i>Year</i>           | <i>Total Amount<br/>£</i> |
|-----------------------|---------------------------|
| 31.7.78-31.3.79 ..... | 532,370.00                |
| 1979-80 .....         | 1,239,740.00              |
| 1980-81 .....         | 1,628,540.00              |
| 1981-82 .....         | 2,273,040.00              |
| 1982-83 .....         | 2,273,040.00              |
| 1983-84 .....         | 2,273,040.00              |
| 1984-85 .....         | 2,273,040.00              |
| 1985-86 .....         | 2,273,040.00              |
| 1986-87 .....         | 2,273,040.00              |
| 1987-88 .....         | 2,273,040.00              |
| 1988-89 .....         | 2,273,040.00              |
| 1989-90 .....         | 2,273,040.00              |
| 1990-91 .....         | 2,273,040.00              |
| 1991-92 .....         | 2,273,040.00              |
| 1992-93 .....         | 2,251,044.25              |
| 1993-94 .....         | 2,224,558.29              |
| 1994-95 .....         | 2,113,684.34              |
| 1995-96 .....         | 1,953,569.63              |
| 1996-97 .....         | 1,410,879.94              |
| 1997-98 .....         | 1,024,183.55              |
| 1998-99 .....         | 638,506.42                |
|                       | £40,020,516.42            |

Except for 1978/79 the payments are shown on the basis of the UK financial year 1st April-31st March.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Jakarta*

Jakarta, July 11, 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the retrospective terms adjustment to be made to certain United Kingdom/Indonesia Loans, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia and that your Note and

this reply place on record the agreement between our two Governments in this matter. This agreement will come into operation today and will be known as the United Kingdom/Indonesia Retrospective Terms Agreement 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOCHTAR KUSUMAATMADJA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONSTITUANT L'ACCORD DE 1979 RELATIF À L'AJUSTEMENT RÉTROACTIF DES PRÊTS CONSENTIS PAR LE ROYAUME-UNI À L'INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Jakarta au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
JAKARTA

Le 11 juillet 1979

*Accord de 1979 relatif à l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le Royaume-Uni à l'Indonésie*

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite de la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni le 31 juillet 1978 et des entretiens qui ont eu lieu par la suite entre mon gouvernement et le Gouvernement de l'Indonésie, mon gouvernement fournira une assistance à votre gouvernement conformément aux recommandations formulées par le Conseil du commerce et du développement de la CNUCED. Des ajustements rétroactifs seront apportés aux conditions de tous les prêts énumérés dans le tableau 1 joint en annexe à la présente note, qui ont été consentis dans le cadre de l'aide publique au développement (APD) et au titre desquels des échéances en principal et des paiements d'intérêts (ci-après dénommés « paiements au titre des prêts ») étaient encore dus le 31 juillet 1978.

2. Les paragraphes ci-après de la présente note énoncent la nature et les modalités de l'assistance devant être fournie. Aux fins de la présente note, les prêts concernés sont ceux consentis en vertu de la loi de 1966 relative à l'aide à l'outre-mer, tels qu'ils sont énumérés au tableau 1 joint en annexe à la présente note. Les montants et les échéances de ces paiements sont indiqués au tableau 2.

- a) A moins que nos deux gouvernements n'en conviennent autrement, mon gouvernement renoncera à demander chaque année, à compter du 31 juillet 1978, tous les paiements dus pendant l'année au titre de chacun des prêts énumérés au tableau 1.
- b) Sous réserve de ce qui précède, les clauses et conditions de chacun des prêts visés au tableau 1 demeureront inchangées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- c) Les paiements dus entre le 31 juillet 1978 et la date de ce jour et effectués par votre gouvernement au titre des prêts énumérés au tableau 1 seront remboursés par mon gouvernement. Le paiement sera fait lorsque mon gouvernement aura reçu et approuvé une demande de paiement rédigée dans les termes indiqués à l'appendice A à la présente note.
- d) Tous les paiements au titre de prêts dus avant le 31 juillet 1978 et encore impayés seront effectués par votre gouvernement.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera intitulé « Accord de 1979 relatif à l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le Royaume-Uni à l'Indonésie ».

Je saisis cette occasion, etc.

T. J. O'BRIEN

#### APPENDICE A

A l'Ambassade du Royaume-Uni

##### REMBOURSEMENT DE PAIEMENTS AU TITRE DE PRÊTS

Les paiements ci-après, qui étaient dus après le 31 juillet 1978 au titre de prêts énumérés dans le tableau 1 joint à l'Accord de 1979 relatif à l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le Royaume-Uni à l'Indonésie, ont été faits par mon gouvernement.

| <i>Titre du prêt</i> | <i>Date d'exigibilité</i> | <i>Montant dû<br/>(En livres<br/>sterling)</i> | <i>Date du paiement</i> | <i>Montant<br/>du paiement<br/>(En livres<br/>sterling)</i> |
|----------------------|---------------------------|------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------------|
| TOTAL                |                           |                                                |                         |                                                             |

Conformément aux dispositions du paragraphe 2, c, dudit Accord, je vous demande le remboursement de la somme de ..... livres sterling.

Je vous saurais gré de bien vouloir effectuer le paiement au compte de la Banque d'Indonésie ouvert à la Bank of England à Londres, à l'ordre du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Signé

Ministère des finances  
Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Date

Remboursement approuvé

Signé

Ministre of Overseas Development  
Gouvernement du Royaume-Uni  
et d'Irlande du Nord

TABLEAU I

| <i>Titre et montant initial du prêt</i>                                                                                         | <i>Montant dû au 31 juillet 1978<br/>(En livres sterling)</i> |                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------|
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie (1967) <sup>1</sup> .....                                                                            | (492 304,25)                                                  | 395 004,25           |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie (1968) <sup>2</sup> .....                                                                            | (497 468,00)                                                  | 414 668,00           |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie (BE) [1968] <sup>3</sup> .....                                                                       | (794 471,17)                                                  | 684 471,17           |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie (Projets) [1969] <sup>4</sup> .....                                                                  | (208 406,52)                                                  | 178 556,52           |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 (1969) <sup>5</sup> .....                                                                       | (183 692,60)                                                  | 162 892,60           |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 3 (BE) [1969] <sup>6</sup> .....                                                                  | (739 999,87)                                                  | 657 999,87           |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 (1969) <sup>7</sup> .....                                                                       | (452 266,10)                                                  | 401 866,10           |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 5 (1969) <sup>8</sup> .....                                                                       | (543 994,37)                                                  | 498 694,37           |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 (1970) [Projet relatif à la<br>création d'une usine de billes de caoutchouc] <sup>9</sup> ..... | (399 424,00)                                                  | 376 924,00           |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 (1970) <sup>10</sup> .....                                                                      | (1 499 554,05)                                                | 1 416 154,05         |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 3 (1970) <sup>11</sup> .....                                                                      | (746 394,76)                                                  | 725 394,76           |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 (1970) <sup>12</sup> .....                                                                      | (1 582 509,30)                                                | 1 538 508,79         |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 (1971) <sup>13</sup> .....                                                                      | (4 999 879,94)                                                | 4 999 879,94         |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 (DK) [1971] <sup>14</sup> .....                                                                 | (3 986 612,03)                                                | 3 986 612,03         |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 (1972) <sup>15</sup> .....                                                                      | (7 000 000,00)                                                | 7 000 000,00         |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 (1972) <sup>16</sup> .....                                                                      | (2 988 083,55)                                                | 2 988 083,55         |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 (DK) [1973] <sup>17</sup> .....                                                                 | (2 994 806,42)                                                | 2 994 806,42         |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 (1973) <sup>18</sup> .....                                                                      | (1 000 000,00)                                                | 1 000 000,00         |
| Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 3 (1973) <sup>19</sup> .....                                                                      | (9 600 000,00)                                                | 9 600 000,00         |
| <b>TOTAL DES PAIEMENTS AU TITRE DES PRÊTS<br/>DU TABLEAU I</b>                                                                  |                                                               | <b>40 020 516,42</b> |

Tous les prêts ci-dessus sont sans intérêt.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 652, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 125, et vol. 980, p. 348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 679, p. 145, et vol. 980, p. 358.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 179.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 690, p. 3, et vol. 745, p. 339.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 700, p. 67, et vol. 980, p. 366.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 705, p. 151, et vol. 980, p. 370.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 726, p. 71, vol. 745, p. 367, et vol. 980, p. 374.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 749, p. 203.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 752, p. 119.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 769, p. 199.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 788, p. 57, et vol. 980, p. 382.

<sup>13</sup> *Ibid.*, vol. 805, p. 97.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 141.

<sup>15</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 211.

<sup>16</sup> *Ibid.*, vol. 909, p. 39.

<sup>17</sup> *Ibid.*, vol. 942, p. 207.

<sup>18</sup> *Ibid.*, vol. 958, p. 125.

<sup>19</sup> *Ibid.*, vol. 981, p. 3, et vol. 1018, p. 445.

TABLEAU 2

MONTANTS ET ÉCHÉANCES DES PAIEMENTS DUES AU TITRE DE PRÊTS COUVERTS PAR L'ACCORD DE 1979 RELATIF À L'AJUSTEMENT RÉTROACTIF DES PRÊTS CONSENTIS PAR LE ROYAUME-UNI À L'INDONÉSIE — AU 31 JUILLET 1978

| <i>Année</i>          | <i>Montant total<br/>(En livres sterling)</i> |
|-----------------------|-----------------------------------------------|
| 31.7.78-31.3.79 ..... | 532 370,00                                    |
| 1979-80 .....         | 1 239 740,00                                  |
| 1980-81 .....         | 1 628 540,00                                  |
| 1981-82 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1982-83 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1983-84 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1984-85 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1985-86 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1986-87 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1987-88 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1988-89 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1989-90 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1990-91 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1991-92 .....         | 2 273 040,00                                  |
| 1992-93 .....         | 2 251 044,25                                  |
| 1993-94 .....         | 2 224 558,29                                  |
| 1994-95 .....         | 2 113 684,34                                  |
| 1995-96 .....         | 1 953 569,63                                  |
| 1996-97 .....         | 1 410 879,94                                  |
| 1997-98 .....         | 1 024 183,55                                  |
| 1998-99 .....         | 638 506,42                                    |
|                       | 40 020 516,42                                 |

Sauf dans le cas de la période 1978/79, les paiements sont indiqués sur la base de l'exercice financier du Royaume-Uni, qui va du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Jakarta*

Jakarta, le 11 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant les ajustements rétroactifs à apporter à certains prêts consentis par le Royaume-Uni à l'Indonésie, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien et que votre note et la présente réponse consigneront l'entente intervenue entre nos deux gouvernements en la matière. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour et sera intitulé « Accord de 1979 relatif à l'ajustement rétroactif des prêts consentis par le Royaume-Uni à l'Indonésie ».

Je saisis cette occasion, etc.

MOCHTAR KUSUMAATMADJA



**No. 18825**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement further amending the Extradition Treaty signed on 31 March 1873, as amended by the Supplementary Convention signed on 15 October 1935. Copenhagen, 24 August 1979**

*Authentic texts: English and Danish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 May 1980.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le Traité d'extradition signé le 31 mars 1873, tel qu'il a été modifié par la Convention additionnelle signée le 15 octobre 1935. Copenhague, 24 août 1979**

*Textes authentiques : anglais et danois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 mai 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FURTHER  
AMENDING THE EXTRADITION TREATY SIGNED ON  
31 MARCH 1873,<sup>2</sup> AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY  
CONVENTION SIGNED ON 15 OCTOBER 1935<sup>3</sup>

---

1

*Her Majesty's Ambassador at Copenhagen  
to the Minister without Portfolio of Denmark*

BRITISH EMBASSY  
COPENHAGEN

24 August 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between the United Kingdom and Denmark for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals signed at Copenhagen on 31 March 1873,<sup>2</sup> as amended by the Supplementary Convention signed at Copenhagen on 15 October 1935.<sup>3</sup>

I have to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that article XII of the Treaty of 1873 shall be amended to read as follows:

“(1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the request for extradition shall be borne by that Party.

“(2) The requested Party shall make all arrangements which may be requisite with respect to the representation of the requesting Party in any proceedings arising out of the request.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force three months from the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ANNE WARBURTON

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1979, i.e., three months from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXIX, p. 135.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. CLXIX, p. 337.

## II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

København, den 24. august 1979

Deres Excellence,

Jeg har den ære at enerkende modtagelsen af Deres Excellences note, dateret i dag, der i oversættelse lyder:

„Deres Excellence, Jeg har den ære at henvise til den mellem Det Forenede Kongerige og Kongeriget Danmark indgåede traktat af 31. marts 1873 om gensidig udlevering af flygtede forbrydere, som ændret ved tillægsoverenskomsten underskrevet den 15. oktober 1935.

På Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nord-Irlands regerings vegne skal jeg foreslå, at artikel XII i traktaten af 1873 ændres til at lyde som følger:

„(1) Udgifter, der opstår i den begærede parts territorium som følge af en begæring om udlevering, skal afholdes af denne part.

(2) Den begærede part skal træffe alle nødvendige foranstaltninger for den begærede parts repræsentation under en hvilken som helst retslig handling, der opstår som følge af begæringen.“

Såfremt dette forslag kan godtages af Kongeriget Danmarks regering, har jeg den ære at foreslå, at denne note tillige med Deres Excellences bekræftende svar skal udgøre en aftale mellem de to regeringer, der skal træde i kraft efter tre måneder fra datoen for Deres svar.

Modtag på ny, Deres Excellence, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.“

I besvarelse har jeg den ære at meddele Deres Excellence, at de foranstående forslag kan godtages af Kongeriget Danmarks regering, der derfor er enig i, at Deres note og dette svar skal udgøre en aftale mellem de to regeringer, og at aftalen skal træde i kraft tre måneder fra i dag.

Modtag på ny, Deres Excellence, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

LISE ØSTERGAARD

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister without Portfolio of Denmark to Her Majesty's Ambassador  
at Copenhagen*

Copenhagen, 24 August 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which in the translation reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments, and that the Agreement shall enter into force three months from today's date.

Accept anew, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

LISE ØSTERGAARD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME DU DANEMARK, MODIFIANT À NOU-  
VEAU LE TRAITÉ D'EXTRADITION SIGNÉ LE 31 MARS 1873<sup>2</sup>,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ PAR LA CONVENTION ADDI-  
TIONNELLE SIGNÉE LE 15 OCTOBRE 1935<sup>3</sup>

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Copenhague au Ministre sans portefeuille  
du Danemark*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
COPENHAGUE

Le 24 août 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Royaume-Uni et le Danemark concernant l'extradition réciproque de malfaiteurs en fuite, signé à Copenhague le 31 mars 1873<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié par la Convention additionnelle signée à Copenhague le 15 octobre 1935<sup>3</sup>.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que l'article XII dudit Traité de 1873 soit modifié de manière à se lire comme suit :

« 1) Les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise en conséquence de la demande d'extradition seront supportés par cette Partie.

2) La Partie requise prendra toutes dispositions éventuellement nécessaires aux fins de représentation de la Partie requérante dans toute procédure résultant de la demande. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal danois, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur dans le délai de trois mois à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ANNE WARBURTON

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1979, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXIX, p. 135.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. CLXIX, p. 337.

## II

*Le Ministre sans portefeuille du Danemark à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Copenhague*

Copenhague, le 24 août 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui dont la traduction se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal danois, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements et qu'il entre en vigueur dans trois mois à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

LISE ØSTERGAARD

**No. 18826**

---

**NETHERLANDS  
and  
KENYA**

**Agreement on economic co-operation. Signed at Nairobi on  
11 September 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 23 May 1980.*

---

**PAYS-BAS  
et  
KENYA**

**Accord de coopération économique. Signé à Nairobi le  
11 septembre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 23 mai 1980.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship, to extend and intensify their economic relations and to encourage investments on the basis of equality to their mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Contracting Parties undertake to promote their co-operation in the economic field.

2. The Contracting Parties will cooperate to facilitate the participation of nationals of either Contracting Party in the establishment of productive and commercial activities and the provision of services in the other State.

*Article II.* 1. To further the achievement of the aims of the present Agreement, each Contracting Party is prepared, within the limits of its legislation, to authorize their respective nationals at their request to deliver capital goods to and carry out public works for governmental and private enterprises in the other State against payment by instalments.

2. Each Contracting Party shall ensure, in conformity with its legislation, the transfer, when due, of any sums owing to creditors, who are nationals of the other Contracting Party.

*Article III.* 1. The Contracting Parties shall facilitate the intensification of commercial relations between their respective countries.

2. They shall, within the framework of and subject to their national legislation, further the co-operation between the companies, associations, foundations and other organisations of any kind or subsidiary bodies thereof, which are connected with their economic life, and all their nationals engaged in economic activities, in order to develop their national resources.

*Article IV.* The Contracting Parties agree to promote the development of international shipping services for mutual benefit.

*Article V.* With respect to the payment of taxes, fees or charges and to the enjoyment of fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall endeavour to accord in its territory to nationals of the other Contracting Party engaged in any economic activity the same treatment as it accords to nationals of third countries.

*Article VI.* Each Contracting Party undertakes with regard to the other Contracting Party to facilitate, to the extent permitted by its legislation:

a) The holding in its territory of economic and commercial exhibitions and displays;

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nairobi, in accordance with article XVIII (1) and (2).



- b) The importation into its territory of professional equipment and of material and equipment intended for technical work on behalf of governmental bodies or private enterprises and the re-exportation thereof.

*Article VII.* Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments, goods, rights and interests of nationals of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals, by unjustified or discriminatory measures.

*Article VIII.* 1. The Contracting Parties recognise the principle of freedom of transfer of:

- a) The net profits, interests, dividends, royalties and other current income, accruing from any approved economic activity to nationals of the other Contracting Party;
- b) The proceeds of the total or partial liquidation of any approved investment made by nationals of the other Contracting Party;
- c) An appropriate portion of the earnings of nationals of the other Contracting Party who are authorised to work in its territory;
- d) Funds in repayment of loans which the Contracting Parties have recognised as approved investments to the country of residence of these nationals and in the currency thereof.

2. Any authorisation to such transfer shall be issued, and any such transfer shall be carried out, without undue restriction or delay, and subject to the relevant laws and rules in force in the territory of the Contracting Party concerned.

*Article IX.* Any measures of nationalisation or expropriation, taken by either of the Contracting Parties affecting the investments, goods, rights or interests of their respective nationals in the territory of each other, shall be followed by payment of adequate compensation, transferable to the extent necessary to make it effective, within a reasonable time and in accordance with generally recognised rules of international law.

*Article X.* The Contracting Party in the territory of which an investment approved by it has been made, in respect of which investment the other Contracting Party or a national thereof has granted any financial security against non-commercial risks, recognises the subrogation of the grantor of that security into the rights of the investor as to damages if payment has been made under that security, and to the extent of that payment.

*Article XI.* The Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment, shall give sympathetic consideration to a request on the part of such national to submit, for conciliation or arbitration, to the Centre established by the Convention of Washington of 18 March 1965, any dispute that may arise in connection with the investment.

*Article XII.* The present Agreement shall apply to all approved investments made in the territory of the one Contracting Party by a national of the other Contracting Party.

*Article XIII.* Whenever requested by either Party, authorised representatives of both Contracting Parties shall meet in order to:

- a) Discuss and advise on the implementation of this Agreement;
- b) Review economic co-operation projects carried out to date; and
- c) Make recommendations on the fulfilment of the objectives envisaged in this Agreement.

*Article XIV.* For the purpose of the present Agreement:

a) The term “nationals” includes legal persons established according to the law of a Contracting Party in the territory of that Contracting Party;

b) A legal person, which is lawfully established in the territory of a Contracting Party shall be a national of that Contracting Party in conformity with its legislation; except where any such legal person, established in the territory of a Contracting Party is controlled by a national or nationals of the other Contracting Party and it has been agreed between the legal person, and the first mentioned Contracting Party that it should be treated for the purposes of this Agreement as a national of the other Contracting Party;

c) The term “approved” means approval required under the relevant legislation of the Contracting Party concerned.

*Article XV.* 1. Where any matter is governed by both the present Agreement and another international agreement binding on both Contracting Parties, nothing in this Agreement shall prevent a national of the one Contracting Party from benefiting by the provisions most favourable to him.

2. Any agreement on commerce, navigation and related subjects between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands, applied or extended to the territory of the Republic of Kenya before 12th December 1963, shall be considered to have been superseded by the present Agreement.

*Article XVI.* 1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which is not settled in any other way shall be submitted, at the request of either party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator who is not a national of either party.

2. If one of the parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other party to make such an appointment, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter party, by the President of the International Court of Justice.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement in the two months following their appointment on the choice of the third arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of either party, by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases provided for in the second and third paragraphs of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either party, the Vice-President shall make the necessary appointment. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either party, the oldest member

of the Court who is not a national of either party shall make the necessary appointment.

5. The tribunal shall base its decision on the provisions of the present Agreement in conformity with the principles of law. Before the tribunal gives its decision, it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the arbitral tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

6. Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

*Article XVII.* As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe, to Surinam and to the Netherlands Antilles, unless the instrument of ratification of the Kingdom of the Netherlands provides otherwise.

*Article XVIII.* 1. The present Agreement is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Nairobi as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years and, unless notice of termination shall have been given by either Contracting Party at least six months before the expiry of such five year term, shall thereafter remain in force for another period of five years, and so on for consecutive periods of five years, subject to termination on the expiry of any current five year period by six months notice as aforesaid.

3. Subject to the periods mentioned in paragraph 2 of this article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of Surinam or the Netherlands Antilles.

4. Termination of the present Agreement shall not affect the validity of contracts concluded, or the validity of financial securities given, within the framework of the present Agreement prior to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi this eleventh day of September 1970, in two originals, in the English language, both of which shall be equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:  
H. C. G. CARSTEN

For the Government  
of the Republic of Kenya:  
MWAI KIBAKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kenya,

Désireux de resserrer leurs liens d'amitié traditionnels, de développer et d'intensifier leurs relations économiques et d'encourager les investissements sur la base de l'égalité et pour leur avantage mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir leur coopération dans le domaine économique.

2. Les Parties contractantes coopéreront en vue de faciliter la participation de ressortissants de chacune d'elles à l'établissement d'activités de production et de commerce et à la prestation de services dans l'autre Etat.

*Article II.* 1. En vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord, chaque Partie contractante est disposée, dans les limites de sa législation, à autoriser ses ressortissants respectifs, à leur demande, à fournir des biens d'équipement aux entreprises publiques et privées de l'autre Etat et à exécuter des travaux publics pour ces entreprises moyennant des paiements échelonnés.

2. Chaque Partie contractante veillera à garantir, conformément à sa législation, le transfert, à chaque échéance, de toutes les sommes dues aux créanciers ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article III.* 1. Les Parties contractantes faciliteront le développement des relations commerciales entre leurs pays respectifs.

2. Dans le cadre et dans les limites de leurs législations nationales, elles favoriseront la coopération entre les sociétés, les associations, les fondations et les autres organisations de toute nature ou leurs filiales, qui participent à leur vie économique, ainsi qu'entre tous leurs ressortissants exerçant des activités économiques, en vue de mettre en valeur leurs ressources nationales.

*Article IV.* Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir le développement des services de navigation maritime internationaux pour leur avantage mutuel.

*Article V.* En ce qui concerne le paiement d'impôts, de droits et de taxes et le bénéfice de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante s'efforcera d'accorder sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante engagés dans des activités économiques de toute nature le traitement qu'elle accorde aux ressortissants d'Etats tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Nairobi, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article XVIII.

*Article VI.* Chaque Partie contractante s'engage à l'égard de l'autre Partie contractante à faciliter, dans la mesure où sa législation l'autorise :

- a) L'organisation sur son territoire d'expositions et de manifestations économiques et commerciales;
- b) L'importation sur son territoire et la réexportation d'équipements professionnels et de matériels et d'équipements destinés à la réalisation de travaux techniques pour le compte d'organismes publics ou d'entreprises privées.

*Article VII.* Chaque Partie contractante assurera un traitement juste et équitable aux investissements, produits, droits et intérêts des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation par ces ressortissants.

*Article VIII.* 1. Les Parties contractantes reconnaissent le principe du libre transfert :

- a) Des bénéfices nets, des intérêts, des dividendes, des redevances et des autres revenus d'exploitation provenant de toute activité économique agréée et revenant aux ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement agréé réalisé par des ressortissants de l'autre Partie contractante;
- c) D'une fraction appropriée des revenus du travail de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler sur son territoire;
- d) Des fonds servant à rembourser des emprunts que les Parties contractantes ont reconnus comme étant des investissements agréés dans le pays de résidence de ces ressortissants et dans sa monnaie.

2. Toute autorisation d'un tel transfert sera accordée, et ledit transfert sera réalisé, sans restriction ou retard injustifié, et sous réserve des lois et règlements pertinents en vigueur sur le territoire de la Partie contractante intéressée.

*Article IX.* Toutes les mesures de nationalisation ou d'expropriation adoptées par l'une des Parties contractantes à l'égard des investissements, des produits, des droits ou des intérêts de ses ressortissants respectifs sur le territoire de l'autre Partie seront assorties du versement d'une indemnité adéquate, transférable dans la mesure nécessaire pour qu'elle soit effective, dans un délai raisonnable et conformément aux règles généralement reconnues du droit international.

*Article X.* La Partie contractante sur le territoire de laquelle un investissement qu'elle a agréé a été réalisé, investissement pour lequel une garantie financière contre des risques non commerciaux a été accordée par l'autre Partie contractante ou par un de ses ressortissants, reconnaît la subrogation du garant dans les droits de l'investisseur quant aux dommages-intérêts qui pourront être éventuellement demandés, si un paiement a été fait au titre de ladite garantie, et à concurrence de ce paiement.

*Article XI.* La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Etat contractant réalise ou envisage de réaliser un investissement devra donner une suite favorable à toute demande émanant de ce ressortissant en vue de soumettre, pour conciliation ou arbitrage, tout différend pouvant surgir au sujet de cet investissement au Centre institué en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965.

*Article XII.* Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements agréés réalisés sur le territoire d'une Partie contractante par un ressortissant de l'autre Partie contractante.

*Article XIII.* Chaque fois que l'une ou l'autre des Parties contractantes en fera la demande, les représentants agréés des deux Parties contractantes se réuniront en vue de :

- a) Discuter de l'exécution du présent Accord et de donner des orientations à ce sujet;
- b) Examiner les projets de coopération économique exécutés jusqu'à cette date; et
- c) Formuler des recommandations sur la réalisation des objectifs prévus dans le présent Accord.

*Article XIV.* Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « ressortissants » comprend également les personnes morales constituées conformément à la législation d'une Partie contractante sur le territoire de cette Partie contractante;

b) Toute personne morale, qui est légalement constituée sur le territoire d'une Partie contractante, sera un ressortissant de cette Partie contractante conformément à sa législation; à l'exception du cas où une telle personne morale, constituée sur le territoire d'une Partie contractante est contrôlée par un ou plusieurs ressortissants de l'autre Partie contractante et qu'il a été convenu entre cette personne morale et la Partie contractante mentionnée en premier dans le présent alinéa que cette personne sera considérée, aux fins du présent Accord, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante;

c) Le terme « agréé » désigne l'agrément requis en vertu de la législation pertinente de la Partie contractante intéressée.

*Article XV.* 1. Lorsqu'une question est régie à la fois par le présent Accord et par un autre accord international liant les Parties contractantes, aucune disposition du présent Accord n'empêchera un ressortissant de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions les plus favorables pour lui.

2. Tout accord relatif au commerce, à la navigation et à des questions connexes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays Bas, appliqué ou étendu au territoire de la République du Kenya avant le 12 décembre 1963, sera considéré comme ayant été remplacé par le présent Accord.

*Article XVI.* 1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé autrement, sera soumis, à la requête de l'une des parties au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront ensemble un troisième arbitre qui ne sera pas ressortissant de l'une ou de l'autre des parties.

2. Si l'une des parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans les deux mois à l'invitation adressée par l'autre partie de procéder à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

3. Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du troisième arbitre, celui-ci sera

nommé, à la requête de l'une des parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'assurer ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations requises seront faites par le Vice-Président. Si le Vice-Président est empêché d'assurer ladite fonction, ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations requises seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

5. Le tribunal statue sur la base des dispositions du présent Accord et conformément aux principes du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, à tout moment de la procédure, proposer à l'agrément des parties un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions susmentionnées ne portent pas atteinte au pouvoir du tribunal de statuer *ex aequo et bono* si les parties sont d'accord.

6. A moins que les parties n'en disposent autrement, le tribunal fixera lui-même sa procédure.

7. Le tribunal rendra sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence sera définitive et obligatoire pour les parties au différend.

*Article XVII.* En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire du Royaume situé en Europe, au Surinam et aux Antilles Néerlandaises, à moins que l'instrument de ratification du Royaume des Pays-Bas n'en dispose autrement.

*Article XVIII.* 1. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Nairobi.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable pour une période de cinq ans et, à moins que la dénonciation n'ait été notifiée par l'une des Parties contractantes au moins six mois avant la date d'expiration de cette période de cinq ans, il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et pour des périodes consécutives de même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé six mois avant la date d'expiration de la période de validité de cinq ans en cours.

3. Compte tenu des délais mentionnés au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra mettre fin séparément à l'application du présent Accord en ce qui concerne le Surinam ou les Antilles néerlandaises.

4. L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité des contrats conclus ou à la validité des garanties financières accordées dans les limites du présent Accord avant la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, le 11 septembre 1970, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

H. C. G. CARSTEN

Pour le Gouvernement  
de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI



**No. 18827**

---

**NETHERLANDS  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement concerning co-operation on a regional training programme on food and nutrition planning. Signed at Manila on 1 March 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 23 May 1980.*

---

**PAYS-BAS  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de coopération en vue d'un programme régional de formation sur la planification dans les domaines de l'alimentation et de la nutrition. Signé à Manille le 1<sup>er</sup> mars 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 23 mai 1980.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING COOPERATION ON A REGIONAL TRAINING PROGRAMME ON FOOD AND NUTRITION PLANNING

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Recognizing the importance of training in nutrition work in the agricultural and economic sectors;

Have agreed as follows:

*Article I. AIM AND DURATION OF COOPERATION*

1. The Contracting Parties shall cooperate within the framework of a project to be known as "Regional Training Programme on Food and Nutrition Planning Los Baños" (hereinafter referred to as "the Project").

2. The aim of the Project is to establish a regional training course on food and nutrition planning.

3. The aim of the Project will be achieved by the following activities:

—To develop and implement a training programme;

—To provide the necessary training of Philippine staff.

4. Cooperation between the Contracting Parties on the Project is planned to last four and a half years.

*Article II. CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS AND THE PHILIPPINES*

1. The Government of the Netherlands undertakes:

—To supply qualified advisers for an assignment in the Philippines and to bear all expenses incurred by the advisers and their families;

—To provide equipment and bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable port or airport in the Philippines;

—To provide a number of fellowships for trainees from the Philippines as well as from other East Asian countries;

—To bear the cost of backstopping from the Netherlands.

The value of the contribution by the Government of the Netherlands shall not exceed 3.264.100,— guilders.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1979, after both Parties had given each other written notification that all required formalities had been complied with, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with article XI (1).

2. The Government of the Philippines undertakes:

- To provide the advisers with adequate qualified counterpart staff, skilled and unskilled labour;
- To provide fully equipped office accommodation and bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands, for the duration of the Project;
- To provide adequate accommodation for the advisers, their families, and the trainees;
- To arrange and bear the cost of transport of the advisers and the trainees within the Philippines;
- In general to take all measures which will facilitate cooperation between the Parties.

3. The Government of the Philippines shall be responsible for continuing the courses and maintaining their regional character after the expiration of the collaboration on the Project.

*Article III.* FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE PHILIPPINES FOR THE PERSONNEL SUPPLIED BY THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS

1. The Government of the Philippines shall:

- a.* Exempt the advisers supplied by the Government of the Netherlands under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Government of the Netherlands;
- b.* Exempt the advisers from paying import and customs duties on new or used household effects, personal belongings and professional equipment imported into the Philippines within six months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from the Philippines at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Philippines;
- c.* Make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by each of the advisers within six months of first arrival in the Philippines provided that such a vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale;
- d.* Exempt the advisers or their dependants from national service obligations;
- e.* Grant the advisers immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;
- f.* Arrange for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the advisers employed or to be employed on the Project by the Government of the Netherlands;
- g.* Provide the advisers with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Philippine authorities in the performance of their duties;
- h.* Grant the advisers the customary exchange facilities for all remunerations received from the Government of the Netherlands, i.e., external accounts;

*i.* Offer the advisers and their families in the Philippines repatriation facilities in times of national or international crises.

2. *a.* The Government of the Philippines shall hold harmless the Government of the Netherlands and the Netherlands advisers against any civil liability arising from any act or omission on their part in connection with the execution of tasks assigned to them by virtue of the Project which has caused injury or damage to another or to the property of another unless such injury or damage is due to fault or negligence on the part of one or more of the advisers.

*b.* In the event that the Government of the Philippines holds harmless the Government of the Netherlands or one or more of the Netherlands advisers against any civil liability as mentioned in the preceding paragraph, the Government of the Philippines shall be entitled to exercise all rights accruing to the Government of the Netherlands or one or more of the advisers.

*c.* Should the Government of the Philippines so request, the Government of the Netherlands shall provide the authorities of the former with the administrative or juridical assistance necessary for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the foregoing.

*Article IV.* FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES FOR EQUIPMENT SUPPLIED BY THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS

The Government of the Philippines shall exempt from all import and export duties and other fiscal charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Government of the Netherlands in connection with the Project.

*Article V.* OWNERSHIP OF THE EQUIPMENT AND SUPPLIES PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS

Ownership of all equipment and supplies provided by the Government of the Netherlands for the Project shall be transferred to the Government of the Philippines upon termination of the Project.

*Article VI.* THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. The competent Dutch authority is the Minister for Development Cooperation of the Netherlands.

The competent Philippine authority is the National Economic Development Authority.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate the duties in connection with the Project under its responsibility partly or entirely to other authorities or organisations.

The competent authorities shall inform each other in writing of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. The competent Dutch authority shall designate the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands as its executive authority.

The competent Philippine authority shall designate the Graduate School of the University of the Philippines at Los Baños as its executive authority.

*Article VII. SCHEDULE OF OPERATIONS*

1. The competent authorities shall establish a Schedule of Operations giving all details for the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in article I and article II, together with an organisation chart, a timetable and a budget.

2. On the basis of periodic reviews of project activities the competent authorities shall, whenever appropriate, consult each other to determine whether any modification to the Schedule of Operations is required.

All agreed modifications shall be reflected in additions or amendments to the Schedule of Operations.

*Article VIII. REPORTING*

The Dutch team-leader together with the Philippine counterpart shall submit to both Executive Authorities a quarterly report in English on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project a final report in English will be submitted to all the parties involved on all aspects of the work done in connection with the Project.

*Article IX. REVIEW*

The Philippine executive authority shall appoint an Evaluation Committee who shall cooperate with EXTRACO/FAO. Reports of this Committee shall be made available periodically during and after completion of each course.

*Article X. DISPUTES*

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channels.

*Article XI. FINAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as of January 1st, 1978, on the date on which the Contracting Parties have given each other written notification that all required formalities have been complied with and it shall remain in force for a period of four and a half years.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, either Government may terminate this Agreement at any time subject to three months' notice.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European Part of the Kingdom only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Manila on the first of March 1979 in two originals.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

F. VON OVEN

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

C. P. ROMULO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES EN VUE D'UN PROGRAMME RÉGIONAL DE FORMATION SUR LA PLANIFICATION DANS LES DOMAINES DE L'ALIMENTATION ET DE LA NUTRITION

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Réaffirmant les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Très désireux de resserrer encore ces relations,

Reconnaissant l'importance de la formation en matière de nutrition dans les secteurs agricole et économique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* BUT ET DURÉE DE LA COOPÉRATION

1. Les Parties contractantes coopéreront à la réalisation d'un projet intitulé « Programme régional de formation sur la planification dans les domaines de l'alimentation et de la nutrition Los Baños » (ci-après dénommé le « Projet »).

2. Le Projet a pour but d'organiser un cours régional de formation sur la planification dans les domaines de l'alimentation et de la nutrition.

3. Pour atteindre le but du Projet, les activités suivantes devront être entreprises :

- Elaborer et exécuter un programme de formation;
- Assurer la formation nécessaire du personnel philippin.

4. Il est prévu que la coopération entre les Parties contractantes à la réalisation du Projet s'étendra sur une période de quatre ans et demi.

*Article II.* CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET DU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES

1. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à :

- Fournir les services de conseillers qualifiés qui seront envoyés en mission aux Philippines et prendre à sa charge tous les coûts exposés par ces conseillers et les membres de leurs familles;
- Fournir le matériel nécessaire et prendre à sa charge le coût de son transport (assurance comprise) jusqu'au port ou jusqu'à l'aéroport des Philippines qui conviendra le mieux;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1979, après que les deux Parties se furent notifié par écrit que toutes les formalités nécessaires avaient été remplies, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

- Accorder un certain nombre de bourses d'études à des stagiaires des Philippines ainsi qu'à des ressortissants d'autres Pays de l'Asie de l'Est;
- Prendre à sa charge le coût des activités d'appui des Pays-Bas.

La valeur de la contribution du Gouvernement des Pays-Bas ne dépassera pas 3 264 100 florins néerlandais.

2. Le Gouvernement des Philippines s'engage à :

- Fournir aux conseillers néerlandais les services du personnel de contrepartie spécialisé, ainsi que la main-d'œuvre qualifiée et non qualifiée nécessaire;
- Fournir des bureaux entièrement équipés et prendre à sa charge les coûts de leur fonctionnement et de leur entretien ainsi que du matériel livré par les Pays-Bas pendant toute la durée du Projet;
- Mettre à la disposition des conseillers, de leurs familles et des stagiaires des logements adéquats;
- Organiser et prendre à sa charge le coût des transports des conseillers et des stagiaires sur le territoire philippin;
- Prendre, d'une manière générale, toutes les mesures propres à faciliter la coopération entre les Parties.

3. Le Gouvernement philippin sera chargé de continuer à organiser les cours et de maintenir leur caractère régional après la fin de la collaboration établie au titre du Projet.

*Article III. FACILITÉS DEVANT ÊTRE ACCORDÉS PAR LES PHILIPPINES  
AU PERSONNEL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS*

1. Le Gouvernement philippin :

- a) Exonérera le personnel néerlandais dont les services seront fournis au titre du présent Accord de toutes taxes et autres redevances fiscales en ce qui concerne toutes les rémunérations qui leur seront versées par le Gouvernement néerlandais;
- b) Exonérera les conseillers néerlandais des droits à l'importation et des droits de douane en ce qui concerne les effets ménagers neufs et usagés, les effets personnels et les équipements professionnels leur appartenant ou appartenant aux membres de leur famille les accompagnant qui, dans les six mois à compter de leur arrivée ou de celle des personnes à leur charge, seront importés aux Philippines pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille, à condition que lesdits effets soient réexportés des Philippines au moment de leur départ ou dans les délais convenus par le Gouvernement philippin;
- c) Permettra à chacun des conseillers, dans un délai de six mois à compter de son arrivée pour la première fois aux Philippines, d'importer en franchise de droits de douane ou d'acquérir sans contrôle douanier un véhicule à moteur, étant entendu que, si le véhicule à moteur est ultérieurement vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, l'intéressé sera tenu d'acquitter le montant approprié des droits de douane sur la base de la valeur estimative du véhicule à la date de sa vente;

- d) Exemptera les conseillers ou les personnes à leur charge des obligations relatives au service national;
- e) Accordera aux conseillers l'immunité contre toute action judiciaire concernant tout propos qu'ils auront tenu oralement ou par écrit dans l'exercice de leurs fonctions officielles et pour tout acte qu'ils auront accompli dans l'exercice desdites fonctions;
- f) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail soient délivrés gratuitement aux conseillers employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du Projet;
- g) Délivrera aux conseillers des pièces d'identité qui leur garantissent la pleine assistance des autorités philippines compétentes dans l'exercice de leurs fonctions;
- h) Accordera aux conseillers, en ce qui concerne leurs rémunérations provenant des Pays-Bas, c'est-à-dire leurs comptes à l'étranger, les facilités de change les plus favorables;
- i) Assurera le rapatriement des conseillers ou de leur famille se trouvant aux Philippines en cas de crise nationale ou internationale;

2. a) Le Gouvernement philippin mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses conseillers au cas où leur responsabilité civile se trouverait engagée du fait d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice des fonctions officielles exercées dans le cadre du présent Accord ayant causé à un tiers des dommages corporels ou matériels, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'un ou plusieurs de ces conseillers.

b) Si le Gouvernement philippin met hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou un ou plusieurs des conseillers néerlandais au cas où une action en responsabilité civile serait intentée conformément au paragraphe précédent, le Gouvernement philippin sera subrogé dans tous les droits du Gouvernement des Pays-Bas ou desdits conseillers.

c) Si le Gouvernement philippin le demande, le Gouvernement des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes des Philippines l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de façon satisfaisante les problèmes que pourrait soulever l'application du présent article.

*Article IV.* FACILITÉS QUI DEVRONT ÊTRE ACCORDÉES PAR LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN EN CE QUI CONCERNE LE MATÉRIEL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS

Le Gouvernement philippin exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et autres redevances fiscales le matériel (y compris les véhicules à moteur) et autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre du Projet.

*Article V.* PROPRIÉTÉ DU MATÉRIEL ET DES AUTRES BIENS FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS

Les titres de propriété de tout le matériel et des biens fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins de l'exécution du Projet seront transférés au Gouvernement philippin à la fin de la réalisation du Projet.



*Article VI. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS CHARGÉES  
DE L'EXÉCUTION DU PROJET*

1. L'autorité néerlandaise compétente est le Ministère de la coopération pour le développement des Pays-Bas.

L'autorité philippine compétente est l'administration du développement économique national.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet à d'autres autorités ou organisations.

Les autorités compétentes s'informeront par écrit de toute délégation ainsi accordée et de son étendue.

3. L'autorité néerlandaise compétente désignera le Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas comme autorité chargée de l'exécution.

L'autorité philippine compétente désignera l'Institut d'études supérieures de l'université des Philippines de Los Baños comme organe chargé de l'exécution.

*Article VII. PLAN D'EXÉCUTION*

1. Les autorités compétentes établiront un plan d'exécution fixant tous les détails pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord énoncées aux articles I et II, et comprenant également un organigramme, un calendrier et un budget.

2. Sur la base d'examen périodiques des activités au titre du Projet, les autorités compétentes se consulteront, en tant que de besoin, pour déterminer toutes les modifications à apporter au plan d'exécution.

Toutes les modifications décidées d'un commun accord figureront dans des adjonctions ou dans des amendements au plan d'exécution.

*Article VIII. RAPPORTS*

Conjointement avec le personnel de contrepartie philippin, le chef de la mission néerlandaise soumettra aux autorités chargées de l'exécution un rapport trimestriel en anglais sur l'état d'avancement du Projet.

Lorsque le Projet sera mené à son terme, un rapport final en anglais portant sur tous les travaux exécutés dans le cadre du Projet sera soumis à toutes les Parties intéressées.

*Article IX. EVALUATION*

L'autorité philippine chargée de l'exécution désignera un comité d'évaluation qui coopérera avec l'EXTRACO/FAO. Ce comité présentera périodiquement des rapports durant chaque cours et après son achèvement.

*Article X. DIFFÉRENDS*

Toute divergence de vues ou différend découlant de l'application du présent Accord sera réglé par les Parties contractantes par les voies diplomatiques.

*Article XI.* DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1978, à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit que toutes les formalités requises ont été accomplies et restera en vigueur pendant une période de quatre ans et demi.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède, chaque gouvernement pourra mettre fin au présent Accord à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 1<sup>er</sup> mars 1979, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

F. VON OVEN

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

C. P. ROMULO

---

**No. 18828**

---

**NETHERLANDS  
and  
INTERNATIONAL TEA PROMOTION  
ASSOCIATION**

**Agreement concerning the headquarters of the Association.  
Signed at The Hague on 30 January 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 23 May 1980.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ASSOCIATION INTERNATIONALE  
POUR LA PROMOTION DU THÉ**

**Accord relatif au siège de l'Association. Signé à La Haye le  
30 janvier 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 23 mai 1980.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL TEA PROMOTION ASSOCIATION CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE ASSOCIATION

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the International Tea Promotion Association,

Having regard to article 15 of the International Tea Promotion Association Agreement,

Desiring to define the status, privileges and immunities referred to in the said article 15,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (a) "Association" means the International Tea Promotion Association;

(b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

(c) "Representatives" means representatives of Members of the International Tea Promotion Association Agreement, and in each case means heads of delegations and alternates;

(d) "Premises of the Association" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purpose of the Association;

(e) "Official activities of the Association" includes its administrative activities and those undertaken pursuant to the International Tea Promotion Association Agreement; and

(f) "Staff member" means the Executive Director and all persons appointed or recruited by the Executive Director for full-time employment with the Association; other than experts and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

*Article 2.* The Association shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

*Article 3.* The archives of the Association shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Association.

*Article 4.* The premises of the Association shall be inviolable subject to the provisions of article 20 of this Agreement. Any person authorized to enter any place under any legal provision or on the strength of the law as described in the said article 20 shall not exercise that authority in respect of the premises of the Association unless permission to do so has been given by or on behalf of the Executive Director. Such permission shall be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action. In the other cases the Executive

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1980 by signature, in accordance with article 26.

Director or the person acting on his behalf shall give permission if it is possible to do so without prejudicing the interests of the Association.

*Article 5.* (1) The Association shall have immunity from jurisdiction and execution except:

- (a) To the extent that the Association shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- (b) In respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Association or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- (c) In respect of an enforcement of an arbitration award made under either article 21 or article 22 of this Agreement;
- (d) In the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by the Association to a staff member who is a Netherlands national or a permanent resident of the Netherlands.

(2) The Association's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Association.

*Article 6.* (1) Within the scope of its official activities, the Association and its property shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes levied by local authorities.

(2) The Association shall, on application, be granted exemption from motor vehicle tax in respect of its motor vehicles used for its official activities.

(3) The Association shall be accorded a refund of car tax and value added tax paid on the purchase of new motor cars, and value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Association. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Association.

The Association shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by the Association and necessary for its official activities.

*Article 7.* Goods whose import or export by the Association is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and other charges (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

*Article 8.* (1) The provisions of articles 6 and 7 shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

(2) Goods acquired under article 6 or imported under article 7 shall not be sold or given away except in accordance with conditions agreed with the Government.

(3) No exemption shall be granted under article 6 or 7 in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of the Association.

*Article 9.* The Association may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Agreement and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

*Article 10.* (1) For its official communications the Association shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Netherlands to other international organisations.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Association by whatever means of communication.

*Article 11.* The circulation of publications and other information material sent by or to the Association shall not be restricted in any way.

*Article 12.* (1) Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage;
- (b) Immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not, however, apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a representative;
- (c) Inviolability for all their official papers and documents;
- (d) The right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- (e) Exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from aliens' registration formalities;
- (f) The same customs facilities as regards their personal luggage and the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

(2) Privileges and immunities are accorded to representatives not for their personal advantage but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Association. Consequently, a Member of the International Tea Promotion Association Agreement has the duty to waive the immunity of a representative where retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

*Article 13.* In addition to the privileges and immunities provided for in article 14 of this Agreement, the Executive Director and, in the absence or incapacitation of the Executive Director, the staff member designated to act in his place, unless in either case he is a Netherlands national or a permanent resident of the Netherlands, shall enjoy the privileges and immunities to which a diplomatic agent is entitled.

*Article 14.* The staff members of the Association:

- (a) Shall have (even after they have left the service of the Association) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not, however, apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Association nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member;
- (b) Shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (c) Shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from aliens' registration formalities; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (d) Shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis; and members of their family forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (e) Unless they are Netherlands nationals, shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Netherlands and the right on the termination of their functions in the Netherlands to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions agreed with the Government.

*Article 15.* (1) The staff members of the Association:

- (a) Shall not require a work permit;
- (b) Shall not require a residence permit provided that they hold the personal identity card referred to in paragraph (2) of this article; the same shall apply to non-Netherlands members of their families forming part of their households.

(2) The staff members of the Association and non-Netherlands members of their families forming part of their households shall hold a personal identity card issued by the Association stating names, date and place of birth, nationality, number of passport (aliens only), and bearing photograph and signature. The identity cards shall be authenticated by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

*Article 16.* Experts (other than the staff members referred to in article 14 of this Agreement) in the exercise of their functions in connection with the Association or in carrying out missions for the Association shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

- (a) Immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Association;
- (b) Inviolability for all their official papers and documents;
- (c) The same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign Governments on temporary official missions.

*Article 17.* (1) Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Governing Board and agreed with the Government, the Executive Director and the staff members shall be subject to a tax, for the benefit of the Association, on salaries and emoluments paid by the Association. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from Netherlands income tax. The Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Association operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members and their dependents, the provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to such pensions and annuities.

*Article 18.* In the event of the Association establishing its own social security scheme or adhering to a social security scheme, the Association, the Executive Director and the other staff members shall be exempt from all compulsory contributions to the Netherlands social security organisations. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the Netherlands social security regulations.

*Article 19.* (1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to the staff members and experts of the Association are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Association and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Executive Director has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the immunities without prejudicing the interests of the Association. In respect of the Executive Director, the Governing Board of the International Tea Promotion Association may waive his immunities.

*Article 20.* The Association shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of inflammable material, public health, labour inspection and other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement, but the right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

*Article 21.* Where the Association enters into contracts (other than contracts concluded in accordance with staff regulations) the Association shall include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to private arbitration.

*Article 22.* The Association shall, at the instance of the Government, submit to an international arbitration tribunal any dispute (other than a dispute concerning the interpretation or application of the International Tea Promotion Association Agreement, or any succeeding agreement):

- (a) Arising out of damage caused by the Association;
- (b) Involving any other non-contractual responsibility of the Association; or



- (c) Involving the Executive Director, a staff member or expert of the Association, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement, if this immunity is not waived.

*Article 23.* The Association shall from time to time send to the Government a list of all staff members indicating in each case whether or not the individual is a Netherlands national or permanently resident in the Netherlands. The Association may inform the Government of the appointment of staff members individually for addition to the list.

*Article 24.* (1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled between the Parties in any other way shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Party.

(2) The tribunal shall consist of three arbitrators. One arbitrator shall be appointed by the Government, one by the Association and a third arbitrator, who shall be the Chairman, shall be appointed by the said two arbitrators.

(3) If within two months from the date of appointment of the second arbitrator the two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Party, be invited to appoint the third arbitrator.

(4) The arbitrators decide on the arbitration procedures to be followed.

(5) The arbitral award shall be final and binding on the Parties.

*Article 25.* Any amendment of this Agreement shall be decided upon in writing between the two Parties and shall take effect immediately.

*Article 26.* This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

*Article 27.* This Agreement is concluded for an undetermined period. Each of the two Parties has the right to denounce the Agreement taking into account a term of notice of six months.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 30 January 1980, in two copies in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

J. DE KONING

For the International Tea Promotion Association:

T. S. BROCA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PROMOTION DU THÉ RELATIF AU SIÈGE DE L'ASSOCIATION

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Association internationale de promotion du thé,

Tenant compte des dispositions de l'article 15 de l'Accord établissant l'Association internationale de promotion du thé,

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités visés audit article 15,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* a) Le terme « Association » désigne l'Association internationale de promotion du thé;

b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

c) Le terme « représentants » désigne les représentants des membres de l'Accord établissant l'Association internationale de promotion du thé et désigne dans chaque cas les chefs de délégation et leurs suppléants;

d) L'expression « locaux de l'Association » désigne les bâtiments ou les parties de bâtiments et du terrain attenant utilisés pour les besoins officiels de l'Association;

e) L'expression « activités officielles de l'Association » désigne les activités administratives de l'Association et les activités entreprises en application de l'Accord établissant l'Association internationale de promotion du thé: et

f) Le terme « fonctionnaire » désigne le Directeur exécutif et toutes les personnes nommées ou recrutées par le Directeur exécutif pour être employées à plein temps par l'Association, à l'exception des experts et des personnes recrutées sur le plan local et rémunérées à l'heure.

*Article 2.* L'Association est dotée de la personnalité juridique. Elle dispose en particulier de la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

*Article 3.* Les archives de l'Association sont inviolables. Le terme « archives » s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Association ou détenus par elle.

*Article 4.* Les locaux de l'Association sont inviolables, sous réserve des dispositions de l'article 20 du présent Accord. Toute personne autorisée à pénétrer dans tout lieu en vertu de toute disposition légale ou des règlements décrits audit article 20 n'exercera ce pouvoir à l'égard des locaux de l'Association qu'avec l'autorisation du Directeur exécutif ou d'une personne agissant en son nom. On

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1980 par la signature, conformément à l'article 26.

peut présumer que ce consentement a été donné en cas d'incendie ou d'autre sinistre nécessitant une action de protection rapide. Dans les autres cas, le Directeur exécutif ou la personne agissant en son nom ne donnera l'autorisation que s'il se révèle possible de le faire sans porter préjudice aux intérêts de l'Association.

*Article 5.* 1. L'Association jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité à l'égard des mesures d'exécution sauf :

- a) Dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier;
- b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation des dommages dus à un accident causé par un véhicule automobile appartenant à l'Association ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule;
- c) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions des articles 21 ou 22 du présent Accord;
- d) Dans le cas d'une saisie, ordonnée en application d'une décision des autorités judiciaires, des traitements et émoluments dus par l'Association à un fonctionnaire qui est ressortissant des Pays-Bas ou un résident permanent des Pays-Bas.

2. Les biens et avoirs de l'Association, en quelque endroit qu'ils se trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de mise sous séquestre.

Ils sont également exempts de toute forme de mise sous la main de justice ou de l'autorité administrative, sauf dans la mesure où il peut être nécessaire d'y recourir, à titre temporaire, pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant à l'Association ou utilisés pour son compte, ou pour procéder à des enquêtes sur ces accidents.

*Article 6.* 1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Association et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct. Les impôts directs comprennent les impôts sur le revenu, les impôts sur les gains en capital, l'impôt sur les sociétés et les impôts directs perçus par les collectivités locales.

2. L'Association a le droit, sur demande, d'obtenir l'exonération de la taxe sur les véhicules automobiles concernant les véhicules utilisés pour ses activités officielles.

3. L'Association a droit au remboursement du montant de la taxe sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de biens et de services représentant une valeur importante et qui sont nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Association. A cet égard, il est prévu que les demandes de remboursement ne peuvent être présentées que pour les achats de biens et de services répétés ou portant sur une quantité importante, tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux de l'Association.

L'Association a droit au remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix des alcools et des hydrocarbures tels que le fuel et le carburant automobile achetés par l'Association et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

*Article 7.* Les articles importés ou exportés par l'Association et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et de toutes autres taxes, à l'exception des simples paiements au titre

de prestations de services. Ils sont également exonérés de toute interdiction et restriction à l'importation ou à l'exportation.

*Article 8.* 1. Les dispositions des articles 6 et 7 ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne sont que des redevances afférentes à l'utilisation de services publics.

2. Les biens acquis en vertu de l'article 6 et importés conformément à l'article 7 ne seront pas vendus ou cédés à titre de don sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

3. Aucune exemption ne sera accordée en vertu des articles 6 ou 7 à l'égard des biens achetés ou importés ou des prestations de services destinés à l'usage personnel des fonctionnaires de l'Association.

*Article 9.* L'Association peut recevoir et détenir tout type de fonds, de devises, espèces ou titres et peut en disposer librement aux fins prévues dans l'Accord et détenir des comptes dans toute monnaie dans les limites nécessaires pour s'acquitter de ses obligations.

*Article 10.* 1. Pour ses communications officielles, l'Association jouit d'un traitement qui ne peut être moins favorable à celui accordé par les Pays-Bas à d'autres organisations internationales.

2. Les communications officielles de l'Association ne seront soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

*Article 11.* L'acheminement des publications et autres documents d'information en provenance ou à destination de l'Association ne fait l'objet d'aucune restriction.

*Article 12.* 1. Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunités d'arrestation et de détention, et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant;
- c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises scellées;
- e) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement;
- f) Des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels et les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les privilèges et immunités ne sont pas accordés aux représentants pour leur profit personnel, mais pour leur permettre d'exercer en toute indépendance leurs fonctions au sein de l'Association. En conséquence, un membre partie à l'Accord établissant l'Association internationale de promotion du thé est tenu de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle est accordée.

*Article 13.* Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 14 du présent Accord, le Directeur exécutif et, dans le cas où celui-ci serait absent ou dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, le fonctionnaire désigné pour le remplacer, jouit, excepté s'il est dans un cas ou dans l'autre un ressortissant des Pays-Bas ou un résident permanent des Pays-Bas, des privilèges et immunités auxquels a droit un agent diplomatique.

*Article 14.* Les fonctionnaires de l'Association :

- a) Jouissent, même après avoir quitté le service de l'Association, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire de l'Association ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;
- b) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités;
- d) Bénéficient, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;
- e) A moins qu'ils ne soient des ressortissants des Pays-Bas, ils sont autorisés à importer en franchise de droits leur mobilier et effets personnels à l'occasion de leur première prise de fonctions aux Pays-Bas et, lors de leur cessation de fonctions aux Pays-Bas, d'exporter en franchise de droits leur mobilier et effets personnels, sous réserve, dans les deux cas, des conditions convenues avec le Gouvernement.

*Article 15.* 1. Les fonctionnaires de l'Association :

- a) Ne sont pas soumis à l'obligation d'obtenir un permis de travail;
- b) Ne sont pas soumis à l'obligation d'obtenir un permis de séjour à condition qu'ils détiennent la carte d'identité personnelle visée au paragraphe 2 du présent article; la même disposition s'applique aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui ne sont pas des ressortissants des Pays-Bas.

2. Les fonctionnaires de l'Association et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui ne sont pas des ressortissants des Pays-Bas doivent détenir une carte d'identité personnelle délivrée par l'Association indiquant leurs noms, la date et le lieu de leur naissance, leur nationalité, le numéro de leur passeport (pour les étrangers seulement), et portant leur photographie et leur

signature. Les cartes d'identité sont authentifiées par le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

*Article 16.* Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article 14 du présent Accord) jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions au sein de l'Association ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte de l'Association, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils sont nécessaires dans l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

- a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris paroles et écrits, sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par cet expert ou lui appartenant; les experts continueront à jouir de cette immunité après qu'ils auront cessé d'être employés par l'Association;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

*Article 17.* 1. Sous réserve des conditions et de la procédure définie par le Conseil d'administration et convenues avec le Gouvernement, le Directeur exécutif et les fonctionnaires sont soumis à une contribution prélevée par l'Association à son profit sur les traitements et émoluments versés par elle. A partir de la date à laquelle cette contribution sera prélevée, lesdits traitements et émoluments seront exempts de l'impôt sur le revenu des Pays-Bas. Le Gouvernement conservera le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2. Si l'Association a institué un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens fonctionnaires et des personnes à leur charge, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas à ces pensions et à ces rentes.

*Article 18.* Dans le cas où l'Association établit son propre régime de sécurité sociale ou adhère à un autre régime de sécurité sociale, l'Association elle-même, le Directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne sont pas tenus de verser les contributions obligatoires aux organismes de sécurité sociale des Pays-Bas. En conséquence, ils ne seront pas couverts contre les risques décrits dans la réglementation de la sécurité sociale des Pays-Bas.

*Article 19.* 1. Les privilèges et immunités accordés dans le présent Accord aux fonctionnaires et aux experts de l'Association ne le sont que dans le but d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Association et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur exécutif peut et doit lever cette immunité (hormis la sienne) dans tous les cas où, à son avis, elle empêcherait que justice ne soit faite et lorsque l'immunité peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Association. L'immunité dont jouit le Directeur exécutif peut être levée par le Conseil d'administration de l'Association internationale de promotion du thé.

*Article 20.* L'Association collaborera en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et des autres règlements concernant la manipulation de matières inflammables, la santé publique, l'inspection du travail ou d'autres dispositions semblables de la législation nationale, et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord; toutefois, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique.

*Article 21.* Lorsque l'Association conclut des contrats (autres que des contrats conclus conformément aux dispositions du statut du personnel), elle inclura dans ces instruments une clause d'arbitrage prévoyant que tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut être soumis, à la demande de l'une des Parties, à l'arbitrage privé.

*Article 22.* L'Association soumettra, à la demande du Gouvernement, à un tribunal arbitral international tout différend (autre qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord établissant l'Association internationale de promotion du thé ou de tout accord ultérieur) :

- a) Résultant de dommages causés par l'Association;
- b) Mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle de l'Association; ou
- c) Mettant en cause le Directeur exécutif, un fonctionnaire ou un expert de l'Association qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction au titre du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée.

*Article 23.* L'Association communique périodiquement au Gouvernement une liste de tous les fonctionnaires, indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants des Pays-Bas ou s'ils ont leur résidence permanente aux Pays-Bas. L'Association peut informer dans chaque cas le Gouvernement de la nomination de nouveaux fonctionnaires afin que leurs noms puissent être ajoutés à la liste.

*Article 24.* 1. Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait être réglé entre les Parties sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties.

2. Le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Gouvernement, le deuxième par l'Association, et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers arbitres.

3. Si, dans un délai de deux mois à compter de la date de nomination du deuxième arbitre, les deux arbitres ne pouvaient s'entendre sur la désignation du troisième arbitre, le président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sera invité à désigner le troisième arbitre.

4. Les arbitres décident des procédures d'arbitrage à suivre.

5. La sentence arbitrale sera définitive et liera les Parties.

*Article 25.* Tout amendement au présent Accord sera décidé par écrit entre les deux Parties et prendra effet immédiatement.

*Article 26.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

*Article 27.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des deux Parties a le droit de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 30 janvier 1980, en deux exemplaires en anglais.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

J. DE KONING

Pour l'Association internationale de promotion du thé :

T. S. BROCA

---



**No. 18829**

—

**SPAIN  
and  
PANAMA**

**Agreement on social co-operation. Signed at Panama City  
on 27 December 1966**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 30 May 1980.*

—————

**ESPAGNE  
et  
PANAMA**

**Accord de coopération dans le domaine social. Signé à  
Panama le 27 décembre 1966**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Panamá,  
Considerando:

1. Que el Gobierno de España se encuentra fraternalmente unido con la República de Panamá por vínculos de pasado, de presente y de futuro.
2. Que el mundo del trabajo tiene cada vez una más alta significación en la vida de los pueblos y que sus realizaciones sociales deben ser factor determinante de relaciones permanentes entre ellos.
3. Que la protección del trabajador constituye un derecho fundamental del hombre, inserto en las legislaciones sociales y es un postulado indeclinable de la época presente.
4. Que la promoción social del trabajador debe garantizarse en el seno de la comunidad iberoamericana, no sólo con el instrumento jurídico de las respectivas legislaciones, sino con la cooperación efectiva de las instituciones sociales tendientes a lograr mejores niveles de vida.
5. Que el establecimiento de convenio en orden al intercambio y ayuda mutua entre la República de Panamá y España, puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva.
6. Que esta cooperación social recíproca está en consonancia con los acuerdos y recomendaciones de los Organismos Internacionales especializados en cuestiones sociales y laborales.

Y conscientes, también, de todas las posibilidades que existen de incrementar la cooperación social de sus respectivos países.

Han decidido concluir un Convenio de Cooperación Social y, para tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, el Jefe del Estado Español a Su Excelencia Don Emilio Pan de Soraluce, Embajador de España en Panamá, y el Presidente de la República de Panamá a Su Excelencia el señor Ingeniero Fernando Eleta A., Ministro de Relaciones Exteriores, quienes después de canjear sus respectivas Plenipotencias, halladas en buena y debida forma,

Han convenido lo siguiente:

### I. EN DERECHOS SOCIALES

Los Estados Contratantes acuerdan mantener el principio de igualdad y reciprocidad en materia laboral, de manera que los españoles en Panamá y los panameños en España, que trabajan por cuenta ajena, gocen de los mismos derechos laborales que los nacionales respectivos, de acuerdo con los preceptos constitucionales, siempre y cuando tengan legalizada su residencia y hayan sido acreditados por sus organismos nacionales competentes.

## II. EN INTERCAMBIO TÉCNICO

1. Intercambiar informaciones sobre aquellas experiencias prácticas que se consideren de interés para la protección del trabajador y su familia y para promover su elevación social y mejora de su nivel de vida.
2. Llevar a cabo periódicamente reuniones de intercambio y contraste de experiencias de altos directivos de la acción laboral y social en las que puedan estudiarse las realizaciones sociales de mayor importancia práctica para el mejor aprovechamiento de las experiencias recíprocas.

## III. EN ASISTENCIA TÉCNICA

1. Prestarse asesoramiento mutuo en la constitución y desenvolvimiento de Instituciones de Promoción y Acción Social.
2. Prestarse asistencia técnica con Misiones de Expertos que cooperen con los respectivos organismos nacionales:
  - a) En la planificación, implantación y extensión de programas relativos a la legislación laboral y su administración y en los encaminados al desarrollo de la acción social, estudios estadísticos y sociométricos, migración interior o exterior, promoción de empleo, formación y promoción profesional, Seguridad Social y todos los demás programas que a las Altas Partes convinieran;
  - b) En cursos de preparación de personal de las instituciones y organismos que tengan a su cargo las realizaciones mencionadas.
3. Los expertos o especialistas españoles y panameños que, en aplicación de lo establecido en el presente Instrumento o en las disposiciones que lo complementen, vayan a Panamá y España, respectivamente, disfrutarán durante su presencia de la misma situación que gozan los expertos y el personal de los Organismos Internacionales.

## IV. EN FORMACIÓN PROFESIONAL

1. Panamá y España aunarán sus esfuerzos tendientes a satisfacer las necesidades de preparación de mano de obra especializada que el desarrollo económico exige.
2. Para el mejor cumplimiento de lo acordado en la cláusula anterior, el Ministerio de Trabajo de España dará asesoramiento y cooperación técnica al Ministerio de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública de la República de Panamá, cuando éste lo solicite a través de aquélla, en los planes de formación de mano de obra especializada que realicen las instituciones de formación profesional.
3. Con el mismo objeto, el Ministerio de Trabajo de España otorgará al Ministerio de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública de Panamá becas para la preparación en España de Monitores e Instructores para formación profesional de trabajadores.

## [V.] NORMAS ADMINISTRATIVAS

De común acuerdo el Ministerio de Trabajo de España y el Ministerio de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública de Panamá establecerán las normas administrativas necesarias para desarrollar los principios pertinentes contenidos en este Convenio.

[VI.] APROBACIÓN, RATIFICACIÓN Y VIGENCIA

1. El presente Convenio será aprobado y ratificado conforme a las prácticas legales vigentes en Ambas Partes y entrará en vigor el día en que se realice el Canje de Ratificaciones, permaneciendo en vigor mientras no sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes, con previo aviso de un año.

2. El Canje de los Instrumentos de Ratificación será hecho en la ciudad de Madrid en el más breve plazo posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos, en la ciudad de Panamá a los 27 días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y seis (1966).

[Signed — Signé]

EMILIO PAN DE SORALUCE  
Embajador de España en Panamá

[Signed — Signé]

FERNANDO ELETA ALMARÁN  
Ministro de Relaciones Exteriores

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Panama,  
Considering:

1. That the Government of Spain and the Republic of Panama have been, are and will continue to be united by fraternal ties;
2. That labour is assuming growing importance in the life of peoples and that its social achievements should be a predominant consideration in lasting relations between them;
3. That the protection of the worker is a fundamental human right embodied in social legislation and an imperative of the present era;
4. That the social welfare of the worker must be guaranteed in the Ibero-American community, not only through the juridical means of the respective legislative instruments, but also through the effective co-operation of the social institutions set up to achieve higher standards of living;
5. That the working out of arrangements concerning exchanges and mutual assistance between the Republic of Panama and Spain could be highly useful in improving their respective social programmes;
6. That this reciprocal social co-operation is in keeping with the agreements and recommendations of international institutions which specialize in social and labour questions; and

Aware, also, of all the possibilities that exist to increase the social co-operation between their respective countries;

Have decided to conclude an agreement on social co-operation and to that end have designated their plenipotentiaries as follows: the Head of the Spanish State, His Excellency Mr. Emilio Pan de Soraluce, Ambassador of Spain to Panama, and the President of the Republic of Panama, His Excellency Mr. Fernando Eleta A., Minister for Foreign Affairs; who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

### 1. IN RESPECT OF SOCIAL RIGHTS

The Contracting States agree to maintain the principle of equality and reciprocity in labour matters so that Spaniards working for employers in Panama and Panamanians working for employers in Spain enjoy the same labour rights as the nationals of the country concerned, in accordance with constitutional precepts, provided that they have legalized their residence and have been accredited by the appropriate agencies in either country.

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article VI (1).

## II. IN RESPECT OF TECHNICAL EXCHANGES

1. To exchange information on the practical experience which they consider of importance for the protection of workers and their families and for furthering their social advancement and raising their standard of living.

2. To hold periodic meetings to enable senior officials in the labour and social sectors to exchange and compare experiences and study the social achievements of major practical importance, so that each country may better draw on the other's experiences.

## III. IN RESPECT OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. To give each other guidance with regard to the establishment and development of social advancement and social welfare institutions.

2. To provide each other with technical assistance through missions of experts which will co-operate with the competent national organs in each country:

- (a) In the planning, introduction and extension of programmes relating to labour legislation and its administration, in programmes aimed at promoting social welfare, statistical and sociometric surveys, internal and external migration, employment opportunities, vocational training and advancement, and social security, and in any other programmes on which the High Parties may agree;
- (b) In training courses for personnel of the institutions and bodies responsible for the above-mentioned activities.

3. The Spanish and Panamanian experts or specialists who, pursuant to this Agreement or any supplementary arrangements which may be worked out, travel to Panama and Spain, respectively, shall enjoy, during their stay, the same status as is granted to experts and staff of international agencies.

## IV. IN RESPECT OF VOCATIONAL TRAINING

1. Panama and Spain shall co-operate in meeting the demand for training to provide the skilled labour needed for economic development.

2. To further the implementation of the above provision, the Ministry of Labour of Spain shall provide guidance and technical co-operation to the Ministry of Labour, Social Welfare and Public Health of Panama, when the latter so requests through the Republic of Panama, in the programmes for skilled labour training carried out by the vocational training institutions.

3. To the same end, the Ministry of Labour of Spain shall award the Ministry of Labour, Social Welfare and Public Health of Panama fellowships to prepare vocational training instructors and teachers in Spain.

## V. ADMINISTRATIVE REGULATIONS

The administrative regulations necessary for developing the relevant principles laid down in this Agreement shall be established by mutual agreement between the Ministry of Labour of Spain and the Ministry of Labour, Social Welfare and Public Health of Panama.

## VI. APPROVAL, RATIFICATION AND VALIDITY

1. This Agreement shall be approved and ratified in accordance with the legal procedures in force in the two countries, and shall enter into force on the

date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force unless denounced by either High Contracting Party on one year's notice.

2. The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Madrid as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement, in two equally authentic copies, in Panama City, on 27 December 1966.

[Signed]

EMILIO PAN DE SORALUCE  
Ambassador of Spain to Panama

[Signed]

FERNANDO ELETA ALMARÁN  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE SOCIAL ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Panama,

Considérant :

1. Que le Gouvernement espagnol est fraternellement uni avec la République du Panama par les liens du passé, du présent et ceux que les deux pays noueront dans l'avenir.

2. Que le monde du travail acquiert de jour en jour une importance plus grande dans la vie des peuples et que les réalisations sociales accomplies en sa faveur doivent être des facteurs prépondérants pour l'établissement de relations permanentes entre eux.

3. Que la protection du travailleur constitue un droit fondamental de l'homme, consacré dans la législation sociale et est un principe inaliénable de l'époque actuelle.

4. Que la promotion sociale du travailleur doit être garantie au sein de la communauté ibéro-américaine, non seulement par l'instrument juridique que constituent les législations respectives, mais aussi par la coopération effective des institutions sociales dans le but d'améliorer les niveaux de vie.

5. Que la conclusion d'un accord relatif aux échanges et à l'aide mutuelle entre la République du Panama et l'Espagne peut être très utile pour parachever l'action sociale entreprise dans les pays respectifs.

6. Que cette coopération sociale réciproque est conforme aux accords et recommandations des organismes internationaux qui s'occupent spécialement des questions sociales et du travail.

Et conscients également de toutes les possibilités qui existent de resserrer la coopération de leurs pays respectifs.

Sont convenus de conclure un accord de coopération sociale et, à cette fin, ont nommé comme leurs plénipotentiaires, le Chef de l'Etat espagnol, Son Excellence Monsieur Emilio Pan de Soraluce, Ambassadeur d'Espagne au Panama, et le Président de la République du Panama, Son Excellence Monsieur Fernando Eleta A., Ministre des relations extérieures, lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

### I. EN CE QUI CONCERNE LES DROITS SOCIAUX

Les Etats contractants conviennent de maintenir le principe de l'égalité et de la réciprocité dans le domaine du travail, de manière que les Espagnols au Panama et les Panaméens en Espagne, qui travaillent pour le compte d'autrui,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.



jouissent, sur le plan du travail, des mêmes droits que leurs ressortissants respectifs, conformément aux principes constitutionnels, pour autant que leur séjour ait été légalisé et qu'ils aient été accrédités par leurs organismes nationaux compétents.

## II. EN CE QUI CONCERNE LES ÉCHANGES DE CARACTÈRE TECHNIQUE

1. D'échanger des renseignements sur les expériences pratiques jugées intéressantes pour la protection des travailleurs et de leurs familles ainsi que pour favoriser leur élévation sociale et améliorer leur niveau de vie.

2. De tenir périodiquement, entre d'éminents dirigeants de l'action dans le domaine du travail et dans le domaine social de l'un et l'autre pays, des réunions et des échanges de données qui leur permettent d'étudier les réalisations sociales présentant une grande importance pratique en vue de mieux tirer parti de leurs expériences réciproques.

## III. EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. De se consulter en vue de la création et du développement d'institutions de promotion et d'action sociale.

2. De s'accorder une assistance technique en envoyant des missions d'experts qui coopéreront avec les organismes nationaux respectifs :

a) A la préparation, l'établissement et l'élargissement de programmes relatifs à la législation du travail et à leur application, ainsi que des programmes relatifs à l'action sociale, aux études statistiques et sociométriques, aux migrations intérieures et extérieures, à la promotion de l'emploi, à la formation et à la promotion professionnelles, à la sécurité sociale et à tous les autres programmes dont les Parties conviendraient;

b) A l'organisation de cours de formation de personnel des institutions ou organismes chargés des programmes en question.

3. Les experts et spécialistes étrangers et panaméens qui, en application des dispositions du présent instrument ou des dispositions des accords qui pourraient le compléter, séjournent au Panama ou en Espagne, respectivement, jouiront au cours de leur présence dans le pays du même statut que les experts et les fonctionnaires des organismes internationaux.

## IV. EN CE QUI CONCERNE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

1. Le Panama et l'Espagne conjugueront leurs efforts en vue de répondre aux besoins de formation de main-d'œuvre spécialisée que requiert le développement économique.

2. En vue d'une meilleure application des dispositions énoncées au paragraphe précédent, le Ministère espagnol du travail donnera des conseils et fournira une coopération technique au Ministère du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique de la République du Panama, lorsque celui-ci en fera la demande, en ce qui concerne les plans de formation de main-d'œuvre spécialisée mise en œuvre par les institutions de formation professionnelle.

3. A cette même fin, le Ministère du travail de l'Espagne accordera au Ministère du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique de la Répu-

blique du Panama des bourses pour la formation en Espagne de moniteurs et d'instructeurs chargés d'assurer la formation professionnelle des travailleurs.

#### V. MESURES ADMINISTRATIVES

D'un commun accord, le Ministère espagnol du travail et le Ministère panaméen du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique définiront les mesures administratives nécessaires pour appliquer les principes pertinents énoncés dans le présent Accord.

#### VI. APPROBATION, RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera approuvé et ratifié conformément aux pratiques légales en vigueur dans les deux Parties et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification; il restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis d'un an.

2. L'échange des instruments de ratification sera effectué à Madrid aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à Panama, le 27 décembre 1966.

L'Ambassadeur d'Espagne au Panama,      Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

[Signé]

EMILIO PAN DE SORALUCE

FERNANDO ELETA ALMARÁN

**No. 18830**

---

**SPAIN  
and  
PANAMA**

**Agreement on technical co-operation for the strengthening and expansion of the National Vocational Training Plan of Panama, supplementary to the Agreement on social co-operation between Spain and Panama of 27 December 1966. Signed at Panama City on 17 September 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 30 May 1980.*

---

**ESPAGNE  
et  
PANAMA**

**Accord de coopération technique pour le renforcement et l'extension du Plan national panaméen de formation professionnelle, complémentaire à l'Accord hispano-panaméen de coopération dans le domaine social du 27 décembre 1966. Signé à Panama le 17 septembre 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO  
DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-  
PANAMEÑO PARA EL FORTALECIMIENTO Y AMPLIACIÓN  
DEL PLAN NACIONAL DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE  
PANAMÁ

Los Gobiernos del Reino de España y de la República de Panamá, en aplicación de lo previsto en el Convenio de Cooperación Social suscrito entre ambos Estados el 27 de diciembre de 1966, han resuelto celebrar el presente Acuerdo de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* Los Gobiernos de España y de Panamá acuerdan cooperar conjuntamente para el fortalecimiento y ampliación del Plan Nacional de Formación Profesional de Panamá.

*Artículo II.* El objetivo del presente Acuerdo será el de fortalecer los actuales programas del Plan Nacional de Formación Profesional de Panamá así como la implantación de los nuevos programas que las autoridades panameñas estimen oportunos.

*Artículo III.* El órgano panameño al que estará encomendada la ejecución del Plan Nacional será el Ministerio de Trabajo y Bienestar Social.

*Artículo IV.* Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Panamá una Misión Técnica en materia de formación profesional constituida por seis Expertos, los cuales actuarán en Panamá por un período de tiempo global que totaliza ciento veinte meses-Experto.
2. Donar a Panamá el material español de consulta y didáctico (cuadernos didácticos y libros básicos) necesario para el inicio de las actividades del Plan Nacional.
3. Conceder y sufragar becas en número de doce para completar, en España, la formación de los panameños que actúen como Homólogos de los Expertos españoles.

*Artículo V.* Uno de los Expertos a que se refiere el artículo anterior tendrá las atribuciones de Jefe de la Misión española de Asistencia Técnica, sin perjuicio de las funciones que como Experto específico le correspondan.

Por lo demás, los Expertos atenderán los siguientes aspectos: Organización del Centro de Formación Profesional del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social; Formación de Instructores y Formación en la Empresa tanto del sector Industrial como del Agropecuario, según la especialidad de cada Experto.

Los Expertos actuarán en el Ministerio de Trabajo y Bienestar Social de Panamá indistintamente en cualesquiera de los aspectos anteriormente señalados.

*Artículo VI.* Serán funciones específicas de los Expertos, dentro del ámbito de la especialidad de cada uno:

- a) Formar a sus Homólogos panameños;

- b) Cooperar con las autoridades panameñas en la estructuración y organización del Centro de Formación Profesional del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social;
- c) Efectuar las prospecciones específicas de necesidades de formación y adecuación de la mano de obra para las diversas especialidades y para los distintos niveles de formación.

*Artículo VII.* Los pasajes y los honorarios de los Expertos españoles a que se refiere el artículo IV serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

*Artículo VIII.* Las becas a que se refiere el párrafo 3 del artículo IV tendrán una duración media de tres meses y su importe, en pesetas, será suficiente para cubrir los gastos de enseñanza, alojamiento, manutención, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y los pasajes de avión para el regreso a Panamá.

*Artículo IX.* Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en virtud del presente Acuerdo serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo.

*Artículo X.* Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno panameño se obliga a lo siguiente:

- a) Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo;
- b) Facilitar el centro en el que deban desarrollarse las actividades del Plan Nacional;
- c) Tomar a su cargo las instalaciones docentes, administrativas y complementarias necesarias para el correcto funcionamiento del Centro de Formación Profesional del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social;
- d) Tomar a su cargo los gastos de mantenimiento, los generales, los de personal y cuantos sean precisos para el funcionamiento del mencionado Centro;
- e) Tomar a su cargo los pasajes de ida a España de los becarios a que se refiere el artículo IV del presente Acuerdo.

*Artículo XI.* El Gobierno panameño pondrá a disposición de los Expertos españoles los materiales de trabajo, servicios de secretaría y movilidad para el desplazamiento de los Expertos con ocasión del trabajo que tengan asignado en Panamá.

El Gobierno panameño otorgará a los Expertos españoles que, en virtud del presente Acuerdo envíe el Gobierno español a Panamá, las inmunidades y privilegios de todo tipo que el Gobierno panameño tenga establecidas para los Expertos de Organismos Internacionales, extendiéndoles, a su llegada al país, el oportuno documento de misión internacional, previa la presentación de las credenciales que les acrediten como tales Expertos.

*Artículo XII.* Las obligaciones contraídas por el Gobierno panameño en virtud del presente Acuerdo serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y Bienestar Social.

*Artículo XIII.* A fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, se establecerá una Comisión Asesora integrada por un representante de cada una de las Partes.

Sin perjuicio de las que ella misma establezca, serán funciones de la Comisión Asesora las siguientes:

- a) Supervisar la marcha del programa asignado a la Misión española;
- b) Disponer las medidas oportunas para conseguir una mayor eficacia de las enseñanzas;
- c) En su caso, proponer a las Partes las ampliaciones o modificaciones del presente Acuerdo;
- d) Intervenir en los supuestos en que su alto asesoramiento sea conveniente para corregir, a su debido tiempo, posibles anomalías en la ejecución del Acuerdo.

*Artículo XIV.* El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-panameño entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Panamá, el día 17 de septiembre de 1977, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Panamá:

[Signed — Signé]

NICOLÁS GONZÁLEZ REVILLA  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE STRENGTHENING AND EXPANSION OF THE NATIONAL VOCATIONAL TRAINING PLAN OF PANAMA, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND PANAMA<sup>2</sup>

The Governments of the Kingdom of Spain and of the Republic of Panama, pursuant to the provisions of the Agreement on social co-operation concluded by the two States on 27 December 1966,<sup>2</sup> have decided to conclude this Agreement on technical co-operation comprising the following provisions:

*Article I.* The Governments of Spain and Panama agree to co-operate for the strengthening and expansion of the National Vocational Training Plan of Panama.

*Article II.* The aim of this Agreement shall be to strengthen the existing programmes of the national vocational training plan of Panama and to introduce any new programmes which the Panamanian authorities may consider appropriate.

*Article III.* The Panamanian organization responsible for the implementation of the National Plan shall be the Ministry of Labour and Social Welfare.

*Article IV.* Under this Agreement, the Spanish Government undertakes:

- (1) To send to Panama a technical mission in the field of vocational training, comprising six experts, who shall work in Panama for a total period of 120 expert-months;
- (2) To donate to Panama the Spanish consultation and teaching material (written teaching materials and basic books) required for the initiation of the activities under the National Plan;
- (3) To award and underwrite 12 scholarships to enable Panamanians serving as the counterparts of the Spanish experts to complete their training in Spain.

*Article V.* One of the experts referred to in the preceding article shall have the responsibilities of Head of the Spanish technical assistance mission, without prejudice to the functions involved in his specific role as an expert.

In addition, the experts shall have the following tasks: organization of the Vocational Training Centre of the Ministry of Labour and Social Welfare; training of instructors and on-the-job training of personnel from both the industrial and agricultural sectors, according to the area of specialization of each expert.

The experts shall carry out any of the above-mentioned tasks within the Ministry of Labour and Social Welfare of Panama.

*Article VI.* The specific functions of the experts, within the area of specialization of each one, shall be:

- (a) To train their Panamanian counterparts;

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1977 by signature, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> See p. 93 of this volume.

- (b) To co-operate with the Panamanian authorities in the structuring and organization of the Vocational Training Centre of the Ministry of Labour and Social Welfare;
- (c) To undertake specific surveys of manpower training and retraining needs in the various areas of specialization and at the various levels of skill.

*Article VII.* The travel expenses and honoraria of the Spanish experts referred to in article IV shall be paid for in full by the Spanish Government.

*Article VIII.* The scholarships referred to in article IV, paragraph 3, shall each be of an average duration of three months and the amount, in pesetas, shall be sufficient to cover the cost of instruction, lodging, maintenance, work materials, information booklets, organized trips within Spain and the cost of return air travel to Panama.

*Article IX.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Labour.

*Article X.* For the implementation of this Agreement, the Panamanian Government undertakes:

- (a) To accord full facilities for the implementation of all the measures envisaged in this Agreement;
- (b) To provide the centre in which the activities under the National Plan are to take place;
- (c) To pay for the teaching, administrative and supplementary facilities necessary for the proper functioning of the Vocational Training Centre of the Ministry of Labour and Social Welfare;
- (d) To pay for maintenance, general, staff and such other expenses as may be necessary for the functioning of the above-mentioned Centre;
- (e) To pay the single fare to Spain of the scholarship-holders referred to in article IV of this Agreement.

*Article XI.* The Panamanian Government shall provide the Spanish experts with the working materials, secretarial services and transport for the travel of the experts in connection with their work assignments in Panama.

The Panamanian Government shall grant to the Spanish experts whom the Spanish Government shall send to Panama, by virtue of this Agreement, all the immunities and privileges which the Panamanian Government has established for experts of international organizations, and shall provide them, upon their arrival in the country, with the appropriate international mission document upon presentation of the credentials accrediting them as such experts.

*Article XII.* The obligations assumed by the Panamanian Government under this Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Labour and Social Welfare.

*Article XIII.* For the purpose of ensuring the implementation of this Agreement, an advisory commission shall be established, comprising one representative from each of the Parties.



Without prejudice to those duties which the advisory commission might assign itself, the commission shall have the following responsibilities:

- (a) To supervise the implementation of the programme assigned to the Spanish mission;
- (b) To take appropriate measures to enhance the effectiveness of the training;
- (c) Where appropriate, to propose to the Parties additions and/or amendments to this Agreement;
- (d) To intervene in situations where its specialized advice is appropriate to resolve, in due time, any problems that may arise in the implementation of this Agreement.

*Article XIV.* This Agreement Supplementary to the Agreement on social co-operation between Spain and Panama shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Panama City on 17 September 1977 in two copies, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Panama:

[*Signed*]

NICOLÁS GONZÁLEZ REVILLA  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE RENFORCEMENT ET L'EXTENSION DU PLAN NATIONAL PANAMÉEN DE FORMATION PROFESSIONNELLE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD HISPANO-PANAMÉEN DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE SOCIAL<sup>2</sup>

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République du Panama, en application des dispositions prévues dans l'Accord de coopération dans le domaine social conclu entre les deux Etats le 27 décembre 1966<sup>2</sup>, ont décidé de conclure le présent Accord de coopération technique et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les Gouvernements espagnol et panaméen conviennent de coopérer en vue du renforcement et de l'extension du Plan national panaméen de formation professionnelle.

*Article II.* Le présent Accord aura pour objet de renforcer les programmes actuels du Plan national panaméen de formation professionnelle, ainsi que d'entreprendre les nouveaux programmes que les autorités panaméennes jugeront opportuns.

*Article III.* L'organe panaméen qui sera chargé de l'exécution du Plan national sera le Ministère du travail et de la protection sociale.

*Article IV.* Aux fins du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

- 1) A envoyer au Panama une mission technique dans le domaine de la formation professionnelle constituée de six experts, qui travailleront au Panama pendant une période représentant au total 120 mois-expert;
- 2) A fournir à titre de don au Panama les matériels espagnols de consultation et didactiques (manuels pédagogiques et livres élémentaires) nécessaires pour commencer à entreprendre les activités du plan national;
- 3) A accorder et à financer 12 bourses afin de permettre aux Panaméens qui seront les homologues des experts espagnols d'achever leur formation en Espagne.

*Article V.* Un des experts visés à l'article précédent aura les attributions de chef de la mission espagnole d'assistance technique, sans préjudice des fonctions qui lui incomberont en tant qu'expert dans un domaine particulier.

En outre, les experts participeront aux activités suivantes : organisation du Centre de formation professionnelle du Ministère du travail et de la protection sociale, formation d'instructeurs et formation de personnel au sein d'entreprises du secteur industriel et agricole, selon les domaines de spécialisation de chaque expert.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1977 par la signature, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Voir p. 93 du présent volume.

Les experts exerceront leurs fonctions au sein du Ministère du travail et de la protection sociale de Panama dans tous les domaines indiqués précédemment.

*Article VI.* Dans les limites de leurs domaines de spécialisation, les experts seront chargés en particulier des activités suivantes :

- a) Former leurs homologues panaméens;
- b) Coopérer avec les autorités panaméennes en vue de déterminer la structure et l'organisation du Centre de formation professionnelle du Ministère du travail et de la protection sociale;
- c) Procéder aux études spécifiques concernant les besoins en matière de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre aux diverses qualifications et aux différents niveaux de formation.

*Article VII.* Les frais de voyage et les honoraires des experts espagnols visés à l'article IV seront entièrement pris en charge par le Gouvernement espagnol.

*Article VIII.* Les bourses visées au paragraphe 3 de l'article IV seront accordées pour une durée de trois mois en moyenne, et leurs montants en pesetas devront être suffisants pour couvrir les frais d'études, le logement, l'entretien, l'acquisition des matériels de travail et d'information, les voyages prévus à l'intérieur de l'Espagne et les billets d'avion pour le retour des boursiers au Panama.

*Article IX.* Les obligations contractées par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord seront accomplies par le Ministère du travail.

*Article X.* Aux fins de l'application du présent Accord, le Gouvernement panaméen s'engage :

- a) A accorder les plus grandes facilités pour l'exécution des activités prévues dans le présent Accord;
- b) A fournir les installations du Centre dans lequel devront être exécutées les activités prévues dans le Plan national;
- c) A prendre à sa charge les installations pédagogiques, administratives et auxiliaires nécessaires pour le bon fonctionnement du Centre de formation professionnelle du Ministère du travail et de la protection sociale;
- d) A prendre à sa charge les frais d'entretien, les frais généraux, les dépenses de personnel et autres qui seront nécessaires pour le bon fonctionnement du Centre susmentionné;
- e) A prendre à sa charge les frais de voyage aller en Espagne des boursiers visés à l'article IV du présent Accord.

*Article XI.* Le Gouvernement panaméen mettra à la disposition des experts espagnols les matériels de travail, les services de secrétariat et les moyens de transport nécessaires pour le déplacement des experts à l'occasion des travaux qu'ils seront appelés à accomplir au Panama.

Le Gouvernement panaméen accordera aux experts espagnols qui, en vertu du présent Accord, sont détachés par le Gouvernement espagnol au Panama les immunités et privilèges de toute nature que le Gouvernement panaméen a prévu d'accorder aux experts des organismes internationaux, en leur délivrant,

dès leur arrivée dans le pays, le document requis de mission internationale, avant la présentation des lettres de créance qui les accréditent en qualité d'experts.

*Article XIII.* Les obligations contractées par le Gouvernement panaméen en vertu du présent Accord seront remplies par le Ministère du travail et de la protection sociale.

*Article XIII.* Afin de garantir l'application efficace du présent Accord, il sera créé une commission consultative composée d'un représentant de chacune des Parties.

Sans préjudice des dispositions qui seront arrêtées par la commission consultative, celle-ci aura les tâches suivantes :

- a) Superviser l'application du programme assigné à la mission espagnole;
- b) Elaborer les mesures à prendre pour donner la plus grande efficacité aux études;
- c) Proposer, s'il y a lieu, aux Parties les adjonctions ou modifications à apporter au présent Accord;
- d) Intervenir dans les domaines dans lesquels ses conseils seront nécessaires pour remédier, en temps voulu, à toute situation anormale pouvant entraver l'exécution du présent Accord.

*Article XIV.* Le présent Accord complémentaire à l'Accord hispano-panaméen relatif à la coopération dans le domaine social entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Panama, le 17 septembre 1977, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de la République du Panama :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

NICOLÁS GONZÁLEZ REVILLA

**No. 18831**

—

**SPAIN  
and  
PANAMA**

**Bilateral Administrative Agreement relating to social security (with exchange of notes). Signed at Panama City on 8 March 1978**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 30 May 1980.*

—————

**ESPAGNE  
et  
PANAMA**

**Accord administratif bilatéral relatif à la sécurité sociale (avec échange de notes). Signé à Panama le 8 mars 1978**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ADMINISTRATIVO BILATERAL

El Gobierno de España y el Gobierno de Panamá, a través de la Caja de Seguro Social, representados por el Excelentísimo Embajador Don Evaristo Ron Vilas, Director General de Asuntos Consulares del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, y por el Doctor Jorge Abadía Arias, Director General de la Caja de Seguro Social, respectivamente,

Considerando que el Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social, aprobado el día veinte y seis de enero de mil novecientos setenta y ocho, en la Ciudad de Quito, República de Ecuador, significó un esfuerzo comunitario para garantizar la seguridad social de las personas protegidas por medio de Acuerdos Administrativos Bilaterales que determinen la aplicabilidad del Convenio en todo o en parte el ámbito de la aplicación.

Resuelven aprobar el siguiente Acuerdo Administrativo Bilateral:

### TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1.º* Las expresiones y términos que se enumeran a continuación en el presente Acuerdo significan:

- a) « Partes Contratantes »: el Reino de España y la República de Panamá.
- b) « Legislación »: las Leyes, reglamentos y demás disposiciones citadas en el artículo 2, vigentes en los territorios de una u otra Parte Contratante.
- c) « Autoridad Competente »: el Ministerio de Sanidad y Seguridad Social por España y la Caja de Seguro Social por Panamá.
- d) « Entidad Gestora »: en relación con España el Instituto Nacional de Previsión y la Caja de Seguro Social por Panamá.

*Artículo 2.º* Cualesquiera otras expresiones y términos utilizados en el presente Acuerdo tienen el significado que se les atribuya en la legislación que, en cada caso, resulte aplicable a tenor del mismo.

### TÍTULO II. PRESTACIONES MÉDICO-SANITARIAS

*Artículo 3.º* El presente Acuerdo Administrativo se aplicará respecto de los derechos de asistencia médica-sanitaria previstos en el sistema de Seguridad Social Español y el de la Caja de Seguro Social de Panamá.

Quedan excluidos en este Acuerdo las prestaciones económicas correspondientes a las contingencias contempladas en el mismo, las que deberán ser abonadas por la entidad gestora a la que esté vinculada la persona protegida.

*Artículo 4.º* Las personas protegidas, o sea, los beneficiarios de los Sistemas de Seguridad Social de España y Panamá, que residan o se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, tendrán derecho a las prestaciones médicas-sanitarias en los riesgos de enfermedad común y profesional, en accidente común y de trabajo, y en maternidad, en los términos previstos en el presente Acuerdo.

*Artículo 5.º* Para la adquisición, mantenimiento o recuperación de los derechos previstos en el artículo cuarto, cuando una persona haya estado sujeta a las legislaciones de las Partes Contratantes, los períodos de seguro cumplidos bajo las mismas serán totalizadas, siempre que no se superpongan.

*Artículo 6.º* Las personas protegidas por la Seguridad Social de una Parte Contratante, así como sus familiares o dependientes, que residan o se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, disfrutarán de los mismos derechos que la legislación vigente en ésta atribuye a sus propios nacionales, en los términos previstos en el presente Acuerdo.

Los familiares del trabajador empleado en el territorio de una de las Partes Contratantes, que permanezcan en el territorio de la otra Parte, tendrán derecho a asistencia sanitaria, durante un plazo de veinticuatro meses que se contará a partir de la fecha en que el trabajador resulte vinculado a la Seguridad Social del país de empleo.

La extensión y modalidad de la asistencia sanitaria objeto de los derechos contemplados en los anteriores apartados se regularán por la normativa aplicable por la Institución competente que la presta, mientras que la duración de dicha asistencia sanitaria será la prevista en la legislación de la Parte Contratante a cuya Seguridad Social está vinculado el trabajador, habida cuenta, en su caso, de la limitación contenida en el párrafo anterior de este artículo.

Igualmente y salvo casos de urgencia, dicha Institución competente autorizará previamente el suministro de prótesis.

*Artículo 7.º* Las Entidades Gestoras, o sea, el Instituto Nacional de Previsión de España y la Caja de Seguro Social de Panamá, atenderán las solicitudes formuladas entre sí, para atender personas protegidas que requieren servicios médico-sanitarios, dentro de las posibilidades que en cada caso tengan dichos servicios en sus propias instalaciones.

*Artículo 8.º* Los gastos correspondientes a la asistencia sanitaria a que se refiere este título I correrán a cargo de la entidad gestora responsable de la persona protegida. Ambas entidades fijarán, de común acuerdo y anualmente, el procedimiento para el reembolso de los gastos causados por las prestaciones médicas otorgadas.

### TÍTULO III. DISPOSICIONES VARIAS

*Artículo 9.º* Las personas protegidas acreditarán su derecho a las prestaciones médico-asistenciales, mediante la presentación de su cédula o tarjeta de identificación personal, de su documento comprobatorio de derecho y de su tarjeta de afiliación al sistema de Seguridad Social extendida por el Instituto Nacional de Previsión o por la Caja de Seguro Social.

*Artículo 10.º* Para la aplicación del presente Acuerdo, las Autoridades Competentes y Entidades Gestoras de ambas Partes se prestarán sus buenos oficios y la colaboración técnica y administrativa recíproca precisas actuando, a tales fines, como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda será gratuita.

Con este fin las Autoridades competentes y Entidades Gestoras de ambas Partes Contratantes deberán:

- a) Establecer cuantos instrumentos resulten necesarios para la aplicación del presente Acuerdo.
- b) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Acuerdo.
- c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias.
- d) Resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Acuerdo y de sus Instrumentos aplicativos.

*Artículo 11.º* Las Partes Contratantes comunicarán a la Secretaría General de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social este Acuerdo Administrativo y demás instrumentos adicionales, como también sus modificaciones, ampliaciones y adecuaciones que en el futuro suscriban, a efecto de llevar un registro de los mismos y promover el más amplio desarrollo aplicativo y prestar el asesoramiento que le soliciten las Entidades Gestoras.

#### DISPOSICIONES FINALES

*Primera.* El presente Acuerdo Administrativo tendrá vigencia anual prorrogable tácitamente, pudiendo ser denunciado por las Partes Contratantes en cualquier momento, surtiendo efecto la denuncia a los seis meses del día de su notificación, sin que ello afecte a los derechos ya adquiridos.

*Segunda.* El presente Acuerdo Administrativo será ratificado por las Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el intercambio de los instrumentos de su ratificación.

EN FE DE LO CUAL, se firma el presente, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente válidos, en la Ciudad de Panamá, a los ocho días del mes de marzo de mil novecientos setenta y ocho.

[Signed — Signé]

Embajador EVARISTO RON VILAS  
Director General de Asuntos Consulares  
del Ministerio Español de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

Dr. JORGE ABADÍA ARIAS  
Director General  
de la Caja de Seguro Social de Panamá



## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme al Acuerdo Administrativo bilateral de Seguridad Social entre España y Panamá de 8 de marzo de 1978.

En relación con dicho Acuerdo Administrativo deseo manifestarle que, como consecuencia de modificaciones institucionales realizadas en España en materia de Seguridad Social, las referencias que en el Acuerdo se hacen al Instituto Nacional de Previsión deben entenderse como hechas al Instituto Nacional de la Seguridad Social.

Si la propuesta precedente mereciera la conformidad de Vuestra Excelencia le sugiero que esta Nota y la respuesta afirmativa constituyan un Acuerdo que entrará en vigor en la misma fecha en que lo haga el Acuerdo Administrativo Hispano-Panameño al que se refiere.

Con este motivo reitero a Vuestra Excelencia la expresión de mi más alta consideración.

Madrid, 28 de marzo de 1980

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Excmo. Sr. D. Jaime Ingram  
Embajador de Panamá en Madrid

## II

EMBAJADA DE PANAMÁ  
ESPAÑA

Madrid, 28 de marzo de 1980

EPE-191

Señor Ministro:

Tengo a honra referirme a su atenta Nota de hoy, relativa al Acuerdo Administrativo bilateral de Seguridad Social entre Panamá y España de 8 de marzo de 1978, mediante la cual Vuestra Excelencia tiene a bien precisar que, como consecuencia de modificaciones institucionales, las referencias que en el texto de dicho Acuerdo se hacen al Instituto Nacional de Previsión (de España) deben entenderse como hechas al Instituto Nacional de Seguridad Social (de España).

En consecuencia, me honro y complazco en manifestar a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la completa conformidad de Panamá en cuanto a que la Nota antes referida de Vuestra Excelencia y la presente consti-

tuyan un Acuerdo que ha de entrar en vigor en la misma fecha y al par que el Administrativo Hispano-Panameño al que ambas hacen referencia.

Al manifestar lo anterior, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JAIME INGRAM  
Embajador

Al Excelentísimo Señor  
Don Marcelino Oreja Aguirre  
Ministro de Asuntos Exteriores de España  
Madrid

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## BILATERAL ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup>

The Government of Spain and the Government of Panama, through the Social Security Fund, represented respectively by His Excellency Ambassador Evaristo Ron Vilas, Director-General for Consular Affairs at the Ministry of Foreign Affairs of Spain, and by Mr. Jorge Abadía Arias, Director-General of the Social Security Fund,

Considering that the Multilateral Ibero-American Social Security Convention, adopted on 26 January 1978 at Quito, Republic of Ecuador, represented a joint effort to ensure social security coverage for insured persons by means of Bilateral Administrative Agreements determining the applicability of the Convention in all or part of its scope.

Resolve to adopt the following Bilateral Administrative Agreement:

### TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, the following expressions and terms shall have the meaning indicated:

(a) "Contracting Parties": the Kingdom of Spain and the Republic of Panama.

(b) "Legislation": the acts, regulations and other provisions referred to in article 2, which are in force in the territory of either Contracting Party.

(c) "Competent authority": the Ministry of Health and Social Security in the case of Spain, and the Social Security Fund in the case of Panama.

(d) "Administering entity": in respect of Spain, the National Insurance Institute and, in the case of Panama, the Social Security Fund.

*Article 2.* All other expressions and terms used in this Agreement shall have the meaning attributed to them in the legislation applicable in each case under the Agreement.

### TITLE II. MEDICAL AND HEALTH BENEFITS

*Article 3.* This Administrative Agreement shall apply in respect of entitlements to medical and health care provided for in the Spanish social security system and the system of the Social Security Fund of Panama.

This Agreement shall not cover the economic benefits paid in respect of the contingencies envisaged in it; these shall be paid by the administering entity with which the insured person is affiliated.

*Article 4.* Insured persons, that is to say persons covered by the social security systems of Spain and Panama, residing or present in the territory of the other Contracting Party, shall be entitled to medical and health benefits in respect of ordinary and occupational diseases, ordinary and industrial accidents and maternity under the conditions outlined in this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 11.

*Article 5.* For the purposes of acquiring, maintaining or recovering the entitlements referred to in article 4, if a person has been subject to the legislation of the Contracting Parties, the periods of insurance completed under such legislation shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 6.* Persons insured under the social security system of one Contracting Party and their relatives or dependents residing or present in the territory of the other Contracting Party shall have the same entitlements as the legislation in effect in that territory accords to its own nationals, under the conditions outlined in this Agreement.

Relatives of a worker employed in the territory of one Contracting Party who remain in the territory of the other Party shall be entitled to health care for a period of 24 months reckoned from the date on which the worker became affiliated with the social security system of the country in which he is employed.

The extent and type of health care in respect of the entitlements referred to in the foregoing paragraphs shall be governed by the regulations applied by the competent institution providing the care, and the duration of such health care shall be that provided for in the legislation of the Contracting Party with whose social security system the worker is affiliated, bearing in mind, where appropriate, the limitation set forth in the preceding paragraph of this article.

Similarly, the prior authorization of that competent institution shall be required for the provision of prostheses, except in urgent cases.

*Article 7.* The administering entities, that is to say the National Insurance Institute of Spain and the Social Security Fund of Panama, shall comply with requests addressed from one to the other to take care of insured persons requiring medical and health services, in so far as they can provide the necessary services in their own facilities.

*Article 8.* The cost of the health care referred to in title I shall be borne by the administering entity responsible for the insured person. Both entities shall determine by agreement every year the procedure for reimbursement of costs incurred in respect of the medical benefits granted.

### TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 9.* Insured persons shall prove that they are entitled to medical care benefits by presenting their personal identity cards, a document substantiating their entitlement and their social security card issued by the National Insurance Institute or the Social Security Fund.

*Article 10.* For the purposes of the implementation of this Agreement, the competent authorities and administering entities of both Parties shall lend each other their good offices and the necessary reciprocal technical and administrative co-operation and, to that end, shall act as though they were implementing their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

To that end, the competent authorities and administering entities of both Contracting Parties shall:

- (a) Draw up whatever instruments may be necessary for the implementation of this Agreement;
- (b) Inform each other of the measures adopted internally to implement this Agreement;

- (c) Notify one another of all legislative provisions and regulations;
- (d) Resolve differences concerning the interpretation of this Agreement and of the instruments for its implementation by means of negotiation.

*Article 11.* The Contracting Parties shall transmit this Administrative Agreement and any additional instruments, together with any amendments, additions and changes which they may agree to subsequently, to the Secretary-General of the Ibero-American Social Security Organization so that he may keep a record of them, promote their broadest possible implementation and provide such advice as the administering entities may request.

#### FINAL PROVISIONS

*First.* This Administrative Agreement shall remain in effect for one year and may be extended by tacit agreement. The Contracting Parties may denounce it at any time; such denunciation shall take effect six months after the date of its notification without affecting the rights already acquired.

*Second.* This Administrative Agreement shall be ratified by the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the Agreement has been signed in two copies, both texts being equally authentic, at Panamá City, on 8 March 1978.

[Signed]

Ambassador EVARISTO RON VILAS  
Director-General for Consular Affairs  
Spanish Ministry of Foreign Affairs

[Signed]

Dr. JORGE ABADÍA ARIAS  
Director-General  
of the Social Security Fund of Panama

#### EXCHANGE OF NOTES

##### I

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to refer to the Bilateral Administrative Agreement on social security between Spain and Panama dated 8 March 1978.

With reference to that Administrative Agreement I wish to inform you that, following institutional changes which have been made in Spain with respect to social security, the references in the Agreement to the National Insurance Institute should be considered as references to the National Social Security Institute.

If you agree to the foregoing proposal, I suggest that this note and your reply signifying consent should constitute an agreement which shall enter into force on the same date as the Administrative Agreement between Spain and Panama to which it refers.

Accept, Sir, etc.

Madrid, 28 March 1980

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

His Excellency Jaime Ingram  
Ambassador of Panama in Madrid

## II

EMBASSY OF PANAMA  
SPAIN

Madrid, 28 March 1980

EPE-191

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date concerning the Bilateral Administrative Agreement on social security between Panama and Spain dated 8 March 1978, in which you state that, following institutional changes, the references in the text of that Agreement to the National Insurance Institute (of Spain) should be considered as references to the National Social Security Institute (of Spain).

Accordingly, I have the honour and pleasure to inform you, on behalf of my Government, that Panama fully agrees that the above-mentioned note and this note should constitute an agreement which shall enter into force on the same date and together with the Administrative Agreement between Spain and Panama to which they both refer.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JAIME INGRAM  
Ambassador

His Excellency Marcelino Oreja Aguirre  
Minister for Foreign Affairs of Spain  
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ADMINISTRATIF BILATÉRAL

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement panaméen, par l'intermédiaire de la Caisse de sécurité sociale, représentés respectivement par M. l'ambassadeur Don Evarista Ron Vilas, Directeur général des affaires consulaires du Ministère des affaires extérieures d'Espagne, et par M. Jorge Abadía Arias, Directeur général de la Caisse de sécurité sociale,

Considérant que l'Accord multilatéral ibéro-américain de sécurité sociale, approuvé le 26 janvier 1978 à Quito (République de l'Equateur) représente un effort communautaire pour garantir la sécurité sociale des personnes protégées au moyen d'accords administratifs bilatéraux qui déterminent la mesure dans laquelle l'Accord s'applique en tout ou en partie,

Décident d'approuver l'Accord administratif bilatéral ci-après :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Les expressions et termes énumérés ci-après ont le sens qui suit :

a) « Parties contractantes » : Le Royaume d'Espagne et la République du Panama.

b) « Législation » : Les lois, règlements et autres dispositions visées à l'Article 2, en vigueur dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

c) « Autorité compétente » : Le Ministère de la santé et de la sécurité sociale pour l'Espagne et la Caisse de sécurité sociale pour le Panama.

d) « Organisme directeur » : L'Institut national de prévoyance pour l'Espagne et la Caisse de sécurité sociale pour le Panama.

*Article 2.* Tous autres expressions et termes utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur donne la législation applicable dans chaque cas conformément audit Accord.

### TITRE II. PRESTATIONS MÉDICO-SANITAIRES

*Article 3.* Le présent Accord administratif s'appliquera aux droits d'assistance médico-sanitaire prévus dans le régime de sécurité sociale espagnol et dans celui de la Caisse de sécurité sociale du Panama.

Le présent Accord ne porte pas sur les prestations économiques correspondant aux risques visés dans ledit Accord, qui devront être versées par l'organisme directeur auquel est affiliée la personne protégée.

*Article 4.* Les personnes protégées, c'est-à-dire les bénéficiaires des régimes de sécurité sociale espagnol et panaméen, qui résident ou se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante auront droit aux prestations médico-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 11.

sanitaires afférentes aux maladies communes et professionnelles, aux accidents communs et du travail et à la maternité dans les termes prévus au présent Accord.

*Article 5.* En ce qui concerne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement des droits visés à l'Article 4, lorsqu'une personne aura été assujettie aux législations des Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies dans le cadre des deux législations s'ajouteront, à condition qu'elles ne coïncident pas.

*Article 6.* Les personnes protégées par la sécurité sociale d'une Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille ou les personnes à leur charge, qui résident ou se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante jouiront des mêmes droits que la législation en vigueur dans ladite Partie accorde à ses propres ressortissants, dans les termes prévus au présent Accord.

Les membres de la famille d'un travailleur employé sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie auront droit à l'assistance sanitaire pendant un délai de vingt-quatre mois à compter de la date à laquelle le travailleur sera inscrit à la sécurité sociale du pays d'emploi.

La portée et les modalités de l'assistance sanitaire qui fait l'objet des droits visés aux paragraphes précédents seront régies par le règlement applicable par l'institution compétente qui l'assure, étant entendu que la durée de ladite assistance sanitaire sera celle qui est prévue par la législation de la Partie contractante à la sécurité sociale de laquelle est affilié le travailleur, compte tenu, le cas échéant, de la limitation prévue au paragraphe précédent du présent article.

De même et sauf en cas d'urgence, ladite institution compétente donnera son autorisation préalable à la fourniture de prothèses.

*Article 7.* Les organismes directeurs, c'est-à-dire l'Institut national de prévoyance de l'Espagne et la Caisse de sécurité sociale du Panama, répondront aux demandes l'un de l'autre pour prendre soin des personnes protégées qui requièrent des services médico-sanitaires dans la limite des possibilités dont disposent dans chaque cas lesdits organismes au sein de leurs propres installations.

*Article 8.* Les coûts de l'assistance sanitaire visée au Titre II seront à la charge de l'organisme directeur responsable de la personne protégée. Les deux organismes fixeront chaque année d'un commun accord la procédure de remboursement des dépenses résultant des prestations médicales octroyées.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 9.* Les personnes protégées justifieront leur droit aux prestations d'assistance médicale en présentant leur carte d'identité personnelle, le document attestant leur droit et leur carte d'affiliation au régime de sécurité sociale délivrée par l'Institut national de prévoyance ou la Caisse de sécurité sociale.

*Article 10.* Pour l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les organismes directeurs des deux Parties se prêteront mutuellement leurs bons offices et la collaboration technique et administrative nécessaire, agissant à ces fins comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette assistance sera gratuite.

A cette fin, les autorités compétentes et organismes directeurs des deux Parties contractantes devront :

- a) Etablir les instruments nécessaires à l'application du présent Accord;



- b) Se communiquer mutuellement les mesures adoptées sur le plan interne pour l'application du présent Accord;
- c) S'informer mutuellement de toutes les dispositions législatives et réglementaires;
- d) Résoudre au moyen de négociations les divergences d'interprétation du présent Accord et de ses instruments d'application.

*Article 11.* Les Parties contractantes communiqueront au Secrétariat général de l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale le présent Accord et ses instruments additionnels, ainsi que les modifications, additions et aménagements dont elles pourraient convenir dans l'avenir, afin d'en garder le registre, d'en favoriser l'application la plus large et de répondre aux demandes de consultations des organismes directeurs.

#### DISPOSITIONS FINALES

*Première.* Le présent Accord administratif aura une durée d'un an renouvelable tacitement et pourra être dénoncé à tout moment par les Parties contractantes, la dénonciation prenant effet six mois après la date de sa notification, sans porter atteinte aux droits déjà acquis.

*Deuxième.* Le présent Accord administratif sera ratifié par les Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été signé en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi, dans la ville de Panama, le 8 mars 1978.

L'Ambassadeur,  
Directeur général des affaires consulaires  
du Ministère des affaires étrangères de l'Espagne,

[Signé]

EVARISTO RON VILAS

Le Directeur général  
de la Caisse de sécurité sociale du Panama,

[Signé]

JORGE ABADÍA ARIAS

#### ÉCHANGE DE NOTES

##### I

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord administratif bilatéral de sécurité sociale entre l'Espagne et le Panama, en date du 8 mars 1978.

A cet égard, je tiens à vous informer qu'en conséquence des modifications institutionnelles effectuées en Espagne en matière de sécurité sociale, les mentions, dans l'Accord, de l'Institut national de prévoyance doivent être interprétées comme visant l'Institut national de la sécurité sociale.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de Votre Excellence, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord administratif hispano-panaméen à laquelle elle a trait.

Veillez agréer, etc.

Madrid, le 28 mars 1980

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Son Excellence Monsieur Jaime Ingram  
Ambassadeur du Panama à Madrid

## II

### AMBASSADE DE PANAMA ESPAGNE

Madrid, le 28 mars 1980

EPE-191

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, relative à l'Accord administratif bilatéral de sécurité sociale entre le Panama et l'Espagne, en date du 8 mars 1978, par laquelle Votre Excellence tient à préciser qu'en conséquence de modifications institutionnelles, les mentions, dans ledit Accord, de l'Institut national de prévoyance (de l'Espagne) doivent être interprétées comme visant l'Institut national de sécurité sociale (de l'Espagne).

J'ai donc l'honneur et le plaisir d'informer Votre Excellence, au nom de mon gouvernement, que le Panama consent sans réserve à ce que la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente constituent un accord qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord administratif hispano-panaméen auquel les deux notes se réfèrent.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JAIME INGRAM  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Marcelino Oreja Aguirre  
Ministre des affaires étrangères de l'Espagne  
Madrid

No. 18832

—

**SPAIN  
and  
PANAMA**

**Agreement on a programme of technical co-operation in the social and labour fields and for vocational training in Panama, supplementary to the Agreement on social co-operation between Spain and Panama of 27 December 1966 (with annexed protocol). Signed at Panama City on 11 March 1980**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 30 May 1980.*

—————

**ESPAGNE  
et  
PANAMA**

**Accord relatif à un programme de coopération technique dans le domaine social, du travail et de la formation professionnelle au Panama, complémentaire à l'Accord hispano-panaméen de coopération dans le domaine social du 27 décembre 1966 (avec protocole annexe). Signé à Panama le 11 mars 1980**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO  
DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-  
PANAMEÑO PARA EL DESARROLLO, EN PANAMÁ, DE UN  
PROGRAMA EN MATERIAS SOCIO-LABORAL Y DE FORMA-  
CIÓN PROFESIONAL

Los Gobiernos del Reino de España y de la República de Panamá, en aplicación del Convenio de Cooperación Social suscrito entre ambos países el 27 de diciembre de 1966 han resuelto suscribir el presente Acuerdo de Cooperación Técnica sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* Los órganos ejecutores del Acuerdo Complementario serán el Ministerio de Trabajo por el Gobierno del Reino de España y el Ministerio de Trabajo y Bienestar Social por el Gobierno de la República de Panamá.

*Artículo II.* Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

- Enviar a Panamá una Misión constituida por diez Expertos para asesorar al Ministerio de Trabajo y Bienestar Social en materias socio-laborales y de Formación Profesional.
- Conceder y sufragar becas en número de veinte para completar, en España, la formación de los panameños que actúen como Homólogos de los Expertos españoles.
- Facilitar a Panamá, gratuitamente, los cuadernos didácticos y publicaciones del Ministerio de Trabajo necesarios para el desarrollo de las acciones previstas en el Acuerdo.

*Artículo III.* Los Expertos españoles a que se refiere el artículo anterior actuarán en Panamá por un período de tiempo global que totaliza ciento cuarenta y ocho meses distribuidos a lo largo de los años 1980, 1981 y 1982.

Uno de dichos Expertos actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica con las funciones de coordinación que le sean asignadas y sin perjuicio de las funciones que como Experto específico le correspondan.

*Artículo IV.* En Protocolo Anejo al presente Acuerdo Complementario se establecen las características técnicas y las funciones tanto de los Expertos españoles como de los Homólogos panameños, así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las acciones previstas en el Acuerdo.

*Artículo V.* El tiempo de Misión atribuido a cada Experto, en el Protocolo Anejo, puede ser desempeñado por un mismo Experto o por Expertos sucesivos según lo aconsejen las circunstancias en cada momento.

Los Expertos españoles vienen obligados a residir en la localidad donde deben desarrollar la Misión que les haya sido encomendada.

*Artículo VI.* Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el artículo II serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

*Artículo VII.* Las becas a que se refiere el punto 2 del artículo II tendrán una duración máxima de tres meses y comprenden: enseñanzas, en su caso materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una cantidad mensual por importe de cuarenta y cinco mil pesetas para gastos de alojamiento y manutención. Comprenden, asimismo, los pasajes de regreso de los becarios a Panamá.

*Artículo VIII.* Por el presente Acuerdo, el Gobierno panameño se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
2. Facilitar los centros y locales en los que deba desarrollarse la acción de los Expertos.
3. En su caso, poner a disposición del programa el personal de contraparte necesario.
4. Tomar a su cargo los pasajes de ida de los becarios a que se refiere el punto 2 del artículo II.
5. Exonerar de impuestos a todas las importaciones de equipos, herramientas y material didáctico que se reciban como donación o se adquieran en España para la ejecución de las acciones previstas en el Acuerdo.

*Artículo IX.* Si las autoridades panameñas desearan adquirir, en España, maquinaria, equipo y material didáctico con destino a los programas previstos en el Acuerdo, el Gobierno español servirá de mediación, siempre que así se le solicite, entre el Gobierno panameño y las Empresas españolas, para garantizar iguales calidades y precios que si se tratara de adquisiciones para establecimientos dependientes del Ministerio de Trabajo de España, fiscalizando los envíos mediante las oportunas modificaciones antes de su salida de España.

*Artículo X.* En relación con los Expertos españoles, el Gobierno panameño se obliga a:

1. Facilitar el personal de contraparte que debe trabajar en estrecha relación con los Expertos españoles.
2. Facilitar el apoyo de secretaría.
3. Poner a disposición de la Misión española las oficinas necesarias para la ejecución de los programas, dotándoles de mobiliario y equipo.
4. Poner a disposición de la Misión española para los desplazamientos necesarios en cumplimiento de las funciones de los Expertos, la necesaria locomoción.

*Artículo XI.* A los Expertos que, en virtud del presente Acuerdo, deban trasladarse a la República de Panamá, se les reconocerá el « Status » que el Gobierno panameño tenga establecido para los Expertos Internacionales a cuyo efecto deberán ser acreditados por vía diplomática.

*Artículo XII.* Las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo por el Gobierno español serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y las contraídas por el Gobierno panameño serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y Bienestar Social.

*Artículo XIII.* Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en establecer una Comisión especializada,

coordinadora del mismo, integrada por representantes del Ministerio de Trabajo de España y del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social de Panamá. Serán funciones de la mencionada Comisión las siguientes:

1. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.
2. Aconsejar la adopción de las medidas convenientes para conseguir el máximo aprovechamiento de la mutua cooperación.
3. Presentar semestralmente informes escritos a la Comisión Mixta Intergubernamental, respecto del avance y cumplimiento de las actividades, para conocimiento y aprobación de las autoridades de los dos países.
4. En su caso, proponer a las Partes las ampliaciones y/o modificaciones del presente Acuerdo.

*Artículo XIV.* El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-panameño entrará en vigor y comenzará a ejecutarse el día de su firma.

HECHO en Panamá, el día 11 del mes de marzo de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

RAFAEL GÓMEZ-JORDANA Y PRATS  
Embajador de España en Panamá

Por el Gobierno  
de la República de Panamá:

[Signed — Signé]

OYDEN ORTEGA  
Ministro de Trabajo

PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-PANAMEÑO PARA EL DESARROLLO, EN PANAMÁ, DE UN PROGRAMA EN MATERIAS SOCIO-LABORAL Y DE FORMACIÓN PROFESIONAL

De conformidad con lo que establece el artículo IV del texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo del Programa de acción previsto en el citado Acuerdo, se recogen en este Anejo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquél:

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

*Primero.* EXPERTOS

Se denominan Expertos a aquellos técnicos españoles que, al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos, contribuyendo con ello a la formación y perfeccionamiento de los técnicos de su propia especialidad.

Entre las cualidades específicas que deben reunir destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica, de las Relaciones Humanas, del análisis del puesto de trabajo y del oficio y la elaboración y/o adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquél que posee amplia experiencia en Planificación, Organización, Desarrollo y Evaluación de la Formación Profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas, ya sean específicos o genéricos, así como para desarrollarlos y evaluarlos aconsejando las modificaciones y adaptaciones que dichas evaluaciones aconsejen.

Finalmente, denominamos Jefe de la Misión de Cooperación Técnica al Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en el párrafo precedente, tiene la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

#### *Segundo.* FUNCIONES DE LOS EXPERTOS

Todos los Expertos tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes Homólogos panameños.

Además de ello, corresponde con carácter general a los Expertos:

- Cooperar en la prospección de necesidades de formación, adecuación y perfeccionamiento de los Instructores de su propia especialidad.
- Contribuir a la elaboración de los programas de formación así como los de perfeccionamiento técnico y didáctico que cada caso exija.
- Cooperar a la selección, adaptación y/o elaboración del material didáctico y audiovisual idóneo para cada caso.
- Participar en la organización y desarrollo de los cursos de formación de Instructores.
- Participar en el desarrollo de los Cursos de formación de técnicos de su propia especialidad que impartan los Homólogos panameños.

#### *Tercero.* FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN

Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo ante el Ministerio de Trabajo y Bienestar Social.
- Representar a través de la Embajada de España, al Ministerio de Trabajo de España, ante las autoridades panameñas.
- Coordinar la labor de los Expertos afectos a la Misión de Cooperación Técnica.
- Elaborar los Informes de Misión de conformidad con las normas que le hayan sido señaladas por el Ministerio de Trabajo de España.
- Proponer a las autoridades panameñas las acomodaciones y modificaciones que sean precisas para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento.
- Intervenir en la selección de los nacionales panameños que deban viajar a España en calidad de becarios para seguir cursos de formación o de perfeccionamiento profesional.

#### *Cuarto.* FUNCIONES ESPECÍFICAS DE LOS EXPERTOS

Además de las funciones genéricas reseñadas en los puntos segundo y tercero, el Jefe de Misión y los restantes Expertos desempeñarán las siguientes funciones:

##### I. Jefe de Misión y Experto en Organización y Desarrollo Institucional:

- Actuar como Asesor General del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social en las materias objeto de la cooperación prevista en el Acuerdo.
- Asesorar en la elaboración de los proyectos de Ley y, en general, de todo tipo de legislación necesaria para la implantación, modificación y desarrollo de las Instituciones y de los planes de Formación Profesional y Empleo.
- Asesorar en la elaboración de los reglamentos por los que han de regirse los Centros de Formación Profesional.
- Dirigir la formación de los Homólogos panameños.
- Asesorar en la planificación de la Formación Profesional.

- Asesorar para la formación de Planes y Programas para los distintos niveles de formación a corto, medio y a largo plazo.
2. Experto en Estadísticas Laborales:
- Recoger antecedentes sobre los aspectos demográficos, educativos y socio-económicos en general.
  - Efectuar estimaciones para el período histórico y proyecciones incluyendo: población total; población activa: empleo y matrícula en los distintos niveles educativos.
  - Confeccionar muestras y realizar encuestas referidas a condiciones y características de la mano de obra en los distintos sectores de la actividad económica del país.
  - Elaborar, realizar, codificar y tabular encuestas de características de profesionales distribuidos por especialidades.
  - Diseñar el material estadístico para el adecuado estudio de la oferta y la demanda de la mano de obra.
  - Diseñar el material adecuado para el cálculo sobre modelos de distribución de la población activa por sectores económicos y categorías profesionales.
  - Diseñar el material adecuado para el establecimiento y mantenimiento al día de las estadísticas laborales.
- 3 y 4. Expertos en Oficinas de Empleo:
- Cooperar con las autoridades panameñas en la formación de política y programas en Materia de Colocaciones.
  - Cooperar a la aplicación del material estadístico adecuado para el estudio de la oferta y la demanda de la mano de obra.
  - Cooperar a la aplicación del material estadístico para el estudio sobre la oferta y demanda de puestos de trabajo a corto y a medio plazo.
5. Experto en Trabajos Portuarios:
- Cooperar con las autoridades panameñas en la reestructuración de la Oficina del Trabajo Marítimo.
  - Colaborar en el diseño de métodos y sistemas de inspección de puertos y naves destinados al servicio interno y al internacional.
  - Diseñar un sistema de revisión y liquidación de los libros de navegación.
  - Asesorar en el diseño de normas de actuación para dirimir los conflictos laborales tanto a bordo de las naves como entre el personal de trabajos portuarios.
  - Asesorar al establecimiento de un Plan Permanente de Seguridad e Higiene para el personal de trabajos portuarios.
  - Asesorar al diseño de normas aplicables a los cálculos y revisión de prestaciones.
- 6 a 10. Expertos específicos de los Sectores Industrial, Agropecuario y de Servicios:
- Elaborar y/o adaptar los manuales de Formación de Instructores y monitores.
  - Diseñar los cursos de formación de técnicos de su propia especialidad partiendo de las normas elaboradas por el Experto en Metodología.
  - Elaborar y/o adaptar el material didáctico y audiovisual a utilizar en su propia especialidad.
  - Cooperar a la instalación de los talleres y laboratorios de su propia especialidad de conformidad con lineamientos trazados por el Experto en diseño de instalaciones fijas y unidades móviles.



*Quinto.* PERFILES DE LOS EXPERTOS

## 1. Jefe de Misión:

Con nivel académico superior y amplia experiencia, no inferior a cinco años en Organización y desarrollo institucional.

## 2. Experto en Estadísticas Laborales:

Con nivel académico superior y experiencia en Estadísticas y Censos Laborales.

La plaza está indicada para funcionarios de INEM, de la Dirección General de Empleo y Promoción Social o similar, con probada experiencia en la especialidad.

## 3 y 4. Experto en Oficinas de Empleo:

Con nivel académico superior y amplia experiencia en Organización y funcionamiento de las Oficinas de empleo.

Nivel funcional de funcionario del INEM o similar.

## 5. Experto en Trabajos Portuarios:

La plaza está indicada para funcionarios de alto nivel del Servicio de Trabajos Portuarios o formación similar.

## 6 a 10. Expertos específicos de los Sectores: Industrial, Agropecuario y de Servicios:

Las plazas están indicadas para funcionarios del INEM o formación equivalente, con amplia experiencia en las especialidades para las que se les seleccione.

*Sexta.* CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS

|                                                                              | <i>Meses-Experto</i> |             |             |              |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------|-------------|--------------|
|                                                                              | <i>1980</i>          | <i>1981</i> | <i>1982</i> | <i>Total</i> |
| 1. Jefe de Misión y Experto en Organización y Desarrollo Institucional ..... | 12                   | 12          | 12          | 36           |
| 2. Experto en Estadísticas Laborales .....                                   | 3                    | 3           | 3           | 9            |
| 3 y 4. Expertos en Oficinas de Empleo .....                                  | 6                    | 6           | 6           | 18           |
| 5. Experto en Trabajos Portuarios .....                                      | 3                    | 2           | 2           | 7            |
| 6 y 7. Expertos específicos del Sector Industrial .....                      | 12                   | 12          | 12          | 36           |
| 8 y 9. Expertos específicos del Sector Agropecuario ....                     | —                    | 12          | 12          | 24           |
| 10. Experto específico del Sector Servicio .....                             | —                    | 6           | 12          | 18           |
| TOTALES                                                                      | 36                   | 53          | 59          | 148          |

*Séptimo.* HOMÓLOGOS PANAMEÑOS

Denominamos Homólogos a aquellos nacionales panameños que actúen como contraparte de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales deben transmitirle todos sus conocimientos a fin de que cumplida la misión de cada Experto, sus correspondientes Homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva para el permanente desarrollo de los programas de su propia especialidad.

Los Expertos españoles no se envían a Panamá a sustituir a los nacionales panameños sino para ayudarles a que se pongan en condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello necesario que, al llegar los Expertos, tengan, ya, designados sus respectivos Homólogos a fin de aprovechar al máximo la presencia de los Expertos en Panamá.

*Octavo.* FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS PANAMEÑOS

Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación de su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el Homólogo.

En una última etapa, el Homólogo se hará cargo de todas las funciones inherentes a su puesto de trabajo y tomará la iniciativa actuando el Experto únicamente como Asesor, ayudando al Homólogo a corregir y perfeccionar sus propias funciones.

*Novena.* PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS PANAMEÑOS

Se procurará que sean los mismos o los más aproximados a los señalados para los respectivos Expertos españoles.

*Décimo.* CALENDARIO DE BECAS PARA LOS HOMÓLOGOS PANAMEÑOS

| <i>Años</i> | <i>Números de becarios</i> |
|-------------|----------------------------|
| 1980 .....  | 6                          |
| 1981 .....  | 7                          |
| 1982 .....  | <u>7</u>                   |
| TOTAL       | 20 becarios                |

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Panameño para el Desarrollo, en Panamá, de un Programa en materias socio-laboral y de formación profesional.

HECHO en Panamá en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

RAFAEL GÓMEZ-JORDANA Y PRATS  
Embajador de España en Panamá

Por el Gobierno  
de la República de Panamá:

[Signed — Signé]

OYDEN ORTEGA  
Ministro de Trabajo

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON A PROGRAMME OF TECHNICAL CO-OPERATION IN THE SOCIAL AND LABOUR FIELDS AND FOR VOCATIONAL TRAINING IN PANAMA, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND PANAMA<sup>2</sup>

The Governments of the Kingdom of Spain and of the Republic of Panama, pursuant to the Agreement on social co-operation concluded by the two countries on 27 December 1966,<sup>2</sup> have decided to conclude this Agreement on technical co-operation comprising the following provisions:

*Article I.* The executing agencies of the Supplementary Agreement shall be the Ministry of Labour for the Government of the Kingdom of Spain and the Ministry of Labour and Social Welfare for the Government of the Republic of Panama.

*Article II.* Under this Agreement, the Spanish Government undertakes:

- To send to Panama a mission comprising 10 experts to advise the Ministry of Labour and Social Welfare in the social, labour and vocational training fields;
- To award and underwrite 20 scholarships to enable Panamanians serving as counterparts of the Spanish experts to complete their training in Spain;
- To donate to Panama the written teaching materials and publications of the Ministry of Labour required to carry out the activities envisaged in the Agreement.

*Article III.* The Spanish experts referred to in the preceding article shall work in Panama for a total period of 148 months during the years 1980, 1981 and 1982.

One of these experts shall act as Head of the technical co-operation mission with such co-ordination functions as may be assigned to him and without prejudice to the functions involved in his specific role as an expert.

*Article IV.* The protocol annexed to this Supplementary Agreement establishes the technical characteristics and functions of both the Spanish experts and their Panamanian counterparts and indicates the timetable envisaged for the normal development of the activities provided for in the Agreement.

*Article V.* The mission time allocated to each expert in the annexed protocol may be served by the same expert or by successive experts, as the circumstances warrant at any given moment.

The Spanish experts shall be required to reside in the locality in which they are to perform the mission entrusted to them.

*Article VI.* The travel expenses and remuneration of the Spanish experts referred to in article II shall be paid in full by the Spanish Government.

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1980 by signature, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> See p. 93 of this volume.

*Article VII.* The scholarships referred to in article II, point 2, shall each be of a maximum duration of three months and shall cover the cost of the following: instruction, work materials and information booklets where appropriate, organized trips within Spain and a monthly allowance of 45,000 pesetas to cover lodging and maintenance expenses. They shall also cover the cost of the return travel of scholarship-holders to Panama.

*Article VIII.* Under this Agreement, the Panamanian Government undertakes:

1. To accord full facilities for the implementation of all the measures envisaged in this Agreement;
2. To provide the centres and premises in which the activities of the experts are to take place;
3. Where appropriate, to make available to the programme the necessary counterpart personnel;
4. To pay the single fare to Spain of the scholarship-holders referred to in article II, point 2;
5. To exempt from taxes all imports of equipment, tools and teaching materials received as gifts or acquired in Spain for the performance of the activities envisaged in the Agreement.

*Article IX.* Should the Panamanian authorities wish to acquire machinery, equipment and teaching materials in Spain for the programmes envisaged in the Agreement, the Spanish Government shall, if so requested, serve as an intermediary between the Panamanian Government and Spanish companies in order to ensure the same quality and prices as if it was acquiring them for establishments dependent on the Ministry of Labour of Spain and shall oversee the shipment thereof by making appropriate modifications prior to their dispatch from Spain.

*Article X.* With regard to the Spanish experts, the Panamanian Government undertakes:

1. To supply counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts;
2. To supply secretarial services;
3. To provide the Spanish mission with the furnished and equipped offices necessary for the execution of programmes;
4. To provide the Spanish mission with the necessary transportation for the travel of the experts in connection with their duties.

*Article XI.* Experts who are required, under this Agreement, to move to the Republic of Panama shall be granted the status which the Panamanian Government has established for international experts, for which purpose they shall be accredited through the diplomatic channel.

*Article XII.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Labour, and those assumed by the Panamanian Government shall be the responsibility of the Ministry of Labour and Social Welfare.

*Article XIII.* For the purpose of ensuring the implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a specialized co-ordinating commission,

comprising representatives of the Ministry of Labour of Spain and the Ministry of Labour and Social Welfare of Panama. This commission shall have the following responsibilities:

1. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement;
2. To recommend the adoption of measures needed to secure the optimum benefits from mutual co-operation;
3. To submit written reports to the Intergovernmental Joint Commission twice yearly on the progress and performance of activities, for the information and approval of the authorities of the two countries;
4. Where appropriate, to propose to the Parties additions and/or amendments to this Agreement.

*Article XIV.* This Supplementary Agreement to the Agreement on social co-operation between Spain and Panama shall enter into force and shall begin to be implemented on the day of its signature.

DONE at Panama on 11 March 1980 in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

RAFAEL GÓMEZ-JORDANA Y PRATS  
Ambassador of Spain to Panama

For the Government  
of the Republic of Panama:

[Signed]

OYDEN ORTEGA  
Minister of Labour

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT ON A PROGRAMME OF TECHNICAL CO-OPERATION IN THE SOCIAL AND LABOUR FIELDS AND FOR VOCATIONAL TRAINING IN PANAMA, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND PANAMA

In accordance with the provisions of article IV of the Supplementary Agreement and with a view to facilitating the implementation of the Agreement and to ensuring that it meets the requirements for the development of the programme of action envisaged therein, this annex shall establish the technical aspects governing the Agreement:

To this end, the following points are emphasized:

I. EXPERTS

“Experts” shall be Spanish technicians who are specialists in a particular field and possess certain specific skills enabling them to convey their own knowledge to others, thereby contributing to the basic and advanced training of technicians in their field of specialization.

The specific skills which experts must possess shall include a thorough grasp of: methodology and pedagogy; human relations; job and post analysis; and the elaboration and/or adaptation of teaching methods.

One particular category of expert shall be an individual with extensive experience in the planning, organization, development and evaluation of vocational training and thus equipped to design, develop and evaluate both specific and general plans and programmes

and to recommend any modifications or adaptations which such evaluations might show to be necessary.

Lastly, the head of the technical co-operation mission shall be an expert who, having met the requirements of the preceding paragraph, is responsible for directing missions, co-ordinating the work of all the experts and discharging the representation functions assigned to him in the corresponding technical mission contract.

## 2. FUNCTIONS OF EXPERTS

The main function of all the experts shall be to train their Panamanian counterparts.

In addition, experts shall be generally responsible for:

- Co-operating in the evaluation of the basic training, retraining and advanced training requirements of instructors in their own field of specialization;
- Helping to draw up basic training, and advanced technical and teacher training programmes, as required;
- Co-operating in the selection, adaptation and/or preparation of teaching and audio-visual aids suitable for each case;
- Participating in the organization and conduct of training courses for instructors;
- Participating in the conduct of training courses for technicians in their own field of specialization given by their Panamanian counterparts.

## 3. FUNCTIONS OF THE HEAD OF MISSION

It shall, in addition, be the responsibility of the head of mission:

- To represent the Ministry of Labour *vis-à-vis* the Ministry of Labour and Social Welfare;
- To represent the Ministry of Labour of Spain *vis-à-vis* the Panamanian authorities, through the Spanish Embassy;
- To co-ordinate the work of the experts assigned to the technical co-operation mission;
- To prepare mission reports in accordance with guidelines established by the Ministry of Labour of Spain;
- To propose to the Panamanian authorities such adaptations and modifications as are required to ensure that programmes are always suited to the needs and opportunities prevailing at any given time;
- To participate in selecting the Panamanian nationals who are to receive scholarships to travel to Spain to follow basic training or advanced vocational training courses.

## 4. SPECIFIC FUNCTIONS OF EXPERTS

In addition to the general functions mentioned in 2 and 3 above, the head of mission and other experts shall perform the following functions:

### 1. Head of mission and expert in institutional organization and development:

- Act as general adviser to the Ministry of Labour and Social Welfare on matters which are the subject of the co-operation provided for in the Agreement;
- Advise on the drafting of bills and, in general, any kind of legislation necessary for the establishment, modification and development of vocational training and employment plans and institutions;
- Advise on the elaboration of the regulations which shall govern vocational training centres;
- Direct the training of Panamanian counterparts;
- Advise on the planning of vocational training;

- Advise on the preparation of plans and programmes for the various levels of short-, medium- and long-term training.
2. Expert in labour statistics:
- Compile data on demographic, educational and socio-economic aspects in general;
  - Prepare estimates for the period in question and projections including: total population; active population; employment and registration in the various educational levels;
  - Prepare samples and make surveys on the conditions and characteristics of the labour force in the country's different economic sectors;
  - Design, conduct, codify and tabulate surveys of the characteristics of professionals, according to fields of specialization;
  - Design statistical materials for the proper study of labour supply and demand;
  - Design appropriate materials for calculations using models of the distribution of the active population according to economic sectors and occupational groups;
  - Design appropriate materials for compiling and updating labour statistics.
- 3 and 4. Experts in employment offices:
- Co-operate with the Panamanian authorities in devising placement policies and programmes;
  - Co-operate in the use of appropriate statistical materials for studying labour supply and demand;
  - Co-operate in the use of statistical materials for studying the supply of and demand for jobs in the short and medium term.
5. Expert in port works:
- Co-operate with the Panamanian authorities in the restructuring of the Office of Maritime Works;
  - Co-operate in the design methods and systems for inspecting ports and ships intended for domestic and international use;
  - Design a system for reviewing and eliminating navigation logs;
  - Advise on the elaboration of rules of conduct for resolving labour disputes both on board ship and among port workers;
  - Advise on the establishment of a permanent Safety and Health Plan for port workers;
  - Advise on the establishment of norms for calculating and reviewing benefits.
- 6-10. Experts in the sectors of industry, agriculture and services:
- Prepare and/or adapt training manuals for instructors and monitors;
  - Design training courses for technicians in their own fields of specialization, based on the standards drawn up by the expert in methodology;
  - Prepare and/or adapt the teaching and audio-visual aids to be used in their own fields of specialization;
  - Co-operate in the installation of workshops and laboratories in their own fields of specialization, in accordance with guidelines established by the expert in the design of fixed installations and mobile units.

## 5. PROFILES OF EXPERTS

### 1. Head of mission:

Must have a higher academic degree and extensive experience of not less than five years in institutional organization and development.

### 2. Expert in labour statistics:

Must have a higher academic degree and experience in labour statistics and surveys.

This post is suitable for officials of INEM, the Directorate of Employment and Social Advancement or similar agencies, with proven experience in the field.

### 3 and 4. Expert in employment offices:

Must have a higher academic degree and extensive experience in the organization and operation of employment offices.

Functional level of an INEM official or similar.

### 5. Expert in port works:

This post is suitable for senior officials of the Department of Port Works or persons with similar training.

### 6-10. Experts in the sectors of industry, agriculture and services:

These posts are suitable for INEM officials or persons with equivalent training, with extensive experience in the fields of specialization for which they are selected.

## 6. TIMETABLE OF EXPERTS' ACTIVITIES

|          |                                                                                | <i>Expert-months</i> |             |             |              |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------|-------------|--------------|
|          |                                                                                | <i>1980</i>          | <i>1981</i> | <i>1982</i> | <i>Total</i> |
| 1.       | Head of mission and expert in institutional organization and development ..... | 12                   | 12          | 12          | 36           |
| 2.       | Expert in labour statistics .....                                              | 3                    | 3           | 3           | 9            |
| 3 and 4. | Experts in employment offices .....                                            | 6                    | 6           | 6           | 18           |
| 5.       | Expert in port works .....                                                     | 3                    | 2           | 2           | 7            |
| 6 and 7. | Experts in industry .....                                                      | 12                   | 12          | 12          | 36           |
| 8 and 9. | Experts in agriculture .....                                                   | —                    | 12          | 12          | 24           |
| 10.      | Expert in services .....                                                       | —                    | 6           | 12          | 18           |
| TOTALS   |                                                                                | 36                   | 53          | 59          | 148          |

## 7. PANAMANIAN COUNTERPARTS

“Counterparts” shall be Panamanian nationals acting as counterparts of the Spanish experts.

Counterparts shall work closely with their respective experts, who shall convey all their knowledge to them so that, on completion of each expert's mission, his counterparts may assume full and final responsibility for the permanent conduct of programmes in their own field of specialization.

Spanish experts shall be sent to Panama not to replace Panamanian nationals but to help them to prepare themselves as fully as possible for the optimum performance of their functions. This is why counterparts must be designated before the experts' arrival so that maximum benefit can be derived from the experts' presence in Panama.



#### 8. FUNCTIONS OF PANAMANIAN COUNTERPARTS

Counterparts shall perform functions identical to those assigned to their respective experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his field of specialization. As the counterpart gradually takes over the functions pertaining to his post, the expert shall focus his attention on those aspects which the counterpart has not yet assimilated.

Ultimately, the counterpart shall assume all the functions pertaining to his post and shall take the initiative; the expert shall then act solely as an adviser, helping the counterpart to correct and improve his performance.

#### 9. PROFILES OF PANAMANIAN COUNTERPARTS

These shall be the same as, or as similar as possible to, those indicated for the respective Spanish experts.

#### 10. TIMETABLE FOR THE AWARD OF SCHOLARSHIPS TO PANAMANIAN COUNTERPARTS

| <i>Year</i> | <i>Number of scholarship-holders</i> |
|-------------|--------------------------------------|
| 1980 .....  | 6                                    |
| 1981 .....  | 7                                    |
| 1982 .....  | <u>7</u>                             |
| TOTAL       | 20 scholarship-holders               |

This protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on a programme of technical co-operation in the social and labour fields and for vocational training in Panama, supplementary to the Agreement on social co-operation between Spain and Panama.

DONE at Panama in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

RAFAEL GÓMEZ-JORDANA Y PRATS  
Ambassador of Spain to Panama

For the Government  
of the Republic of Panama:

[Signed]

OYDEN ORTEGA  
Minister of Labour

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION  
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE SOCIAL, DU TRAVAIL ET  
DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE AU PANAMA,  
COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS  
LE DOMAINE SOCIAL ENTRE L'ESPAGNE ET LE PANAMA<sup>2</sup>

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République du Panama, en application des dispositions de l'Accord de coopération dans le domaine social conclu entre les deux pays le 27 décembre 1966<sup>2</sup>, ont décidé de conclure le présent Accord de coopération technique et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les organes chargés de l'exécution de l'Accord complémentaire seront, pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne, le Ministère du travail et, pour le Gouvernement de la République du Panama, le Ministère du travail et de la protection sociale.

*Article II.* Aux fins du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

- A envoyer au Panama une mission composée de 10 experts chargés de conseiller le Ministère du travail et de la protection sociale dans les domaines social, du travail et de la formation professionnelle;
- A accorder et à financer 20 bourses pour permettre aux Panaméens qui seront les homologues des experts espagnols d'achever leur formation en Espagne;
- A fournir au Panama gratuitement les ouvrages didactiques et les publications du Ministère du travail nécessaires à l'exécution des activités prévues dans le présent Accord.

*Article III.* Les experts espagnols visés à l'article précédent travailleront au Panama pendant une période représentant au total 148 mois répartis au cours des années 1980, 1981 et 1982.

Un de ces experts remplira les fonctions de chef de la mission de coopération technique et sera chargé d'accomplir les activités de coordination qui lui seront attribuées, sans préjudice des fonctions qui lui incomberont en tant qu'expert dans un domaine déterminé.

*Article IV.* Le protocole annexe au présent Accord complémentaire définit les caractéristiques techniques et les fonctions des experts espagnols et de leurs homologues panaméens, ainsi que le calendrier prévu pour le déroulement normal des activités prévues dans le présent Accord.

*Article V.* La période de mission attribuée à chaque expert dans le protocole annexe pourra être accomplie par le même expert ou par plusieurs experts successifs en fonction de l'évolution des besoins du programme.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1980 par la signature, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Voir p. 93 du présent volume.

Les experts espagnols sont tenus de résider dans la localité où ils accomplissent la mission qui leur a été assignée.

*Article VI.* Les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article II seront entièrement pris en charge par le Gouvernement espagnol.

*Article VII.* Les bourses visées au paragraphe 2 de l'article II seront accordées pour une durée maximale de trois mois et couvriront les frais d'études et, selon le cas, les matériels de travail et d'information, les voyages prévus à l'intérieur du territoire espagnol et une indemnité mensuelle d'un montant de 45 000 pesetas pour couvrir les frais de logement et d'entretien. Elles comprennent également les frais de voyage de retour des boursiers au Panama.

*Article VIII.* Aux fins du présent Accord, le Gouvernement panaméen s'engage :

1. A accorder les plus grandes facilités pour l'exécution des activités prévues dans le présent Accord;
2. A fournir les centres et les locaux dans lesquels devront être exécutées les activités des experts;
3. A mettre à la disposition du programme, en temps voulu, le personnel de contrepartie nécessaire;
4. A prendre à sa charge les frais de voyage aller des boursiers visés au point 2 de l'article II;
5. A exonérer de tous droits les importations d'équipements, d'outillages et de matériels didactiques reçus à titre de don ou acquis en Espagne pour l'exécution des activités prévues dans le présent Accord.

*Article IX.* Au cas où les autorités panaméennes souhaiteraient acquérir, en Espagne, des machines, des équipements et des matériels didactiques destinés à l'exécution des programmes prévus dans le présent Accord, le Gouvernement espagnol servira d'intermédiaire, chaque fois qu'on le lui demandera, entre le Gouvernement panaméen et les entreprises espagnoles, afin de veiller à obtenir pour ces matériels les mêmes qualités et les mêmes prix que s'il s'agissait de marchés passés pour des établissements relevant du Ministère du travail espagnol, et contrôlera les expéditions en procédant aux vérifications nécessaires avant leur sortie d'Espagne.

*Article X.* En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement panaméen s'engage :

1. A fournir le personnel de contrepartie qui devra travailler en étroite collaboration avec les experts espagnols;
2. A fournir l'appui de secrétariat nécessaire;
3. A mettre à la disposition de la mission espagnole des bureaux pour l'exécution du programme, en les dotant de tout le mobilier et l'équipement nécessaires;
4. A mettre à la disposition de la mission espagnole, pour permettre aux experts de se déplacer en vue d'accomplir les tâches qui leur ont été confiées, les moyens de transport nécessaires.

*Article XI.* Le Gouvernement panaméen reconnaîtra aux experts qui se rendront dans la République du Panama en application du présent Accord le statut qu'il confère aux experts internationaux, et ces experts devront, à cet effet, être accrédités par la voie diplomatique.

*Article XII.* Les obligations contractées dans le présent Accord par le Gouvernement espagnol seront accomplies par le Ministère du travail, et les obligations contractées par le Gouvernement panaméen par le Ministère du travail et de la protection sociale.

*Article XIII.* Afin de garantir l'application efficace du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une commission spécialisée chargée de coordonner les activités accomplies au titre du programme, qui sera composée des représentants du Ministère espagnol du travail et du Ministère panaméen du travail et de la protection sociale. Cette commission sera chargée d'accomplir les tâches suivantes :

1. Superviser l'application du présent Accord complémentaire;
2. Conseiller l'adoption des mesures à prendre pour tirer le plus grand parti possible de la coopération mutuelle;
3. Présenter chaque semestre des rapports écrits à la Commission mixte intergouvernementale au sujet des progrès accomplis dans l'exécution des activités, qui devront être soumis pour avis et approbation aux autorités des deux pays;
4. S'il y a lieu, proposer aux Parties les adjonctions et/ou les modifications à apporter au présent Accord.

*Article XIV.* Le présent Accord complémentaire à l'Accord de coopération hispano-panaméen dans le domaine social entrera en vigueur et commencera à être exécuté à la date de sa signature.

FAIT à Panama le 11 mars 1980, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de l'Espagne :  
L'Ambassadeur d'Espagne au Panama,  
[Signé]  
RAFAEL GÓMEZ-JORDANA Y PRATS

Pour le Gouvernement  
de la République du Panama :  
Le Ministre du travail,  
[Signé]  
OYDEN ORTEGA

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE SOCIAL, DU TRAVAIL ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE AU PANAMA, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD HISPANO-PANAMÉEN DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE SOCIAL

Conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord complémentaire et afin de faciliter l'application dudit Accord et de l'adapter aux exigences du programme d'action prévu dans ledit Accord, la présente annexe définit les aspects techniques qui régiront l'application dudit Accord.

A cette fin, il est convenu de ce qui suit :

### 1. EXPERTS

Par « experts », on entend les techniciens espagnols qui joignent à leur maîtrise d'une technique déterminée une série de qualités spécifiques leur permettant de transmettre à d'autres leurs propres connaissances, afin de contribuer ainsi à la formation et au perfectionnement des techniciens panaméens de leurs propres spécialités.

Parmi les qualités spécifiques que doivent réunir les experts, l'accent est mis en particulier sur la maîtrise de la méthodologie et de la pédagogie, des relations humaines, de l'analyse du poste de travail et de l'emploi et de l'élaboration et/ou de l'adaptation des moyens pédagogiques.

Un type particulier d'experts est celui qui possède une vaste expérience en matière de planification, de développement et d'évaluation de la formation professionnelle et qui, en tant que tel, est capable de concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient de caractère spécifique ou général, ainsi que de les développer et de les évaluer en conseillant les modifications et les adaptations justifiées par leurs évaluations.

Enfin, par « chef de la mission de coopération technique », on entend l'expert qui, tout en réunissant les conditions visées au paragraphe précédent, sera chargé de diriger les missions, de coordonner le travail de tous les experts et d'accomplir, en outre, les fonctions de représentation qui seront prévues dans la lettre de mission de coopération technique correspondante.

### 2. FONCTIONS DES EXPERTS

Tous les experts affectés au programme auront pour tâche primordiale de former leurs homologues panaméens. D'une façon générale, les experts devront également :

- Coopérer à l'étude des besoins en matière de formation, d'orientation et de perfectionnement des instructeurs de leurs propres spécialités;
- Contribuer à l'élaboration des programmes de formation d'instructeurs ainsi que des programmes de perfectionnement technique et pédagogique recueillis dans chaque cas;
- Coopérer en vue de sélectionner, adapter et/ou élaborer le matériel pédagogique et audiovisuel devant être utilisé pour chaque cours;
- Participer à l'organisation et au développement des cours de formation d'instructeurs;
- Participer au développement des cours de formation de techniciens de leur propre domaine de spécialisation donnés par leurs homologues panaméens.

### 3. FONCTIONS DU CHEF DE MISSION

Le chef de mission sera également chargé des fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès du Ministère du travail et de la protection sociale;
- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès des autorités panaméennes, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne;
- Coordonner le travail des experts affectés à la mission de coopération technique;
- Elaborer les rapports de mission, conformément aux normes fixées par le Ministère du travail de l'Espagne;
- Proposer aux autorités panaméennes les ajustements et modifications nécessaires pour adapter en permanence les programmes aux besoins et aux possibilités opérationnelles du moment;
- Participer à la sélection des ressortissants panaméens qui devront se rendre en Espagne en qualité de boursiers pour y suivre des cours de formation ou de perfectionnement.

#### 4. FONCTIONS SPÉCIFIQUES DES EXPERTS

Outre les fonctions générales des experts visées aux articles II et III, le chef de mission et les autres experts seront chargés des fonctions spécifiques suivantes :

- I. Chef de mission et expert en matière d'organisation et de développement des institutions :
  - Agir en qualité de conseiller général du Ministère du travail et de la protection sociale dans les domaines faisant l'objet de la coopération prévue dans le présent Accord;
  - Donner des conseils au sujet de l'élaboration des projets de loi et, d'une manière générale, de tout type de législation nécessaire pour la création, la modification et l'extension des institutions et des plans de formation professionnelle et d'emploi;
  - Donner des conseils au sujet de l'élaboration des règlements qui doivent régir les activités des centres de formation professionnelle;
  - Diriger la formation des homologues panaméens;
  - Donner des conseils au sujet de la planification de la formation professionnelle;
  - Donner des conseils au sujet de l'élaboration de plans et de programmes portant sur les différents niveaux de formation à court, à moyen et à long terme.
2. Expert dans le domaine des statistiques du travail :
  - Recueillir des données sur les aspects démographiques, éducatifs et socio-économiques en général;
  - Procéder à des estimations concernant la période antérieure et des projections portant sur la population globale, la population active, l'emploi et les effectifs scolaires aux différents niveaux de l'enseignement;
  - Elaborer des échantillons et procéder aux études nécessaires au sujet des conditions et des caractéristiques de la main-d'œuvre dans les différents secteurs d'activité économique du pays;
  - Elaborer, réaliser, codifier et classer des études sur les caractéristiques du personnel qualifié en fonction de chaque domaine de spécialisation;
  - Mettre au point le matériel statistique nécessaire pour l'étude concrète de l'offre et de la demande de main-d'œuvre;
  - Elaborer le matériel adéquat pour le calcul des modèles de répartition de la population par secteur économique et catégorie professionnelle;
  - Elaborer le matériel adéquat pour l'établissement et la mise à jour des statistiques du travail.
- 3 et 4. Experts dans le domaine des bureaux de l'emploi :
  - Coopérer avec les autorités panaméennes en vue de l'élaboration de la politique et des programmes dans le domaine du placement de la main-d'œuvre;
  - Coopérer à l'utilisation du matériel statistique adéquat pour l'étude de l'offre et de la demande de main-d'œuvre;
  - Coopérer à l'utilisation du matériel statistique pour l'étude sur l'offre et la demande de postes de travail à court et à moyen terme.
5. Expert en travaux portuaires :
  - Coopérer avec les autorités panaméennes en vue de la restructuration du Bureau des affaires maritimes;
  - Collaborer à l'élaboration des méthodes et des systèmes d'inspection des ports et des navires destinés aux services intérieurs et internationaux;

- Elaborer un système de contrôle et d'ajustement des livres de navigation;
- Donner des conseils au sujet de l'élaboration de normes propres à permettre de mettre fin aux conflits du travail tant à bord des navires que parmi le personnel chargé des travaux portuaires;
- Donner des conseils au sujet de l'établissement d'un plan permanent de sécurité et de l'hygiène destiné au personnel chargé des travaux portuaires;
- Donner des conseils au sujet de l'élaboration de normes applicables au calcul et à la révision des prestations.

6 à 10. Experts spécialisés dans les secteurs industriel, agricole et des services :

- Elaborer et/ou adapter les manuels de formation d'instructeurs et de moniteurs;
- Etablir les cours de formation de techniciens dans leur domaine de spécialisation sur la base des normes élaborées par l'expert en méthodologie;
- Elaborer et/ou adapter le matériel didactique et audiovisuel devant être utilisé dans leur domaine de spécialisation;
- Coopérer à l'installation d'ateliers et de laboratoires dans leur domaine de spécialisation, conformément aux directives définies par l'expert en matière de conception d'installations fixes et d'unités mobiles.

## 5. PROFILS DES EXPERTS

1. Chef de mission :

Le chef de mission devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience d'au moins cinq ans en matière d'organisation et de développement des institutions.

2. Expert dans le domaine des statistiques du travail :

L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir l'expérience des statistiques et des recensements dans le domaine du travail.

Le poste conviendrait à des fonctionnaires de l'INEM, de la Direction générale de l'emploi et de la promotion sociale ou d'un organisme similaire, ayant une expérience confirmée dans ce domaine de spécialisation.

3 et 4. Expert dans le domaine des bureaux de l'emploi :

L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience dans les domaines de l'organisation et du fonctionnement des bureaux de l'emploi.

Le candidat devra avoir le niveau d'un fonctionnaire de l'INEM ou d'un organisme similaire.

5. Expert en travaux portuaires :

Le poste conviendrait à des hauts fonctionnaires du Service des travaux portuaires ou ayant reçu une formation similaire.

6 à 10. Experts spécialisés dans les secteurs industriel, agricole et des services :

Ces postes conviendraient à des fonctionnaires de l'INEM ou qui ont suivi une formation équivalente, ayant une vaste expérience dans les domaines spécialisés dans lesquels ils seront appelés à travailler.

## 6. CALENDRIER D'ACTIVITÉS DES EXPERTS

|                                                                                                   | <i>Mois-expert</i> |             |             | <i>Total</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------|-------------|--------------|
|                                                                                                   | <i>1980</i>        | <i>1981</i> | <i>1982</i> |              |
| 1. Chef de mission et expert en matière d'organisation et de développement des institutions ..... | 12                 | 12          | 12          | 36           |
| 2. Expert dans le domaine des statistiques du travail .                                           | 3                  | 3           | 3           | 9            |
| 3 et 4. Experts dans le domaine des bureaux de l'emploi .                                         | 6                  | 6           | 6           | 18           |
| 5. Expert en travaux portuaires .....                                                             | 3                  | 2           | 2           | 7            |
| 6 et 7. Experts spécialisés dans le secteur industriel ....                                       | 12                 | 12          | 12          | 36           |
| 8 et 9. Experts spécialisés dans le secteur agricole .....                                        | —                  | 12          | 12          | 24           |
| 10. Expert spécialisé dans le secteur des services ....                                           | —                  | 6           | 12          | 18           |
| TOTAUX                                                                                            | 36                 | 53          | 59          | 148          |

## 7. HOMOLOGUES PANAMÉENS

Par « homologues », on entend les ressortissants panaméens devant agir en tant que personnel de contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travailleront en étroite collaboration avec les experts respectifs, lesquels devront leur transmettre toutes leurs connaissances pour que, une fois la mission de chaque expert achevée, les homologues correspondants assument la responsabilité totale et définitive du développement constant des programmes de leur propre spécialité.

Les experts espagnols ne sont pas envoyés au Panama pour remplacer les ressortissants panaméens, mais pour les aider à être pleinement à même de s'acquitter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire qu'à l'arrivée des experts les homologues respectifs soient déjà désignés afin de tirer le plus grand parti possible de la présence des experts au Panama.

## 8. FONCTIONS DES HOMOLOGUES PANAMÉENS

Les homologues devront accomplir des fonctions identiques à celles qui sont confiées aux différents experts.

Dans un premier temps, l'expert déterminera les étapes des activités à réaliser dans sa propre spécialité. A mesure que l'analogue se chargera progressivement des fonctions attachées à son travail, l'expert centrera son attention sur les aspects qui n'auront pas encore été assimilés par l'analogue correspondant.

Dans une dernière étape, l'analogue prendra à sa charge toutes les fonctions inhérentes à son poste et prendra les initiatives, l'expert devant seulement jouer un rôle de conseiller et aider l'analogue à corriger et à perfectionner ses propres fonctions.

## 9. PROFIL DES HOMOLOGUES PANAMÉENS

Le profil des homologues panaméens devra, dans toute la mesure possible, être le même que celui qui est défini pour les experts espagnols respectifs.

## 10. CALENDRIER DES BOURSES ACCORDÉES AUX HOMOLOGUES PANAMÉENS

| <i>Année</i> | <i>Nombre de boursiers</i> |
|--------------|----------------------------|
| 1980 .....   | 6                          |
| 1981 .....   | 7                          |
| 1982 .....   | 7                          |
| TOTAL        | 20 boursiers               |



Le présent protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif à un programme de coopération technique dans le domaine social, du travail et de la formation professionnelle au Panama, complémentaire à l'Accord hispano-panaméen relatif à la coopération dans le domaine social.

FAIT à Panama en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne au Panama,

[Signé]

RAFAEL GÓMEZ-JORDANA Y PRATS

Pour le Gouvernement  
de la République du Panama :

Le Ministre du travail,

[Signé]

OYDEN ORTEGA



**No. 18833**

—

**SPAIN  
and  
JORDAN**

**Agreement for air services (with annex). Signed at Madrid  
on 18 May 1977**

*Authentic texts: Spanish, English and Arabic.*

*Registered by Spain on 30 May 1980.*

—————

**ESPAGNE  
et  
JORDANIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Madrid le 18 mai 1977**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et arabe.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO HACHEMITA DE JORDANIA SOBRE TRANSPORTE AÉREO

### PREÁMBULO

El Gobierno de España y el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania (denominados en adelante las Partes Contratantes),

Partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseosos de concluir un acuerdo con el propósito de promover el mayor desarrollo posible del Transporte Aéreo Comercial;

Deseosos de asegurar el desarrollo continuado de un sistema de Transporte Aéreo libre de prácticas discriminatorias, basado en un intercambio equitativo de beneficios económicos para los dos países, y capaz de satisfacer las necesidades de los pueblos de los dos países;

Han acordado cuanto sigue:

*Artículo 1.* De acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, las Empresas de Transporte Aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, en relación con sus operaciones, de los siguientes derechos:

- A) Sobrevolar, sin aterrizar, los territorios de la otra Parte Contratante;
- B) Hacer escala en dichos territorios con fines no comerciales;
- C) Hacer escala en dichos territorios en los puntos de las Rutas que se especifiquen en el Anejo al presente Convenio, con la finalidad de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en tráfico internacional, de acuerdo con las disposiciones del Anejo al presente Convenio.

A los efectos del presente Convenio

A) La expresión « Autoridades Aeronáuticas » significará, en lo que se refiere a España, la Subsecretaría de Aviación Civil o cualquier otro organismo autorizado para asumir las funciones hoy ejercidas por la Subsecretaría de Aviación Civil. En lo que se refiere al Reino Hachemita de Jordania, el « Directorate General of Civil Aviation » u otra persona u Organismo autorizado para asumir las funciones hoy ejercidas por el citado Departamento.

B) La expresión « Empresa designada » significará la Empresa de Transporte Aéreo que una Parte Contratante haya indicado por escrito a la otra Parte Contratante como la Empresa de Transporte Aéreo que operará la ruta o rutas específicas enumeradas en el Anejo al presente Convenio.

C) La palabra « territorio » en relación con un Estado significará el territorio y las aguas territoriales adyacentes bajo la soberanía del Estado.

D) La expresión « Transportes Aéreos » significará cualesquiera transportes aéreos regulares operados por una aeronave para el transporte público de pasajeros, correo y carga.

E) La expresión « escala para fines no comerciales » significará un aterrizaje con una finalidad otra que cargar o descargar pasajeros, carga o correo.

*Artículo 2.* Cada Parte Contratante garantiza a la otra Parte Contratante los derechos especificados en este Convenio con el propósito de establecer transportes aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anejo al presente Convenio. Tales transportes y rutas se denominan en adelante « Transporte acordado » y « rutas especificadas » respectivamente.

*Artículo 3.* 1. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar, por escrito, a la otra Parte Contratante, una Empresa de Transporte Aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente artículo, conceder sin demora a la Empresa de Transporte Aéreo designada los permisos (o autorizaciones) adecuados.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que toda Empresa de Transporte Aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944), que está cualificada para cumplir las condiciones prescritas en las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades, en la explotación de los servicios aéreos internacionales.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a rehusar la concesión de las autorizaciones de explotación a que se refiere el párrafo 2 de este artículo, o a imponer las condiciones que estime necesarias en el ejercicio por una Empresa designada del derecho especificado en el artículo 1 cuando la citada Parte Contratante no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta Empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa o de sus nacionales.

5. Cuando una Empresa de Transporte Aéreo haya sido designada y autorizada de acuerdo con las disposiciones precedentes, podrá empezar en cualquier momento a operar los servicios acordados, siempre que una tarifa — establecida de acuerdo con las disposiciones del artículo 11 del presente Convenio — se halle en vigor con respecto a tales servicios.

*Artículo 4.* 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a retirar o revocar una autorización de explotación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el artículo 1 del presente Convenio por la Empresa designada por la otra Parte Contratante, o a imponer las condiciones que estime necesarias en el ejercicio de tales derechos:

- a) Cuando no esté convencida de que parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta Empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa o de sus nacionales;
- b) Cuando esta Empresa no cumpla las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos;
- c) Cuando la Empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2. A menos que la inmediata retirada, revocación, suspensión o imposición de las condiciones citadas en el párrafo 1 de este artículo sea necesaria para evitar

nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente tras consultar con la otra Parte Contratante.

*Artículo 5.* 1. Las aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales por las Empresas de Transporte Aéreo designadas por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, carburantes, lubricantes, así como suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduana, de inspección u otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas, con excepción del pago por servicios prestados:

- a) Los suministros de a bordo enmarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante.
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de Transporte Aéreo designadas por la otra Parte Contratante.
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la Empresa de Transporte Aéreo designada de la otra Parte Contratante y dedicada a servicios internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que quede sometido a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en el subpárrafo a), b) y c).

3. Los equipos habituales de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sólo mediante la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrá mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sea reexportado o se disponga de ellos de acuerdo con las disposiciones aduaneras.

*Artículo 6.* Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante relativos a la entrada y salida de su territorio de las aeronaves empleadas en la navegación internacional, o relativos a la explotación y a la navegación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio se aplicarán a las aeronaves de la Empresa designada por la otra Parte Contratante, y serán cumplidos por la dicha aeronave desde su entrada y durante su permanencia en el territorio de tales partes.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante sobre admisión o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga, así como los reglamentos referentes a la libre entrada, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán

cumplidas por los pasajeros, o en su nombre, tripulación y carga desde el momento de su entrada, salida o estancia en el territorio de esa Parte Contratante.

*Artículo 7.* Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anejo del presente Convenio, con tal que los requisitos bajo lo que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al *minimum standard* que puede ser establecido siguiendo las convenciones de Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus propios súbditos por la otra Parte Contratante.

*Artículo 8.* Se dará una oportunidad justa y equitativa a la Empresa de cada Parte Contratante en las operaciones de cualquier ruta cubierta por este Acuerdo conforme a lo especificado en su Anejo.

*Artículo 9.* En el ejercicio por la Empresa de cualquiera de las Partes Contratantes de los Servicios Directos descritos en el presente Convenio, los intereses de la Empresa de la otra Parte Contratante serán tomados en consideración a fin de no afectar indebidamente los servicios prestados por la última en todas o parte de las mismas rutas.

*Artículo 10.* Los servicios aéreos facilitados al público por las Empresas que operan bajo este Acuerdo mantendrán una estrecha relación con las exigencias del público para tales servicios.

Queda entendido por las Partes Contratantes que los servicios prestados por la Empresa designada bajo el presente Acuerdo tendrán como objetivo primordial la obtención de una capacidad adecuada a las demandas de tráfico entre:

- a) El país del que tal Empresa sea nacional y el de la otra Parte Contratante;
- b) El país del que tal Empresa sea nacional y países de último destino del tráfico.

El derecho a embarcar o desembarcar, en los citados Servicios Internacionales, tráfico destinado o proveniente de terceros países en un punto o puntos en las rutas especificadas en el Anejo al presente Convenio, se ejercerá de acuerdo a principios generales de desarrollo ordenado al que ambas partes suscriben y estará sujeto al principio general según el cual la capacidad estará en función de:

- a) Las exigencias de tráfico entre el país de origen y los países de último destino del tráfico;
- b) Las exigencias derivadas de las operaciones de la Empresa; y
- c) Las exigencias de tráfico del área cubierta por la Empresa, tomando en cuenta los servicios locales y regionales.

*Artículo 11.* 1. En los párrafos siguientes, la palabra « tarifa » significa el precio que debe ser pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga así como las condiciones bajo las que tales precios se aplican, incluyendo el precio y condiciones de agencia y otros servicios auxiliares, pero excluyendo la remuneración o condiciones para el transporte de correo.

2. Las tarifas a cobrar por la Empresa de una Parte Contratante por el transporte a o desde el territorio de la otra Parte Contratante se establecerán a niveles razonables prestándose la debida atención a todos los factores relevantes, incluyendo el costo de la explotación, beneficio razonable y las tarifas de otras Empresas de transporte aéreo.

3. Las tarifas a que se refiere el párrafo 2 de este artículo se fijarán, a ser posible, por las Empresas designadas de ambas Partes Contratantes, previa consulta con las otras Empresas que exploten toda la ruta o parte de la misma y, de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante los métodos de fijación de tarifas establecidos por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

4. Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, por lo menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

5. Esta aprobación debe de ser expresa. Si ninguna de las Autoridades Aeronáuticas ha expresado su desaprobación dentro de los 30 días siguientes a su solicitud, de acuerdo con lo establecido en el párrafo 4 de este artículo, esas tarifas se considerarán aprobadas. En el caso previsto en el apartado 4 de reducción del período de sumisión, las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que el período establecido para la notificación de la desaprobación sea inferior a treinta días.

6. Si una tarifa no puede ser convenida de acuerdo con lo estipulado en el párrafo 3 de este artículo, o si, durante el período aplicable de acuerdo con el párrafo 5 la Autoridad Aeronáutica de una Parte Contratante comunica a la Autoridad Aeronáutica de la otra su desaprobación de cualquiera de las tarifas fijadas de acuerdo con el párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes — tras consultar con las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo Consejo pueda considerarse útil — se concertarán para fijar la tarifa de mutuo acuerdo.

7. Si las Autoridades Aeronáuticas no logran un acuerdo para la aprobación de una tarifa cualquiera, sometida a ellas con arreglo al párrafo 4 de este artículo, ni para la fijación de una tarifa de acuerdo con el párrafo 6, la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del artículo 17 del presente Convenio.

8. La tarifa establecida de acuerdo con las disposiciones de este artículo continuarán en vigor hasta que no se establezca una nueva tarifa. Sin embargo, ninguna tarifa se prolongará, en virtud de este párrafo, más de 12 meses después de la fecha en que hubiera debido caducar.

*Artículo 12.* 1. Los beneficios resultantes de los Servicios de Transporte Aéreo prestados por la Empresa designada de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra, quedarán exentos de todos los impuestos y cargas incluyendo los impuestos sobre sociedades pero no limitados a estos.

2. Cada Parte Contratante asegurará a la Empresa designada por la otra Parte Contratante el derecho a transferir a su oficina central respectiva los excedentes de los ingresos sobre los gastos obtenidos en su territorio, en moneda convertible, resultantes de las operaciones y servicios acordados. Tal transferencia se hará al cambio oficial y quedará exenta de cargas o limitaciones.



*Artículo 13.* Dentro de un espíritu de estrecha colaboración, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes celebrarán periódicamente consultas con el fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y de su Anejo.

*Artículo 14.* El presente Convenio y las enmiendas que a él se hagan se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 15.* 1. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera deseable la modificación de las disposiciones del presente Acuerdo, deberá solicitar una reunión de consulta con la otra Parte Contratante, tal consulta, que puede tener lugar entre las Autoridades Aeronáuticas y que puede ser realizada mediante discusión o por correspondencia, comenzará dentro de un período de sesenta (60) días a contar desde la fecha de solicitud. Las modificaciones así acordadas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas por canjeo de notas por vía diplomática.

2. Las modificaciones de las rutas pueden ser hechas mediante acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

*Artículo 16.* El presente Acuerdo y sus Anejos serán enmendados en conformidad con cualquier convención multilateral que pueda resultar obligatoria para ambas Partes Contratantes.

*Artículo 17.* 1. En caso de surgir una controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes intentarán resolverla por la vía de la negociación.

2. Si las Partes Contratantes no logran solucionar la controversia mediante la negociación, podrán acordar someter la controversia a la decisión de alguna persona u organismo, o la controversia podrá a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, someterse a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, de los cuales uno será nombrado por cada Parte Contratante y el tercero lo será por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro en un plazo de sesenta (60) días a contar desde la fecha de recepción, de la comunicación de la otra Parte por vía diplomática solicitando el arbitraje y el tercer árbitro, será nombrado en un nuevo período de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no nombra un árbitro en el plazo especificado, podrá solicitarse por cualquiera de las Partes Contratantes al Presidente del Consejo de la O.A.C.I. que designe un árbitro o árbitros según el caso requiera. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del ente arbitral.

3. Las Partes Contratantes se someterá a las decisiones adoptadas en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo.

*Artículo 18.* Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la O.A.C.I. En tal caso el Acuerdo expirará doce meses después de la fecha de recepción de la comunicación por la otra Parte Contratante, a menos que la comunicación para su terminación sea retirada de común acuerdo antes de que expire el citado período. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante se presumirá que la comunicación ha sido recibida 14 días después de la recepción de la misma por la O.A.C.I.

*Artículo 19.* El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y definitivamente después de la fecha en que los dos Gobiernos notifiquen por escrito al otro que sus requisitos constitucionales respectivos para la entrada en vigor definitivamente han sido cumplidos.

EN FE DE LO QUE ANTECEDE, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid el día 18 de mayo de 1977, en triplicado ejemplar, en español, inglés y árabe, siendo los tres textos igualmente fehacientes.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno del Reino  
Hachemita de Jordania:

[Signed — Signé]

TAHIR ALMASRI  
Embajador del Reino de Jordania  
en España

#### ANEJO AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO HACHEMITA DE JORDANIA SOBRE TRANSPORTE AÉREO

1. A la Empresa Aérea designada por el Gobierno Español, autorizada conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, se le conceden los derechos especificados en el artículo 1 del Acuerdo en el territorio de Jordania en la siguiente ruta y en ambas direcciones:

España vía dos puntos intermedios a un punto en Jordania (Amman o Aeropuerto de Jerusalén) y a puntos más allá en Asia.

2. A la Empresa Aérea designada por el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania, autorizada conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, se le conceden los derechos especificados en el artículo 1 del Acuerdo en el territorio de España, en la siguiente ruta y en ambas direcciones:

Jordania vía dos puntos intermedios a un punto en España (Aeropuertos de Madrid o Barcelona) y a puntos más allá en Africa.

3. La Empresa Aérea designada puede omitir puntos de las rutas especificadas en este Anejo en uno o en todos sus vuelos.

4. Queda entendido que los derechos de quinta libertad correspondientes a las rutas especificadas más arriba no serán ejercidos salvo en el caso de concesión previa y específica de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR AIR SERVICES

### PREAMBLE

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of Spain (hereinafter called the Contracting Parties),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting to the fullest possible extent Commercial Air Transportation,

Desiring to ensure the continued development of a system of air transport free from discriminatory practice, based on an equitable exchange of economic benefits to the two countries, and able to accommodate the needs of the people of the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated [by] each Contracting Party shall enjoy, in connection with their operation, the following rights:

- a. To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b. To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c. To make stops in the said territory at points specified for the route in the annex to the present Agreement for purpose of putting down and taking on international traffic passengers, cargo, and mail, in accordance with the provisions of the annex to this Agreement.

For the purposes of the present Agreement:

a. The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Spain, the Subsecretaria de Aviación Civil or any agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Subsecretaria de Aviación Civil. In the case of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Directorate General of Civil Aviation or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said department.

b. The term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party in writing to be the airline which operates a specified route or routes listed in the annex of this Agreement.

c. The term "territory" in relation to a State shall mean the land area and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of the State.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 18 May 1977, the date of signature, and came into force definitively on 12 May 1979, after both Governments gave written notification to each other (on 14 April and 12 May 1979) that their respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

*d.* The term “air services” shall mean any scheduled air services performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and cargo.

*e.* The term “stop for non-traffic purposes” shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

*Article 2.* Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in an annex hereto. Such services and routes are hereafter called the “agreed services” and the “specified routes” respectively.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate permissions (or authorizations).

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention of International Civil Aviation (Chicago, 1944).

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating permissions referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the right specified in article 1 in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in his nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided a tariff established in accordance with the provisions of article 11 of the present Agreement is in force in respect of those services.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 1 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a.* In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or nationals of such Contracting Party, or
- b.* In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c.* In the case that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate withholding, revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent

further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a. Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party.
- b. Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party.
- c. Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated in international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a*, *b* and *c* above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to in accordance with customs regulations.

*Article 6.* Passengers in transit across the territory of the Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

1. The laws and regulations of the Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering from or while within the territory of that Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such regulations relating to entry clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from or while within the territory of that Party.

*Article 7.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating

the routes and services provided for in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the conventions on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the rights, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

*Article 8.* There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement as specified in its annex.

*Article 9.* In the operation by the airline of either Contracting Party of the trunk services described in the present Agreement, the interest of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

*Article 10.* The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

It is the understanding of both Contracting Parties that the services provided by the designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between:

- a. The country of which such airline is a national and the country of the other Contracting Party.
- b. The country of which such airline is a national and countries of ultimate destination of the traffic.

The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the schedule to this Agreement shall be applied in accordance with general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that the capacity shall be related:

- a. To traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- b. To the requirements through airline operation; and
- c. To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

*Article 11.* 1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the

other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being [reduced] authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, one aeronautical authority notice of this disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

*Article 12.* 1. All revenue resulted from the air transportation services by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other shall be exempt from all taxes and charges including and not limited to income tax.

2. Each Contracting Party will grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its respective Head Office the excess of receipts over expenditures achieved on its territory in convertible currency earned from the official rate of exchange and shall be exempt from any charges or limitations.

*Article 13.* In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

*Article 14.* The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 15.* 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspon-

dence, shall begin within a period of sixty (60) days of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 16.* The present Agreement and its annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may come be binding on both Contracting Parties.

*Article 17.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within the period of sixty days from the date of receipt by either Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the president of the Council of the ICAO may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the president of the arbitration body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given under paragraph 2 of this article.

*Article 18.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement, such notice shall be simultaneously communicated to the ICAO, in such case the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of the termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the ICAO.

*Article 19.* The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and shall enter into force definitively after the date of which both Governments give written notification to each other that their respective constitutional requirements for definitive entry into force have been fulfilled.



IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid this eighteenth day of May 1977, in duplicate, in the Arabic, Spanish and English languages, the three texts being equally valid.

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

TAHIR ALMASRI  
Embajador del Reino de Jordania  
en España<sup>1</sup>

For the Government  
of the State of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores<sup>2</sup>

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR AIR SERVICES

1. The airline designated by the Government of Spain authorized under the present Agreement is accorded rights as specified in article 1 of the Agreement in the territory of Jordan on the following route in both directions:

Spain via two intermediate points to a point in Jordan (Amman, or Jerusalem Airport) and to points beyond in Asia.

2. The airline designated by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan authorized under the present Agreement is accorded rights as specified in article 1 of the Agreement in the territory of Spain on the following route in both directions:

Jordan via two intermediate points to a point in Spain (Madrid or Barcelona Airports) and to points beyond in Africa.

3. Points [on] the routes specified in this annex may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

4. It is understood that the fifth freedom rights corresponding to the routes specified above shall not be exercised except by previous and specific concession of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Ambassador of the Kingdom of Jordan in Spain.

<sup>2</sup> Minister of Foreign Affairs.

### ملحق

#### للاتفاقية الثنائية للنقل الجوي المعقودة بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة المملكة الإسبانية

- ٠ ١ تتمتع مؤسسة الطيران المعنية من قبل حكومة المملكة الإسبانية بالحقوق المنصوص عليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية في الأراضي الأردنية والعمل في كلا الاتجاهين على الخطوط التالية : -  
- إسبانيا - عبر نقطتي توسط إلى نقطة في الأردن (مطار عمان أو مطار القدس) ونقاطها ما ورائها في آسيا •
- ٠ ٢ تتمتع مؤسسة الطيران المعنية من قبل حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بالحقوق المنصوص عليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية في الأراضي الإسبانية في كلا الاتجاهين وعلى الخطوط التالية : -  
- الأردن - عبر نقطتي توسط إلى نقطة في إسبانيا (مطار مدريد أو برشلون) ونقاطها ورائها في أفريقيا •
- ٠ ٣ لمؤسسة الطيران المعنية الحق في حذف أي نقطة من النقاط الواردة في ملحق هذه الاتفاقية على أي من رحلاتها أو جميعها •
- ٠ ٤ من المتفق عليه أن التمتع بالحرية الخامسة على الخطوط المحددة أعلاه لا تمنسح إلا بعد موافقة مسبقة وصريحة من سلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد الآخر •

٠٣ يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ القرار الصادر وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة .

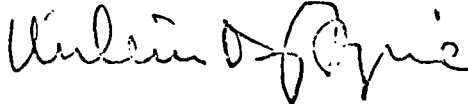
### المادة الثامنة عشر

لكل من الطرفين المتعاقدين في اى وقتان يخطر الطرف المتعاقد الاخر عن رغبته في انتهاء هذا الاتفاق على ان يبلغ هذا الاخطار في نفس الوقت الى المنظمة الدولية للطيران المدني ، وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد انقضاء اثني عشر شهرا على تاريخ استلام الاخطار المشار اليه من قبل الطرف المتعاقد الاخر ، الا اذا سحب هذا الاخطار بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المهلة ، وفي حالة عدم وجود اقرار من الطرف المتعاقد الاخر بتسلم الاشعار يعتبر انه تسلم الاشعار بعد انقضاء اربعة عشر يوما على تسلم منظمة الطيران المدني الدولية له .

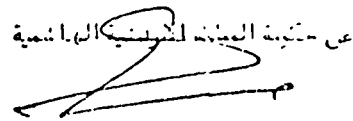
### المادة التاسعة عشر

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من يوم التوقيع عليه ، ويصبح نافذا من تاريخ تبادل المذكرات من قبل الطرفين المتعاقدين واشعار كل منهما الاخر بان الاتفاق قد صدق عليه . اثباتا لذلك وقع المندوبان المفوضان للطرفين المتعاقدين بما لهما من سلطة منوطه بهما من قبل حكومتيهما على هذه الاتفاقية .

حسروني مرميد هذا اليوم الثامن عشر من ايار ١٩٧٢  
على ثلاث نسخ باللغات الانجليزية والعربية والاسبانية وجميعها معتمدة .

عن حكومة المملكة الاسبانية  


MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية  


TAHIR ALMASRI  
Embajador del Reino de Jordania  
en España

### المادة الخامسة عشر

- ٠ ١ اذا شعراى من الطرفين المتعاقدين بالرغبة في تعديل هذه الاتفاقية فله ان يطلب اجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الاخر وتكون المشاورات فيما بين سلطات الطيران او ان يطلب اجراء مباحثات او من خلال المراسلات ، ويبدأ ذلك خلال ٦٠ يوما من تاريخ تقديم الطلب ، وان اية تعديلات تدخل حيز النفاذ بعد الموافقة عليها بالطرق الدبلوماسية .
  - ٠ ٢ التعديلات التي تطرأ على الخطوط تتم بالاتفاق المباشر فيما بين سلطات الطيران المختصة .
- يجرى تعديل هذه الاتفاقية في حالة عقد معاهدة او اتفاقية متعددة الاطراف خاصة بالنقل الجوي ويلتزم بها الطرفان المتعاقدان .

### المادة السادسة عشر

- ٠ ١ اذا نشأ ان خلاف فيما بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير او تطبيق هذا الاتفاق تعاليمها اولا محاولة تسلي الخلاف بطريقة المفاوضات المباشرة .
- ٠ ٢ اذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف عن طريق المفاوضات المباشرة حار لهما الاتفاق على احالة الخلاف الى هيئة تحكيم او شخص للفصل فيه ، فاذا لم يتتا على ذلك يحال النزاع بناء على طلب اى من الطرفين المتعاقدين للفصل فيه الى هيئة مؤلفة من ثلاثة مكمين يعين كل طرف متعاقد عنوا واحدا ويتفق العنصران المتبنا على اختيار العنصر الثالث ، وعلى كل من الطرفين المتعاقدين ان يعين مكميا خلال ستين يوما من تاريخ تسلم احد الطرفين من الطرف المتعاقد الاخر مذكرة باليون الدبلوماسية يطلب فيها احالة الى مثل هذه الهيئة وعلى العنصرين المعينين اختيار العنصر الثالث خلال ستين يوما اخرى ، فاذا تعذر على اى من الطرفين المتعاقدين تعيين العنصر الثالث خلال الفترة المحددة او اذا لم يتم تعيين العنصر الثالث خلال الفترة المحددة ايضا يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من رئيس المنظمة الدولية للطيران المدني القيام بتعيين محكم او مكمين وفق ما تقتضيه لائحة . ويجب ان يكون من هذه الحالة المحكم الثالث من رعايا دولة ناشئة بالبراس هيئة التحكيم .

- ٦ إذا تعذر الاتفاق على تعرفه وفقاً للفقرة (٣) من هذه المادة أو إذا اشعرت إحدى سلطات الطيران سلطات الطيران الأخرى خلال المدة المطبقة بموجب الفقرة (٥) أعلاه بعدم موافقتها على تعرفه متفق عليها وفقاً لأحكام الفقرة (٣) من هذه المادة تشعر سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين إلى تحديد التعرف بالاتفاق فيما بينها •
- ٧ إذا لم تتفق سلطات الطيران على أية تعرفه عرضت عليها بموجب الفقرة (٤) من هذه المادة أو على تحديد تعرفه وفقاً للفقرة (٦) من هذه المادة يحل الخلاف وفقاً لأحكام المادة (١٧) من هذا الاتفاق •
- ٨ تبقى كل تعرفه توضع بموجب أحكام هذه المادة سارية المفعول إلى حين ونسخ تعرفه جديدة ، إلا أنه لا يحدد الحمل بأية تعرفه بموجب هذه الفقرة أكثر من اثني عشر شهراً من التاريخ الذي كان المفروض أن ينتهي العمل بها •

#### المادة الثانية عشر

- ١ الإيرادات المتأتية من خدمات النقل الجوي والتي تحملها المؤسسة المعنية نسيباً إرهابي الطرف المتعاقد الآخر تكون معفاة من كافة الضرائب والرسوم ونير خاضعة لضريبة الدخل •
- ٢ يمنح كل طرف متعاقد للمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر الحق في تحويل الفائس من الإيرادات التي تحققها من تشغيلها للخدمات الجوية المتفق عليها في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وبالسعر الرسمي ، وتكون هذه التحويلات معفاة من أية رسم أو قيود •

#### المادة الثالثة عشر

تجرى سلطات الطيران المدني في كلا الطرفين المتعاقدين من وقت لآخر المشاورات فيما بينها للتأكد من ضمان سلامة تنفيذ هذه الاتفاقية وملحقتها وحسن سير العمل بموجبها •

#### المادة الرابعة عشر

تسجل هذه الاتفاقية وأية تعديلات تطرأ عليها لدى منظمة الطيران المدني الدولية •

ان حق اخذ وانزال حركة ركاب دولية على الخدمات الجوية الدولية من والى نقطة او نقاط تقع في اراضي الطرف الثالث والمحددة في ملحق هذه الاتفاقية انما تكون طبقا للمبادئ العامة لتنظيم التطور المشترك لكلا الطرفين المتعاقدين وكذلك طبقا للمبادئ العامة التي تقضي بان تكون السعة متناسبة مع :-

٠١ . متطلبات النقل الجوي بين البلد الذي يبدأ منه الخط والبلدان التي ينتهي اليها النقل .

ب . متطلبات استثمار مؤسسات النقل الجوي العابر .

ج . متطلبات النقل في المنطقة التي يخترقها الخط الجوي بعد الاخذ بعين الاعتبار الخدمات المحلية والاقليمية في تلك المنطقة .

### المادة الحادية عشر

٠١ . يقصد بعبارة (تعريفه) فيما يتعلق بالفترات الواردة ادناه السعر الواجب تأديته لتنتج الركاب والشحن والشروط التي يخضع لها هذا السعر بما في ذلك اسعار وشروط الوكالات ومختلف الخدمات المتفرعة عنها وباستثناء اجور وشروط نقل البريد .

٠٢ . تحدد التعريفات التي تتقاضها شركة الطيران التابعة لاي من الطرفين المتعاقدين لتأمين النقل من او الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر بمستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بها بما في ذلك كثافة الاثثار والريج المعقول وتعريفات الشركات الاخرى .

٠٣ . تعتمد التعريفات المطار اليها في الفقرة (٢) اعلاه اذا أمكن بالاتفاق بين الشركات المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين وبعد التشاور مع شركات الطيران الاخرى التي تستثمر كامل الطريق او جزء منها ، مع مراعاة الاصول التي يحددها اتحاد النقل الجوي الدولي .

٠٤ . تحرس التعريفات المتفق عليها على سلطات الطيران المدني لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها تسعين يوما على الاقل قبل بدء العمل ، ويمكن اختصار هذه المدة في بعض الحالات الخاصة بالاتفاق بين هذه السلطات .

٠٥ . يمكن الموافقة على هذه التعريفات بشكل حرجي وذلك فيما اذا لم تمان اي من سلطات الطيران المختصة عدم موافقتها خلال ثلاثين يوما من تاريخ عرض التعريفات او رفضها .

للفقرة (٤) من هذه المادة حيث تعتبر تلك التعريفات بانها موافق عليها وفي حالة اختصار المدة للتقدم بالتعريفات وفقا للفقرة (٤) يمكن لسلطات الطيران الاتفا على ان تكون الفترة التي يجوز خلالها عدم الموافقة على التعريفات اقل من ثلاثين يوما .

### المادة السابعة

تعتبر شهادات الصلاحية للطيران وشهادات الكفاءة والرخص الصادرة أو الموضّرة عليها بالاعتماد من قبل احد الطرفين المتعاقدين والتي ماتزال سارية المفعول ، ومعتمدة من قبل الطرف المتعاقد الاخر فيما يتعلق بتشغيل الطرق والخدمات المحددة في هذه الاتفاقية ، شريطة ان تكون متطلبات اصدار او معادلة هذه الشهادات والرخص مساوية او اعلى من الحد الادنى الذى تتطلبه اتفاقية الطيران المدني الدولية .  
لكل من الطرفين المتعاقدين ان يحتفظ بحق رفض الاعتراف بشهادة الكفاءة والرخص المنوحة لرعاياه من قبل دولة اخرى فيما يتعلق بالطيران فوق اقليمه .

### المادة الثامنة

يجب ان تتاح فرص عادلة ومتكافئة لمؤسسات النقل الجوى المعينة من جانب كل من الطرفين المتعاقدين في استثمارها للخيلوط الجوية المتفق عليها في ملحق هذه الاتفاقية .

### المادة التاسعة

يجب على مؤسسة النقل الجوى التابعة لاي من الطرفين المتعاقدين اثناء استثمارها للخدمات المتفق عليها ان تأخذ بعين الاعتبار مصالح المؤسسة المعينة والتابعة للطرف المتعاقد الاخر بحيث لاتؤثر دون مبرر تأثيرا سارا بالخدمات الجوية التي يقدم الطرف الاخر باستثمارها على نظم الطرق او على اجزاء منه .

### المادة العاشرة

يراعى في تشغيل او استثمار الخدمات المتفق عليها في هذه الاتفاقية من قبل المؤسسات المعينة من قبل الاطراف المتعاقدة ان تكون متناسبة واحتياجات الجمهور للنقل على الطرق المحددة .

وان يكون واضحا ومفهوما لدى الطرفين المتعاقدين بان الخدمات الجوية المقدمة من قبل مؤسسات النقل والواردة في هذه الاتفاقية بان هدفها الرئيسي توفير السعة الملائمة لحركة النقل ومتطلباتها فيما بين : —

- أ . البلد الذى تتبع له مؤسسة النقل والبلد المتعاقد الاخر .
- ب . البلد الذى تتبع له مؤسسة النقل وبلدان اخرى ينتهي اليها النقل .

١. مؤن الطائرة التي تتزود بها في اراضي اى من الطرفين المتعاقدين في الحدود التي تقرها السلطات التابعة لهذا الطرف المتعاقد والتي تخضع للاستعمال على متن هذه الطائرة العاملة على الخدمات الجوية للطرف المتعاقد الاخر .
- ب. قطع الغيار التي تدخل اراضي اى من الطرفين المتعاقدين لصيانة واصلاح الطائرات التي تستخدمها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف الاخر والعاملة على الخدمات الجوية .
- ج. الوقود وزيوت التشحيم المخصصة لتزويد الطائرات التي تستخدمها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر على الخدمات الدولية حتى وان كان من المقرر استخدامها اثناء الطيران في ذلك الجزء من الرحلة فوق اراضي الطرف المتعاقد الذي تزودت منه الطائرات بالوقود والزيوت .
- يمكن وضع هذه المواد المشار اليها اعلاه في الفقرات ا ه ب ج تحت اشراف او رقابة الجمارك .
٣. لا يجوز انزال المعدات العادية المحملة والمواد والموث الموجودة على متن طائرة احد الطرفين المتعاقدين في اراضي الطرف المتعاقد الاخر الا بعد موافقة سلطات الجمارك لديه وفي هذه الحالة تظل هذه الاشياء تحت اشراف تلك السلطات لحين اعادة تصديرها او التصرف بها وفقا لللائحة الجمركية .

### المادة السادسة

- ركاب الترانزيت الذين يعبرون اقليم الطرف المتعاقد يعاملون معاملة سهلة وكذلك بالنسبة للبضائع المارة بالترانزيت تكون معفاة من الرسم الجمركية والرسم الاخرى المشابهة .
١. تسري قوانين وانظمة الطرف المتعاقد المتعلقة بدخول او خروج الطائرة العاملة على الخدمات الجوية الدولية وكذلك فيما يتعلق بالعمليات والملاحة الجوية لهذه الطائرة اثناء وجود تلك الطائرة التابعة لمؤسسة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر اثناء دخولها او مغادرتها لاراضي ذلك الطرف .
٢. ان قوانين وانظمة الطرف المتعاقد والمتعلقة بدخول او خروج المسافرين والملاحين او البضائع التي على الطائرة الى ومن اراضي هذا الطرف وكذلك انظمة الدخول والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي تطبق على المسافرين والملاحين والبضائع اثناء وصولها او مغادرتها او وجودها في اراضي هذا الطرف .



- ٥ عندما تصبح المؤسسة المعنية مخولة بالعمل ، لها ان تبدأ عملياتها على الطرق المحدد في اى وقت نشاء ، شريطة ان تكون تعرفه الاسعار على هذه الطرق سارية المنعول ونفسا لنص المادة ( ١١ ) من هذه الاتفاقية •

### المادة الرابعة

- ١ لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في الغاء او توقيف العمل بالترخيص المنسوح او ان يعلق العمل بالحقوق الممنوحة والمحددة في المادة الاولى من هـ هذه الاتفاقية والممنوحة الى مؤسسة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر او ان يفرض الشروط التي يراها ضرورية على ممارسة هذه الحقوق وذلك في الحالات التالية :
- أ • في اية حالة لا يقتنع فيها ذلك الطرف بان جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة او ادارتها الفعلية ليست في يد الطرف المتعاقد الاخر او في يد رعاياه •
- ب • في حالة تقصير المؤسسة المعنية في اتباع القوانين والانظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الاخر والذات منح هذه الحقوق •
- ج • في حالة عدم قيام المؤسسة المعنية بعملية الاستثمار طبقا للشروط المقررة في هذا الاتفاق •
- ٢ لا يتخذ هذا الاجراء الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الاخر ما لم يكن الالغاء او الايقاف الفوري او قرض الشروط المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة ضروريا لمنع الاستمرار في مخالفة القوانين والانظمة •

### المادة الخامسة

- ١ تعفى الطائرات التي تستخدمها مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل احد الطرفين المتعاقدين والتي تقوم باستثمار الخدمات المتفق عليها وكذلك المعدات العادية ورماد الوقود وزيوت التشحيم ومون الطائرات ( بما في ذلك من مواد غذائية ومشروبات ودخان ) الموجودة على متن هذه الطائرات من كافة الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم والضرائب عند وصولها الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر شرط بقاء هذه المعدات والمون على متن هذه الطائرات حتى اعادة تصديرها •
- ٢ يعفى ما يلي من الرسوم والضرائب السالفة الذكر وذلك باستثناء الرسوم المحصلة مقابل خدمات مقدمة •

- ج • تعني كلمة " الاقليم بالنسبة للدولة الاراضي والمياه الاقليمية التابعة لها  
والخاصة بسيادة تلك الدولة •
- د • تعني كلمة (الخدمات الجوية) اية خدمات جوية منتظمة تقوم بها  
طائرات نقل الركاب والبضائع والبريد •
- ه • تعني كلمة " التوقف لاغراض غير تجارية " المهبوط لاي غرض كان ما عدا  
اخذ او انزال حركة ركاب وبضائع وبريد •

### المادة الثانية

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر، الحقوق المنصوص  
عليها تحديدا في هذه الاتفاقية بغرض انشاء خطوط جوية دولية منتظمة للنقل الجوي علسي  
الطرق المحددة في الملحق • هذه الطرق والخدمات تدعى على التوالي " الخدمات المتفق  
عليها " و " الطرق المحددة " • • •

### المادة الثالثة

- ١ • لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في التعيين كتابة مؤسسة نقل جوي لغرض الصل  
على تحقيق الخدمات المتفق عليها في الخطوط المحددة •
- ٢ • عند استلام الطرف المتعاقد الاخر اشعار التعيين يترتب عليه القيام بمنح التصريح الملائم  
ويدون ابظاً لهذه المؤسسة المعنية استنادا الى الفقرة ٣ و ٤ من هذه المادة •
- ٣ • لسلطات الطيران المدني التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين الحق اذا اقتضى الامر  
ان تتحقق من كفاءة وملائمة مؤسسة الطيران المعنية والتابعة للطرف المتعاقد الاخر  
وان تسترط فيها توافر الشروط المبينة في القوانين والانظمة التي تطبقها هذه السلطات  
على استثمار الخدمات الجوية الدولية وفقاً لشروط معاهدة شيكاغو ١٩٤٤ •
- ٤ • لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في ان يقر بمنح التصريح الملائم لمؤسسة الطيران  
التابعة والمعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر كما ورد في الفقرة (٢) من هذه المادة  
او ان يفرض الشروط التي يراها ضرورية على الحقوق المحددة في المادة الاولى من هذا  
الاتفاقية وذلك في حالة ما اذا كان هذا الطرف غير مقتنم بان جزءاً هاما من ملكية المؤسسة  
المعينة او ادارتها الفعلية لا تعود الى الطرف المتعاقد الاخر الذي عينها او االس  
رعاياه •

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية نقل جوي  
 فيما بين  
 حكومة المملكة الاردنية الهاشمية  
 وحكومة مملكة اسبانيا

المقدمة :

بما ان حكومتى المملكة الاردنية الهاشمية ومملكة اسبانيا والمساه بالاطراف المتعاقدة اعضاء في معاهدة الطيران المدني الدولية الموقعة في شيكاغو في ٧ كانون اول ١٩٤٤ ورغبة منهما في عقد اتفاقية ثنائية لغرض تنمية وتطوير الحركة التجارية للنقل الجوي ، ورغبة منهما في مراعاة التطور المستمر لحركة النقل الجوي وممارسته بمطلق الحرية على اساس تبادل المنافع الاقتصادية للطرفين والعمل على ملائمة وتلبية احتياجات الجمهور ، اتفقنا على ما يلي :-

المادة الاولى

تمشيا مع نصوص هذه الاتفاقية تتمتع مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل احده الطرفين المتعاقدين بالحقوق التالية للقيام بممارسة عملياتها :

- ١٠ الطيران بدون هبوط نوى اقليم الطرف المتعاقد الاخر .
  - ١٢ التوقف لاغراض غير تجارية في اراضي اقليم الطرف المتعاقد الاخر .
  - ١٣ التوقف في نقاط محددة في ملحق هذا الاتفاق لاختذ وانزل حركة ركاب وبنائهم .
- ويريد دولية كما هي وارادة في ملحق هذه الاتفاقية .
- لاغراض هذه الاتفاقية :-

- أ . تعني كلمة سلطات الطيران المدني بالنسبة للمملكة الاردنية الهاشمية مديرية الطيران المدني او اية هيئة او شخص مخول من قبلها بممارسة صلاحياتها وتمثيلها ، وتعني بالنسبة لمملكة اسبانيا وزارة الطيران المدني او اية هيئة او شخص مخول من قبلها بممارسة صلاحياتها .
- ب . تعني "مؤسسة الطيران المعنية" اية مؤسسة طيران نام الطرف المتعاقد باسعار الطرف المتعاقد الاخر كتابة بكونها المؤسسة العاملة على الخطة او الخطوط المحددة والواردة في ملحق هذه الاتفاقية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDA-  
NIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord en vue de promouvoir autant que faire se peut les transports aériens commerciaux,

Désireux également d'assurer le développement continu d'un système de transports aériens libre de pratiques discriminatoires, fondé sur un échange équitable d'avantages économiques pour les deux pays et capable de satisfaire les besoins des peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante aura, aux fins de son exploitation, les droits suivants :

- a) Survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Y faire des escales non commerciales;
- c) Y faire escale aux points indiqués dans le tableau des routes qui figure à l'annexe du présent Accord, pour embarquer et débarquer en trafic aérien international des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord.

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Espagne du Sous-Secrétariat à l'aviation civile ou de tout autre organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Sous-Secrétariat, et en ce qui concerne le Royaume hachémite de Jordanie, de la Direction générale de l'aviation civile, ou de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Direction.

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante aura désignée par notification écrite à l'autre Partie pour exploiter les services convenus sur la ou les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à partir du 18 mai 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 12 mai 1979, après que les deux gouvernements se furent notifié par écrit (les 14 avril et 12 mai 1979) que les formalités constitutionnelles respectives avaient été remplies, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

c) Le terme « territoire » s'entend pour chaque Etat des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit Etat.

d) L'expression « services aériens » s'entend de tout service aérien régulier exploité par un aéronef pour le transport public de passagers, de courrier et de marchandises.

e) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord. Ces services et ces routes seront ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées » respectivement.

*Article 3.* 1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner, par notification écrite à l'autre Partie, une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au reçu de cette désignation, donneront sans retard à l'entreprise désignée les autorisations d'exploitation voulues.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 1 lorsqu'elle n'aura pas la certitude que la propriété réelle et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie.

5. Une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être établis conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

*Article 4.* 1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés dans l'article 1 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Si elle n'a pas la certitude qu'une grande partie de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou des ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) Si l'entreprise cesse de toute autre manière d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes ne pourra exercer ces droits qu'après avoir consulté l'autre Partie, à moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

*Article 5.* 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les aliments, le tabac et les boissons) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exempts de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord de l'avion jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception du paiement pour services rendus :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, pour être consommées à bord des aéronefs assurant les services internationaux de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante; et
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et qui assurent des services aériens internationaux, même s'ils doivent être utiles lors du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, de même que les autres articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

*Article 6.* Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts de droits de douane et de tous autres droits similaires.

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire l'entrée ou la sortie d'aéronefs exploitant des services aériens internationaux ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et devront être respectés par ces aéronefs à leur entrée ou durant leur séjour dans les limites du territoire de cette Partie.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, d'immigration, de douane et de santé, seront respectés par les passagers, équipages ou marchandises ou pour eux à l'entrée ou à la sortie du territoire de cette Partie ou dans les limites dudit territoire.

*Article 7.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et qui sont toujours en vigueur, seront reconnus valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et services indiqués dans le présent Accord, sous réserve que les conditions selon lesquelles lesdits certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux conditions minimales établies en application de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article 8.* Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

*Article 9.* Dans l'exploitation par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes des services convenus décrits dans le présent Accord, l'intérêt de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante devra être pris en considération de manière à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

*Article 10.* Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées.

Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services assurés par l'entreprise désignée en vertu du présent Accord auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins de trafic entre :

- a) Le pays dont cette entreprise est originaire et le pays de l'autre Partie contractante;
- b) Le pays dont cette entreprise est originaire et les pays de destination finale du trafic.

Le droit d'embarquer ou de débarquer le long des routes indiquées du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, en un point ou en des points indiqués à l'annexe du présent Accord, s'appliquera conformément aux principes généraux d'un développement ordonné auxquels les deux Parties contractantes souscrivent et il sera assujéti au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;
- b) Aux besoins des opérations de l'entreprise;

c) Aux besoins de trafic de la région par laquelle passe l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

*Article 11.* 1. Dans les paragraphes ci-après, le terme « tarif » désigne le prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que ses conditions d'application, ainsi que les prix et conditions s'appliquant aux services d'agence et à d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs applicables par l'entreprise de chacune des Parties au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article seront fixés, si possible, par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties, qui pourront consulter à cet effet les autres compagnies qui exploitent tout ou partie de la même route. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties au moins 90 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être signifiée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les 30 jours suivant la date de la demande, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai de soumission est réduit en application du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire à moins de 30 jours la période au cours de laquelle le désaccord doit être notifié.

6. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou si, dans le délai mentionné au paragraphe 5 ci-dessus, une autorité aéronautique fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord mutuel; pour ce faire, si elles le jugent utile, elles pourront demander l'avis des autorités aéronautiques d'un autre Etat.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 6 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant, un tarif ne pourra rester en vigueur, en application du présent paragraphe, plus de 12 mois après la date à laquelle il aurait dû expirer.

*Article 12.* 1. Toutes les recettes découlant des services de transport aériens assurés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le



territoire de l'autre Partie seront exonérées de tous les droits et impôts, y compris des impôts sur le revenu.

2. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer à son siège social l'excédent de recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire en monnaie convertible. Ce transfert s'effectuera au taux de change officiel et il sera exempt de tous droits et limitations.

*Article 13.* Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article 14.* Le présent Accord et tous les amendements y relatifs devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie; ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les routes pourront être modifiées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 16.* Le présent Accord et ses annexes seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

*Article 17.* 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, où leur différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les soixante (60) jours de la date de réception, par l'une d'elles, d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et exercera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 18.* Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile

internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19.* Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement après la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifié par écrit qu'ils ont rempli leurs formalités constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 18 mai 1977, en double exemplaire, en langues espagnole, anglaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :  
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite de Jordanie :  
L'Ambassadeur du Royaume  
de Jordanie en Espagne,

[Signé]

TAHIR ALMASRI

#### ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord pourra, comme le stipule l'article 1 dudit Accord, exploiter sur le territoire de la Jordanie la route indiquée ci-après, dans les deux sens :

Espagne via deux points intermédiaires jusqu'à un point en Jordanie (Amman ou l'aéroport de Jérusalem) et des points au-delà en Asie.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en vertu du présent Accord pourra, comme le stipule l'article 1 dudit Accord, exploiter sur le territoire espagnol, la route ci-après, dans les deux sens :

Jordanie via deux points intermédiaires jusqu'à un point en Espagne (aéroports de Madrid ou de Barcelone) et des points au-delà en Afrique.

3. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre une ou plusieurs des escales mentionnées ci-dessus.

4. Il est entendu que les droits liés à la cinquième liberté de l'air qui correspondent aux routes indiquées ci-dessus ne pourront pas être exercés sauf autorisation préalable et spécifique des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

**No. 18834**

—

**SPAIN  
and  
MEXICO**

**Agreement on economic and commercial co-operation.  
Signed at Madrid on 14 October 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 30 May 1980.*

—————

**ESPAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif à la coopération économique et commerciale.  
Signé à Madrid le 14 octobre 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Considerando las relaciones amistosas y los lazos tradicionales entre España y México, así como su deseo común de desarrollar y equilibrar su comercio recíproco y de ampliar su cooperación económica y comercial.

Inspirados en su determinación de consolidar, ahondar y diversificar estas relaciones para su beneficio mutuo sobre una base de igualdad y derecho.

Convencidos de que una política comercial basada en la cooperación constituye un instrumento eficaz para fomentar el desarrollo de las relaciones económicas internacionales.

El Gobierno del Reino de España, de una parte, y el de los Estados Unidos Mexicanos, de otra, han decidido suscribir el presente Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial, y convenido lo que sigue:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes, decididas a desarrollar su intercambio comercial para beneficio mutuo, establecerán y promoverán una cooperación económica y comercial en todos los sectores de interés para ambas Partes, a fin de contribuir a su progreso económico y social y al impulso del comercio recíproco.

*Artículo II.* 1. Las Partes Contratantes se conceden en sus relaciones comerciales el trato de la nación más favorecida para todo lo que se refiere a:

- a) Los derechos aduaneros y los gravámenes de todo tipo aplicados a la importación o a la exportación, incluso las modalidades de percepción de tales derechos y gravámenes.
- b) Las reglamentaciones acerca del aforo, del tránsito, del almacenaje y el transbordo de los productos importados o exportados.
- c) Los impuestos y demás gravámenes internos que afectan directa o indirectamente a los productos y servicios importados o exportados.
- d) Las restricciones cuantitativas y otras limitaciones no arancelarias referentes a la exportación y a la importación.
- e) Las reglamentaciones acerca de los pagos relativos al intercambio de bienes y servicios, incluidos el otorgamiento de divisas y la transferencia de dichos pagos.
- f) Las reglamentaciones que afecten a la venta, la compra, el transporte, la distribución y la utilización de los productos y servicios en el mercado interno.

2. El párrafo primero no se aplicará a las:

- a) Ventajas concedidas por las Partes Contratantes a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo.
- b) Ventajas concedidas por las Partes Contratantes en aplicación del o con miras al establecimiento de una unión aduanera o de una zona de libre comercio.

*Artículo III.* Todos los pagos resultantes del intercambio comercial se efectuarán en divisas de libre convertibilidad de conformidad con las leyes y disposiciones vigentes que rijan en el momento de los pagos en cada uno de los países, referentes al régimen de divisas.

*Artículo IV.* 1. Las Partes Contratantes auspiciarán y colaborarán en la realización de ferias y exposiciones comerciales, misiones comerciales y otras acciones de promoción comercial.

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas, concederán las facilidades necesarias para:

- a) La importación de muestras y material publicitario.
- b) La introducción al país, en régimen de importación temporal, de productos y mercancías destinadas a ferias y exposiciones.
- c) La introducción al país, en importación temporal, de maquinaria y equipos destinados al montaje y construcción de obras, siempre que ello sea realizado por los ejecutantes de dichas obras.

Para que los productos que se mencionan en los párrafos anteriores puedan ser importados en forma definitiva, tendrán que someterse previamente a la legislación vigente en ambos países.

2. Las Partes Contratantes convienen en dar las facilidades necesarias para su trabajo a los representantes oficiales, hombres de negocios y expertos de ambos países, que deban permanecer en uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial recíproco.

*Artículo V.* Cada una de las Partes Contratantes permitirá el tránsito, dentro de su territorio, de las mercancías procedentes del otro país, de acuerdo a las Leyes y disposiciones vigentes.

*Artículo VI.* El presente Acuerdo no impedirá a ninguna de las Partes Contratantes la adopción o aplicación de medidas relativas a:

- a) La seguridad y el orden público, la defensa nacional o el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.
- b) La importación y exportación de armas, municiones o material de guerra.
- c) La protección del patrimonio nacional artístico, histórico y arqueológico.
- d) La protección de la vida y la salud humana, animal o vegetal.
- e) La importación y exportación de oro y plata y de monedas acuñadas en estos metales.
- f) El comercio, utilización o consumo de materiales nucleares o de subproductos radiactivos procedentes de la utilización o del tratamiento de los mismos.

*Artículo VII.* 1. Las Partes Contratantes se reconocen mutuamente la validez de los certificados oficiales zoosanitarios, fitosanitarios y de inspección comercial y de análisis cualitativo, expedidos por las Instituciones oficiales del otro país que cumplan las normas internacionales y, en su caso, las que se conengan por dichas Instituciones de ambas Partes.

2. Cada una de las Partes Contratantes conserva el derecho de proceder, si lo cree oportuno, a todas las verificaciones necesarias, no obstante la exhibición de los documentos mencionados en el párrafo anterior, sin que de ellas se

deriven demoras o dificultades injustificadas que constituyan una perturbación para la importación.

3. Ambas Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias, de acuerdo con su propia legislación y con lo que se disponga en los Convenios internacionales suscritos por ellas, para proteger en sus respectivos territorios de toda forma de competencia desleal en las transacciones comerciales a los productos naturales o fabricados originarios de la otra Parte Contratante, especialmente en la fabricación, circulación o venta de productos que lleven marcas, nombres, inscripciones o cualesquiera otras señales similares, constitutivas de una falsa indicación sobre el origen, su denominación, la procedencia, la especie, la naturaleza o calidad del producto.

*Artículo VIII.* 1. Ambas Partes Contratantes ponen de manifiesto su intención en lo que se refiere a las relaciones comerciales marítimas mutuas, de iniciar contactos a la mayor brevedad para estudiar la posibilidad de negociar un acuerdo sobre el transporte de las cargas del intercambio recíproco.

2. En tanto no se alcance dicho acuerdo, se aplicarán las legislaciones respectivas y los buques de cada una de las Partes Contratantes gozarán en la jurisdicción de la otra del trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos y a las operaciones que en ellos se verifiquen.

*Artículo IX.* 1. Las Partes Contratantes se comprometen a llevar a cabo, en el marco de sus respectivas legislaciones, las acciones más efectivas para concretar la cooperación económica en aquellas áreas que ofrecen las posibilidades más favorables para su rápido desarrollo, especialmente en sectores básicos seleccionados de la producción industrial, minera, pesquera, agropecuaria y energética y en los de infraestructura y de obras públicas y servicios básicos. Con tales propósitos se concederán las mayores facilidades posibles para el establecimiento recíproco de empresas mixtas hispano-mexicanas.

2. La cooperación mencionada podrá efectuarse, entre otras, en las siguientes áreas:

- Industria alimenticia
- Industria petroquímica secundaria
- Fertilizantes
- Minería
- Industria de bienes de capital
- Pesca e industria pesquera
- Construcción naval
- Industrias editorial y de las artes gráficas
- Industria química y farmacéutica

*Artículo X.* La cooperación a que se refiere el presente Convenio, teniendo en cuenta el desarrollo ulterior de las relaciones económicas y del intercambio, resultante de los crecientes suministros recíprocos y de la diversificación de los mismos, se orientará, especialmente, hacia los siguientes aspectos:

- a) Estudios conjuntos de problemas científicos y técnicos para desarrollar la industria, agricultura, y otros sectores.

- b) Participación en la instalación de nuevas plantas industriales, así como en la ampliación y/o modernización de las ya existentes.
- c) Intercambio de patentes, licencias, tecnología e información técnica y perfeccionamiento de la tecnología existente y/o desarrollo de nuevos procedimientos tecnológicos así como prestación de servicios técnicos por medio del envío de especialistas o de su formación.
- d) Intercambio de misiones científicas, técnicas, comerciales e industriales.
- e) Elaboración y realización de proyectos e investigaciones para la comercialización en mercados de terceros países, de bienes y servicios obtenidos en el marco de la cooperación.
- f) Constitución de sociedades hispano-mexicanas de producción y/o comercialización.

*Artículo XI.* 1. Para la coordinación de las acciones a desarrollar en cumplimiento del presente Acuerdo, ambas Partes convienen en constituir una Subcomisión Hispano-Mexicana de Cooperación Económica y Comercial, presidida por los Subsecretarios de Comercio de ambos países o por las personas que, en su defecto, designen las Autoridades respectivas.

La Subcomisión dependerá directamente de la Comisión Mixta que establezcan ambos Gobiernos. Asimismo, presentará a este órgano un programa de trabajo e informe anual en el cual exponga la forma en que ha cumplido dicho programa y mantendrá contacto permanente con los órganos que establezca la mencionada Comisión Mixta.

2. La Subcomisión estará integrada, además, por los funcionarios que cada uno de los Gobiernos designe a la vista de los asuntos inscritos en el Orden del Día, así como por representantes de los Comités Permanentes que fueron en su día creados en los anteriores Acuerdos de Pagos entre los dos países.

La Subcomisión se reunirá alternativamente en España y en México, por lo menos una vez al año. En cuanto a su funcionamiento, la Subcomisión fijará su reglamento interno. Se crean dos Secciones Permanentes en las Embajadas respectivas de España en México y de México en España.

*Artículo XII.* La Subcomisión tendrá entre otras, las siguientes funciones:

- a) Vigilar la ejecución del presente Acuerdo y proponer a la Comisión Mixta la adopción de medidas adecuadas para su efectiva y eficaz aplicación.
- b) Examinar las dificultades que puedan obstaculizar el crecimiento y la diversificación del intercambio comercial entre ambos países.
- c) Estudiar y establecer los medios para superar los obstáculos, tanto arancelarios como no arancelarios, que dificulten el comercio mutuo, teniendo en cuenta los principios y compromisos aceptados por las Partes Contratantes en el marco de los organismos internacionales, así como los trabajos pertinentes emprendidos en este campo por las organizaciones internacionales que se interesan por estos problemas.
- d) Investigar los medios necesarios para favorecer, entre las Partes Contratantes, una mayor cooperación comercial y económica susceptible de contribuir al desarrollo y a la diversificación de su intercambio comercial, recomendar la puesta en práctica de dichos medios y estimular las transacciones comerciales directas.

- e) Estudiar y recomendar las medidas de promoción comercial susceptibles de fomentar el desarrollo y diversificación del comercio mutuo.
- f) Estudiar y recomendar las medidas y los métodos que faciliten los contactos de cooperación entre los empresarios de España y México, con el fin de adaptar las corrientes de intercambio y las estructuras de comercialización existentes a la realización de los objetivos económicos a largo plazo de las Partes Contratantes.
- g) Con base en lo estipulado en el apartado anterior, proponer operaciones de coinversión de acuerdo con las legislaciones vigentes en ambos países.
- h) Estudiar y recomendar las medidas y métodos sobre cuestiones de transferencia de tecnología, y formular recomendaciones sobre aspectos organizativos y de procedimiento que faciliten el mejor desarrollo de la Cooperación científica y técnica.

*Artículo XIII.* El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor cuando ambas Partes se hayan comunicado el cumplimiento de las formalidades exigidas por sus legislaciones respectivas.

*Artículo XIV.* Este Acuerdo tendrá una vigencia indefinida, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie, por escrito, surtiendo efecto la denuncia a los seis meses de su notificación.

En este caso las disposiciones del presente Acuerdo seguirán aplicándose hasta la total ejecución de todas aquellas operaciones comerciales o contratos que hayan sido formalizados durante su vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados al efecto firman el presente Acuerdo en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en la ciudad de Madrid, a catorce de octubre de mil novecientos setenta y siete.

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Por el Gobierno  
del Reino de España

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL  
Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND COMMERCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES

Considering the friendly relations and traditional ties between Spain and Mexico and the desire of the two countries to develop and balance their trade with each other and to broaden their economic and commercial co-operation,

Motivated by their determination to strengthen, enhance and diversify these relations for their mutual benefit on a basis of equality and law,

Convinced that a trade policy based on co-operation constitutes an effective instrument for promoting the development of international economic relations,

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States have decided to sign this Agreement on economic and commercial co-operation, and have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties, having decided to develop their trade for their mutual benefit, shall establish and promote economic and commercial co-operation in all sectors of interest to both Parties with a view to contributing to their economic and social progress and stimulating trade between the two countries.

*Article II.* 1. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in their commercial relations with regard to all matters relating to:

- (a) Customs duties and any kind of tax levied in respect of imports or exports, including the modalities of the collection of such duties and taxes;
- (b) Regulations relating to the appraisal, transit, storage and trans-shipment of imported or exported goods;
- (c) Taxes and other charges levied internally which directly or indirectly affect imported or exported goods and services;
- (d) Quantitative restrictions and other non-tariff limitations relating to exports and imports;
- (e) Regulations concerning payments for trade in goods and services, including the designation of currencies and the transfer of such payments;
- (f) Regulations affecting the sale, purchase, transport, distribution and utilization of goods and services on the domestic market.

2. Paragraph 1 shall not apply to:

- (a) Any preferential treatment granted by the Contracting Parties to neighbouring countries to facilitate frontier trade;
- (b) Any advantages granted by the Contracting Parties in establishing, or with a view to establishing, a customs union or a free-trade zone.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 14 October 1977, the date of signature, and came into force definitively on 21 April 1978, the date of the last of the notifications (effected on 28 February and 21 April 1978) by which the two Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article XIII.

*Article III.* All payments occasioned by trade between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the currency laws and regulations in force in each of the two countries at the time of payment.

*Article IV.* 1. The Contracting Parties shall sponsor and collaborate in the holding of trade fairs and expositions, trade missions and other activities to promote trade.

The Contracting Parties, in accordance with their respective internal legislation, shall provide the necessary facilities for:

- (a) Importing of samples and promotional materials;
- (b) The temporary importing of goods and merchandise intended for fairs and expositions;
- (c) The temporary importing of machinery and equipment for the assembly and construction of exhibits, provided that this is done by the parties installing the exhibit.

The products mentioned in the preceding paragraphs may be imported permanently, provided that the legislative requirements in force in both countries have been met.

2. The Contracting Parties agree to provide official representatives, businessmen and experts from both countries who are required to stay in either country to engage in activities related to the development of trade between the two countries with the facilities necessary for their work.

*Article V.* Each of the Contracting Parties shall allow the transit within its territory of merchandise arriving from the other country, in accordance with the laws and provisions in force.

*Article VI.* This Agreement shall not prevent either of the Contracting Parties from adopting or implementing measures relating to:

- (a) Public safety and order, national defence or the maintenance of international peace and security;
- (b) The import or export of weapons, munitions or war material;
- (c) The protection of the national artistic, historic and archaeological heritage;
- (d) The protection of human, animal or plant life and health;
- (e) The import and export of gold and silver or monies coined in these metals;
- (f) The trading, utilization or consumption of nuclear materials or radioactive by-products created by the use or processing of such materials.

*Article VII.* 1. The Contracting Parties shall recognize as valid official animal health, plant health, trade inspection and qualitative analysis certificates issued by the official agencies of the other country which conform to international standards and, if appropriate, standards agreed upon by the said agencies of both Parties.

2. Each Contracting Party shall retain the right to carry out, if it deems it necessary, any necessary verification notwithstanding the production of the document mentioned in the preceding paragraph, without thereby causing such unwarranted delays or difficulties as might disrupt importation.

3. Both Contracting Parties shall take the measures necessary, in accordance with their own legislation and with the provisions of international agreements concluded by them, to protect in their respective territories natural or manufactured products originating in the other Contracting Party from any form of unfair competition in trade transactions, and in particular from the manufacture, distribution or sale of products bearing trademarks, names, inscriptions or any other similar indications which constitute a false indication of the origin, name, source, species, nature or quality of the product.

*Article VIII.* 1. With regard to mutual maritime trade relations, both Contracting Parties declare their intention to initiate contacts as soon as possible with a view to considering the possibility of negotiating an agreement on the transport of cargoes in trade between them.

2. Until such an agreement is reached, the respective legislation of the two countries shall be applied and ships of each of the Contracting Parties shall enjoy, within the jurisdiction of the other, the most favourable treatment permitted under their respective legislation in the matter of rules and regulations governing ports and port operations.

*Article IX.* 1. The Contracting Parties undertake, within the framework of their respective legislation, to take the most effective action to give economic co-operation practical effect in those areas which offer the most favourable prospects for their rapid development, particularly in selected basic sectors of industrial, mining, fishing, agricultural and energy production and in the infrastructure, public works and basic services sectors. To that end, they shall grant each other the best possible facilities for the reciprocal establishment of mixed Spanish and Mexican enterprises in each other's territories.

2. The said co-operation may be carried out in the following areas, among others:

- Food industry,
- Secondary petrochemical industry,
- Fertilizers,
- Mining,
- Capital assets industry,
- Fishing and the fishing industry,
- Shipbuilding,
- Publishing and printing industry,
- Chemical and pharmaceutical industry.

*Article X.* The co-operation which is the subject of this Agreement shall, taking into account the further development of economic and trade relations as a result of the growth and diversification of the supplies exchanged, be directed especially to the following:

- (a) Joint studies of scientific and technical problems for the development of industry, agriculture and other sectors;
- (b) Participation in the installation of new industrial plants and in the expansion and/or modernization of existing plants;

- (c) Exchange of patents, licences, technology and technical information and improvement of existing technologies and/or development of new technological processes, and provision of technical services through the sending or training of specialists;
- (d) Exchange of scientific, technical, trade and industrial missions;
- (e) Preparation and implementation of projects and research for the marketing in third countries of goods and services resulting from their operation;
- (f) Establishment of Spanish-Mexican production and/or marketing companies.

*Article XI.* 1. In order to co-ordinate the activities to be carried out under this Agreement, the two Parties agree to establish a Spanish-Mexican Sub-Commission for Economic and Commercial Co-operation chaired by the Under-Secretaries of Trade of both countries or by persons who may be appointed in their stead by the respective authorities.

The Sub-Commission shall come under the direct supervision of the Joint Commission to be established by the two Governments. Accordingly, it shall submit to the Joint Commission a programme of work and annual report in describing the way in which the Sub-Commission has carried out that programme, and shall maintain permanent contact with the organs to be established by the Joint Commission.

2. The Sub-Commission shall also be composed of officials appointed by each Government in the light of the items included in its agenda and by representatives of the Standing Committees established under previous Payments Agreements between the two countries.

The Sub-Commission shall meet alternately in Spain and in Mexico at least once a year. The Sub-Commission shall draw up its own rules of procedure. Permanent sections shall be established in the Spanish Embassy in Mexico and the Mexican Embassy in Spain.

*Article XII.* As part of its functions, the Sub-Commission shall:

- (a) Monitor the implementation of this Agreement and recommend to the Joint Commission appropriate measures to be adopted so as to render that implementation effective and efficient;
- (b) Review problems which may impede the growth and diversification of trade between the two countries;
- (c) Review and draw up measures for overcoming tariff and non-tariff obstacles which may impede trade between the two countries, taking into account the principles and obligations assumed by the Contracting Parties within the framework of international bodies and the relevant efforts undertaken in that area by international organizations dealing with such problems;
- (d) Explore measures required for the promotion of greater commercial and economic co-operation between the Contracting Parties, which will contribute to the development and diversification of their trade, recommend that such measures should be put into effect and stimulate direct commercial transactions;
- (e) Review and recommend measures for the promotion of trade which can foster the development and diversification of trade between the two countries;

- (f) Review and recommend measures and methods to facilitate contacts of co-operation between Spanish and Mexican entrepreneurs with a view to adapting existing trade flows and marketing structures in the light of the long-term economic objectives of the Contracting Parties;
- (g) On the basis of the provisions of paragraph (f), submit proposals for joint investment operations, in accordance with the legislation in force in both countries;
- (h) Review and recommend measures and methods for the transfer of technology, and formulate recommendations with regard to organizational and procedural questions which may facilitate the development of scientific and technical co-operation.

*Article XIII.* This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the two Parties inform each other that they have fulfilled the formalities required under their respective legislations.

*Article XIV.* This Agreement shall remain in force indefinitely unless denounced by one of the Parties in writing, in which case the denunciation shall have effect six months from the date of notification.

Under these circumstances, the provisions of this Agreement shall continue to be applied until all commercial transactions or contracts that were formalized during the period in which it was in force have been executed in full.

IN WITNESS WHEREOF the duly appointed plenipotentiaries hereby sign this Agreement in two equally authentic originals, in the Spanish language, on 14 October 1977 at Madrid.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

{Signed}

MARCELINO OREJA AGUIRRE

For the Government  
of the United Mexican States:

{Signed}

SANTIAGO ROEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

Considérant les relations amicales et les liens traditionnels existant entre l'Espagne et le Mexique, ainsi que leur désir commun de développer et d'équilibrer leur commerce mutuel et de resserrer leur coopération économique et commerciale,

Déterminés à consolider, à approfondir et à diversifier ces relations pour leur profit mutuel sur la base de l'égalité de leurs droits,

Convaincus qu'une politique commerciale fondée sur la coopération constitue un instrument efficace pour favoriser le développement des relations économiques internationales,

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne, d'une part, et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, d'autre part, ont décidé de conclure le présent Accord relatif à la coopération économique et commerciale et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes, décidées à développer leurs échanges commerciaux pour leur profit mutuel, établiront et favoriseront une coopération économique et commerciale dans tous les secteurs présentant un intérêt pour les deux Parties, afin de contribuer à leur progrès économique et social et au développement de leur commerce mutuel.

*Article II.* 1. Les Parties contractantes s'accordent dans leurs relations commerciales le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et les redevances de toute nature appliqués à l'importation ou à l'exportation, y compris les modalités de perception desdits droits et redevances;
- b) Les règlements concernant l'évaluation, le transit, le stockage et le transbordement des produits importés ou exportés;
- c) Les impôts et autres taxes intérieures qui frappent directement ou indirectement les produits et services importés ou exportés;
- d) Les restrictions quantitatives et autres limitations non tarifaires relatives à l'exportation et à l'importation;
- e) Les règlements applicables aux paiements relatifs à l'échange de biens et de services, y compris l'octroi de devises et le transfert de ces paiements;
- f) Les règlements régissant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des produits et services sur le marché intérieur.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 14 octobre 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 21 avril 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 28 février et 21 avril 1978) par lesquelles les deux Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XIII.

2. Le premier paragraphe ne sera pas applicable :

- a) Aux avantages accordés par les Parties contractantes aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux avantages accordés par les Parties contractantes en vertu d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange ou en vue de sa création.

*Article III.* Tous les paiements effectués à la suite d'échanges commerciaux seront faits en devises librement convertibles, conformément aux lois et dispositions en vigueur qui régissent les paiements dans chacun des pays en matière de devises.

*Article IV.* 1. Les Parties contractantes contribueront et participeront à l'organisation de foires et d'expositions commerciales, de missions commerciales et d'autres actions de promotion commerciale.

Les Parties contractantes, conformément à leurs législations internes respectives, accorderont les facilités nécessaires pour :

- a) L'importation d'échantillons et de matériel publicitaire;
- b) L'introduction dans le pays, sous le régime de l'importation temporaire, de produits et de marchandises destinés à des foires ou à des expositions;
- c) L'introduction dans le pays, sous le régime de l'importation temporaire, de machines et d'équipements destinés au montage et à la construction d'ouvrages, sous réserve qu'ils soient effectués par les constructeurs de ces ouvrages.

Pour que les produits visés dans les paragraphes précédents puissent être importés à titre définitif, ils devront être soumis préalablement à la législation en vigueur dans les deux pays.

2. Les Parties contractantes conviennent d'accorder les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs activités aux représentants officiels, hommes d'affaires et experts des deux pays, qui devront rester dans l'un ou l'autre pays pour exercer des activités propres à favoriser le développement des échanges commerciaux réciproques.

*Article V.* Chacune des Parties contractantes autorisera le transit, sur son territoire, des marchandises en provenance de l'autre pays, conformément aux lois et règlements en vigueur.

*Article VI.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'exécution des mesures concernant :

- a) La sécurité et l'ordre public, la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) L'importation ou l'exportation d'armes, de munitions ou de matériels de guerre;
- c) La protection du patrimoine national artistique, historique et archéologique;
- d) La protection de la vie et de la santé humaine, animale ou végétale;
- e) L'importation ou l'exportation d'or et d'argent et de monnaies frappées dans ces métaux;
- f) Le commerce, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires ou de sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou du traitement de ces matières ou de ces produits.

*Article VII.* 1. Les deux Parties contractantes reconnaissent sur une base de réciprocité la validité des certificats officiels zoosanitaires, phytosanitaires, d'inspection commerciale et d'analyse qualitative délivrés par les institutions officielles de l'autre pays qui sont conformes aux normes internationales et à celles dont peuvent convenir lesdites institutions des deux Parties.

2. Chacune des deux Parties contractantes conserve le droit de procéder, si elle l'estime opportun, à toutes les vérifications nécessaires, nonobstant la présentation des documents mentionnés au paragraphe ci-dessus sans qu'il en résulte de retards ou de difficultés injustifiés constituant une gêne pour l'importation.

3. Les deux Parties contractantes adopteront, conformément aux dispositions de leurs législations et compte tenu des stipulations des conventions internationales qu'elles ont conclues, les mesures nécessaires pour protéger sur leurs territoires de toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales les produits naturels ou manufacturés originaires de l'autre Partie contractante, en particulier dans la fabrication, la distribution ou la vente des produits portant des marques, noms, inscriptions ou autres signes analogues qui constituent une fausse indication quant à l'origine, l'appellation, la provenance, le type, la nature ou la qualité du produit en question.

*Article VIII.* 1. Les deux Parties contractantes affirment leur intention, en ce qui concerne leurs relations commerciales maritimes mutuelles, d'engager des contacts dans les plus brefs délais pour étudier la possibilité de négocier un accord sur le transport des cargaisons entrant dans leurs échanges réciproques.

2. Tant que ledit accord ne sera pas réalisé, les législations respectives seront appliquées, et les navires marchands de chacune des Parties contractantes bénéficieront dans la juridiction de l'autre du traitement le plus favorable prévu par la législation de cette Partie en ce qui concerne le régime des ports ainsi que toutes les opérations qui y sont effectuées.

*Article IX.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à mener, dans le cadre de leurs législations respectives, les actions les plus efficaces pour concrétiser la coopération économique dans les domaines qui offrent les possibilités les plus favorables pour un développement rapide, en particulier dans des secteurs de base sélectionnés de la production industrielle, minière, halieutique, animale et énergétique et dans ceux de l'infrastructure et des travaux publics et services de base. Ces propositions s'accompagneront des facilités les plus grandes possibles pour l'établissement réciproque d'entreprises mixtes hispano-mexicaines.

2. La coopération dont il est mentionné ci-dessus pourra s'étendre notamment aux domaines suivants :

- Industrie alimentaire,
- Industrie pétrochimique secondaire,
- Engrais,
- Industries extractives,
- Industrie des biens d'équipement,
- Pêche et industrie de la pêche,
- Construction navale,
- Industrie de l'édition et des arts graphiques,



— Industrie chimique et pharmaceutique.

*Article X.* La coopération à laquelle il est fait référence dans le présent Accord, compte tenu du développement ultérieur des relations économiques et des échanges commerciaux résultant de l'accroissement des fournitures réciproques et de leur diversification, prendra en particulier les aspects suivants :

- a) Etudes conjointes de problèmes scientifiques et techniques en vue de développer l'industrie, l'agriculture et d'autres secteurs;
- b) Participation à l'installation de nouvelles usines ainsi qu'à l'agrandissement et/ou à la modernisation des usines existantes;
- c) Echange de brevets, licences, technologies et informations techniques, application et perfectionnement de la technologie existante et/ou élaboration de nouveaux procédés technologiques ainsi que prestation de services techniques au moyen de l'envoi de spécialistes et de leur formation;
- d) Echange de missions scientifiques, techniques, commerciales et industrielles;
- e) Elaboration et réalisation de projets et d'enquêtes pour la commercialisation sur les marchés de pays tiers de biens et de services obtenus dans le cadre de la coopération;
- f) Constitution de sociétés hispano-mexicaines de production et/ou de commercialisation.

*Article XI.* 1. Pour assurer la coordination des activités devant être entreprises dans le cadre du présent Accord, les deux Parties conviennent de constituer une Sous-Commission hispano-mexicaine de coopération économique et commerciale, présidée par les Sous-Secrétaires au commerce des deux pays ou par les personnes désignées à cet effet par les autorités respectives compétentes.

La Sous-Commission relèvera directement de la Commission mixte qu'établiront les deux gouvernements. De même, elle présentera à cet organe un programme de travail ainsi qu'un rapport annuel dans lequel sera exposée la forme d'exécution de ce programme, et des relations permanentes seront établies avec les organes établis par la Commission mixte.

2. La Sous-Commission sera composée en outre des fonctionnaires désignés par chacun des deux gouvernements, compte tenu des questions inscrites à l'ordre du jour, ainsi que des représentants des comités permanents constitués dans le cadre des accords de paiements conclus antérieurement entre les deux pays.

La Sous-Commission se réunira alternativement en Espagne et au Mexique, au moins une fois par an. En ce qui concerne son fonctionnement, la Commission fixera son règlement intérieur. Il sera créé deux sections permanentes au sein des ambassades respectives d'Espagne au Mexique et du Mexique en Espagne.

*Article XII.* La Sous-Commission sera notamment chargée des fonctions suivantes :

- a) Surveiller l'exécution du présent Accord et proposer à la Commission mixte l'adoption des mesures adéquates pour assurer son application effective et efficace;

- b) Examiner les difficultés qui pourraient faire obstacle à la croissance et à la diversification des échanges commerciaux entre les deux pays;
- c) Etudier et définir les moyens propres à permettre de surmonter les obstacles, tant tarifaires que non tarifaires, qui entravent le commerce mutuel, en tenant compte des principes et des engagements acceptés par les Parties contractantes dans le cadre des organismes internationaux, ainsi que des travaux pertinents entrepris dans ce domaine par les organisations internationales qui s'occupent de ces problèmes;
- d) Etudier les moyens nécessaires pour favoriser, entre les Parties contractantes, une plus grande coopération commerciale et économique susceptible de contribuer au développement et à la diversification de leurs échanges commerciaux, recommander la mise en pratique de ces moyens et encourager les transactions commerciales directes;
- e) Etudier et recommander les mesures de promotion commerciale susceptibles de favoriser le développement et la diversification du commerce mutuel;
- f) Etudier et recommander les mesures et les méthodes propres à faciliter les relations de coopération entre les chefs d'entreprise d'Espagne et du Mexique, afin d'adapter les courants d'échange et les structures de commercialisation existantes pour faciliter la réalisation des objectifs économiques à long terme des Parties contractantes;
- g) Sur la base de la disposition qui précède, proposer des opérations de coinvestissement conformément aux législations en vigueur dans les deux pays;
- h) Etudier et recommander les mesures et les méthodes concernant les questions de transfert de technologie et formuler des recommandations sur les aspects touchant à l'organisation et aux procédures propres à faciliter le plus grand développement possible de la coopération scientifique et technique.

*Article XIII.* Le présent Accord sera applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées mutuellement que les formalités requises par leurs législations respectives ont été accomplies.

*Article XIV.* Le présent Accord aura une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce en adressant une notification écrite à cet effet à l'autre Partie six mois à l'avance.

Dans ce cas, les dispositions du présent Accord continueront d'être applicables jusqu'à l'exécution totale de toutes les opérations commerciales et de tous les contrats conclus au cours de son exécution.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, faisant également foi, en espagnol, à Madrid, le 14 octobre 1977.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

SANTIAGO ROEL

**No. 18835**

—

**SPAIN  
and  
ROMANIA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed  
at Madrid on 24 May 1979**

*Authentic texts: Spanish and Romanian.*

*Registered by Spain on 30 May 1980.*

—————

**ESPAGNE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.  
Signé à Madrid le 24 mai 1979**

*Textes authentiques : espagnol et roumain.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA SOCIA- LISTA DE RUMANIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Socialista de Rumania,

Animados por el deseo de desarrollar la cooperación cultural y científica entre ambos países,

Deseosos de promover un mejor conocimiento entre sus pueblos en las esferas de la Enseñanza, de la Ciencia, de la Cultura y el Arte, de la Salud, de la Radiodifusión y de la Televisión y del Deporte,

Persuadidos de que semejante conocimiento contribuirá al fortalecimiento de sus relaciones de amistad tradicional, basadas en las afinidades de idioma y de cultura entre ambos pueblos,

Dentro del espíritu y de acuerdo con los principios del Acta Final de la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa, y resueltos a contribuir al cumplimiento íntegro de las estipulaciones de la misma,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las dos Partes desarrollarán su mutua cooperación en la esfera de la enseñanza mediante el fomento de la colaboración directa entre Universidades y otras Instituciones de Enseñanza con el fin de documentarse o de pronunciar conferencias, y así como el intercambio de publicaciones especializadas, materiales documentales e información general.

*Artículo II.* Las dos Partes favorecerán la concesión de Becas de Estudios y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte.

*Artículo III.* Las dos Partes estimularán la Enseñanza de la Lengua y Cultura del otro país y, a este fin, facilitarán la creación de Lectorados.

*Artículo IV.* Cada una de las Partes procurará presentar en su país, lo más objetivamente posible, la Vida y la Historia del otro país, especialmente en lo referente a manuales escolares y universitarios y a las enciclopedias. A este fin, las dos Partes intercambiarán material e información relativos al desarrollo económico, historia, geografía y cultura de sus países.

*Artículo V.* Las dos Partes estudiarán las condiciones en que los estudios cursados, títulos, diplomas y grados académicos obtenidos en cada uno de los dos países puedan ser reconocidos en el otro, así como la posibilidad de incluir un acuerdo adicional sobre dicho reconocimiento.

*Artículo VI.* Las dos Partes apoyarán el desarrollo de la cooperación entre las Instituciones científicas y de investigación de ambos países mediante actividades conjuntas de cooperación científica y desarrollo tecnológico con objetivos concretos de interés mutuo, visitas recíprocas de hombres de ciencia y de investigadores, e intercambio de libros, publicaciones y otros materiales de información

científica, así como la traducción y publicación de obras científicas y técnicas pertenecientes a autores del otro país.

*Artículo VII.* Las dos Partes promoverán la cooperación en las esferas de la Literatura, Teatro, Música, Artes plásticas, Líricas y Coreográficas y Cinematografía, mediante la organización de visitas recíprocas de escritores, compositores, artistas plásticos, coreógrafos, cineastas y otras personas del mundo de la Cultura. Igualmente, las Partes promoverán el intercambio de conjuntos o grupos artísticos, con el fin de celebrar conciertos y espectáculos, así como mediante la organización de exposiciones en las esferas del Arte, la Cultura y la Ciencia.

En el marco del presente Convenio, las Partes favorecerán la cooperación y el intercambio entre organismos no gubernamentales cuyo objetivo sea el conocimiento mutuo de las Culturas de ambos países.

*Artículo VIII.* Las dos Partes promoverán recíprocamente el intercambio, la traducción y la publicación de sus obras literarias y científicas y libros de Arte.

*Artículo IX.* Las dos Partes estimularán el desarrollo de relaciones entre Museos, Casas editoriales, revistas especializadas, Bibliotecas y otras Instituciones culturales, para el intercambio de libros, publicaciones, artículos, microfilms, fonogramas y material audiovisual, en general, y favoreciendo el conocimiento mutuo de la producción editorial de los respectivos países.

*Artículo X.* Las dos Partes estimularán la cooperación en el ámbito de la Ciencia médica mediante el desarrollo de relaciones directas entre las Instituciones competentes de ambos países, el intercambio de especialistas (visitas recíprocas, simposios, coloquios y otras reuniones de este tipo), publicaciones y material informativo.

*Artículo XI.* Las dos Partes favorecerán la cooperación directa entre los Organismos de Radio y Televisión de ambos países, así como agencias de prensa dentro de los fines de este Convenio.

*Artículo XII.* Las dos Partes fomentarán el desarrollo de intercambio entre las Organizaciones de la Juventud de los dos países, así como la mutua cooperación en los aspectos culturales del turismo.

*Artículo XIII.* Las dos Partes alentarán el desarrollo de intercambio en materia deportiva entre los dos países.

*Artículo XIV.* Las dos Partes promoverán la participación recíproca de personalidades y especialistas en las esferas de la Enseñanza, Ciencia y Cultura del otro país, en los Congresos, Conferencias, Simposios, Coloquios y Festivales de carácter internacional organizados en cada uno de los dos países.

*Artículo XV.* Cada una de las Partes concederá, a petición de la otra, asistencia especializada en las esferas que son objeto del presente Convenio mediante el envío de especialistas al otro país durante períodos limitados, sobre la base de protocolos concertados entre los Organismos competentes de ambos países.

*Artículo XVI.* Cada una de las Partes facilitará la adecuada difusión de las realizaciones de la Cultura, Ciencia y Arte de la otra Parte mediante diversos

medios de expresión, sobre la base de lo dispuesto en el presente Convenio y de conformidad con las Leyes en vigor en cada país.

*Artículo XVII.* Para la aplicación del presente Convenio las dos Partes concertarán a través de una Comisión Mixta Hispano-Rumana, Programas periódicos que tengan como finalidad concreta las actividades e intercambios que hayan de realizarse, así como las condiciones de organización y financiación.

La Comisión Mixta Hispano-Rumana se reunirá alternativamente en España y en Rumania, fijándose la fecha y lugar de celebración por vía diplomática.

*Artículo XVIII.* El presente Convenio será aprobado por los órganos competentes, de conformidad con las disposiciones legales de cada uno de los Estados y entrará en vigor el día de la fecha de la última notificación.

El presente Convenio tendrá una validez de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor y será renovado por tácita reconducción por nuevos períodos de cinco años, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito, por lo menos seis meses antes de la expiración de cada período de validez.

FIRMADO en Madrid el día 24 de mayo de 1979 en dos ejemplares originales, cada uno en español y en rumano, haciendo ambos textos igualmente fe.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

STEFAN A. ANDREI  
Ministro de Asuntos Exteriores

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD DE COOPERARE CULTURALĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ ÎNTRE REGATUL SPANIEI ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Guvernul Regatului Spaniei și Guvernul Republicii Socialiste România,

Animată de dorința de a dezvolta cooperarea culturală și științifică între cele două țări,

Dorind să promoveze o mai bună cunoaștere între popoarele lor în domeniile învățămîntului, științei, culturii și artei, sănătății, radiodifuziunii, televiziunii și sportului,

Convinsă că o astfel de cunoaștere va contribui la întărirea relațiilor lor de prietenie tradițională, bazate pe afinitățile de limbă și cultură, între cele două popoare,

În spiritul și pe baza principiilor Actului final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa și hotărîte să contribuie la îndeplinirea integrală a acestuia,

Au convenit următoarele :

*Articolul 1.* Părțile vor dezvolta cooperarea reciprocă în domeniul învățămîntului prin promovarea colaborării directe între universități și alte instituții de învățămînt superior, de cercetare, învățămînt artistic, vizite reciproce de cadre didactice din învățămîntul de toate gradele în scopul documentării sau prezentării de conferințe, precum și schimbul de publicații de specialitate, materiale documentare și de informare generală.

*Articolul 2.* Părțile vor favoriza acordarea de burse de studii și specializare studenților și cercetătorilor celeilalte Părți.

*Articolul 3.* Părțile vor stimula învățarea limbii și culturii celeilalte țări și în acest scop vor facilita crearea de lectorate.

*Articolul 4.* Fiecare din Părți se va strădui să prezinte în țara sa cît mai obiectiv posibil viața și istoria celeilalte țări, în special în manualele școlare și cursurile universitare, precum și în enciclopedii. În acest scop, Părțile vor face schimb de materiale și informații privind dezvoltarea economică, istoria, geografia și cultura țărilor lor.

*Articolul 5.* Părțile vor studia condițiile în care studiile, titlurile, diplomele și gradele academice obținute în fiecare din cele două țări pot fi recunoscute în cealaltă țară, precum și posibilitatea încheierii unei convenții separate asupra acestei recunoașteri.

*Articolul 6.* Părțile vor sprijini dezvoltarea cooperării între instituțiile științifice și de cercetare din cele două țări prin activi țări comune de cooperare științifică și dezvoltare tehnologică cu obiective concrete de interes reciproc, prin vizite reciproce de oameni de știință și cercetători, schimb de cărți, publicații și alte materiale de informare științifică, precum și traducerea și publicarea de opere științifice și tehnice, aparținînd autorilor din cealaltă țară.

*Articolul 7.* Părțile vor promova cooperarea în domeniile literaturii, teatrului, muzicii, artelor plastice, operei, baletului și cinematografilei prin organizarea de vizite reciproce de scriitori, compozitori, artiști plastici, coregrafi, cinești și alți oameni de cultură.

Părțile vor promova, de asemenea, schimbul de ansambluri sau grupuri artistice pentru a susține concerte și spectacole, precum și organizarea de expoziții din domeniile artei, culturii și științei.

În cadrul prezentului Acord, Părțile vor favoriza cooperarea și schimburile între organisme ne guvernamentale în scopul cunoașterii reciproce a celor două țări.

*Articolul 8.* Părțile vor promova schimbul, traducerea și publicarea reciprocă de opere literare, științifice și lucrări de artă.

*Articolul 9.* Părțile vor stimula dezvoltarea relațiilor între muzee, edituri, reviste de specialitate, biblioteci și alte instituții culturale, în vederea schimbului de cărți, publicații, articole, microfilme, înregistrări sonore și alte materiale audio-vizuale și vor favoriza cunoașterea reciprocă a producției editoriale din țările respective.

*Articolul 10.* Părțile vor stimula cooperarea în domeniul științei medicale prin dezvoltarea de relații directe între instituțiile competente din cele două țări, schimburile de specialiști (vizite reciproce, simpozioane, colocvii și alte reuniuni de acest fel), schimbul de publicații și material informativ.

*Articolul 11.* Părțile vor favoriza cooperarea directă între organisme de radio și televiziune din cele două țări, precum și între agențiile de presă, în conformitate cu obiectivele acestui Acord.

*Articolul 12.* Părțile vor promova dezvoltarea schimburilor între organizațiile de tineret din cele două țări, precum și cooperarea reciprocă privind aspectele culturale ale turismului.

*Articolul 13.* Părțile vor promova dezvoltarea schimburilor în domeniul sportului între cele două țări.

*Articolul 14.* Părțile vor încuraja participarea reciprocă de personalități și specialiști din domeniile învățămîntului, științei și culturii din cealaltă țară la congrese, conferințe, simpozioane, colocvii și festivaluri cu caracter internațional, organizate în fiecare din cele două țări.

*Articolul 15.* Fiecare din Părți va acorda, la cererea celeilalte, asistență de specialitate în domeniile care fac obiectul prezentului Acord prin trimiterea de specialiști în cealaltă țară, pe perioade scurte, pe bază de Protocoale încheiate între organisme competente din cele două țări.

*Articolul 16.* Fiecare din Părți va facilita difuzarea corespunzătoare a realizărilor culturale, științifice și artistice ale celeilalte Părți prin intermediul diferitelor mijloace de comunicare, pe baza celor convenite în prezentul Acord și în conformitate cu legile în vigoare în fiecare țară.

*Articolul 17.* În vederea aplicării prezentului Acord, Părțile vor încheia, prin intermediul unei comisii mixte româno-spaniole, programe periodice în care vor fi prevăzute concret activitățile și schimburile ce urmează a se realiza, precum și condițiile de organizare și cele financiare.



Comisia mixtă româno-spaniolă se va reuni alternativ în România și Spania, data și locul urmînd a fi stabilite pe cale diplomatică.

*Articolul 18.* Prezentul Acord va fi aprobat de organele competente în conformitate cu dispozițiile legale din fiecare stat și va intra în vigoare la data ultimei notificări.

Prezentul Acord va avea o valabilitate de cinci ani, începînd de la data intrării sale în vigoare, după care va fi prelungit prin tacită reconducțiune, pe noi perioade de cîte cinci ani, dacă nici una din Părți nu-l va denunța, în scris, cu cel puțin șase luni înainte expirării fiecărei perioade de valabilitate.

SEMNAT la Madrid, la 24 mai 1979, în două exemplare originale, fiecare în limba spaniolă și limba română, ambele texte fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul  
Regatului Spaniei :

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România :

[*Signed — Signé*]

STEFAN A. ANDREI  
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop cultural and scientific co-operation between the two countries,

Desiring to promote better understanding between their peoples in the fields of education, science, culture and art, health, radio and television broadcasting, and sports,

Convinced that such understanding will help to strengthen their traditional friendly relations, based on the linguistic and cultural affinities between the two peoples,

Determined, in the spirit of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe<sup>2</sup> and in keeping with its principles, to contribute to the full observance of its provisions,

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Parties shall co-operate in the field of education by promoting direct collaboration between universities and other educational institutions with a view to the gathering of documentation or the giving of lectures, and also by exchanging specialized publications, documentary material and general information.

*Article II.* The two Parties shall encourage the awarding of study and specialization grants to students and researchers of the other Party.

*Article III.* The two Parties shall promote the teaching of the language and culture of the other country and shall, to that end, facilitate the establishment of lectureships.

*Article IV.* Each Party shall endeavour to present as objectively as possible in its own country the life and history of the other country, especially in school and university textbooks and encyclopaedias. To that end, the two Parties shall exchange material and information regarding the economic, historical, geographic and cultural development of their countries.

*Article V.* The two Parties shall explore the conditions under which the studies pursued and the academic certificates, diplomas and degrees obtained in each country can be recognized in the other, and the possibility of concluding an additional agreement on such recognition.

*Article VI.* The two Parties shall support the development of co-operation between the scientific and research institutions of the two countries through joint

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1980, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article XVIII.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

scientific co-operation and technological development activities that have specific objectives of common interest, and through reciprocal visits of scientists and researchers, the exchange of books, publications and other materials providing scientific information, and the translation and publication of scientific and technical works of authors of the other country.

*Article VII.* The two Parties shall promote co-operation in the fields of literature, the theatre, music, the plastic, vocal and choreographic arts and cinematography by organizing reciprocal visits of writers, composers, artists, choreographers, film-makers and others from the world of culture. The Parties shall also promote the exchange of artistic ensemble or groups to give concerts and performances, and shall likewise organize art exhibitions and cultural and scientific exhibitions.

Within the framework of this Agreement, the Parties shall encourage co-operation and exchanges among non-governmental organizations established to further mutual knowledge of the culture of the two countries.

*Article VIII.* The two Parties shall promote the exchange, translation and publication of each other's literary and scientific works and art books.

*Article IX.* The two Parties shall foster the development of relations among museums, publishing houses, specialized periodicals, libraries and other cultural institutions, for the exchange of books, publications, articles, microfilms, recordings and audio-visual material in general, and shall make works published in each other's countries better known.

*Article X.* The two Parties shall promote co-operation in the field of medical science by means of the development of direct relations among the competent institutions of the two countries and by the exchange of specialists (through reciprocal visits, symposia, seminars and other meetings of the kind), publications and informational material.

*Article XI.* The two Parties shall encourage direct co-operation between the radio and television agencies and news agencies of the two countries, in accordance with the objectives of this Agreement.

*Article XII.* The two Parties shall promote exchanges among the youth organizations of the two countries and mutual co-operation with regard to the cultural aspects of tourism.

*Article XIII.* The two Parties shall encourage sports exchanges between the two countries.

*Article XIV.* The two Parties shall promote participation by eminent persons and specialists of the other country who are active in the fields of education, science and culture, in international congresses, conferences, symposia, seminars and festivals organized in each of the two countries.

*Article XV.* Each Party shall, at the request of the other, provide specialized assistance in the fields covered by this Agreement by sending specialists to the other country for limited periods, on the basis of protocols agreed to by the competent bodies of the two countries.

*Article XVI.* Each Party shall encourage appropriate publicity in the various media for the cultural, scientific and artistic achievements of the other Party,

on the basis of this Agreement and in accordance with the laws in force in each country.

*Article XVII.* For the purpose of implementing this Agreement, the two Parties shall formulate, through a Spanish-Romanian Joint Commission, periodic programmes providing specifically for the scheduled activities and exchanges and the organizational and financial arrangements.

The Spanish-Romanian Joint Commission shall meet alternately in Spain and in Romania, the date and the place to be determined through the diplomatic channel.

*Article XVIII.* This Agreement shall be adopted by the competent organs in accordance with the legislation of each Party and shall enter into force on the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for subsequent five-year periods, unless either of the Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the period for which it is in force.

SIGNED at Madrid on 24 May 1979, in two originals, each in Spanish and Romanian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

STEFAN A. ANDREI  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

---

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Animés par le désir de développer la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays,

Désireux de promouvoir une meilleure compréhension entre leurs peuples dans les domaines de l'enseignement, de la science, de la culture et de l'art, de la santé, de la radiodiffusion et de la télévision et du sport,

Persuadés que le développement de ces connaissances contribuera au renforcement de leurs relations traditionnelles d'amitié fondées sur les affinités de langue et de culture entre les deux peuples,

Dans l'esprit et conformément aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européenne<sup>2</sup>, et déterminés à contribuer à l'application intégrale des dispositions de cet instrument,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties contractantes développeront leur coopération mutuelle dans le domaine de l'enseignement en encourageant la collaboration directe entre les universités et d'autres établissements d'enseignement en vue de préparer ou de donner des conférences, ainsi que les échanges de publications spécialisées, d'ouvrages documentaires et d'informations en général.

*Article II.* Chacune des deux Parties contractantes favorisera l'octroi de bourses d'études et de spécialisation aux étudiants et aux chercheurs de l'autre Partie.

*Article III.* Chacune des deux Parties favorisera l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre pays et, à cette fin, facilitera la création de chaires de lecteurs.

*Article IV.* Chacune des deux Parties s'efforcera de présenter dans son pays, le plus objectivement possible, la vie et l'histoire de l'autre pays, en particulier dans les manuels scolaires et universitaires et les encyclopédies. A cette fin, les deux Parties échangeront des publications et des informations concernant le développement économique, l'histoire, la géographie et la culture de leurs pays.

*Article V.* Chacune des deux Parties étudiera les conditions dans lesquelles les études suivies ainsi que les titres, les diplômes et grades universitaires délivrés dans chacun des deux pays pourront être reconnus dans l'autre, ainsi que la possibilité de conclure un accord complémentaire concernant cette reconnaissance.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1980, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XVIII.

<sup>2</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

*Article VI.* Chacune des deux Parties favorisera le développement de la coopération entre les institutions scientifiques et de recherche des deux pays en entreprenant des activités communes de coopération scientifique et de développement technologique ayant des objectifs concrets d'intérêt mutuel, des visites réciproques de scientifiques et de chercheurs, et des échanges de livres, de publications et d'autres ouvrages d'information scientifique, ainsi que la traduction et la publication d'œuvres scientifiques et techniques d'auteurs de l'autre pays.

*Article VII.* Les deux Parties favoriseront la coopération dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, des arts plastiques, lyriques, chorégraphiques et cinématographiques, en organisant des visites réciproques d'écrivains, de compositeurs, d'artistes des beaux-arts, de chorégraphes, de cinéastes et d'autres personnalités du monde de la culture. De même, les Parties encourageront l'échange d'ensembles ou de groupes artistiques, afin d'organiser des concerts et des spectacles, ainsi que des expositions dans les domaines de l'art, de la culture et de la science.

Dans le cadre du présent Accord, les deux Parties favoriseront la coopération et l'échange entre des organismes non gouvernementaux dont l'objectif est d'assurer la connaissance mutuelle des cultures des deux pays.

*Article VIII.* Les deux Parties encourageront réciproquement l'échange, la traduction et la publication de leurs œuvres littéraires et scientifiques et des livres d'art.

*Article IX.* Les deux Parties encourageront le développement des relations entre les musées, les maisons d'édition, les revues spécialisées, les bibliothèques et d'autres institutions culturelles, au moyen d'échanges de livres, de publications, d'articles, de microfilms, de phonogrammes et de matériels audiovisuels en général, et en favorisant la connaissance mutuelle des productions de l'édition de leurs pays respectifs.

*Article X.* Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de la science médicale en favorisant les relations directes entre les institutions compétentes des deux pays, les échanges de spécialistes (visites réciproques, symposiums, colloques et autres réunions de même nature), de publications et de documents d'information.

*Article XI.* Les deux Parties favoriseront la coopération directe entre les organismes de radiodiffusion et de télévision des deux pays, ainsi qu'entre les agences de presse, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article XII.* Les deux Parties encourageront le développement des échanges entre les organisations de jeunes des deux pays, ainsi que la coopération mutuelle en ce qui concerne les aspects culturels du tourisme.

*Article XIII.* Les deux Parties encourageront le développement des échanges dans le domaine des sports entre les deux pays.

*Article XIV.* Chacune des deux Parties encouragera la participation réciproque de personnalités et de spécialistes dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture de l'autre pays ainsi qu'aux congrès, conférences, symposiums, colloques et festivals de caractère international organisés dans chacun des deux pays.

*Article XV.* Chacune des Parties accordera, à la demande de l'autre, une assistance spécialisée dans les domaines qui font l'objet du présent Accord en

envoyant des spécialistes dans l'autre pays pendant des périodes déterminées, sur la base de protocoles conclus entre les organismes compétents des deux pays.

*Article XVI.* Chacune des deux Parties facilitera le plus largement possible la diffusion des réalisations de la culture, de la science et de l'art de l'autre Partie par divers moyens d'expression, sur la base des dispositions du présent Accord et conformément aux lois en vigueur dans chaque pays.

*Article XVII.* Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties définiront dans le cadre d'une Commission mixte hispano-roumaine des programmes périodiques qui auront pour but concret d'entreprendre des activités ou des échanges, ainsi que de définir les conditions de leur organisation et de leur financement.

La Commission mixte hispano-roumaine tiendra ses réunions alternativement en Espagne et en Roumanie, à la date et au lieu qui seront fixés par la voie diplomatique.

*Article XVIII.* Le présent Accord sera approuvé par les organes compétents, conformément aux dispositions légales de chacun des États, et entrera en vigueur à la date de la dernière notification de cette approbation par une des Parties contractantes à l'autre.

Le présent Accord aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit au moins six mois avant l'expiration de chaque période de validité.

SIGNÉ à Madrid le 24 mai 1979 en deux exemplaires originaux, l'un en espagnol et l'autre en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste de Roumanie :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
STEFAN A. ANDREI





**No. 18836**

---

**SPAIN  
and  
EQUATORIAL GUINEA**

**Agreement on maritime transport. Signed at Malabo on  
5 December 1979**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 30 May 1980.*

---

**ESPAGNE  
et  
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Malabo  
le 5 décembre 1979**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE TRANSPORTES MARÍTIMOS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, deseosos de desarrollar de manera armoniosa los intercambios marítimos entre España y la República de Guinea Ecuatorial, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* El presente Acuerdo se aplicará en el territorio de España y en el territorio de la República de Guinea Ecuatorial.

*Artículo 2.* A los fines del presente Acuerdo,

a) Por « Autoridad Marítima competente », se entiende:

— Por parte ecuatoguineana, la Comisión de Obras Públicas, Vivienda, Urbanismo y Transportes.

— Por parte española, el Ministerio encargado de la Marina Mercante.

b) Por « buque de una Parte Contratante » se entiende cualquier buque mercante matriculado en el territorio de dicha Parte que enarbole su pabellón. El término no incluye a:

- 1) Los buques dedicados al servicio exclusivo de las Fuerzas Armadas;
- 2) Los buques de investigación hidrográfica, oceanográfica o científica; y
- 3) Los buques de pesca.

c) Por « miembro de la tripulación » se entiende cualquier persona empleada al servicio del buque, inscrita en el rol de la tripulación y portadora de un documento que le acredite como marino.

*Artículo 3.* Las Partes Contratantes cooperarán con el fin de eliminar todos los obstáculos que puedan dificultar el desarrollo de la navegación entre los puertos de los dos países y se abstendrán de cualquier medida que pueda limitar las actividades de sus buques.

*Artículo 4.* 1. Con el fin de obtener resultados lo más satisfactorios posibles, los armadores nacionales designados por las Autoridades competentes de España o de Guinea Ecuatorial armonizarán sus actividades y su política marítima para utilizar de forma óptima su capacidad de manera que el transporte de mercancías entre los dos países sea efectuado en buques de las Partes Contratantes.

2. Cualquier acuerdo entre los armadores de las dos Partes deberá ser previamente sometido al acuerdo de las respectivas Autoridades competentes de conformidad con la legislación de cada Estado.

*Artículo 5.* Cada Parte Contratante concederá a los buques de la otra Parte el tratamiento más favorable posible en lo relativo a:

— La entrada y estancia en los puertos y salida de los mismos,

— La utilización de las instalaciones portuarias para la carga y descarga de mercancías,

- El embarque y desembarque de pasajeros, y
- La realización de todos los servicios y operaciones necesarias, tanto comerciales como marítimas.

*Artículo 6.* En el marco de su reglamentación portuaria las dos Partes Contratantes adoptarán cuantas medidas sean necesarias para facilitar y acelerar el tráfico marítimo, evitar los retrasos injustificados de los buques y simplificar en la medida de lo posible las formalidades aduaneras y de cualquier otro tipo vigentes en sus respectivos puertos.

*Artículo 7.* Los buques de propulsión nuclear o que transporten substancias nucleares u otras substancias o materiales peligrosos o nocivos, que enarboleden el pabellón de las Partes Contratantes, adoptarán las medidas adecuadas para prevenir, limitar y controlar la contaminación del mar territorial y de la zona económica exclusiva de las Partes y respetarán a estos efectos las normas, criterios, prácticas y procedimientos establecidos en los Convenios internacionales.

*Artículo 8.* 1. Los buques de cada una de las Partes Contratantes evitarán cualquier acción que pueda afectar a la paz, al orden o a la seguridad del Estado, así como cualquier otra actividad que no esté directamente relacionada con su misión y tránsito.

2. En el caso en que, por razones de seguridad nacional se suspendiera temporalmente la navegación en determinadas zonas del mar territorial de una de las Partes Contratantes, los buques de sus respectivas flotas no serán objeto de discriminación alguna.

*Artículo 9.* Cada Parte Contratante reconocerá los documentos de identidad de marinos expedidos por las Autoridades Competentes de la otra Parte. Estos documentos serán:

- a) Para los marinos españoles, la « Tarjeta de Identidad Profesional Marítima » o la « Libreta de inscripción marítima ».
- b) Para los marinos ecuatoguineanos, la « Tarjeta de Identidad Profesional Marítima » o la « Libreta de inscripción marítima ».

*Artículo 10.* 1. Los titulares de cualquiera de los documentos de identidad mencionados en el artículo 9 del presente Acuerdo podrán, en cuanto miembros de la tripulación de un buque de una Parte Contratante, permanecer temporalmente en tierra, sin visado, durante la estancia del buque en un puerto de la otra Parte, con tal de que se remita a las Autoridades competentes la lista de tripulantes, de conformidad con los reglamentos en vigor en dicho puerto.

2. Al desembarcar y al retornar a bordo, los miembros de la tripulación deberán pasar control aduanero.

*Artículo 11.* 1. Los titulares de cualquiera de los documentos de identidad mencionados en el artículo 9 del presente Acuerdo serán autorizados, cualquiera que sea el medio de locomoción utilizado, a:

- Entrar en el territorio de la otra Parte Contratante o a transitar por el mismo con el fin de incorporarse a su buque;
- Ser destinados a bordo de otro buque;
- Regresar a su país; o

— Viajar por cualquier otro motivo a reserva de la previa aprobación de las Autoridades de dicha Parte.

2. En los casos citados en el párrafo anterior, los documentos de identidad deberán ser visados por la otra Parte Contratante. Dicho visado será concedido en el plazo más breve posible.

3. Cuando un miembro de la tripulación, portador de un documento de identidad mencionado en el párrafo 1.º, sea desembarcado en un puerto de la otra Parte Contratante por razones de salud, de servicio o por cualquier otro motivo considerado válido por las Autoridades competentes, éstas le concederán las autorizaciones necesarias para que el interesado, en caso de hospitalización, pueda permanecer en el territorio y, por cualquier medio de transporte, regresar a su país de origen o incorporarse a su buque en otro puerto.

*Artículo 12.* Cuando un miembro de la tripulación de un buque de una de las Partes Contratantes que se encuentre en las aguas interiores de la otra Parte requiera, por razón de enfermedad o accidente, la asistencia médica, farmacéutica u hospitalaria que la otra Parte dispense en su territorio, dicha asistencia le será concedida en las mismas condiciones que la otorgada a las tripulaciones nacionales. Tan sólo se le exigirá que pruebe su adscripción como miembro de la tripulación de un buque de la otra Parte.

*Artículo 13.* Cada Parte Contratante reconocerá los documentos de nacionalidad de los buques, los certificados de arqueo y cualesquiera otros documentos de a bordo expedidos o reconocidos por la otra Parte. Los derechos y tasas serán calculados sobre la base de los documentos anteriormente mencionados.

*Artículo 14.* Los dos Gobiernos se comprometen a cooperar en el terreno de la formación profesional del personal de su Marina Mercante, tanto embarcado como desembarcado, mediante la concesión de becas de estudios y la estancia de los becarios en las escuelas especializadas.

*Artículo 15.* 1. En el caso de que un miembro de la tripulación de un buque de una de las Partes Contratantes cometiera un delito a bordo de dicho buque durante la estancia del mismo en el mar territorial de la otra Parte, las Autoridades de dicha Parte no le enjuiciarán sin el acuerdo previo de la Autoridad diplomática o consular del país cuyo pabellón enarbole el buque.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1.º del presente artículo no se aplicará a los delitos cometidos a bordo de un buque de una Parte Contratante si:

- a) El delito puede comprometer la seguridad o el orden público en el territorio de la otra Parte;
- b) El delito ha sido cometido contra una persona ajena a la tripulación del buque;
- c) Las consecuencias del delito afectan al territorio del Estado donde se encuentre el buque; o
- d) El enjuiciamiento es necesario para luchar contra el tráfico de estupefacientes.

3. Lo dispuesto en el presente artículo no afectará a los derechos de las autoridades locales relacionados con la aplicación de su legislación en materia de control e investigación.

*Artículo 16.* 1. En el caso de que un buque de una Parte Contratante naufragara, encallara o sufriera cualquier tipo de avería en la proximidad de las costas de la otra Parte, las Autoridades competentes de dicha Parte:

- Informarán al agente diplomático o al funcionario consular del Estado cuyo pabellón enarbole el buque, con el fin de que pueda asumir las funciones que le correspondan; y
- Concederán a los pasajeros, al buque y a la carga la misma protección y asistencia que a un buque que enarbole su propio pabellón.

2. La carga y las provisiones a bordo de un buque que haya sufrido una avería no serán objeto de gravámenes aduaneros si no son destinadas al consumo o utilizadas en plaza.

*Artículo 17.* 1. Para velar por la ejecución del presente Acuerdo se constituirá una Comisión Mixta que hará recomendaciones a las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

2. La Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año, alternativamente en Madrid o Malabo, en fecha fijada de común acuerdo por la vía diplomática.

3. La Comisión Mixta podrá reunirse, asimismo, en sesión extraordinaria a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. La Comisión Mixta podrá constituir grupos de trabajo para estudiar las cuestiones que entren en el marco del presente Acuerdo.

5. La composición y las competencias de la Comisión Mixta serán definidas por las Autoridades Marítimas competentes de las Partes Contratantes.

*Artículo 18.* Para la aplicación concertada de lo dispuesto en los artículos del presente Acuerdo, las Partes Contratantes acuerdan proceder a la realización de consultas y al intercambio de información a través de las Autoridades Marítimas competentes de las Partes.

*Artículo 19.* Las Partes Contratantes podrán, en la medida en que lo estimen necesario, proceder a la revisión o a la modificación del presente Acuerdo. Dichas revisiones o modificaciones se llevarán a cabo mediante el intercambio de notas por vía diplomática.

*Artículo 20.* 1. El presente Acuerdo, que sustituye al de 24 de julio de 1971, entrará en vigor una vez que cada una de las Partes Contratantes hayan notificado a la otra Parte, por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales. El Acuerdo surtirá efecto a partir de la fecha de recepción de la última notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración de 5 años y será renovado por tácita reconducción, por períodos de un año, salvo denuncia por vía diplomática de una de las Partes Contratantes, tras un preaviso de 6 meses.

HECHO en Malabo, a cinco de diciembre de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares originales en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

SALVADOR SÁNCHEZ TERÁN  
HERNÁNDEZ  
Ministro de Transportes  
y Comunicaciones

Por el Gobierno  
de la República de Guinea Ecuatorial:

[Signed — Signé]

EULOGIO OYO RIQUESA  
Gobernador militar de Bioko  
y Miembro del Consejo Militar Supremo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, desiring to develop maritime relations between Spain and the Republic of Equatorial Guinea in a harmonious manner, have agreed as follows:

*Article 1.* This Agreement shall apply in the territory of Spain and in the territory of the Republic of Equatorial Guinea.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement:

(a) "Competent maritime authority" means:

—In the case of Equatorial Guinea, the Commission on Public Works, Housing, Urban Development and Transport;

—In the case of Spain, the Ministry in charge of the Mercantile Marine.

(b) "Vessel of a Contracting Party" means any merchant vessel registered in the territory of the said Party and flying its flag. The term does not include:

- (1) Vessels in the exclusive service of the armed forces;
- (2) Hydrographic, oceanographic or scientific research Vessels; and
- (3) Fishing vessels.

(c) "Member of the crew" means any person employed in the service of a vessel, entered in the list of crew and in possession of a document certifying that he is a seaman.

*Article 3.* The Contracting Parties shall co-operate for the purpose of eliminating all obstacles to the development of shipping between the ports of the two countries and shall refrain from any action which could limit the activities of their vessels.

*Article 4.* 1. In order to achieve the best possible results, the national shipowners designated by the competent authorities of Spain or of Equatorial Guinea shall harmonize their activities and maritime policies to make optimum use of their shipping capacity so that goods may be transported between the two countries on vessels of the Contracting Parties.

2. Any agreement between the shipowners of the two Parties must be submitted for prior approval to the respective competent authorities in accordance with the legislation of each State.

*Article 5.* Each Contracting Party shall grant the vessels of the other Party the most favourable possible treatment in respect of:

—Entry into, stay in and departure from ports;

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1980, the date of the last of the notifications (effected on 19 January and 20 February 1980) by which the Parties informed each other, through the diplomatic channel, of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 20 (1).

- The use of port facilities for the loading and unloading of goods;
- The embarkation and disembarkation of passengers; and
- The performance of all necessary services and operations, both commercial and maritime.

*Article 6.* Within the framework of their harbour regulations, the two Contracting Parties shall adopt whatever measures are necessary to facilitate and accelerate maritime traffic, avoid the unjustified delay of vessels and simplify as far as possible the customs and any other formalities in force in their respective ports.

*Article 7.* Nuclear-powered vessels or vessels which transport nuclear substances or other dangerous or harmful substances or materials and which fly the flags of the Contracting Parties shall adopt suitable measures to prevent, limit and control the contamination of the territorial sea and the exclusive economic zone of the Parties, and to that end shall respect the standards, criteria, practices and procedures established in international agreements.

*Article 8.* 1. The vessels of each Contracting Party shall avoid any action that might affect the peace, order or security of the State and any other activity that is not directly related to their mission and transit.

2. Where navigation is temporarily suspended for reasons of national security in specific areas of the territorial sea of one of the Contracting Parties, the vessels of their respective fleets shall not be subject to any discrimination.

*Article 9.* Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Party. These documents shall be:

- (a) In the case of Spanish seamen, the seamen's identity card (*tarjeta de identidad profesional marítima*) or the seamen's book (*libreta de inscripción marítima*);
- (b) In the case of seamen of Equatorial Guinea, the seamen's identity card (*tarjeta de identidad profesional marítima*) or the seamen's book (*libreta de inscripción marítima*).

*Article 10.* 1. The bearers of either of the identity documents mentioned in article 9 of this Agreement may, as members of the crew of a vessel of one Contracting Party, remain temporarily on land without a visa during the vessel's stay in a port of the other Party, provided that the list of crew has been furnished to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

2. When disembarking and returning on board, the members of the crew must pass customs inspection.

*Article 11.* 1. The bearers of either of the identity documents mentioned in article 9 of this Agreement shall be authorized, regardless of the means of locomotion used, to enter the territory of the other Contracting Party or transit through that territory in order to:

- Rejoin their ship;
- Be transferred to another ship;
- Return to their countries; or



—Travel for any other reason subject to the prior approval of the authorities of the said Party.

2. In the cases referred to in the preceding paragraph, the identity documents shall be stamped with a visa by the other Contracting Party. The said visa shall be issued as quickly as possible.

3. Where a member of the crew who is a bearer of an identity document mentioned in paragraph 1 has disembarked in a port of the other Contracting Party for reasons of health or employment or for any other reason considered valid by the competent authorities, the latter shall grant the necessary authorizations for the person in question, in case he is hospitalized, to stay in the territory and to return by any means of transport to his country of origin or rejoin his vessel in another port.

*Article 12.* Where, because of sickness or accident, a member of the crew of a vessel of one Contracting Party which is in the internal waters of the other Party requires medical, pharmaceutical or hospital care dispensed by the other Party in its territory, such care shall be provided under the same conditions as that given to national crews. The only requirement shall be proof of registry as a member of the crew of a vessel of the first-mentioned Party.

*Article 13.* Each Contracting Party shall recognize the documents indicating the nationality of vessels, the tonnage certificates and any other ship's documents issued or recognized by the other Party. Duties and charges shall be calculated on the basis of the above-mentioned documents.

*Article 14.* The two Governments undertake to co-operate in the professional training of the personnel of their mercantile marine services, both seagoing and shore-based, through the granting of scholarships for a period of study at specialized schools.

*Article 15.* 1. Where a member of the crew of a vessel of one Contracting Party commits an offence on board the said vessel while it is in the territorial sea of the other Party, the authorities of the latter Party shall not prosecute him without the prior agreement of the diplomatic or consular authority of the country whose flag the vessel is flying.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply to offences committed on board the vessel of one Contracting Party if:

- (a) The offence is likely to jeopardize security or public order in the territory of the other Party;
- (b) The offence has been committed against a person who is not a member of the crew of the vessel;
- (c) The consequences of the offence affect the territory of the State in which the vessel is located; or
- (d) Prosecution is necessary to combat the narcotics traffic.

3. This article shall not affect the right of local authorities to apply their legislation in matters of inspection and investigation.

*Article 16.* 1. Where a vessel of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any damage off the coasts of the other Party, the competent authorities of the latter Party shall:

—Inform the diplomatic agent or consular officer of the State whose flag the vessel is flying so that he may perform the functions incumbent upon him, and

—Grant the passengers, vessel and cargo the same protection and assistance as to a vessel flying their own flag.

2. The cargo and provisions on board a damaged vessel shall not be subject to customs duties unless they are intended for consumption or used *in situ*.

*Article 17.* 1. To oversee the application of this Agreement, a Joint Commission shall be established which shall make recommendations to the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The Joint Commission shall meet in regular session once a year, alternately at Madrid or Malabo, on a date set by mutual agreement through the diplomatic channel.

3. The Joint Commission may also meet in special session at the request of either Contracting Party.

4. The Joint Commission may set up working groups to study questions that come within the framework of this Agreement.

5. The membership and functions of the Joint Commission shall be determined by the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

*Article 18.* In order to be consistent in applying the articles of this Agreement, the Contracting Parties agree to hold consultations and exchange information through the competent maritime authorities of both Parties.

*Article 19.* The Contracting Parties may revise or amend this Agreement as they deem necessary. Such revisions or amendments shall be made by means of an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article 20.* 1. This Agreement, which replaces the Agreement of 24 July 1971,<sup>1</sup> shall enter into force once each of the Contracting Parties has notified the other Party, through the diplomatic channel, of the completion of its constitutional requirements. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for one-year periods, unless it is denounced through the diplomatic channel by one of the Contracting Parties, with six months' notice.

DONE at Malabo on 5 December 1979, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

SALVADOR SÁNCHEZ TERÁN  
HERNÁNDEZ  
Minister of Transport  
and Communications

For the Government  
of the Republic of Equatorial Guinea:

[Signed]

EULOGIO OYO RIQUESA  
Military Governor of Bioko and Member  
of the Supreme Military Council

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, No. 1-18743.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, désireux de développer de manière harmonieuse les échanges maritimes entre l'Espagne et la République de Guinée équatoriale, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord sera applicable sur le territoire de l'Espagne et sur le territoire de la République de Guinée équatoriale.

*Article 2.* Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Autorité maritime compétente » :

- En ce qui concerne la Guinée équatoriale, la Commission des travaux publics, du logement, de l'urbanisme et des transports;
- En ce qui concerne l'Espagne, le Ministère chargé de la marine marchande.

b) « Navire d'une Partie contractante », tout navire marchand immatriculé sur le territoire de cette Partie qui arbore son pavillon. Ce terme désigne également :

- 1) Les navires affectés au service exclusif des forces armées;
- 2) Les navires de recherche hydrographique, océanographique ou scientifique; et
- 3) Les bateaux de pêche.

c) « Membre de l'équipage », toute personne employée au service du navire inscrite au rôle de l'équipage et porteuse d'un document qui l'accrédite en qualité de marin.

*Article 3.* Les Parties contractantes coopéreront afin de supprimer tous les obstacles pouvant entraver le développement de la navigation entre les ports des deux pays et s'abstiendront d'adopter toute mesure susceptible de limiter les activités de leurs navires.

*Article 4.* 1. Afin d'obtenir les résultats les plus satisfaisants possibles, les armateurs nationaux désignés par les autorités compétentes de l'Espagne ou de la Guinée équatoriale harmoniseront leurs activités et leur politique maritime pour utiliser dans des conditions optimales leur capacité de manière que le transport de marchandises entre les deux pays soit effectué sur les navires des Parties contractantes.

2. Tout accord entre les armateurs des deux Parties devra être préalablement soumis à l'agrément des autorités compétentes respectives conformément à la législation de chaque Etat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 19 janvier et 20 février 1980) par lesquelles les Parties se sont informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

*Article 5.* Chaque Partie contractante accordera aux navires de l'autre Partie le traitement le plus favorable possible en ce qui concerne :

- Leur entrée et leur séjour dans les ports, ainsi que leur sortie de ces ports;
- L'utilisation des installations portuaires pour le chargement et le déchargement des marchandises;
- L'embarquement et le débarquement des passagers; et
- La réalisation de tous les services et opérations nécessaires, tant de caractère commercial que maritime.

*Article 6.* Dans le cadre de leur réglementation portuaire, les deux Parties contractantes adopteront toutes les mesures nécessaires pour faciliter et accélérer le trafic maritime, éviter les retards injustifiés des navires et simplifier dans toute la mesure possible les formalités douanières et de toute autre nature en vigueur dans leurs ports respectifs.

*Article 7.* Les navires à propulsion nucléaire ou transportant des substances nucléaires ou d'autres produits ou matériaux dangereux ou nocifs, arborant le pavillon des Parties contractantes, devront observer toutes les mesures nécessaires pour prévenir, limiter et empêcher la pollution de la mer territoriale et de la zone économique exclusive des Parties et respecter à cet effet les normes, règles, pratiques et procédures prévus dans les conventions internationales.

*Article 8.* 1. Les navires de chacune des Parties contractantes éviteront d'adopter toute mesure qui pourrait porter atteinte à la paix, à l'ordre ou à la sécurité d'un Etat, ainsi que d'entreprendre toute autre activité qui n'est pas directement liée à leur mission ou à leur transit.

2. Dans le cas où, pour des raisons de sécurité nationale, la navigation serait suspendue temporairement dans des zones déterminées de la mer territoriale d'une des Parties contractantes, les navires des flottes respectives des deux Parties contractantes ne feront l'objet d'aucune discrimination.

*Article 9.* Chaque Partie contractante reconnaîtra les documents d'identité des marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie. Ces documents seront les suivants :

- a) Pour les marins espagnols, la carte d'identité professionnelle maritime (*tarjeta de identidad profesional marítima*) ou le livret d'inscription maritime (*libreta de inscripción marítima*);
- b) Pour les marins équato-guinéens, la carte d'identité professionnelle maritime (*tarjeta de identidad profesional marítima*) ou le livret d'inscription maritime (*libreta de inscripción marítima*).

*Article 10.* 1. Les titulaires de l'un quelconque des documents d'identité visés à l'article 9 du présent Accord pourront, en tant que membres de l'équipage d'un navire d'une des Parties contractantes, demeurer temporairement à terre, sans visa, pendant le séjour du navire dans le port de l'autre Partie, à condition que soit remise aux autorités compétentes la liste des membres de l'équipage, conformément aux règlements en vigueur dans le port considéré.

2. En débarquant à terre et en retournant à bord, les membres de l'équipage devront subir un contrôle douanier.

*Article 11.* 1. Les titulaires de l'un quelconque des documents d'identité visés à l'article 9 du présent Accord seront autorisés, quel que soit le moyen de locomotion qu'ils utiliseront, à :

- Entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à y transiter afin de regagner leur navire;
- Etre affectés à bord d'un autre navire;
- Regagner leur pays; ou
- Se déplacer pour tout autre motif sous réserve de l'approbation préalable des autorités de cette Partie.

2. Dans les cas cités au paragraphe précédent, les documents d'identité devront être visés par l'autre Partie contractante. Ce visa sera délivré dans les délais les plus brefs possibles.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage, porteur d'un des documents d'identité visés au paragraphe 1, est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, de service ou pour d'autres motifs considérés comme justifiés par les autorités compétentes, celles-ci délivreront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé, en cas d'hospitalisation, puisse séjourner sur leur territoire et regagner, par tout moyen de transport, son pays d'origine ou rejoindre son navire dans un autre port.

*Article 12.* Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une des Parties contractantes se trouvant dans les eaux territoriales de l'autre Partie demande, pour raison de maladie ou d'accident, l'assistance médicale, pharmaceutique ou hospitalière que l'autre Partie dispense sur son territoire, cette assistance lui sera accordée dans les mêmes conditions qu'aux membres des équipages nationaux. A cette fin, il ne sera exigé que la preuve de son inscription au rôle de l'équipage d'un navire de l'autre Partie.

*Article 13.* Chaque Partie contractante reconnaîtra les documents de nationalité des navires, les certificats de tonnage et tous les autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'autre Partie. Les droits et taxes seront calculés sur la base des documents susmentionnés.

*Article 14.* Les deux gouvernements s'engagent à coopérer dans le domaine de la formation professionnelle du personnel navigant ou employé à terre de la marine marchande en accordant des bourses d'études et en permettant aux boursiers de suivre des cours dans des écoles spécialisées.

*Article 15.* 1. Dans le cas où un membre de l'équipage d'un navire d'une des Parties contractantes commettrait un délit à bord de ce navire pendant le passage de ce navire dans la mer territoriale de l'autre Partie, les autorités de cette Partie ne le traduiront en justice qu'avec l'accord préalable de l'autorité diplomatique ou consulaire du pays dont le navire arbore le pavillon.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux délits commis à bord d'un navire d'une Partie contractante si :

- a) Le délit peut compromettre la sécurité ou l'ordre public sur le territoire de l'autre Partie;
- b) Le délit a été commis contre une personne ne faisant pas partie de l'équipage du navire;

c) Les conséquences du délit ont des effets préjudiciables sur le territoire de l'Etat où se trouve le navire; ou

d) La mise en jugement est nécessaire pour lutter contre le trafic des stupéfiants.

3. La disposition du présent article ne portera pas atteinte au droit des autorités locales d'appliquer leur législation en matière de contrôle ou d'enquête.

*Article 16.* 1. Dans le cas où un navire d'une Partie contractante ferait naufrage, s'échouerait ou subirait une avarie quelconque à proximité des côtes de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette Partie :

— Informeront l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont le navire arbore le pavillon de cette situation afin de lui permettre d'assumer les fonctions qui lui incombent; et

— Accorderont aux passagers, au navire et à sa cargaison la protection et l'assistance qu'elles accordent à un navire arborant leur propre pavillon.

2. La cargaison et les provisions de bord d'un navire ayant subi une avarie ne seront soumis au paiement d'aucun droit de douane s'ils ne sont pas destinés à la consommation ou ne sont pas utilisés sur place.

*Article 17.* 1. Aux fins d'assurer l'exécution du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte qui formulera des recommandations aux autorités compétentes des Parties contractantes.

2. La Commission mixte se réunira en session ordinaire une fois par an, alternativement à Madrid ou à Malabo, à une date fixée d'un commun accord par la voie diplomatique.

3. La Commission mixte pourra se réunir également en session extraordinaire à la demande de l'une des Parties contractantes.

4. La Commission mixte pourra constituer des groupes de travail chargés d'étudier les questions entrant dans le cadre du présent Accord.

5. La composition et les attributions de la Commission mixte seront définies par les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes.

*Article 18.* Aux fins de l'application concertée des dispositions des articles du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de procéder à des consultations et à des échanges d'informations par l'intermédiaire des autorités maritimes compétentes des Parties.

*Article 19.* Les Parties contractantes pourront, dans la mesure où elles l'estimeront nécessaire, procéder à la révision ou à la modification du présent Accord. Ces révisions ou modifications entreront en vigueur dans le cadre d'échange de notes par la voie diplomatique.

*Article 20.* 1. Le présent Accord, qui remplace celui du 24 juillet 1971<sup>1</sup>, entrera en vigueur une fois que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie, par la voie diplomatique, que ses formalités constitutionnelles requises ont été accomplies. L'Accord prendra effet à partir de la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes d'une année, à moins qu'il ne soit dénoncé

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, n° 1-18743.

par la voie diplomatique par une des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Malabo, le 5 décembre 1979, en deux exemplaires originaux, en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre des transports  
et des communications,

[*Signé*]

SALVADOR SÁNCHEZ TERÁN  
HERNÁNDEZ

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée équatoriale :

Le Gouverneur militaire de Bioko  
et Membre du Conseil  
militaire suprême,

[*Signé*]

EULOGIO OYO RIQUESA

---





No. 18837

—

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on mutual assistance between Portuguese and Spanish fire and emergency services. Signed at Lisbon on 31 March 1980**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 30 May 1980.*

—————

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours portugais et espagnols. Signé à Lisbonne le 31 mars 1980**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA ENTRE LOS SERVICIOS CONTRA INCENDIO Y DE SOCORRO PORTUGUESES Y ESPAÑOLES

Los Gobiernos del Reino de España y de la República de Portugal, considerando las propuestas hechas por la Comisión Internacional de Límites en la reunión celebrada en Lisboa en el mes de noviembre de 1979, han concluido el presente Convenio, que tiene por finalidad facilitar la asistencia mutua y el envío rápido de socorros en caso de accidentes graves o de siniestros que ocurran en las zonas próximas a la frontera, exclusión hecha de los socorros consecutivos a los accidentes de aeronaves que se rigen por normas específicas.

El presente Convenio no se aplica aisladamente al personal y material de los Cuerpos de bomberos sino también a todos los elementos personales y materiales que puedan emplearse en ambos países en el ámbito de los respectivos planes de organización de socorros.

### *Artículo 1.º* (OBLIGACIONES RECÍPROCAS)

1. Las autoridades españolas y las autoridades portuguesas podrán, en régimen de reciprocidad, solicitar respectivamente la ayuda de las autoridades competentes de la otra Parte en caso de accidentes graves o de siniestros importantes que ocurran en la proximidad de la frontera.

2. El auxilio previsto en el número anterior será prestado cuando una de las Partes necesite de tal asistencia y siempre que la otra Parte no haya emprendido una misión de socorro o de lucha contra el incendio; en este último caso, las autoridades españolas y portuguesas acordarán la adopción de las medidas necesarias para hacer frente a esa situación excepcional.

3. El auxilio podrá ser prestado mediante cualquier medio, inclusive mediante aeronaves y, en especial, por helicóptero.

4. Las zonas de intervención, de uno y otro lado de la frontera, estarán constituidas, del lado portugués, por el territorio de los municipios limítrofes y, del lado español, por el territorio de los partidos judiciales limítrofes.

5. No obstante, en el caso de producirse un siniestro particularmente grave que afecte zonas situadas en la proximidad de los límites fijados en el número anterior, tan pronto se presente petición expresa de intervención, la Parte solicitada pondrá a disposición de la otra los medios de socorro que estuvieren a su alcance.

6. Cuando los nacionales de uno de los dos países contratantes sean víctimas de accidentes, en territorio del otro país, en la proximidad de la frontera, se autorizará a los elementos de socorro de la nación a que pertenecen las víctimas a trasladarse al lugar del accidente, previo acuerdo entre las autoridades locales de ambos países.

*Artículo 2.º (PASO DE LA FRONTERA)*

1. Reconociendo que la eficacia de los socorros depende de la rapidez de la intervención, ambas Partes contratantes se comprometen a reducir al mínimo indispensable las formalidades de paso de la frontera, con exención de pago de cualquier tasa o impuesto.

2. Este mínimo comprenderá necesariamente la entrega por el jefe del equipo de socorro de un documento que certifique su calidad.

3. El jefe de equipo asumirá la responsabilidad de su equipo, tanto en lo que se refiere a personal como a material, debiendo entregar a las autoridades aduaneras de la otra Parte relación de los vehículos y demás material que cruce la frontera.

4. Para facilitar la rápida intervención de las aeronaves que participen en operaciones de socorro, ambas Partes concederán autorización permanente de sobrevuelo de sus territorios a las aeronaves de la otra Parte, al servicio del Estado respectivo.

5. La entrega del plan de vuelo o el aviso de vuelo constituirán el preaviso de intervención; no obstante, las autoridades competentes del Estado sobre cuyo territorio se haya efectuado la intervención podrán solicitar de las autoridades competentes del otro Estado información escrita sobre la mencionada intervención.

*Artículo 3.º (DIRECCIÓN DE LOS SOCORROS)*

1. La dirección general de los trabajos corresponderá siempre a las autoridades del territorio donde ocurra el siniestro.

2. No obstante, la persona o entidad encargada de dirigir los trabajos de socorro se limitará a indicar claramente las tareas a confiar a los equipos de refuerzo, sin entrar en los pormenores de las operaciones; a este fin los contactos entre ambas Partes se producirán entre jefe y jefe.

3. Ambas Partes procederán, en la medida de lo posible, a la constitución, en las respectivas regiones fronterizas, de equipos de socorro permanente, de cuya composición se darán conocimiento recíprocamente.

4. Las autoridades competentes de las Partes signatarias se comprometen a presentar, lo más rápidamente posible, a las autoridades locales de la otra Parte, una lista de los vehículos y del material que podrían enviarse, en caso necesario, de un país a otro.

*Artículo 4.º (NORMAS RELATIVAS A LOS DESPLAZAMIENTOS Y AL USO DE VEHÍCULOS Y MATERIAL DE SOCORRO)*

1. Los vehículos y el material de socorro que salgan de un país para prestar asistencia en el otro, deben regresar a su país de origen una vez terminados los trabajos ocasionados por los accidentes o siniestros.

2. Los vehículos y el material de socorro que no regresen al país de origen, sin motivo justificado — cuya apreciación corresponde discrecionalmente a las autoridades aduaneras de ambos países — quedarán sometidos a las disposiciones establecidas por la legislación interna de cada país, bajo la responsabilidad del jefe del equipo de socorro del país que aporte los vehículos y el material.

*Artículo 5.º* (REEMBOLSO DE LOS GASTOS DE ASISTENCIA)

1. No será exigible ningún pago de una Parte a la otra, como reembolso por los gastos de asistencia o por los vehículos u otro material perdido, dañado o destruido.

2. En el transcurso de las operaciones, los gastos ocasionados por el aprovisionamiento de los equipos de socorro, así como por el suministro de los artículos necesarios para el funcionamiento de los vehículos u otro material, correrán a cargo de la Parte asistida.

*Artículo 6.º* (LIQUIDACIÓN DE LOS DAÑOS E INDEMNIZACIONES OCASIONADOS POR ACCIDENTES)

1. En el caso de producirse víctimas entre el personal de socorro, la Parte de donde proceda dicho personal renuncia a formular cualquier reclamación a la otra Parte.

2. Si, como resultado de las operaciones de socorro en el lugar de las mismas, fueran causados daños a terceras personas, las indemnizaciones correspondientes correrán a cargo de la parte que haya pedido la asistencia, incluso si los daños sufridos hubiesen sido ocasionados por falsa maniobra o error técnico.

3. Si durante la ida al lugar de su utilización, o al regreso al punto de partida, los medios de socorro, tanto personales como materiales, ocasionaran daños a terceras personas, las indemnizaciones por los mismos correrán a cargo de las autoridades del territorio en que hayan sido ocasionados.

*Artículo 7.º* (ACUERDOS PARTICULARES DE ASISTENCIA MUTUA Y PLANES DE INTERVENCIÓN)

1. En el marco del presente Convenio y de acuerdo con sus disposiciones se establecerán acuerdos complementarios entre las correspondientes Entidades locales españolas y portuguesas, con competencia en esta materia, sobre los planes de intervención que habrán de ponerse en práctica para aplicar los socorros.

2. Estos planes deberán ser sometidos a la consideración de la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal; en ellos deberá necesariamente constar:

- a) La naturaleza, el número y la localización de los medios de socorro que puedan ser prestados por cada una de las Partes a petición de la otra.
- b) El cargo de las personas competentes para pedir asistencia.
- c) El cargo de la persona a la cual deberá presentarse el jefe de equipo de socorro a su llegada al lugar del siniestro.
- d) Otros elementos, de naturaleza no secreta, susceptibles de facilitar la actuación de los socorros y, en especial, los enlaces telefónicos existentes o que puedan ser establecidos entre las entidades mencionadas en el nº 1.

3. Cualquier alteración en los planes aprobados deberá ser comunicada inmediatamente a la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, por intermedio de la respectiva Delegación Nacional.

*Artículo 8.º* (DISPOSICIONES ESPECIALES PARA LA INTERVENCIÓN DE MEDIOS DE SOCORRO AÉREOS)

1. Los servicios competentes de ambas Partes elaborarán, de común acuerdo, las normas técnicas necesarias para la intervención de medios de socorro aéreos.

2. Las disposiciones de los artículos 4.º al 6.º del presente Convenio son también aplicables en el caso de intervención de medios de socorro aéreos.

*Artículo 9.º* (DURACIÓN DEL CONVENIO)

1. El presente Convenio permanecerá en vigor durante el período de cuatro años, pudiendo ser modificado a petición de una de las Partes interesadas, después de haber obtenido el consentimiento de la otra.

2. Salvo denuncia de una de las Partes, hecha con preaviso de noventa días, el Convenio se considerará tácitamente renovado por nuevos y sucesivos períodos de un año.

HECHO en Lisboa, el treinta y uno de marzo de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares, uno español y otro portugués, ambos haciendo igualmente fe.

Lisboa, 31 de marzo de 1980

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de Portugal:

[Signed — Signé]

DIEGO FREITAS DO AMARAL  
Ministro de Asuntos Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO DE ASSISTÊNCIA MÚTUA ENTRE OS SERVIÇOS CONTRA INCÊNDIOS E DE SOCORRO PORTUGUESES E ESPAÑHÓIS

O Governo de República Portuguesa e o Governo do Reino de Espanha,

Considerando os projectos feitos pela Comissão Internacional de Limites entre Portugal e Espanha na reunião celebrada em Lisboa, em novembro de 1979, concluíram a presente Convenção que tem por finalidade facilitar a assistência mútua e o envio rápido de socorros em caso de acidentes graves ou de sinistros que ocorram nas zonas próximas da fronteira, com exclusão dos socorros relativos a acidentes de aeronaves, os quais se regem por normas específicas.

A presente Convenção aplica-se ao pessoal e material dos corpos de bombeiros, e ainda a todas as pessoas e meios materiais que possam empregar-se em ambos os países no âmbito dos respectivos planos de organização de socorros.

### *Artigo 1.º* (OBRIGAÇÕES RECÍPROCAS)

1. As autoridades portuguesas e as autoridades espanholas poderão, em regime de reciprocidade, solicitar a ajuda das autoridades respectivas da outra Parte em caso de acidentes graves ou de sinistros importantes que ocorram na proximidade da fronteira.

2. O auxílio previsto no número anterior será prestado desde que uma das Partes necessite de tal assistência e sempre que a outra Parte não haja empreendido uma missão de socorro ou de luta contra o incêndio; neste último caso, as autoridades portuguesas e espanholas acordarão na adopção das medidas necessárias para fazer face a essa situação excepcional.

3. O auxílio poderá ser prestado por qualquer forma, inclusive por meio de aeronaves e, em especial, por helicópteros.

4. As zonas de intervenção, de um lado e do outro da fronteira, serão constituídas, do lado português, pelo território dos municípios limítrofes e, do lado espanhol, pelo território dos partidos judiciais limítrofes.

5. Não obstante, no caso de se verificar sinistro particularmente grave que afecte zonas situadas para além dos limites referidos no número anterior, e desde que se apresente pedido expresso de intervenção, a Parte solicitada porá à disposição da outra Parte os meios de socorro que estiverem ao seu alcance.

6. Quando nacionais de um dos países contratantes sejam vítimas de acidente em território do outro país, na proximidade da fronteira, autorizar-se-à que os elementos de socorro do país a que pertencem as vítimas se dirijam ao lugar do acidente, mediante prévio acordo entre as autoridades locais de ambos os países.

### *Artigo 2.º* (PASSAGEM DA FRONTEIRA)

1. Reconhecendo que a eficácia dos socorros depende da rapidez da intervenção, ambas as Partes contratantes se comprometem a reduzir ao mínimo indis-

pensável as formalidades da passagem da fronteira, com dispensa de pagamento de quaisquer taxas ou impostos.

2. Este mínimo compreenderá necessariamente a entrega pelo chefe da equipa de socorros de documento que certifique a sua qualidade.

3. O chefe da equipa de socorros assumirá a responsabilidade, tanto no que se refere a pessoal como a material, devendo entregar às autoridades alfandegárias da outra Parte relação de veículos e demais material que atravessem a fronteira.

4. Para possibilitar a rápida intervenção de aeronaves, que participem em operações de socorros, ambas as Partes concedem autorização permanente de sobrevôo, dos seus territórios, às aeronaves da outra Parte, ao serviço do respectivo Estado.

5. A entrega do plano de vôo ou o aviso de vôo constituem o préaviso de intervenção; no entanto, as autoridades competentes do Estado sobre cujo território se haja efectuado a intervenção poderão solicitar das autoridades competentes do outro Estado informação escrita sobre a mencionada intervenção.

#### *Artigo 3.º* (DIRECÇÃO DOS SOCORROS)

1. A superintendência geral dos trabalhos de socorro caberá sempre às autoridades do território onde ocorra o sinistro.

2. Não obstante, a entidade que estiver a dirigir os trabalhos de socorro limitar-se-á a indicar claramente as tarefas a confiar às equipas de reforço, sem entrar em pormenores das operações; para este fim os contactos entre ambas as Partes serão efectuados de chefe para chefe.

3. Ambas as Partes procederão, na medida do possível, à constituição nas regiões fronteiriças respectivas de equipas adequadas de socorro permanente, de cuja composição se deverão dar reciprocamente conhecimento.

4. As autoridades competentes das Partes signatárias comprometem-se a apresentar, o mais rapidamente possível, às autoridades locais da outra Parte, lista dos veículos e do material que poderão ser enviados, em caso de necessidade, de um país para o outro.

#### *Artigo 4.º* (NORMAS RELATIVAS ÀS DESLOCAÇÕES E AO USO DE VEÍCULOS E MATERIAL DE SOCORRO)

1. Os veículos e o material de socorro que saem de um país para prestar assistência no outro devem regressar ao seu país de origem uma vez terminados os trabalhos relativos aos acidentes ou sinistros.

2. Os veículos e o material de socorros que não regressem ao país de origem, sem motivo justificado — cuja apreciação pertence discricionariamente às autoridades alfandegárias de ambos os países — ficarão submetidos às disposições estabelecidas pela legislação interna de cada país, sob responsabilidade do chefe da equipa de socorro do país que trouxe os veículos e o material.

#### *Artigo 5.º* (REEMBOLSO DAS DESPESAS DE ASSISTÊNCIA)

1. Não será exigível qualquer pagamento por uma Parte à outra, como reembolso pelas despesas de assistência ou pelos veículos e outro material perdido, danificado ou destruído.

2. No decurso das operações, as despesas ocasionadas pelo aprovisionamento das equipas de socorro, assim como pelo fornecimento dos artigos necessários para o funcionamento dos veículos e outro material, correrão contudo, por conta da Parte assistida.

*Artigo 6.º* (LIQUIDAÇÃO DOS DANOS E INDEMNIZAÇÕES OCASIONADAS POR ACIDENTES)

1. No caso de se verificarem vítimas entre o pessoal de socorro, a Parte de onde proceda o dito pessoal renuncia a formular qualquer reclamação à outra Parte.

2. Se, em consequência das operações de socorro e no local em que decorram, forem causados prejuízos a terceiras pessoas, a indemnização correspondente será da responsabilidade da Parte que tenha pedido a assistência, mesmo se os prejuízos sofridos tiverem sido ocasionados por falsa manobra ou erro técnico.

3. Se durante a ida para o local da sua utilização, su no re resso ao lugar de partida, forem causados prejuízos a terceiras pessoas, pelos meios de socorro, pessoas ou materiais, as indemnizações por aqueles prejuízos ficarão a cargo das autoridades do território em que hajam sido ocasionados.

*Artigo 7.º* (ACORDOS PARTICULARES DE ASSISTÊNCIA MÚTUA E PLANOS DE INTERVENÇÃO)

1. No âmbito da presente Convenção e de harmonia com as suas disposições, estabelecer-se-ão acordos complementares entre as correspondentes entidades locais portuguesas e espanholas com competência nesta matéria, acerca dos planos de intervenção que deverão ser postos em prática para prestação de socorros.

2. Estes planos deverão ser submetidos à aprovação da Comissão Internacional de Limites entre Portugal e Espanha, e deles deverão necessariamente constar:

- a) A natureza, o número e a localização dos meios de socorro que possam ser prestados por cada uma das Partes a pedido da outra;
- b) A categoria das pessoas competentes para pedir assistência;
- c) A categoria das pessoas à qual deverá apresentar-se o chefe da equipa de socorro à sua chegada ao lugar do sinistro;
- d) Outros elementos de natureza não secreta, susceptíveis de facilitar a actuação dos socorros e, em especial, as ligações telefónicas existentes ou que possam ser estabelecidas entre as entidades mencionadas no nº. 1.

3. Qualquer alteração aos planos aprovados deverá ser comunicada imediatamente à Comissão Internacional de Limites entre Portugal e Espanha, por intermédio da respectiva Delegação Nacional.

*Artigo 8.º* (DISPOSIÇÕES ESPECIAIS PARA A INTERVENÇÃO DE MEIOS DE SOCORRO AÉREOS)

1. Os serviços competentes de ambas as Partes elaborarão, de comun acordo, as normas técnicas necessárias à intervenção de meios de socorro aéreos.



2. As disposições dos artigos 4 ° a 6 ° da presente Convenção são também aplicáveis no caso de intervenção de meios de socorros aéreos.

*Artigo 9.º (DURAÇÃO DA CONVENÇÃO)*

1. A presente Convenção permanecerá em vigor durante o período de quatro anos, podendo ser, entretanto, modificada a pedido de uma das Partes interessadas, desde que obtido o Acordo da outra Parte.

2. Salvo denúncia de uma das Partes, feita com pré-aviso de noventa dias, a mesma Convenção considera-se tacitamente renovada por novos e sucessivos períodos de um ano.

FEITA em Lisboa aos 31 de março de 1980, nas línguas portuguesas e espanholas fazendo fê igualmente os dois textos.

Pelo Governo de Portugal:

[Signed — Signé]

DIEGO FREITAS DO AMARAL  
Ministro de Assuntos Exteriores

Pelo Governo de Espanha:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Assuntos Exteriores

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN PORTUGUESE AND SPANISH FIRE AND EMERGENCY SERVICES

The Governments of the Kingdom of Spain and of the Republic of Portugal, considering the proposals made by the International Commission on Boundaries at the meeting held at Lisbon in November 1979, have concluded this Agreement, the purpose of which is to facilitate mutual assistance and the speedy dispatch of emergency aid in the event of serious accidents or major disasters occurring in areas close to the frontier, with the exception of emergency aid in respect of aircraft accidents, which is governed by specific rules.

This Agreement shall apply not only to the personnel and equipment of fire services but also to all the personnel and equipment that may be used in the two countries under their respective emergency operation plans.

### *Article 1. (MUTUAL OBLIGATIONS)*

1. The Spanish authorities and the Portuguese authorities may, on a reciprocal basis, request assistance from the competent authorities of the other Party in the event of serious accidents or major disasters occurring close to the frontier.

2. Such assistance shall be rendered when one of the Parties needs it, provided that the other Party is not already engaged in an emergency or fire-fighting operation. In the latter case, the Spanish and Portuguese authorities shall agree to take the measures necessary to deal with this exceptional situation.

3. Assistance may be rendered by any means, including by aircraft and, in particular, helicopter.

4. The areas of operation on each side of the frontier shall comprise, on the Portuguese side, the territory of bordering municipalities and, on the Spanish side, the territory of bordering judicial districts.

5. However, in the event of a particularly serious disaster affecting areas situated close to the limits established in the preceding paragraph, as soon as an express request for assistance is made, the Party receiving the request shall make available to the other Party such means of emergency aid as are at its disposal.

6. Where nationals of one of the two contracting countries suffer accidents in the territory of the other country, close to the frontier, members of the emergency services of their country of nationality shall be authorized, subject to prior agreement between the local authorities of the two countries, to proceed to the scene of the accident.

### *Article 2. (CROSSING OF THE FRONTIER)*

1. Recognizing that the effectiveness of emergency operations depends on the speed with which they are carried out, the two Contracting Parties undertake to reduce frontier crossing formalities to the absolute minimum and to provide exemption from any tax or duty.

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1980 by signature.

2. The above minimum shall include the presentation by the leader of the emergency team of a document attesting to his status.

3. The team leader shall assume responsibility for his team, as regards both its personnel and its equipment, and shall present a list of the vehicles and other equipment crossing the frontier to the customs authorities of the other Party.

4. With a view to facilitating the rapid action of aircraft participating in emergency operations, each Party shall grant to the aircraft of the other Party permanent authorization to fly over its territory in the service of the corresponding State.

5. Presentation of the flight plan or flight notification shall constitute prior notice of the operation. However, the competent authorities of the State over whose territory the operation has been carried out may request written information concerning the operation from the competent authorities of the other State.

*Article 3. (DIRECTION OF EMERGENCY OPERATIONS)*

1. The overall direction of emergency operations shall, in all cases, be the responsibility of the authorities of the territory in which the accident or disaster occurs.

2. The person or entity responsible for directing such operations shall, however, confine himself or itself to indicating clearly the tasks to be entrusted to the reinforcement teams, without going into the details of the operations. For the latter purpose, contacts between the two Parties shall take place between the team leaders.

3. The two Parties shall, as far as possible, establish permanent emergency teams in their respective frontier regions and shall inform each other of the composition of such teams.

4. The competent authorities of each signatory Party undertake to submit to the local authorities of the other Party, as soon as possible, a list of the vehicles and equipment that could be dispatched, in case of need, from one country to the other.

*Article 4. (CONDITIONS RELATING TO THE MOVEMENT AND USE OF EMERGENCY VEHICLES AND EQUIPMENT)*

1. Emergency vehicles and equipment leaving one country in order to render assistance in the other shall be returned to their country of origin upon completion of the work occasioned by accidents or disasters.

2. Any emergency vehicles or equipment that are not returned to the country of origin without valid reason, as determined at their discretion by the customs authorities of the two countries, shall be subject to the rules laid down by the domestic legislation of each country, at the responsibility of the leader of the emergency team of the country providing such vehicles and equipment.

*Article 5. (REIMBURSEMENT OF THE COSTS OF ASSISTANCE)*

1. No payment shall be required from one Party to the other Party as reimbursement for the costs of assistance or for lost, damaged or destroyed vehicles or equipment.

2. In the course of operations, the costs incurred in provisioning emergency teams and furnishing supplies necessary for the functioning of vehicles or other equipment shall be borne by the Party receiving assistance.

*Article 6.* (PAYMENT OF DAMAGES AND COMPENSATION  
CONSEQUENT UPON ACCIDENTS)

1. Should any members of emergency personnel be victimized, the Party from which such personnel come shall waive any claim against the other Party.

2. If, as a result of emergency operations, damage is caused to third persons at the place where the operations are carried out, payment of the corresponding compensation shall be the responsibility of the Party which requested assistance, even if the damage resulted from incorrect handling or technical error.

3. If the emergency personnel or equipment called in to assist cause damage to third persons while on the way to or from the place where they are used, the payment of compensation for such damage shall be the responsibility of the authorities of the territory in which it was caused.

*Article 7.* (SPECIAL AGREEMENTS REGARDING MUTUAL ASSISTANCE  
AND PLANS OF OPERATION)

1. Within the framework of and pursuant to this Agreement, supplementary agreements on the plans of operation to be followed in the provision of emergency aid shall be drawn up between the corresponding competent Spanish and Portuguese local authorities.

2. These plans shall be submitted for consideration to the International Commission on Boundaries between Spain and Portugal and shall specify, in particular:

- (a) The nature, number and location of the means of emergency aid that can be provided by each Party at the request of the other;
- (b) The official capacity of persons with the power to request assistance;
- (c) The official capacity of the person to whom the leader of the emergency team must report on his arrival at the scene of the disaster;
- (d) Other non-secret information that may facilitate the conduct of emergency operations, in particular existing or possible future telephone links between the authorities mentioned in paragraph 1.

3. Any change in the plans approved shall be communicated immediately to the International Commission on Boundaries between Spain and Portugal, through corresponding national delegation.

*Article 8.* (SPECIAL PROVISIONS FOR EMERGENCY AIR OPERATIONS)

1. The competent services of both Parties shall, by mutual agreement, draw up the technical rules necessary for emergency air operations.

2. The provisions of articles 4 and 6 of this Agreement shall also apply in the event of emergency air operations.

*Article 9.* (TERM OF THE AGREEMENT)

1. This Agreement shall remain in force for a period of four years. It may be amended, at the request of one of the Parties, after having obtained the consent of the other Party.

2. It shall be considered renewed by tacit agreement for further successive one-year periods, unless 90 days' notice of termination is given by one of the Parties.

DONE at Lisbon, on 31 March 1980, in two copies, one in Spanish and the other in Portuguese, both texts being equally authentic.

Lisbon, 31 March 1980

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of Portugal:

[Signed]

DIEGO FREITAS DO AMARAL  
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES SERVICES D'INCENDIE ET DE SECOURS PORTUGAIS ET ESPAGNOLS

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République du Portugal, considérant les propositions faites par la Commission internationale des délimitations lors de la réunion qu'elle a tenue à Lisbonne en novembre 1979, ont décidé de conclure la présente Convention, qui a pour but de faciliter l'assistance mutuelle et l'envoi rapide de secours en cas d'accidents graves ou de sinistres importants qui puissent se produire dans les régions voisines de la frontière, à l'exclusion des secours concernant des accidents d'aviation, lesquels feront l'objet de normes spéciales.

La présente Convention ne s'applique pas seulement au personnel et au matériel des services de pompiers, mais aussi à tous les éléments personnels et matériels pouvant être employés dans les deux pays dans le rayon de leurs plans respectifs d'organisation de secours.

### *Article premier.* (OBLIGATIONS RÉCIPROQUES)

1. Les autorités espagnoles et les autorités portugaises pourront, sur la base de la réciprocité, solliciter respectivement l'aide des autorités compétentes de l'autre Partie en cas d'accidents graves ou de sinistres importants survenant à proximité de la frontière.

2. Le concours prévu au paragraphe qui précède sera fourni dans les cas où l'une des Parties a besoin d'une telle assistance et à condition que l'autre Partie ne soit pas déjà engagée dans une mission de secours ou de lutte contre l'incendie, auquel cas les autorités espagnoles et portugaises s'entendront sur l'adoption des mesures à prendre pour faire face à cette situation exceptionnelle.

3. Ce concours pourra être fourni par tout moyen, y compris au moyen d'aéronefs et particulièrement d'hélicoptères.

4. Les zones d'intervention de part et d'autre de la frontière sont, du côté portugais, le territoire des municipalités limitrophes et, du côté espagnol, le territoire des circonscriptions judiciaires limitrophes.

5. Il est entendu toutefois que, s'il survient un sinistre particulièrement grave pouvant affecter des zones situées à proximité des limites fixées au paragraphe qui précède, la Partie requise, dès réception d'une demande expresse d'intervention, mettra à la disposition de l'autre Partie les moyens de secours dont elle dispose.

6. Si des ressortissants de l'une des deux Parties contractantes sont victimes d'un accident sur le territoire de l'autre Partie à proximité de la frontière, les éléments de secours de la Partie dont les victimes sont ressortissantes seront autorisés à se rendre sur les lieux de l'accident avec l'accord préalable des autorités locales des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1980 par la signature.

*Article 2. (FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE)*

1. L'efficacité des secours étant fonction de la rapidité de leurs interventions, les deux Parties contractantes s'engagent à réduire au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière, lequel se fera en franchise de tout droit ou impôt.

2. Ce minimum comportera dans tous les cas la remise par le chef de l'équipe de secours d'un document attestant sa qualité.

3. Le chef de l'équipe de secours assumera la responsabilité de son équipe tant pour ce qui est du personnel que pour ce qui est du matériel et devra remettre aux autorités douanières de l'autre Partie une liste des véhicules et du matériel franchissant la frontière.

4. Afin de faciliter l'intervention rapide des aéronefs participant aux opérations de secours, les deux Parties accorderont une autorisation permanente de survol de leurs territoires respectifs aux aéronefs de l'autre Partie qui sont à son service.

5. La remise du plan de vol ou de l'avis de vol constituera le préavis d'intervention; il est entendu toutefois que les autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel l'intervention est réalisée pourront demander aux autorités compétentes de l'autre Etat des informations écrites sur ladite intervention.

*Article 3. (DIRECTION DES SECOURS)*

1. La direction générale des secours appartiendra, dans tous les cas, aux autorités du territoire sur lequel survient le sinistre.

2. Il est entendu toutefois que la personne ou l'entité chargée de diriger les secours se bornera à indiquer clairement les tâches à confier aux équipes de renfort sans entrer dans le détail de leur exécution; pour ce faire, les contacts entre les deux Parties seront pris de chef à chef.

3. Les deux Parties procéderont, dans la mesure du possible, à la constitution en leurs frontières respectives d'équipes de secours permanentes dont elles se communiqueront la composition.

4. Les autorités compétentes de chacune des Parties signataires s'engagent à présenter, dans les meilleurs délais, aux autorités locales de l'autre Partie une liste des véhicules et du matériel qui pourront être envoyés, en cas de besoin, d'un pays à l'autre.

*Article 4. (RÈGLES RÉGISSANT LES DÉPLACEMENTS  
ET L'UTILISATION DES VÉHICULES ET DU MATÉRIEL DE SECOURS)*

1. Les véhicules et le matériel de secours qui sortent d'un pays pour porter assistance dans l'autre doivent retourner dans leur pays d'origine à l'issue des travaux occasionnés par les accidents ou les sinistres.

2. Les véhicules et le matériel de secours qui ne retourneraient pas dans le pays d'origine sans cause justifiée, dont l'appréciation relèvera du pouvoir discrétionnaire des autorités douanières des deux pays, seront soumis aux règles établies par la législation interne de chaque pays, et le chef de l'équipe de secours du pays qui a prêté les véhicules et le matériel en sera tenu pour responsable.

*Article 5.* (REMBOURSEMENT DES DÉPENSES D'ASSISTANCE)

1. Aucun paiement ne sera exigé par une Partie à l'autre en remboursement des frais d'assistance ou pour tout véhicule ou autre matériel perdu, endommagé ou détruit.

2. Au cours des opérations, les frais occasionnés par le ravitaillement des équipes de secours ainsi que par la fourniture des articles nécessaires au fonctionnement des véhicules ou autre matériel seront à la charge de la Partie assistée.

*Article 6.* (RÈGLEMENT DES DOMMAGES ET INDEMNITÉS  
CONSÉCUTIVES AUX ACCIDENTS)

1. S'il y a des victimes parmi le personnel de secours, la Partie à laquelle appartient ce personnel renonce à formuler toute réclamation à l'autre Partie:

2. Si les secours causent, sur les lieux des opérations, des dommages à des tiers, leur indemnisation sera à la charge de la Partie qui a demandé l'assistance, même si les dommages résultent d'une fausse manœuvre ou d'une erreur technique.

3. Si les moyens de secours personnels ou matériels causent, lorsqu'ils se rendent sur les lieux des opérations ou en retournent, des dommages à des tiers, leur indemnisation sera à la charge des autorités du territoire sur lequel ils ont été causés.

*Article 7.* (ACCORDS PARTICULIERS D'ASSISTANCE MUTUELLE  
ET PLANS D'INTERVENTION)

1. Dans le cadre de la présente Convention et conformément à ses dispositions, des accords complémentaires seront conclus entre les entités locales espagnoles et portugaises compétentes en la matière à propos des plans d'intervention qui devront être mis en œuvre aux fins des secours.

2. Ces plans seront soumis à l'examen de la Commission internationale des délimitations entre l'Espagne et le Portugal; ils préciseront en particulier :

- a) La nature, le nombre et l'emplacement des moyens de secours qui pourront être fournis par chacune des Parties sur la demande de l'autre;
- b) La fonction des personnes habilitées à demander l'assistance;
- c) La fonction de la personne à laquelle le chef de l'équipe de secours devra se présenter à son arrivée sur les lieux du sinistre;
- d) Tous les renseignements, de nature non secrète, susceptibles de faciliter la mise en œuvre des secours, et notamment les liaisons téléphoniques existant ou à établir entre les entités visées au paragraphe 1.

3. Toute modification des plans approuvés devra être soumise immédiatement à la Commission internationale des délimitations entre l'Espagne et le Portugal par l'intermédiaire de la délégation nationale compétente.

*Article 8.* (DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À L'INTERVENTION  
DE MOYENS DE SECOURS AÉRIENS)

1. Les services compétents des deux Parties fixeront d'un commun accord les normes techniques applicables à l'intervention des moyens de secours aériens.



2. Les dispositions des articles 4 à 6 de la présente Convention s'appliquent également en cas d'intervention de moyens de secours aériens.

*Article 9. (DURÉE DE LA CONVENTION)*

1. La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de quatre ans et pourra être modifiée sur la demande de l'une des Parties intéressées après avoir obtenu l'agrément de l'autre.

2. Sauf dénonciation par l'une des Parties moyennant préavis de 90 jours, la présente Convention sera réputée tacitement reconduite pour de nouvelles périodes successives de un an.

FAIT à Lisbonne le 31 mars 1980, en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Lisbonne, le 31 mars 1980

Pour le Gouvernement  
espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
portugais :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

DIEGO FREITAS DO AMARAL



No. 18838

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the prefinancing of NATO projects (with administrative arrangements dated 20 May 1975). Heidelberg, 30 May 1975, and The Hague, 24 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au préfinancement de projets de l'OTAN (avec arrangements administratifs en date du 20 mai 1975). Heidelberg, 30 mai 1975, et La Haye, 24 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
NETHERLANDS CONCERNING THE PREFINANCING OF  
NATO PROJECTS

I

HEADQUARTERS  
UNITED STATES ARMY  
EUROPE AND SEVENTH ARMY  
OFFICE OF THE ENGINEER

MINISTRY OF DEFENSE  
THE HAGUE, NETHERLANDS

30 May 1975

AEAEN-CN

Dear Sir,

This letter responds to your letter 451.258/A, dated 20 February 1975, concerning Infrastructure/Recoupment Arrangement and your message JD Number 451.258/S, dated 201630Z May 75.

This headquarters agrees to the procedures of exchange of letters to put in effect the attached agreement which is essentially the draft agreement in our letter to you of 7 November 1974 with slight corrections (which are underlined).

This letter constitutes our official acceptance of the attached agreement.

We sincerely regret that the response to you was delayed which was caused by additional review and administrative requirements.

Sincerely,

*[Signed]*

JOSEPH S. C. SMITH  
Colonel, CE  
Chief, Constr. Prog. Div.

1 enclosure as stated (2 copies)

20 May 1975

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS PERTAINING TO PREFINANCED  
NATO COMMON INFRASTRUCTURE PROJECTS

These arrangements set forth the procedure that will apply to NATO Infrastructure Projects that are prefinanced by the U.S. and to the recoupment from NATO for sums expended by the U.S. on such projects.

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975 by the exchange of the said letters.

*Article I. PROJECTS THAT MAY BE PREFINANCED*

Projects that the United States may desire to prefinance due to urgent military considerations are:

- A. Projects that are under study by the United States, or a NATO military command, the eligibility of which for NATO common funding has not yet been established.
- B. Projects eligible for NATO common funding being considered by NATO Military Commands for inclusion in a future Infrastructure Slice.
- C. In exceptional cases, projects programmed in an approved NATO Infrastructure Slice.

*Article II. PREFINANCING PROCEDURES*

A. The Ministry of Defense of the Netherlands (MOD), upon the request of the United States, will prepare and submit a prefinancing statement to the NATO Payments and Progress Committee (hereinafter referred to as the Committee). The request will contain a description of the project, its military purpose and urgency, and a statement of intent to prefinance the project with United States' funds and to recoup these funds when the project has been authorized under Committee budget control procedures. The statement will also address the subject of NATO International Competitive Bidding (ICB), requesting either an exemption from, or an acceleration in, or normal ICB procedures, as appropriate.

Technical data accompanying the request will conform with the requirements that are set forth in NATO Infrastructure Committee Document AC/4-D/1977 and P&P Committee Document AC/4 (PP)N/2730 (revised).

B. The MOD will prepare and distribute the prefinancing statement to the Committee through its NATO representative under the terms specified in Committee Document AC/4/PP)D/8364 (revised).

C. The U.S. may submit a notice of intent to prefinance a project through its delegation to NATO in accordance with the procedures set forth in AC/4-D/1977. Normally, U.S. action of this nature will be taken only when the MOD has for one reason or another taken no action upon a request of the United States of the nature mentioned in subparagraph A above, within a period of 45 days from the date that the U.S. requested the MOD to prepare and submit a prefinancing statement to the Committee, or where, after coordination with the MOD, the U.S. determines that urgency precludes the use of procedures cited in article II, A and B.

*Article III. EXECUTION OF PREFINANCED PROJECTS*

A. Projects will be designed, advertised, awarded, and constructed in accordance with the arrangements mutually agreed upon in exchange of letters between MOD and U.S. (or its delegated agency, normally U.S. Army Engineer Division, Europe (EUD)). No contract will be awarded until Committee has noted the prefinancing statement and the U.S. notifies the MOD that the necessary funds have been committed to the project.

B. Once a contract has been awarded by the MOD, the U.S. will, on request, place at the disposal of the MOD the funds necessary for the execution of the works. This obligation terminates when authorization to commit funds is obtained from the Payments and Progress Committee.

*Article IV. NATO AUTHORIZATION AND RECOUPMENT*

A. The Mod (or U.S. if constructed directly by U.S.) will prepare and forward recoupment cost estimates for prefinanced projects of the nature mentioned in article I, A, B and C, above within 45 days subsequent to the time that the project is first listed in a Recommended Slice.

B. The MOD will after coordination with the U.S. process the cost estimates in accordance with its national regulations and will forward them to the NATO International Staff for screening and recommendation. The MOD will advise the appropriate representatives of the United States if and when delays in excess of 60 days after coordination with the U.S. has been finalized are encountered in the coordination, processing, and forwarding of cost estimates.

C. The U.S., upon NATO P&P Committee project authorization (which includes NAE), will forward a request to the MOD for reimbursement, as authorized by the Committee, of funds that have been expended, or that are expected to be expended by the United States in the prefinancing of a project prior: the date of the assumption of financial responsibility by the MOD. The MOD will reimburse the United States for funds so expended, including NAE, payable to the Treasurer of the United States, within 30 days after its receipt of the U.S. request. The U.S. request will contain a guarantee that sums paid to the U.S. by MOD for portions of projects that are subsequently disapproved by the NATO Board of Auditors as being ineligible for NATO common funding, will be refunded to MOD.

D. Fees for projects that are supervised and executed by MOD on the basis of a service fee schedule, are to be negotiated. The MOD will supervise execution of authorized projects within percentage for National Administrative Expenses set forth in C-M(58) 116. Where C-M(58) 116 does not provide for NAE, or where all or part of the project is not approved by NATO, the fees due to expenses will be subject to case-by-case agreement.

#### *Article V. REAL ESTATE AND LOCAL UTILITIES*

The MOD will, to the extent possible, provide land and local utilities that may be required for U.S. prefinanced Infrastructure projects. When budgetary restrictions or constraints prevent the MOD from assuming its normal obligations for NATO Infrastructure projects at the time of prefinancing, the U.S. may agree to advance U.S. funds for these normal host nation costs on the condition that the MOD agrees to reimburse it for such costs, concurrently with other prefinanced costs, upon final Committee authorization of the prefinanced projects in question. These costs, as applicable, will be separately identified in the recoupment request mentioned in article IV above.

#### *Article VI. NATO JOINT FORMAL ACCEPTANCE INSPECTION (JFAI) AND AUDIT*

A. When a project is completed, final Committee authorization thereof is obtained, and beneficial occupancy secured, the MOD will advise the NATO International Staff through their delegation to NATO that the project is ready for NATO JFAI as set forth in NATO Infrastructure Committee Document AC/4-D/2074 (Revised). In cases in which project completion precedes Committee authorization, request for the NATO JFAI will be initiated at the time of Committee approval.

B. When the Committee has accepted the prefinanced facilities, the MOD will request an audit of cost records by the NATO Board of Auditors. If constructed directly by U.S. Forces the U.S. Forces will maintain all fiscal records concerned with the execution of the project for inspection by the NATO Board of Auditors until the final audit report has been completed. The MOD will furnish the U.S. copies of all correspondence, the interim findings of the NATO Board of Auditors so that the U.S. may have whatever evidence they may contain, for use in a possible U.S. nonconurrence in audit findings.

In cases in which recouped amounts exceed amounts approved by the NATO Board of Auditors, the U.S. will reimburse the MOD in a sum which represents the difference between the amount recouped under procedures in article IV above and the amount approved by the Board of Auditors findings. In cases where the Board of Auditors findings recommend amounts in excess of Committee authorization, the MOD will submit a request for additional funds to the Committee for authorization.

The procedures set forth in article IV above will apply to requests for additional reimbursement.

*Article VII. DURATION*

A. These arrangements shall come into force upon formal acceptance by both parties and shall continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate the Agreement, it being understood that projects initiated under the force of these arrangements, will continue to be implemented in accordance with the provisions thereof.

B. The two parties shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter that related to the application or amendment of these arrangements. The arrangements may be revised at any time by mutual agreement upon the request of either party.

II

MINISTERIE VAN DEFENSIE  
DIRECTIE JURIDISCHE ZAKEN

AFDELING WETGEVING EN PUBLIEKRECHT<sup>1</sup>

's-Gravenhage, 24 Juli 1975<sup>2</sup>

451.258/C

*Onderwerp*<sup>3</sup>: Infrastructure Prefinance and Recoupment Arrangement

With reference to your letter AEAEN-CN, dated 30 May 1975, I herewith confirm our official acceptance of the Infrastructure Prefinancing and Recoupment Arrangement, as attached to your letter mentioned above.

As the arrangement should come into force with this exchange of letters, it is understood to be effective as from this day. Article VII has been corrected accordingly.

For the Minister of Defence:  
The Head of the Department  
of Legislation and Public Law,

J. DEMMIMK

United States Army  
Europe  
Office of the Engineer  
Attn: Col. Joseph S. C. Smith  
H.Q. U.S.A.R.E.U.R.  
Heidelberg

<sup>1</sup> Ministry of Defense, Office of Legal Affairs, Department of Legislation and Public Law.

<sup>2</sup> The Hague, 24 July 1975.

<sup>3</sup> Subject.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF  
AU PRÉFINANCEMENT DE PROJETS DE L'OTAN

I

QUARTIER GÉNÉRAL DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS EN EUROPE  
ET BUREAU DU GÉNIE DE LA VII<sup>e</sup> ARMÉE

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE  
LA HAYE (PAYS-BAS)

30 mai 1975

AEAEN-CN

Monsieur le Ministre,

La présente lettre répond à votre communication 451.258/A, datée du 20 février 1975, concernant l'arrangement relatif à l'infrastructure et au remboursement des dépenses, et votre message JD numéro 451.258/S, daté 201630Z mai 75.

Le quartier général accepte les procédures d'échange de lettres pour mettre en vigueur l'accord énoncé ci-après qui constitue essentiellement le projet d'accord défini dans la lettre que nous vous avons adressée le 7 novembre 1974 avec de légères modifications (qui sont soulignées dans le texte).

La présente lettre constitue une acceptation officielle de l'Accord ci-joint.

Nous regrettons sincèrement le retard mis à vous répondre qui est dû à des nécessités administratives.

Veuillez agréer, etc.

Le Colonel, CE,  
Chef de la Division  
du programme de construction,

[Signé]

JOSEPH S. C. SMITH

1 pièce jointe comme indiqué (2 exemplaires)

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS APPLICABLES AU PRÉFINANCEMENT  
DE PROJETS D'INFRASTRUCTURE COMMUNE DE L'OTAN

Les présents arrangements définissent la procédure qui sera applicable aux projets d'infrastructure de l'OTAN qui sont préfinancés par les Etats-Unis et au remboursement par l'OTAN des dépenses engagées par les Etats-Unis pour l'exécution de ces projets.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975 par l'échange desdites lettres.



*Article premier.* PROJETS QUI PEUVENT ÊTRE PRÉFINANCÉS

Les projets que les Etats-Unis voudront peut-être préfinancer pour des raisons militaires urgentes sont les suivants :

- A. Les projets qui sont étudiés par les Etats-Unis, ou par un commandement militaire de l'OTAN, qui n'ont pas encore rempli les conditions requises pour bénéficier du financement commun de l'OTAN;
- B. Les projets répondant aux conditions requises pour bénéficier du financement commun de l'OTAN qui sont étudiés par les commandements militaires de l'OTAN en vue de leur inclusion dans une tranche du programme d'infrastructure futur;
- C. Dans des cas exceptionnels, les projets dont l'exécution est prévue dans le cadre d'une tranche de programme d'infrastructure approuvée par l'OTAN.

*Article II.* PROCÉDURES DE PRÉFINANCEMENT

A. Le Ministre de la défense des Pays-Bas, à la demande des Etats-Unis, établira et soumettra un état de préfinancement au Payments and Progress Committee de l'OTAN (ci-après dénommé le « Comité »). Cet état contiendra une description du projet, ses buts militaires et son caractère d'urgence, et une déclaration d'intention de préfinancer le projet à l'aide des fonds des Etats-Unis et de rembourser ces fonds lorsque le projet aura été autorisé conformément aux procédures de contrôle du budget du Comité. L'état traitera aussi de la question des appels d'offres internationaux de l'OTAN et prévoira de demander soit une dérogation aux procédures normales d'appels d'offres internationaux soit leur accélération, selon qu'il conviendra.

Les données techniques jointes à la demande devront être conformes aux conditions prescrites dans le document AC/4-D/1977 du Comité d'infrastructure de l'OTAN et le document AC/4 (PP) N/2730 (révisé) du Payments and Progress Committee.

B. Le Ministère de la défense des Pays-Bas élaborera et transmettra l'état de préfinancement au Comité par l'intermédiaire de son représentant à l'OTAN dans les conditions énoncées dans le document AC/4 (PP)D/8364 (révisé) du Comité.

C. Les Etats-Unis pourraient soumettre une notification d'intention de préfinancer un projet par l'intermédiaire de leur délégation à l'OTAN conformément aux procédures définies dans le document AC/4-D/1977. Normalement, les Etats-Unis ne prendront une telle mesure que lorsque le Ministère de la défense des Pays-Bas n'aura, pour une raison ou pour une autre, donné aucune suite à une demande des Etats-Unis de la nature visée à l'alinéa A ci-dessus, dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle les Etats-Unis ont demandé au Ministère de la défense des Pays-Bas d'établir et de soumettre un état de préfinancement au Comité ou, si après consultation du Ministère de la défense des Pays-Bas, les Etats-Unis estiment qu'en raison du caractère urgent de la demande il n'y a pas lieu de recourir aux procédures indiquées aux paragraphes A et B de l'article II.

*Article III.* EXÉCUTION DES PROJETS PRÉFINANCÉS

A. Les projets seront conçus, feront l'objet d'avis d'appels d'offres, adjugés et exécutés conformément aux arrangements décidés d'un commun accord dans un échange de lettres entre le Ministère de la défense des Pays-Bas et les Etats-Unis (ou un organisme qu'ils ont délégué, généralement l'Army Engineer Division des Etats-Unis en Europe) [EUD]. Aucun marché ne sera adjugé tant que le Comité n'aura pas pris acte de l'état de préfinancement et que les Etats-Unis n'aient pas notifié au Ministère de la défense des Pays-Bas l'ouverture des crédits nécessaires à l'exécution du projet.

B. Une fois que le marché aura été adjugé par le Ministère de la défense des Pays-Bas, les Etats-Unis devront, sur sa demande, mettre à la disposition de ce Ministère les fonds nécessaires à l'exécution des travaux. Cette obligation prend fin lorsque l'autorisation d'engager des fonds est obtenue auprès du Payments and Progress Committee.

*Article IV. AUTORISATION ET REMBOURSEMENT DES DÉPENSES DE L'OTAN*

A. Le Ministère de la défense des Pays-Bas (ou les Etats-Unis si les travaux sont entrepris directement par les Etats-Unis) élaborera et transmettra des devis des dépenses à rembourser au titre des projets préfinancés de la nature de ceux visés aux paragraphes A, B et C de l'article I ci-dessus, dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le projet est mentionné sur une liste des projets dont l'exécution est recommandée.

B. Le Ministère de la défense des Pays-Bas devra, après consultation des Etats-Unis, examiner le devis conformément à sa réglementation nationale et le transmettre au personnel international de l'OTAN pour examen et recommandation. Le Ministère de la défense des Pays-Bas avisera les représentants compétents des Etats-Unis lorsqu'il constatera, après avoir dûment consulté les Etats-Unis, des retards dépassant 60 jours en ce qui concerne la coordination, l'examen et la transmission des devis.

C. Les Etats-Unis, après autorisation du Payments and Progress Committee de l'OTAN des dépenses (y compris les dépenses exceptionnelles), transmettront au Ministère de la défense des Pays-Bas une demande de remboursement, conformément à l'autorisation du Comité, des fonds qui ont été engagés ou qui doivent être engagés par les Etats-Unis pour le préfinancement d'un projet avant la date à laquelle le Ministère de la défense des Pays-Bas assumera la responsabilité financière du projet. Ce Ministère remboursera aux Etats-Unis les fonds ainsi engagés, y compris les dépenses exceptionnelles au Trésorier des Etats-Unis, dans un délai de 30 jours après la réception de la demande des Etats-Unis. La demande des Etats-Unis contiendra une garantie prévoyant que les sommes versées aux Etats-Unis par le Ministère de la défense des Pays-Bas pour des parties de projet qui seraient désapprouvées ultérieurement par le Comité des commissaires aux comptes de l'OTAN, du fait qu'elles ne répondraient pas aux conditions de financement commun de l'OTAN, seront remboursées au Ministère de la défense des Pays-Bas.

D. Les commissions afférentes aux projets contrôlés et exécutés par le Ministère de la défense des Pays-Bas sur la base d'une commission de service doivent faire l'objet de négociations. Le Ministère de la défense des Pays-Bas contrôlera l'exécution du projet et s'assurera que les limites des dépenses administratives nationales définies dans le document C-M(58) 116 ne sont pas dépassées. Lorsque le C-M(58) 116 ne prévoit pas de dépenses exceptionnelles ou que l'ensemble ou une partie du projet n'est pas approuvée par l'OTAN, les commissions dues au titre de ces dépenses feront l'objet d'un accord cas par cas.

*Article V. PROPRIÉTÉ IMMOBILIÈRE ET ÉQUIPEMENTS COLLECTIFS LOCAUX*

Le Ministère de la défense des Pays-Bas devra, dans toute la mesure possible, fournir les terrains et les raccordements locaux aux équipements collectifs qui pourraient être nécessaires pour l'exécution des projets d'infrastructure préfinancés par les Etats-Unis. Lorsque des restrictions ou des contraintes budgétaires empêchent le Ministère de la défense d'assumer ses obligations normales dans le cadre des projets d'infrastructure de l'OTAN au moment du préfinancement, les Etats-Unis pourront accepter d'avancer des fonds des Etats-Unis pour ces dépenses qui doivent normalement être prises en charge par le pays hôte, à condition que le Ministère de la défense des Pays-Bas accepte de les rembourser en même temps que d'autres coûts préfinancés, si le Comité donne l'autorisation finale d'entreprendre les projets préfinancés en question. Ces coûts, le cas échéant, seront indiqués séparément dans la demande de remboursement visée à l'article IV ci-dessus.

*Article VI. CONTRÔLE COMMUN DE LA RÉCEPTION OFFICIELLE DES TRAVAUX PAR L'OTAN ET VÉRIFICATION DES COMPTES*

A. Lorsqu'un projet est achevé, que le Comité a donné l'autorisation finale requise et que les installations du projet sont achevées, le Ministère de la défense des Pays-Bas

fera savoir au personnel international de l'OTAN, par l'intermédiaire de sa délégation à l'OTAN, que le projet est prêt à faire l'objet du contrôle commun de la réception officielle des travaux par l'OTAN prévu dans le document du Comité d'infrastructure de l'OTAN AC/4-D/2074 (révisé). Dans les cas où l'achèvement du projet précède l'autorisation du Comité, une demande de contrôle commun de la réception officielle des travaux par l'OTAN sera présentée au moment où le Comité a donné son approbation à cet égard.

B. Lorsque le Comité a accepté les installations préfinancées, le Ministère de la défense des Pays-Bas demandera que les dépenses soient vérifiées par le Comité des commissaires aux comptes de l'OTAN. Si les travaux ont été entrepris directement par les forces des Etats-Unis, celles-ci conserveront tous les relevés financiers concernant l'exécution du projet aux fins de leur contrôle par le Comité des commissaires aux comptes de l'OTAN jusqu'à ce que le rapport final de vérification ait été établi. Le Ministère de la défense fournira aux Etats-Unis des copies de toute correspondance et des conclusions provisoires du Comité des commissaires aux comptes de l'OTAN pour permettre aux Etats-Unis de disposer de tous les éléments nécessaires pour refuser éventuellement les résultats de la vérification des comptes.

Dans les cas où les montants remboursés dépassent les montants approuvés par le Comité des commissaires aux comptes de l'OTAN, les Etats-Unis rembourseront au Ministère de la défense des Pays-Bas une somme représentant la différence entre le montant remboursé conformément aux procédures de l'article IV ci-dessus et le montant approuvé par le Comité des commissaires aux comptes. Dans le cas où le Comité des commissaires aux comptes recommanderait l'ouverture de crédits dépassant ceux prévus par le Comité, le Ministère de la défense présentera une demande tendant à obtenir du Comité l'autorisation d'engager des fonds supplémentaires.

Les procédures définies à l'article IV ci-dessus s'appliqueront aux demandes de remboursement supplémentaires.

#### *Article VII. DURÉE*

A. Les présents arrangements entreront en vigueur dès qu'ils seront formellement acceptés par les deux Parties et continueront d'être applicables une année après que l'une des Parties aura reçu une notification écrite de l'autre Partie lui faisant part de son intention de mettre fin à l'Accord, étant entendu que les projets entrepris dans le cadre de ces arrangements continueront d'être exécutés conformément à ces dispositions.

B. Les deux Parties devront, à la demande de l'une d'entre elles, se consulter au sujet de toute question touchant à l'application ou à la modification de ces arrangements. Ces arrangements pourront être révisés à tout moment d'un commun accord à la demande de l'une des Parties.

## II

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE  
BUREAU DES AFFAIRES JURIDIQUES

## DÉPARTEMENT DE LA LÉGISLATION ET DU DROIT PUBLIC

La Haye, le 24 juillet 1975

451.258/C

*Sujet* : Arrangement relatif au préfinancement et au remboursement  
des dépenses d'infrastructure

Comme suite à votre lettre AEAEN-CN, datée du 30 mai 1975, je confirme par la présente que nous acceptons officiellement l'arrangement relatif au préfinancement et au remboursement des projets d'infrastructure joint à votre lettre mentionnée ci-dessus.

Comme les arrangements devraient entrer en vigueur par le présent échange de lettres, il est entendu qu'ils prendront effet à la date d'aujourd'hui. L'article VII a été remanié en conséquence.

Pour le Ministre de la défense :  
Le Chef du Département de la législation  
et du droit public,  
J. DEMMIMK

Armée des Etats-Unis en Europe  
Bureau du génie  
A l'attention du Colonel  
Joseph S. C. Smith  
Quartier général de l'armée des Etats-Unis en Europe  
Heidelberg

---

No. 18839

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on social security (with final protocol). Signed at  
Washington on 7 January 1976**

**Administrative Agreement for the implementation of the  
above-mentioned Agreement. Signed at Washington  
on 21 June 1978**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final).  
Signé à Washington le 7 janvier 1976**

**Accord administratif pour l'application de l'Accord susmen-  
tionné. Signé à Washington le 21 juin 1978**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

The United States of America and the Federal Republic of Germany,  
Being desirous of regulating the relationship between them in the area of  
social security,

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purpose of this Agreement

1. "Territory" means, as regards the United States of America, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and as regards the Federal Republic of Germany, the area in which the Basic Law (*Grundgesetz*) of the Federal Republic of Germany is in force;

2. "Laws" means the laws and regulations concerning the systems of social security specified in article 2, paragraph 1;

3. "Competent Authority" means, as regards the United States of America, the Secretary of Health, Education and Welfare, and as regards the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labor and Social Affairs (*Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung*);

4. "Agency" (*Träger*) means the institution or authority responsible for implementing laws specified in article 2, paragraph 1;

5. "Competent Agency" means the agency responsible for applying the laws in a specific case;

6. "Employment" means employment or self-employment as defined by the applicable laws;

7. "Period of coverage" (*Versicherungszeit*) means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

8. "Benefit" (*Rente*) means an old-age, dependent, survivor, or disability insurance benefit provided by the applicable laws;

9. "Cash benefit" (*Geldleistung*) means a benefit (*Rente*) and any other cash payment provided by the applicable laws; and

10. "Benefit-in-kind" (*Sachleistung*) means a rehabilitation benefit-in-kind provided by the applicable laws.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1979, i.e., the first day of the second month following the month in which took place, at Bonn, the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 23 (1) and (2).

*Article 2.* 1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

- (a) As regards the Federal Republic of Germany, laws governing
  - Wage Earners' Pension Insurance
  - Salaried Employees' Pension Insurance
  - Miners' Pension Insurance
  - Steelworkers' Supplementary Pension Insurance
  - Farmers' Old Age Benefits; and
- (b) As regards the United States of America, laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program.

2. Laws within the meaning of paragraph 1 of this article shall not include laws resulting for one Contracting State from other international treaties or supranational legislation, or from laws promulgated for their implementation.

*Article 3.* Unless otherwise provided, the present Agreement shall apply to:

- (a) Nationals of a Contracting State within the meaning of article XXV, paragraph 6, of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Federal Republic of Germany of October 29, 1954, and of paragraph 22 of the Protocol thereto,<sup>1</sup> with the proviso that henceforth the term "Certificate of Residence" (*Heimatschein*) shall be replaced by the term "Certificate of Nationality" (*Staatsangehörigkeitsausweis*),
- (b) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention on the Status of Refugees dated July 28, 1951,<sup>2</sup> and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967,<sup>3</sup>
- (c) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954,<sup>4</sup>
- (d) Other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, from a refugee or a stateless person within the meaning of this article, and
- (e) Nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in paragraph (d) of this article.

*Article 4.* 1. Unless otherwise specified in the present Agreement, the persons designated in article 3(a), (b), (c) and (d) who ordinarily reside in the territory of either Contracting State shall in the application of the laws of one Contracting State receive equal treatment with the nationals of that Contracting State.

2. Nationals of one Contracting State who ordinarily reside outside of the territories of both Contracting States shall be granted the cash benefits and benefits-in-kind provided by the laws of the other Contracting State under the same conditions which the other Contracting State applies to its own nationals who ordinarily reside outside of the territories of both Contracting States.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 273, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

*Article 5.* Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of one Contracting State which require that entitlement to or payment of cash benefits be dependent on residence in the territory of that Contracting State, shall not be applicable to the persons designated in article 3(a), (b), (c) and (d) who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

*Article 6.* 1. Except as otherwise provided in this article, persons who have employment within the territory of one of the Contracting States shall be subject to the laws on compulsory coverage of only that Contracting State even when the employer is located in the territory of the other Contracting State.

2. The employment of a person in the territory of one Contracting State to which he was sent from the territory of the other Contracting State by his employer in that territory shall continue to be subject to the laws on compulsory coverage of only the other Contracting State, as if he were still employed in the territory of the other Contracting State, even when the employer also has a place of business (*Zweigniederlassung*) in the territory of the Contracting State of employment.

3. In the case of the employment of a person as an officer or member of a crew of a sea-going vessel which has been granted the right to fly the flag of the Federal Republic of Germany, a German aircraft, an American vessel, an American aircraft, a vessel which has been granted the right to fly the flag of the Federal Republic of Germany and is at the same time an American vessel under United States laws, or of an aircraft which is a German aircraft but which is treated as an American aircraft under United States laws, the following rules shall apply with regard to the laws on compulsory coverage:

- (a) If the person is subject to the laws of only one of the Contracting States, he shall remain subject to those laws.
- (b) If the person is a national of one of the Contracting States and subject to the laws of both Contracting States, he shall be subject only to the laws of the Contracting State of which he is a national.
- (c) (1) If the person is a national of both Contracting States or is a member of a group specified in article 3(b), (c) or (e) and is subject to the laws of both Contracting States, he shall be subject only to the laws of the Contracting State in whose territory he ordinarily resides.  
(2) If he does not ordinarily reside in the territory of either Contracting State, he and his employer may apply for an exemption from the laws on compulsory coverage of one of the Contracting States under the procedure provided in paragraph 5 of this article.
- (d) A person who is a national of one Contracting State employed on the vessel or aircraft of the other Contracting State and who is not otherwise subject to the laws on compulsory coverage of either Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

4. (a) A national of one of the Contracting States employed by that Contracting State in the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State.

(b) A person who is a national of one of the Contracting States employed in the territory of the other Contracting State, where he does not ordinarily reside, by an employee of the first Contracting State who is a national of the first Con-



tracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State.

(c) A person who is a national of one of the Contracting States employed in the territory of the other Contracting State, where he ordinarily resides, by an employee of the first Contracting State who is a national of the first Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the other Contracting State.

5. Upon application of a person specified in the preceding paragraphs of this article, except paragraph 3(c) (2), and his employer, or upon application of a self-employed person, the Competent Authority of the Contracting State from whose laws on compulsory coverage the exemption is desired may grant the exemption, if the person and his employer, or the self-employed person, will be subject to the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

## PART II. BENEFIT INSURANCE SYSTEM

*Article 7.* 1. Where periods of coverage have been completed under the laws of both Contracting States, the Agency which determines the entitlement to cash benefits and benefits-in-kind under its laws shall take account of periods of coverage which are creditable under the laws of the other Contracting State and which do not coincide with periods of coverage credited under its own laws.

2. This Agreement shall not result in entitlement to a benefit under the laws of a Contracting State unless a minimum period of coverage has been completed by a person under its laws and the completed period of coverage alone does not result in entitlement to benefits. In the application of United States laws, periods of coverage totaling 6 quarters of coverage shall be the required minimum, and, in the application of German laws, periods of coverage totaling 18 months shall be the required minimum.

3. Where a person's periods of coverage are less than the minimum period required by paragraph 2 of this article under the laws of one Contracting State, those periods of coverage, whether or not consecutive, shall nevertheless be considered by the Agency of the other Contracting State for purposes of the computation of a benefit, as if they were periods of coverage under its own laws, provided that

- (a) The person has the minimum period required by paragraph 2 under the laws of the other Contracting State and has entitlement for benefits with or without the application of paragraph 1 of this article under the laws of the other Contracting State, or
- (b) The person is entitled to benefits under the laws of the other Contracting State with less than the minimum period required by paragraph 2.

*Article 8.* The following provisions shall apply to the Federal Republic of Germany:

- I. The periods of coverage to be considered in accordance with article 7 shall be taken into account by the insurance system whose Agency is competent for determining a person's benefit if only the German laws were applied. If under this provision the Competent Agency is the Miners' Pension Insurance system, the periods of coverage completed under United States laws shall be taken

- into account by the Miners' Pension Insurance system if the periods were completed underground in a mine.
2. Periods of coverage completed under United States laws which are to be considered by the Competent Agency for the computation of the benefit payable by it, in accordance with article 7, paragraph 3, shall only increase the number of creditable insurance years under German laws.
  3. In determining the benefit computation base (*Rentenbemessungsgrundlage*), only periods of coverage considered under German laws shall be taken into account.
  4. If the requirements for entitlement to a benefit are met only by applying the provisions of article 7, paragraph 1, only half of the benefit amount which is attributable to deemed periods of coverage (*Zurechnungszeit*) shall be payable.
  5. The following rules shall apply where an amount is payable as a supplement to a child; these rules shall also apply if the child's supplement is an integral part of the orphan's pension:
    - (a) If a supplement is payable under German laws without the application of article 7, paragraph 1, but no child's insurance benefit is payable under United States laws, the supplement shall be payable in full.
    - (b) If a supplement is payable under German laws with or without the application of article 7, paragraph 1, and a child's insurance benefit is payable under United States laws, one-half of the supplement shall be payable.
    - (c) If a supplement is payable under German laws only with the application of article 7, paragraph 1, and no child's insurance benefit is payable under United States laws, one-half of the supplement shall be payable.
  6. For purposes of terminating the right to the compensatory cash benefit for a miner who has been separated from his mining occupation (*Knappschaftsausgleichsleistung*), a United States mining establishment shall be treated as equivalent to a German mining establishment.
  7. In the case of a self-employed craftsman, whose liability status for compulsory coverage is conditional upon payment of a minimum number of contributions, periods of coverage completed under United States laws shall be taken into account to determine whether the craftsman is liable.

*Article 9.* The following provisions shall apply to the United States of America:

1. Where there is eligibility for a benefit under United States laws by applying article 7, paragraph 1, the Competent Agency shall first compute a theoretical Primary Insurance Amount taking into consideration the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States as if all these periods of coverage had been completed under United States laws. The Competent Agency shall then compute a *pro rata* Primary Insurance Amount based on the ratio of the total periods of coverage completed under United States laws to the total periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States. Any benefits payable under United States laws on the basis of an earnings record where a *pro rata* Primary Insurance Amount has been

computed will be paid on the basis of that *pro rata* Primary Insurance Amount.

2. Periods during which a person was determined by a Competent German Agency to be totally disabled under German laws shall, when it is to his advantage, be excluded in determining whether he meets the insured status requirements under United States laws and in computing a Primary Insurance Amount under this Agreement.
3. For the purposes of computing a person's theoretical Primary Insurance Amount, the Competent Agency shall take into account, if it is to his advantage, his earnings in any year during periods of coverage completed under German laws, as if they had been completed under United States laws.

### PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Chapter 1. ADMINISTRATIVE COOPERATION

*Article 10.* The Competent Authorities, Agencies and associations of the Agencies of the Contracting States shall assist each other in applying this Agreement and in implementing each other's laws as if they were applying their own laws. This assistance shall be free of charge subject to exceptions to be agreed upon by the Contracting States.

*Article 11.* 1. A final decision of a Court or a ruling by a Competent Authority or an Agency of a Contracting State, concerning a matter arising under its laws, which is enforceable under its laws, shall be recognized by the other Contracting State. A Contracting State may refuse recognition if the decision or ruling is contrary to its public policy including its requirements for due process of law.

2. The final decisions and rulings referred to in paragraph 1 shall be enforced under the laws specified in article 2, paragraph 1, in the territory of the Contracting State in which the decisions or rulings are recognized.

*Article 12.* 1. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an Agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the Competent Authority or an Agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

2. A document or a copy of a document certified as authentic which is accepted as authentic by the Competent Authority or an Agency of one Contracting State shall be accepted as authentic by the Competent Authority or an Agency of the other Contracting State without further certification.

*Article 13.* 1. The Competent Authorities and the Agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever he may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the writer's official language.

2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or an Agency because it is in the official language of the other Contracting State.

*Article 14.* 1. An application in writing or other document presented to the Competent Authority or an Agency of a Contracting State shall have the same effect as if it were presented to the Competent Authority or an Agency of the other Contracting State.

2. A person who files an application for cash benefits under the laws of a Contracting State may request that it not be treated as an application for cash benefits under the laws of the other Contracting State, or that it be effective on a different date in the other Contracting State, within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

*Article 15.* The consular officers of a Contracting State at diplomatic or consular posts in the territory of the other Contracting State, at the request of a person who is a national of the first Contracting State, may take measures necessary to safeguard and maintain the rights of that person. The person's authorization need not be proven.

## Chapter 2. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

*Article 16.* 1. The Competent Authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, establish administrative procedures which are required to implement this Agreement. They shall inform each other of any amendments or additions to their laws.

2. Liaison agencies designated for the implementation of this Agreement are:

(a) In the Federal Republic of Germany:

- (1) For the Wage Earners' Pension Insurance system, the Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Regional Insurance Institution for Hamburg), Hamburg,
- (2) For the Salaried Employees' Pension Insurance system, the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin,
- (3) For the Miners' Pension Insurance system, the Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum, and
- (4) For the Steelworkers' Supplementary Pension Insurance system, the Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Regional Insurance Institution for the Saarland), Saarbrücken;

(b) In the United States of America: the Social Security Administration.

*Article 17.* An Agency of a Contracting State may validly pay cash benefits to a person in the territory of the other Contracting State in the currency of its own State or of the other Contracting State. If the cash benefits are paid in the currency of the other Contracting State, the currency conversion shall be at the exchange rate in force on the day the remittance is made.

*Article 18.* I. (a) Where a German Agency has made an overpayment of cash benefits to a person, the amount of the overpayment may be withheld for the account of the German Agency by the United States Agency from a cash benefit payable by it on the earnings record of the same person, within the limits of the United States laws.

(b) In case of payment of an advance or provisional cash benefit to a person by a German Agency which is more than the amount due, the United States Agency shall withhold for the account of the German Agency an amount equal to the excess amount paid from any cash benefits payable by it on the earnings record of this same person.

2. (a) Where the United States Agency has made an overpayment of cash benefits on the earnings record (*Versicherungskonto*) of a person, the amount of the overpayment may be withheld for the account of the United States Agency by a German Agency from a cash benefit payable by it to the same person, within the limits of the German laws.

(b) In case of payment of an advance or provisional cash benefit on the earnings record (*Versicherungskonto*) of a person by the United States Agency which is more than the amount due, a German Agency shall withhold for the account of the United States Agency an amount equal to the excess amount paid from any cash benefits payable by it to the same person.

*Article 19.* 1. Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If a disagreement cannot be resolved by the Competent Authorities it shall, at the request of either Contracting State, be submitted for arbitration in accordance with the following procedures:

- (a) An arbitration board shall be established on an *ad hoc* basis with each Contracting State appointing one member, and both members agreeing on a citizen from a third North Atlantic Treaty Organization member state as chairman who shall be appointed by the governments of the two Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one Contracting State has informed the other that it will refer the dispute to an arbitration board.
- (b) If the deadlines mentioned in paragraph 2(a) are not met, each Contracting State may, in the absence of other agreements, ask the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization to make the necessary appointments. If the Secretary General is a national of one of the Contracting States or is prevented from acting for another reason, the Deputy Secretary General shall make the appointments. In case the Deputy Secretary General also is a national of one of the two Contracting States or is prevented from acting for another reason, the next Assistant Secretary General following in rank by protocol who is not a national of one of the two Contracting States and who is not prevented from acting for another reason, shall make the appointments.
- (c) The arbitration board shall make its decision by majority vote on the basis of the agreements existing between the parties and general international law. Its decisions shall be binding on both Contracting States. Each Contracting State shall bear the cost for its member, as well as for its representation in the proceedings before the arbitration board; the cost for the chairman as well as other expenses shall be shared equally between the Contracting States. The arbitration board can make a different decision concerning the allocation of expenses. In all other respects the arbitration board shall establish its own rules of procedure.

## PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 20.* 1. This Agreement shall not establish any claim to payment of cash benefits for any period before its entry into force.

2. In the implementation of this Agreement, consideration shall also be given to periods of coverage and other events relevant under the laws occurring before the entry into force of this Agreement.

3. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. Cash benefits to which there was entitlement before the entry into force of this Agreement may be recomputed under its provisions. At least the amount of the cash benefits previously payable shall continue to be payable after the recomputation.

*Article 21.* The attached Final Protocol shall form an integral part of this Agreement.

*Article 22.* This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 23.* 1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 24.* 1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of cash benefits acquired under it shall be retained; rights in the process of being acquired shall be recognized in conformity with supplementary agreements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Washington on January 7, 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Signed by David Matthews — Signé par David Matthews.

<sup>2</sup> Signed by von Staden — Signé par von Staden.

<sup>3</sup> Signed by Walter Arendt — Signé par Walter Arendt.

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on Social Security concluded this day between the United States of America and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of both Contracting States stated that they are in agreement on the following points:

1. With reference to article 1, paragraph 2, of the Agreement:

The term "laws" shall include the regulations adopted by the German Agencies (*Träger*) relating to the systems of social security specified in article 2, paragraph 1, of the Agreement.

2. With reference to article 2 of the Agreement:

- (a) Regarding article 2, paragraph 1(b), of the Agreement, with respect to the United States of America, the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program are title II of the Social Security Act of 1935, as amended, and regulations promulgated under the authority provided therein, except sections 226 and 228 of that title and regulations pertaining to those sections, and chapter 2 and chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 as amended.
- (b) Part II of the Agreement shall not apply to the Steelworkers' Supplementary Pension Insurance system or to the Farmers' Old-Age Benefit system of the Federal Republic of Germany.
- (c) If under the laws of one of the Contracting States the requirements for the application of another Convention or a supranational regulation are fulfilled in addition to the requirements for the application of this Agreement, the Agency of this Contracting State shall disregard the other Convention or supranational regulation when applying this Agreement.
- (d) Article 2, paragraph 2, of the Agreement and paragraph 2(c) of this Protocol shall not apply if the social security laws resulting for the Federal Republic of Germany from international treaties or supranational law or designed to implement such treaties or law contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

3. With reference to article 4 of the Agreement:

- (a) Provisions relating to the apportionment of insurance burdens that may be contained in international treaties shall not be affected.
- (b) German laws which guarantee participation of the insured and of the employers in the organs of self-government of the Agencies and of their associations as well as in the adjudication of social security matters shall remain unaffected.

4. With reference to article 5 of the Agreement:

- (a) The German laws regarding cash benefits in respect of periods of coverage accumulated other than under federal law shall remain unaffected.
- (b) German laws concerning the granting of medical, occupational and supplementary rehabilitation measures by the Agencies of the Pension Insurance system shall remain unaffected.
- (c) Article 5 of the Agreement shall also apply to United States laws under which payment of cash benefits is made dependent on physical presence in the territory of the United States.

5. With reference to article 6 of the Agreement:
  - (a) Article 6 of the Agreement shall also apply to persons who are treated as employees under the laws specified in article 2, paragraph 1(a), of the Agreement.
  - (b) Article 6, paragraph 4, of the Agreement shall apply to an employee of any German public employer.
  - (c) With respect to the United States of America, the term "employed by that Contracting State" in article 6, paragraph 4(a), of the Agreement shall mean employed by the Federal Government or one of its instrumentalities, and the term "employee of the first Contracting State" in article 6, paragraph 4(b) and (c), of the Agreement shall mean an employee of the Federal Government or one of its instrumentalities.
  - (d) Article 6, paragraph 5, of the Agreement shall not apply to exemptions from United States laws of United States nationals who ordinarily reside in the territory of the United States of America.
6. With reference to article 7 of the Agreement:
  - (a) Periods of coverage completed under United States laws shall not be taken into account for the grant of increments (*Leistungszuschlag*) provided under German laws governing the Miners' Pension Insurance system.
  - (b) Under German pension insurance, article 7, paragraph 1, of the Agreement shall apply *mutatis mutandis* to cash benefits and benefits-in-kind which may be granted at the discretion of the Agency.
  - (c) Notwithstanding article 7, paragraph 3, of the Agreement, the United States Agency shall not be required to take account of periods of coverage completed under German laws in the case of any person who is entitled to transitional benefits on the basis of section 227 of the United States Social Security Act.
7. With reference to article 8 of the Agreement:
  - (a) Where under German laws the receipt of a benefit entails exemption from compulsory insurance and preclusion from voluntary insurance, receipt of a corresponding benefit under the laws of the United States shall have the same effect.
  - (b) United States nationals who ordinarily reside outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be eligible for voluntary insurance in the German pension insurance system if they have validly paid contributions for at least 60 months to this system or were eligible for voluntary insurance on the basis of transitional laws in force before October 19, 1972. This rule shall also apply to the persons specified in article 3(b) and (c) of the Agreement who ordinarily reside in the territory of the United States of America.
  - (c) Upon application United States nationals may pay voluntary contributions to the German pension insurance system retroactively, if eligibility for continued voluntary insurance was abolished by the laws governing voluntary insurance which entered into force on October 19, 1972, because they were either ordinarily residing or domiciled outside the territory of the Federal Republic of Germany. Retroactive voluntary contributions may be made for periods from October 19, 1972, to the day of the entry into force of the Agreement provided that these periods are not already covered by contributions paid to the German pension insurance system. Events relevant to eligibility for a benefit (*Eintritt des Versicherungsfalles*) which arise within one year after the entry into force of the Agreement shall not preclude payment of retroactive voluntary contributions. An application can be validly made only during the five-years' period following the date of entry into force of this Agreement. The Competent Agency may accept payments by installments for a period of up to three years.



- (d) United States nationals to whom contributions were refunded between October 19, 1972, and the date of entry into force of this Agreement, may repay such contributions upon application. Such repayment may only be made in the full amount of the contributions refunded; it shall have the effect of cancelling any entry of refund of contributions in the insurance recorded. Paragraph 7(c), the last three sentences shall apply accordingly.
8. In the implementation of the Agreement, German laws to the extent that they contain more favorable provisions for persons who have suffered damages because of their political attitude or because of their race, religion or ideology, shall remain unaffected.

DONE at Washington on January 7, 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by David Matthews — Signé par David Matthews.

<sup>2</sup> Signed by von Staden — Signé par von Staden.

<sup>3</sup> Signed by Walter Arendt — Signé par Walter Arendt.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE IMPLEMENTATION  
OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
ON SOCIAL SECURITY OF JANUARY 7, 1976<sup>2</sup>

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany,

In application of article 16.1 of the Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany on Social Security of January 7, 1976,<sup>2</sup> hereinafter referred to as the "Agreement",

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of the application of this Administrative Agreement, terms used in the Administrative Agreement shall have the meaning they have in the Agreement.

*Article 2.* The liaison agencies established under article 16.2 of the Agreement and the Competent Agencies referred to in the second sentence of article 3 of this Administrative Agreement with the participation of the Competent Authorities shall agree jointly upon uniform administrative measures, procedures, and forms for the implementation of the Agreement. The provisions of article 16.1 of the Agreement shall not be affected.

*Article 3.* Where German laws do not already make provision to this effect, the liaison agency designated for the Wage Earners' Pension Insurance System shall be responsible within the scope of that system for the determination and award of cash benefits, with the exception of medical, occupational, and supplementary rehabilitation benefits, provided that:

- (a) Periods of coverage have been completed or are creditable under German and United States laws; or
- (b) The person eligible ordinarily resides in the territory of the United States of America; or
- (c) The person eligible is a United States national ordinarily residing outside the territories of both Contracting States.

The jurisdiction of the German special institutions (*Sonderanstalten*) shall not be affected.

*Article 4.* 1. The Agency of the Contracting State to whose laws on compulsory coverage a person will remain subject in accordance with article 6 of the Agreement shall issue to the person or his employer a certificate to that effect when requested to do so by the person or his employer:

- (a) In the Federal Republic of Germany that certificate shall be issued by the sickness insurance agency to which pension insurance contributions are paid;

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1979, i.e., the date on which both Governments had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, with retroactive effect from 1 December 1979, the date of entry into force of the Agreement of 7 January 1976, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> See p. 258 of this volume.

(b) In the United States of America the certificate shall be issued by the Social Security Administration.

2. In order to prove that a person is exempt from the laws on compulsory coverage of one Contracting State, it shall be necessary for the person or his employer to present the certificate referred to in paragraph 1 confirming that the person is subject to the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

3. Article 6.2 of the Agreement shall apply to a person if he is transferred from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State within the context of a preexisting employment relationship, and the transfer is not expected to be permanent as evidenced by a contract or a written notice from the employer. In cases where the United States laws on compulsory coverage apply in accordance with article 6.2 of the Agreement, but there is no provision under United States laws for contributions with respect to such coverage, article 6.1 of the Agreement shall apply.

4. (a) In making a determination concerning an exemption from the laws on compulsory coverage of one Contracting State pursuant to article 6.3(c) (2) or article 6.5 of the Agreement, the nature and circumstances of the employment shall be taken into consideration. Before making the determination, the Competent Authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express an opinion; the opinion shall in particular address the issue of whether the person concerned and his employer will be made subject to the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

(b) With regard to the Federal Republic of Germany, if the person is not employed in its territory he shall be deemed to be employed at the place of his last previous employment. If the person was not employed previously in that territory, he shall be deemed to be employed at the place where the German Competent Authority has its seat.

(c) Subparagraphs (a) and (b) shall also apply to self-employed persons.

*Article 5.* 1. The crediting of earnings in any year by the United States Agency under article 9.3 of the Agreement for periods of coverage creditable under German laws shall be subject to the maximum creditable earnings limitation under United States laws for such year.

2. In applying the Agreement, the United States Agency shall take account of German periods of coverage occurring before 1937 or earnings based on such periods of coverage in accordance with United States laws.

3. (a) In determining eligibility for cash benefits under article 7.1 of the Agreement, the United States Agency shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified as creditable by the German Competent Agency to the extent that the months do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

(b) In determining eligibility for cash benefits and benefits-in-kind under article 7.1 of the Agreement, the German Competent Agency shall credit three months of coverage for each quarter of coverage certified as creditable by the United States Agency to the extent that the months in any such quarter of coverage

do not coincide with periods of coverage already credited as periods of coverage under German laws.

4. Regarding article 7.3 of the Agreement, the United States Agency shall consider German periods of coverage which are less than the minimum required by article 7.2 of the Agreement only if the person is not eligible for a benefit under United States laws without considering such periods of coverage.

5. Article 9.2 of the Agreement shall only apply in cases where eligibility for a benefit under United States laws exists by applying article 7.1 of the Agreement.

6. Periods of coverage after the computation closing date provided in United States laws shall not be considered in determining the ratio referred to in article 9.1 of the Agreement.

7. In cases where the theoretical primary insurance amount is determined by reference to the table of benefits contained in section 215(a) of the United States Social Security Act or deemed to be contained in such section, a *pro rata* primary insurance amount which is not equal to one contained in column IV of that table may be rounded to the nearest primary insurance amount appearing in such column or, if the *pro rata* primary insurance amount is less than the minimum primary insurance amount in such column, to a primary insurance amount as set forth in a column of amounts below the minimum primary insurance amount down to the amount of \$1.00 in increments to be determined by the United States Competent Authority.

*Article 6.* 1. Benefits awarded by the United States Competent Agency under the provisions of part II of the Agreement shall be recomputed on its own motion to take into account additional periods of coverage completed under the laws of the United States of America. Benefits awarded by the United States Competent Agency under the provisions of part II of the Agreement shall be recomputed upon application to take into account additional periods of coverage credited under German laws. Such a recomputation shall be made in the same manner as an automatic recomputation in accordance with the laws of the United States of America.

The United States Competent Agency shall recompute benefits based on an earnings record if:

- (a) The additional earnings increase the theoretical primary insurance amount on which the current benefit is based, and
- (b) The total amount of the benefits payable by the United States Competent Agency based on the earnings record after the recomputation is more than the total payable without the recomputation.

Such recomputation shall not be processed or increase benefit amounts until after the close of the calendar year in which the additional periods of coverage are completed.

2. When an individual is already entitled to a benefit from the United States Competent Agency under part II of the Agreement and subsequently meets the requirements for receipt of a higher benefit amount from the United States Competent Agency without recourse to part II of the Agreement, the higher benefit amount shall become payable from the date that the requirements are met.

*Article 7.* 1. An application for cash benefits under the laws of one Contracting State shall also be treated as an application for cash benefits under the laws of the other Contracting State if the application indicates that periods of coverage under the laws of the other Contracting State are also alleged. Article 14.2 of the Agreement shall remain unaffected.

2. In the application of article 15 of the Agreement, additional requirements under national statutes for the protection of privacy and confidentiality of personal data shall remain unaffected.

*Article 8.* 1. In the application of article 14 of the Agreement, applications, appeals, statements, and documents necessary to establish eligibility shall be forwarded without delay by the Competent Agency of a Contracting State to which they have been presented to the liaison agency of the other Contracting State.

2. In the application of article 9 of the Agreement the following shall apply:

- (a) The German Competent Agency shall notify the United States Competent Agency upon its request of the amount of the person's covered earnings in any year during which periods of coverage were completed under German laws, together with a list of the months in the periods of coverage for which contributions were made. The amounts of earnings in a year to be reported by the German Competent Agency shall be derived from the contributions paid during periods of coverage in such year.
- (b) For substitute periods (*Ersatzzeiten*) creditable under German laws, the United States Competent Agency shall take into account earnings which, upon request of the United States Competent Agency, have been certified by the German Competent Agency and which have been determined based on the average gross annual earnings for the year in question of all persons who are covered under the Wage Earners' Pension Insurance System and the Salaried Employees' Pension Insurance System.
- (c) Excused periods (*Ausfallzeiten*) under German laws shall not be considered.

3. In accordance with procedures to be agreed upon pursuant to article 2, the agencies referred to in article 2 shall furnish each other available information or copies of documents relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in article 2.1 of the Agreement.

4. Each Agency shall be the final judge of the probative value of documentary evidence presented to it from whatever source. Article 12.2 of the Agreement shall not be affected by this provision.

5. The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number and total amount of benefits and commuted lump-sum payments, by type of benefit.

*Article 9.* The Agency of a Contracting State shall pay any cash benefits due to beneficiaries in the territory of the other Contracting State without recourse to a liaison agency of the other Contracting State.

*Article 10.* 1. Where administrative assistance is requested under article 10 of the Agreement, expenses, other than postage and regular personnel and operating costs of the Competent Authorities, Agencies, and associations of the Agencies providing the assistance, shall be reimbursed.

2. Where the Agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a medical examination, such examination, if requested by that Agency, shall be arranged by the Agency of the other Contracting State in which the claimant or beneficiary resides at the expense of the Agency which requests the examination.

3. The Agency of either Contracting State shall furnish to the liaison agency of the other Contracting State at its request and without expense any medical information and documentation relevant to the disability of the claimant or beneficiary which may come into its possession.

*Article 11.* For the purpose of article 11.2 of the Agreement, the text of the decision or ruling must contain a certification by a body competent to issue such a certification testifying to its enforceability under the laws of the Contracting State in whose territory the certification was issued.

*Article 12.* For the purpose of article 13.1 of the Agreement, laws governing the recourse to interpreters shall not be affected. Rulings, official notifications, or other documents may be transmitted directly to a person resident in the territory of the other Contracting State by registered letter.

*Article 13.* Where an Agency of one Contracting State is required to make payments to an Agency of the other Contracting State, such payments shall be made in the currency of the other Contracting State.

*Article 14.* The withholding of cash benefits in accordance with article 18 of the Agreement shall be governed by the laws of the Contracting State whose agency is to withhold the cash benefits.

*Article 15.* The use of information furnished under the Agreement by one Contracting State to another with regard to an individual shall be governed by the respective national statutes for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

*Article 16.* 1. (a) Pursuant to the provisions of article 2, paragraph 51a, subparagraphs 2 and 3, of the German Wage-Earners' Pension Insurance (Reform) Act (ArVNG) and of article 2, paragraph 49a, subparagraphs 2 and 3, of the German Salaried Employees' Pension Insurance (Reform) Act (AnVNG), all of which entered into force on October 19, 1972, persons who are persecutees within the meaning of the German Federal Act concerning Compensation for Victims of National Socialist Persecution (BEG), who are United States nationals and who ordinarily reside in the territory of the United States of America may upon application pay retroactive voluntary contributions to the German pension insurance system for the period from January 1, 1956, through December 31, 1973. Such persons shall be deemed to be eligible for voluntary insurance under the German pension insurance system as if they were German nationals.

(b) An application under paragraph (a) of this section may be validly filed within one year after the date specified in the first sentence of article 18 of this Administrative Agreement. Such an application shall be filed with the German Competent Agency to which the person's last contribution was paid or, if the

last contribution was paid to the Miners' Pension Insurance system, with the liaison agency of the Salaried Employees' Pension Insurance system.

(c) The contributions shall be paid directly to the Agency specified in paragraph (b) with which the application was filed.

(d) The contributions may be accepted by the Agency concerned in installments over a period of up to three years. Such contributions may be made only up to the German contribution assessment ceiling for monthly earnings of the year 1973. The calculation of the German benefit computation base applicable to the insured persons shall be based on the figures for 1973.

(e) Events relevant to eligibility for a benefit under German laws which arise in the period between October 18, 1972, and the date specified in the first sentence of Article 18 of this Administrative Agreement shall not preclude payment of the contributions.

(f) The application of the provisions of this section shall in all other respects be subject to the German transitional laws which entered into force on October 19, 1972.

2. (a) Pursuant to the provisions of section 10 and section 10a of the German Act concerning Compensation in Social Insurance for Victims of National Socialist Injustice (WGSVG), persons who are persecutees within the meaning of the German Federal Act concerning Compensation for Victims of National Socialist Persecution (BEG), who are United States nationals and who ordinarily reside in the territory of the United States of America may upon application pay retroactive contributions to the German pension insurance system.

(b) An application under paragraph (a) of this section may be validly filed within one year after the date specified in the first sentence of article 18 of this Administrative Agreement.

(c) In applying the provisions specified in paragraph (a) of this section, periods of coverage under United States laws shall be taken into account to the same extent as periods of coverage under German laws for the required period of coverage of 60 calendar months.

(d) Events relevant to eligibility for a benefit under German laws which arise before the end of the first twelve months after the date specified in the first sentence of article 18 of this Administrative Agreement shall not preclude payment of the contributions.

(e) If a person specified in paragraph (a) of this section has died before the date specified in the first sentence of article 18 of this Administrative Agreement, section 10 subsection 3 and section 10a subsection 3 of the German Act concerning Compensation in Social Insurance for Victims of National Socialist Injustice (WGSVG) shall apply accordingly.

(f) Paragraph (d) of section (1) of this Article shall also apply to this section.

*Article 17.* This Administrative Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months after the date of entry into force of this Administrative Agreement.

*Article 18.* This Administrative Agreement shall enter into force on the date on which both Governments will have informed each other that the steps necessary under their national statutes to enable the Administrative Agreement to take effect have been taken. It shall be effective from the date of entry into force of the Agreement.

DONE at Washington on June 21, 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Joseph A. Califano, Jr. — Signé par Joseph A. Califano.

<sup>2</sup> Signed by B. von Staden — Signé par B. von Staden.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON  
AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Vereinigten Staaten von Amerika und die Bundesrepublik Deutschland,  
In dem Wunsche, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu  
regeln,

haben folgendes vereinbart:

TEIL I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1.* In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Hoheitsgebiet“:

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
- in bezug auf die Vereinigten Staaten von Amerika die Bundesstaaten, den Distrikt Columbia, den Freistaat Puerto Rico, die Jungferninseln, Guam und Amerikanisch-Samoa;

2. „Rechtsvorschriften“, die Gesetze und Verordnungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz I bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

3. „zuständige Behörde“:

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
- in bezug auf die Vereinigten Staaten von Amerika den Minister für Gesundheit, Bildung und Wohlfahrt (Secretary of Health, Education, and Welfare);

4. „Träger“, die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 Absatz I bezeichneter Rechtsvorschriften obliegt;

5. „zuständiger Träger“, den Träger, dem im Einzelfall die Anwendung der Rechtsvorschriften obliegt;

6. „Beschäftigung“, eine Beschäftigung oder eine selbständige Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

7. „Versicherungszeit“, eine Beitragszeit oder eine Zeit, in der Einkommen aus einer Beschäftigung erzielt wurde, wenn sie nach den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurde, eine Versicherungszeit ist oder als solche gilt, oder eine ähnliche Zeit, soweit sie nach diesen Rechtsvorschriften einer Versicherungszeit gleichsteht;

8. „Rente“, eine Alters-, Angehörigen-, Hinterbliebenen- oder Invaliditätsrente im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

9. „Geldleistung“, eine Rente oder eine andere Geldleistung im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

10. „Sachleistung“, eine Sachleistung zur Rehabilitation im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften.

*Artikel 2.* (1) Im Sinne dieses Abkommens sind die anzuwendenden Rechtsvorschriften

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die Rechtsvorschriften über
  - die Rentenversicherung der Arbeiter,
  - die Rentenversicherung der Angestellten,
  - die knappschaftliche Rentenversicherung,
  - die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
  - die Altershilfe für Landwirte;
- b) in bezug auf die Vereinigten Staaten von Amerika die Rechtsvorschriften über die Bundesstaatliche Alters-, Hinterbliebenen- und Invaliditätsversicherung.

(2) Rechtsvorschriften im Sinne des Absatzes 1 sind nicht diejenigen, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Verträgen oder aus überstaatlichem Recht oder aus zu deren Ausführung erlassenen Rechtsvorschriften ergeben.

*Artikel 3.* Soweit nichts anderes bestimmt ist, gilt dieses Abkommen für

- a) Staatsangehörige eines Vertragsstaates im Sinne des Artikels XXV Absatz 6 des Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrages vom 29. Oktober 1954 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika sowie der Nummer 22 des dazugehörigen Protokolls, mit der Maßgabe, daß künftig anstelle des Begriffs „Heimatschein“ der Begriff „Staatsangehörigkeitsausweis“ tritt,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
- c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954,
- d) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten,
- e) Staatsangehörige eines anderen Staates als eines Vertragsstaates, soweit sie nicht zu den unter Buchstabe d bezeichneten Personen gehören.

*Artikel 4.* (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die in Artikel 3 Buchstaben a bis d bezeichneten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhalten, bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates dessen Staatsangehörigen gleich.

(2) Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates, die sich gewöhnlich ausserhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten aufhalten, werden die Geldleistungen und die Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unter denselben Voraussetzungen erbracht, wie sie der andere Vertragsstaat auf seine eigenen Staatsangehörigen anwendet, die sich gewöhnlich ausserhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten aufhalten.

*Artikel 5.* Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, nach denen Ansprüche auf Geldleistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Inlandsaufenthalt abhängen, nicht für die in Artikel 3 Buchstaben *a* bis *d* genannten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

*Artikel 6.* (1) Soweit in diesem Artikel nichts anderes bestimmt ist, richtet sich die Versicherungspflicht von Personen, die im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates beschäftigt sind, nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, selbst wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Wird eine Person im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates beschäftigt, in den sie von ihrem Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates von dort entsandt wurde, so gelten dessen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht so weiter, als wäre sie noch in seinem Hoheitsgebiet beschäftigt, selbst wenn der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaates eine Zweigniederlassung hat.

(3) Für die Beschäftigung einer Person als Mitglied der Besatzung eines Seeschiffes, das berechtigt ist, die Bundesflagge der Bundesrepublik Deutschland zu führen, eines deutschen Luftfahrzeuges, eines amerikanischen Seeschiffes, eines amerikanischen Luftfahrzeuges, eines Seeschiffes, das berechtigt ist, die Bundesflagge der Bundesrepublik Deutschland zu führen und gleichzeitig ein amerikanisches Seeschiff nach den amerikanischen Rechtsvorschriften ist, oder eines Luftfahrzeuges, das zwar ein deutsches Luftfahrzeug ist, aber nach den amerikanischen Rechtsvorschriften wie ein amerikanisches Luftfahrzeug behandelt wird, gilt in bezug auf die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht folgendes:

- a) Gelten für die Person nur die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, so gelten diese weiter.
- b) Ist die Person Staatsangehörige des einen Vertragsstaates und gelten für sie die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so gelten nur die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Staatsangehörige sie ist.
- c) 1. Ist die Person Staatsangehörige beider Vertragsstaaten oder gehört sie zu den in Artikel 3 Buchstabe *b*, *c* oder *e* genannten Personen und gelten für sie die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so gelten nur die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhält.  
2. Hält sich die Person nicht gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates auf, so können sie und ihr Arbeitgeber die Befreiung von den Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht eines Vertragsstaates nach Absatz 5 beantragen.
- d) Ist eine Person als Staatsangehörige des einen Vertragsstaates auf einem Seeschiff oder in einem Luftfahrzeug des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so wird sie nach dessen Rechtsvorschriften pflichtversichert, wenn sie sonst nicht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates pflichtversichert wäre.

(4) *a)* Wird ein Staatsangehöriger des einen Vertragsstaates von diesem im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des ersten Vertragsstaates.

b) Wird eine Person, die Staatsangehörige des einen Vertragsstaates ist, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, in dem sie sich nicht gewöhnlich aufhält, von einem Bediensteten des ersten Vertragsstaates beschäftigt, der dessen Staatsangehöriger ist, so gelten die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht dieses Vertragsstaates.

c) Wird eine Person, die Staatsangehörige des einen Vertragsstaates ist, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, in dem sie sich gewöhnlich aufhält, von einem Bediensteten des ersten Vertragsstaates beschäftigt, der dessen Staatsangehöriger ist, so gelten die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des anderen Vertragsstaates.

(5) Auf Antrag einer in den Absätzen 1 bis 4 mit Ausnahme des Absatzes 3 Buchstabe c Nummer 2 bezeichneten Person und ihres Arbeitgebers oder auf Antrag eines selbständig Erwerbstätigen kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, von dessen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht Befreiung begehrt wird, diese zulassen, wenn für die Person und ihren Arbeitgeber oder den selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des anderen Vertragsstaates gelten.

## TEIL II. RENTENVERSICHERUNGEN

*Artikel 7.* (1) Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten zurückgelegt, so berücksichtigt der Träger, der den Anspruch auf Geldleistungen und Sachleistungen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften feststellt, die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anrechnungsfähig sind und nicht mit Versicherungszeiten zusammenfallen, die nach den für den Träger geltenden Rechtsvorschriften anrechnungsfähig sind.

(2) Aus diesem Abkommen ergibt sich kein Anspruch auf Rente nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, wenn nach diesen Rechtsvorschriften nicht eine Mindestversicherungszeit zurückgelegt wurde und aufgrund der zurückgelegten Versicherungszeit allein kein Anspruch auf Rente besteht. Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften beträgt die Mindestversicherungszeit achtzehn Monate, bei Anwendung der amerikanischen Rechtsvorschriften sechs Vierteljahre.

(3) Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates weniger als die Mindestversicherungszeit nach Absatz 2 zurückgelegt, so werden diese Versicherungszeiten ohne Rücksicht auf ihre zeitliche Lage von dem Träger des anderen Vertragsstaates für die Berechnung der Rente berücksichtigt, als wären sie Versicherungszeiten nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, wenn

- a) die Mindestversicherungszeit nach Absatz 2 nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt ist und mit oder ohne Berücksichtigung des Absatzes 1 Anspruch auf Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates besteht oder
- b) trotz Nichterreichens der Mindestversicherungszeit nach Absatz 2 ein Anspruch auf Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates besteht.

*Artikel 8.* Für die Bundesrepublik Deutschland gilt folgendes:

1. Die nach Artikel 7 zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden dem Versicherungszweig zugeordnet, dessen Träger unter ausschliesslicher Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften für die Feststellung der Rente zuständig ist. Ist danach der Träger der knappschaftlichen Rentenversicherung zuständiger Träger, so werden die nach den amerikanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten in der Knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in einem bergbaulichen Betrieb unter Tage zurückgelegt sind.
2. Die nach den amerikanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, die nach Artikel 7 Absatz 3 vom zuständigen Träger bei der Berechnung der von ihm zu gewährenden Rente zu berücksichtigen sind, erhöhen lediglich die Zahl der nach den deutschen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungsjahre.
3. Für die Rentenbemessungsgrundlage werden nur die nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten herangezogen.
4. Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Berücksichtigung des Artikels 7 Absatz 1 erfüllt, so wird der auf die Zurechnungszeit entfallende Leistungsteil nur zur Hälfte gezahlt.
5. Für die Zahlung des Kinderzuschusses gilt, auch wenn er als Leistungsteil in der Waisenrente enthalten ist, folgendes:
  - a) Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 7 Absatz 1 Kinderzuschuss, nach den amerikanischen Rechtsvorschriften jedoch keine Kinderrente zu zahlen, so wird der Kinderzuschuss voll gezahlt.
  - b) Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften mit oder ohne Berücksichtigung des Artikels 7 Absatz 1 Kinderzuschuss und nach den amerikanischen Rechtsvorschriften Kinderrente zu zahlen, so wird der Kinderzuschuss zur Hälfte gezahlt.
  - c) Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften nur unter Berücksichtigung des Artikels 7 Absatz 1 Kinderzuschuss und nach den amerikanischen Rechtsvorschriften keine Kinderrente zu zahlen, so wird der Kinderzuschuss zur Hälfte gezahlt.
6. Für den Wegfall der Knappschaftsausgleichsleistung für einen Bergmann, der die bergmännische Beschäftigung aufgegeben hat, steht ein amerikanischer knappschaftlicher Betrieb einem deutschen knappschaftlichen Betrieb gleich.
7. Hängt für einen selbständig erwerbstätigen Handwerker die Versicherungspflicht davon ab, ob eine Mindestzahl von Beiträgen entrichtet ist, so werden dafür auch die nach den amerikanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt.

*[Artikel 9].* Für die Vereinigten Staaten von Amerika gilt folgendes:

1. Besteht nach den amerikanischen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung des Artikels 7 Absatz 1 Anspruch auf Rente, so berechnet der zuständige Träger zunächst den theoretischen Leistungsgrundbetrag, indem er die nach den Rechtsvorschriften jedes Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungs-

zeiten so berücksichtigt, als wären alle diese Versicherungszeiten nach den amerikanischen Rechtsvorschriften zurückgelegt. Sodann berechnet er den Teil des Leistungsgrundbetrags, der dem Verhältnis entspricht, in dem die nach den amerikanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten zur Summe der nach den Rechtsvorschriften jedes Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten stehen. Auf der Grundlage dieses so berechneten Teils des Leistungsgrundbetrags werden die Renten gezahlt, die nach den amerikanischen Rechtsvorschriften aufgrund des Versicherungskontos zu zahlen sind.

2. Zeiten, für die ein deutscher zuständiger Träger Erwerbsunfähigkeit nach den deutschen Rechtsvorschriften festgestellt hat, werden, sofern es für die Person günstiger ist, bei der Feststellung der Leistungsvoraussetzungen nach den amerikanischen Rechtsvorschriften und bei der Berechnung des Leistungsgrundbetrags nach diesem Abkommen nicht berücksichtigt.
3. Für die Berechnung des theoretischen Leistungsgrundbetrags berücksichtigt der zuständige Träger, sofern es für die Person günstiger ist, das Einkommen in jedem Jahr während der nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, als wären diese nach den amerikanischen Rechtsvorschriften zurückgelegt.

### TEIL III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

#### Kapitel I. AMTSHILFE

*Artikel 10.* Die zuständigen Behörden, Träger und Verbände von Trägern der Vertragsstaaten leisten einander bei Anwendung dieses Abkommens und der für die jeweils andere Seite geltenden Rechtsvorschriften Hilfe, als wendeten sie ihre eigenen Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos, sofern die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren.

*Artikel 11.* (1) Die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte und Bescheide der zuständigen Behörde oder eines Trägers dieses Vertragsstaates, die die Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates betreffen, werden vom anderen Vertragsstaat anerkannt. Die Anerkennung kann versagt werden, wenn die Entscheidung oder der Bescheid der öffentlichen Ordnung einschließlich der Erfordernisse eines ordentlichen Verfahrens widerspricht.

(2) Die in Absatz 1 genannten Entscheidungen und Bescheide werden im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in dem sie anerkannt werden, nach den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften vollstreckt.

*Artikel 12.* (1) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Urkunden, die der zuständigen Behörde oder einem Träger dieses Vertragsstaates vorgelegt werden, ganz oder teilweise von Gebühren oder Abgaben einschliesslich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben befreit, so gilt die Befreiung auch für Urkunden, die der zuständigen Behörde oder einem Träger des anderen Vertragsstaates nach dessen Rechtsvorschriften vorgelegt werden.

(2) Urkunden und Abschriften von Urkunden, deren Echtheit bescheinigt ist und die von der zuständigen Behörde oder von einem Träger des einen Vertragsstaates als echt anerkannt werden, werden auch von der zuständigen

Behörde und von den Trägern des anderen Vertragsstaates ohne zusätzliche Bescheinigung als echt anerkannt.

*Artikel 13.* (1) Die zuständigen Behörden und die Träger der Vertragsstaaten können unmittelbar miteinander und mit allen Personen, unabhängig von deren Aufenthalt, verkehren, wenn es zur Anwendung dieses Abkommens notwendig ist. Sie können dabei ihre Amtssprache verwenden.

(2) Die zuständigen Behörden und die Träger dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.

*Artikel 14.* (1) Schriftliche Anträge und andere Urkunden, die der zuständigen Behörde oder einem Träger des einen Vertragsstaates vorgelegt werden, haben dieselbe Wirkung wie bei Vorlage bei der zuständigen Behörde oder einem Träger des anderen Vertragsstaates.

(2) Wer einen Antrag auf Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates stellt, kann verlangen, dass der Antrag nicht als Antrag auf Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gilt oder dass er dort im Rahmen und nach Massgabe der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates an einem anderen Tag wirksam wird.

*Artikel 15.* Die Konsularbeamten des einen Vertragsstaates an diplomatischen und konsularischen Vertretungen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates können auf Antrag eines Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates die notwendigen Massnahmen zur Sicherung und Erhaltung der Rechte dieses Staatsangehörigen vornehmen. Die Vollmacht braucht nicht nachgewiesen zu werden.

## Kapitel 2. DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS

*Artikel 16.* (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten legen einvernehmlich die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsverfahren fest. Sie unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die zur Durchführung dieses Abkommens bestimmten Verbindungsstellen sind

a) in der Bundesrepublik Deutschland

1. für die Rentenversicherung der Arbeiter die Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg,
2. für die Rentenversicherung der Angestellten die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
3. für die knappschaftliche Rentenversicherung die Bundesknappschaft, Bochum,
4. für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

b) in den Vereinigten Staaten die Sozialversicherungsverwaltung (Social Security Administration).

*Artikel 17.* Geldleistungen können von einem Träger des einen Vertragsstaates an eine Person im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates in der

Währung des einen oder des anderen Vertragsstaates wirksam erbracht werden. Werden sie in der Währung des anderen Vertragsstaates erbracht, so ist für die Umrechnung der Kurs des Tages massgebend, an dem die Übermittlung vorgenommen wird.

*Artikel 18.* (1) *a)* Hat ein deutscher Träger an eine Person zu Unrecht Geldleistungen gewährt, so kann der amerikanische Träger im Rahmen der für ihn geltenden Rechtsvorschriften von einer von ihm im Hinblick auf das Versicherungskonto derselben Person zu zahlenden Geldleistung den zu Unrecht gezahlten Betrag zugunsten des deutschen Trägers einbehalten.

*b)* Hat ein deutscher Träger an eine Person als Vorschuß oder vorläufige Geldleistung einen Betrag gezahlt, der den geschuldeten Betrag übersteigt, so behält der amerikanische Träger von der von ihm im Hinblick auf das Versicherungskonto derselben Person zu zahlenden Geldleistung einen Betrag in Höhe des den geschuldeten Betrag übersteigenden Betrages zugunsten des deutschen Trägers ein.

(2) *a)* Hat der amerikanische Träger im Hinblick auf das Versicherungskonto einer Person zu Unrecht Geldleistungen gewährt, so kann ein deutscher Träger im Rahmen der für ihn geltenden Rechtsvorschriften von einer von ihm an dieselbe Person zu zahlenden Geldleistung den zu Unrecht gezahlten Betrag zugunsten des amerikanischen Trägers einbehalten.

*b)* Hat der amerikanische Träger im Hinblick auf das Versicherungskonto einer Person als Vorschuß oder vorläufige Geldleistung einen Betrag gezahlt, der den geschuldeten Betrag übersteigt, so behält ein deutscher Träger von der von ihm an dieselbe Person zu zahlenden Geldleistung einen Betrag in Höhe des den geschuldeten Betrag übersteigenden Betrages zugunsten des amerikanischen Trägers ein.

*Artikel 19.* (1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit durch die zuständigen Behörden nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates nach den folgenden Bestimmungen einem Schiedsverfahren unterworfen:

*a)* Die Schiedsstelle wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Mitgliedstaates der Nordatlantikvertrags-Organisation als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er die Streitigkeit einer Schiedsstelle unterbreiten will.

*b)* Werden die unter Buchstabe *a* genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Generalsekretär der Nordatlantikvertrags-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Generalsekretär die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus anderem Grunde verhindert, so nimmt der Stellvertretende Generalsekretär die Ernennungen vor. Besitzt auch der Stellvertretende Generalsekretär die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist auch er aus anderem Grunde



verhindert, so nimmt der nach dem Protokoll im Range nächstfolgende Beigeordnete Generalsekretär, der nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt und nicht aus anderem Grunde verhindert ist, die Ernennungen vor.

- c) Die Schiedsstelle entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Parteien bestehenden Übereinkünfte und des allgemeinen Völkerrechts. Ihre Entscheidungen sind für beide Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor der Schiedsstelle; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Die Schiedsstelle kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt die Schiedsstelle ihr Verfahren selbst.

#### TEIL IV. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 20.* (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Geldleistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch Versicherungszeiten und andere rechtserhebliche Ereignisse aus der Zeit vor seinem Inkrafttreten berücksichtigt.

(3) Rechte aus diesem Abkommen werden durch Entscheidungen aus der Zeit vor seinem Inkrafttreten nicht berührt.

(4) Geldleistungen, auf die vor Inkrafttreten dieses Abkommens Anspruch bestand, können nach seinen Bestimmungen neu berechnet werden. Die Geldleistung ist nach der Neuberechnung mindestens in Höhe des bisherigen Zahlungsbetrags weiterzuzahlen.

*Artikel 21.* Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

*Artikel 22.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 23.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

*Artikel 24.* (1) Dieses Abkommen bleibt bis zum Ende des Kalenderjahres nach Ablauf des Jahres in Kraft, in dem es von einem Vertragsstaat schriftlich gegenüber dem anderen Vertragsstaat gekündigt wird.

(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung ausser Kraft, so bleiben die bis dahin erworbenen Ansprüche auf Geldleistungen und auf deren Zahlung aufrechterhalten; Anwartschaften werden nach Massgabe von Zusatzvereinbarungen berücksichtigt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Washington am 7. Januar 1976 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten  
von Amerika:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

#### SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 1 Nummer 2 des Abkommens:

Der Ausdruck „Rechtsvorschriften“ bedeutet auch die Satzungen der deutschen Träger, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen.

2. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) In bezug auf die Vereinigten Staaten von Amerika sind Rechtsvorschriften über die Bundesstaatliche Alters-, Hinterbliebenen- und Invaliditätsversicherung im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe *b* des Abkommens die Bestimmungen in Titel II des Gesetzes über Soziale Sicherheit von 1935 in der jeweils geltenden Fassung, einschliesslich der aufgrund der darin enthaltenen Ermächtigung erlassenen Verordnungen, mit Ausnahme der §§ 226 und 228 des Titels II und der darauf sich beziehenden Verordnungen, sowie die Kapitel 2 und 21 des Bundessteuergesetzes von 1954 in der jeweiligen Fassung.
- b) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und Altershilfe für Landwirte gilt Teil II des Abkommens nicht.
- c) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates ausser den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung einer anderen Übereinkunft oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so lässt der Träger dieses Vertragsstaates bei Anwendung des Abkommens die andere Übereinkunft oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

<sup>1</sup> Signed by David Matthews — Signé par David Matthews.

<sup>2</sup> Signed by von Staden — Signé par von Staden.

<sup>3</sup> Signed by Walter Arendt — Signé par Walter Arendt.

- d) Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens und Buchstabe *c* der vorliegenden Nummer finden keine Anwendung, soweit die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus zwischenstaatlichen Verträgen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Versicherungslastregelungen enthalten.
3. Zu Artikel 4 des Abkommens:
- a) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen bleiben unberührt.
  - b) Die deutschen Rechtsvorschriften, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und ihrer Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
4. Zu Artikel 5 des Abkommens:
- a) Die deutschen Rechtsvorschriften über Geldleistungen aus Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind, werden nicht berührt.
  - b) Die deutschen Rechtsvorschriften über die Gewährung von medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Massnahmen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung werden nicht berührt.
  - c) Artikel 5 des Abkommens gilt auch hinsichtlich der amerikanischen Rechtsvorschriften, nach denen die Zahlung von Geldleistungen vom tatsächlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Vereinigten Staaten von Amerika abhängt.
5. Zu Artikel 6 des Abkommens:
- a) Artikel 6 des Abkommens gilt auch für Personen, die nach den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *a* des Abkommens genannten Rechtsvorschriften Arbeitnehmern gleichgestellt sind.
  - b) Artikel 6 Absatz 4 des Abkommens gilt für die Bediensteten aller deutschen öffentlichen Arbeitgeber.
  - c) In bezug auf die Vereinigten Staaten von Amerika bedeuten der Ausdruck „von diesem beschäftigt“ im Sinne des Artikels 6 Absatz 4 Buchstabe *a* des Abkommens beschäftigt von der Bundesregierung oder einer ihr zugeordneten Stelle (*instrumentality*) und der Ausdruck „Bediensteter des ersten Vertragsstaates“ im Sinne des Artikels 6 Absatz 4 Buchstaben *b* und *c* des Abkommens einen Bediensteten der Bundesregierung oder einer ihr zugeordneten Stelle (*instrumentality*).
  - d) Artikel 6 Absatz 5 des Abkommens gilt nicht für die Befreiung von den amerikanischen Rechtsvorschriften bei amerikanischen Staatsangehörigen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Vereinigten Staaten von Amerika aufhalten.
6. Zu Artikel 7 des Abkommens:
- a) Für die Gewährung des Leistungszuschlags nach den deutschen Rechtsvorschriften über die knappschaftliche Rentenversicherung bleiben die nach den amerikanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten unberücksichtigt.
  - b) Artikel 7 Absatz 1 des Abkommens gilt in der deutschen Rentenversicherung für Geldleistungen und Sachleistungen, deren Gewährung im Ermessen des Trägers liegt, entsprechend.
  - c) Ungeachtet des Artikels 7 Absatz 3 des Abkommens hat der amerikanische Träger nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen, wenn eine Person Anspruch auf Übergangrente nach § 227 des amerikanischen Gesetzes über Soziale Sicherheit hat.

## 7. Zu Artikel 8 des Abkommens:

- a) Bewirkt nach den deutschen Rechtsvorschriften der Bezug einer Rente Versicherungsfreiheit und Unzulässigkeit der freiwilligen Versicherung, so hat der Bezug einer entsprechenden Rente nach den amerikanischen Rechtsvorschriften dieselbe Wirkung.
- b) Amerikanische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich ausserhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens 60 Monate Beiträge wirksam entrichtet haben oder aufgrund übergangsrechtlicher Rechtsvorschriften, die vor dem 19. Oktober 1972 in Kraft waren, zur freiwilligen Versicherung berechtigt waren. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstaben *b* und *c* des Abkommens bezeichneten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Vereinigten Staaten von Amerika aufhalten.
- c) Amerikanische Staatsangehörige können auf Antrag freiwillige Beiträge zur deutschen Rentenversicherung nachentrichten, wenn ein Recht auf freiwillige Weiterversicherung aufgrund der am 19. Oktober 1972 in Kraft getretenen Rechtsvorschriften über die freiwillige Versicherung entfiel, weil sie den gewöhnlichen Aufenthalt oder den Wohnsitz ausserhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland hatten. Die Nachentrichtung kann für Zeiten vom 19. Oktober 1972 an bis zum Inkrafttreten des Abkommens erfolgen, sofern diese Zeiten noch nicht mit Beiträgen zur deutschen Rentenversicherung belegt sind. Der Eintritt des Versicherungsfalles innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Abkommens steht der Nachentrichtung nicht entgegen. Der Antrag kann wirksam nur bis zum Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens gestellt werden. Der zuständige Träger kann Teilzahlungen bis zu einem Zeitraum von drei Jahren zulassen.
- d) Amerikanische Staatsangehörige, denen in der Zeit vom 19. Oktober 1972 bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens Beiträge erstattet worden sind, können diese auf Antrag wieder einzahlen. Die Wiedereinzahlung kann nur in voller Höhe der erstatteten Beiträge erfolgen und hat die Wirkung, als sei keine Beitragserstattung durchgeführt worden. Buchstabe *c* Sätze 3 bis 5 gilt entsprechend.
8. Bei der Anwendung des Abkommens werden deutsche Rechtsvorschriften, soweit sie für Personen, die wegen ihrer politischen Haltung oder aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung geschädigt worden sind, günstigere Regelungen enthalten, nicht berührt.

GESCHEHEN zu Washington am 7. Januar 1976 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten  
von Amerika:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Signed by David Matthews — Signé par David Matthews.

<sup>2</sup> Signed by von Staden — Signé par von Staden.

<sup>3</sup> Signed by Walter Arendt — Signé par Walter Arendt.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS  
VOM 7. JANUAR 1976 ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in Anwendung des Artikels 16 Absatz 1 des Abkommens vom 7. Januar 1976 zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Für die Anwendung dieser Vereinbarung haben die in der Vereinbarung verwendeten Ausdrücke dieselbe Bedeutung wie im Abkommen.

*Artikel 2.* Die nach Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die in Artikel 3 Satz 2 dieser Vereinbarung genannten zuständigen Träger vereinbaren gemeinsam unter Beteiligung der zuständigen Behörden einheitliche Verwaltungsmaßnahmen, Verfahren und Vordrucke für die Durchführung des Abkommens. Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens bleibt unberührt.

*Artikel 3.* Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für die Feststellung und Gewährung der Geldleistungen mit Ausnahme der medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Leistungen zur Rehabilitation zuständig, wenn

- (a) Versicherungszeiten nach den amerikanischen und deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anrechnungsfähig sind oder
- (b) der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet der Vereinigten Staaten von Amerika gewöhnlich aufhält oder
- (c) der Berechtigte sich als amerikanischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten aufhält.

Die Zuständigkeit der deutschen Sonderanstalten bleibt unberührt.

*Artikel 4.* 1. Der Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht für eine Person nach Artikel 6 des Abkommens weiterhin gelten, erteilt der Person oder ihrem Arbeitgeber hierüber auf Antrag eine Bescheinigung.

- (a) In der Bundesrepublik Deutschland stellt der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, diese Bescheinigung aus.
- (b) In den Vereinigten Staaten von Amerika stellt die Sozialversicherungsverwaltung die Bescheinigung aus.

2. Zum Nachweis, daß eine Person von den Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht eines Vertragsstaates befreit ist, ist es erforderlich, daß sie oder ihr Arbeitgeber die in Absatz 1 genannte Bescheinigung vorlegt, in der bestätigt wird, daß sie den Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des anderen Vertragsstaates unterliegt.

3. Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens findet Anwendung auf eine Person, die im Rahmen eines bereits bestehenden Beschäftigungsverhältnisses aus dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates entsandt wird, wenn die Entsendung nicht auf Dauer vorgesehen ist und dieses sich aus einem Vertrag oder einer schriftlichen Mitteilung des Arbeitgebers ergibt. Sind die amerikanischen Rechtsvorschriften über die Pflichtversicherung nach Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens anzuwenden, ohne daß nach den amerikanischen Rechtsvorschriften eine Bestimmung für Beiträge in Bezug auf diese Versicherung besteht, so gilt Artikel 6 Absatz 1 des Abkommens.

4. (a) Bei der Entscheidung über die Befreiung von den Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht eines Vertragsstaates nach Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe *c* Nummer 2 oder Artikel 6 Absatz 5 des Abkommens ist auf die Art und Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben; diese erstreckt sich insbesondere auch auf die Unterstellung der Person und ihres Arbeitgebers unter die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des anderen Vertragsstaates.

(b) In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gilt die Person, die nicht in ihrem Hoheitsgebiet beschäftigt ist, als an dem Ort beschäftigt, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt war. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

(c) Die Buchstaben (a) und (b) gelten für selbständig Erwerbstätige entsprechend.

*Artikel 5.* 1. Für die Anrechnung von Einkommen in jedem Jahr während der nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten durch den amerikanischen Träger nach Artikel 9 Nummer 3 des Abkommens gelten die für das betreffende Jahr nach den amerikanischen Rechtsvorschriften maßgebenden Bemessungsgrenzen.

2. Bei Anwendung des Abkommens berücksichtigt der amerikanische Träger deutsche Versicherungszeiten vor 1937 sowie das auf diese Versicherungszeiten entfallende Einkommen nach seinen Rechtsvorschriften.

3. (a) Bei der Feststellung des Anspruchs auf Geldleistungen nach Artikel 7 Absatz 1 des Abkommens rechnet der amerikanische Träger eine Versicherungszeit von einem Vierteljahr für eine Versicherungszeit von je drei Monaten, die von dem deutschen zuständigen Träger als anrechnungsfähig bestätigt werden, insoweit an, als diese nicht mit Kalendervierteljahren zusammenfallen, die bereits als Versicherungsvierteljahre nach den amerikanischen Rechtsvorschriften angerechnet worden sind. Die Gesamtzahl von vier anrechenbaren Vierteljahren in einem Jahr darf nicht überschritten werden.

(b) Bei der Feststellung des Anspruchs auf eine Geldleistung und Sachleistung nach Artikel 7 Absatz 1 des Abkommens rechnet der deutsche zuständige Träger

eine Versicherungszeit von drei Monaten für jedes Versicherungsvierteljahr, das von dem amerikanischen Träger als anrechnungsfähig bestätigt wird, insoweit an, als die Monate in jedem Versicherungsvierteljahr nicht mit Versicherungszeiten zusammenfallen, die bereits nach den deutschen Rechtsvorschriften als solche angerechnet worden sind.

4. Im Falle des Artikels 7 Absatz 3 des Abkommens berücksichtigt der amerikanische Träger deutsche Versicherungszeiten, die weniger als die Mindestversicherungszeit nach Artikel 7 Absatz 2 des Abkommens betragen, nur, wenn die Person ohne Berücksichtigung solcher Versicherungszeiten keinen Anspruch auf eine Rente nach den amerikanischen Rechtsvorschriften hat.

5. Artikel 9 Nummer 2 des Abkommens gilt nur, wenn bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1 des Abkommens Anspruch auf eine Rente nach den amerikanischen Rechtsvorschriften besteht.

6. Versicherungszeiten, die nach dem nach den amerikanischen Rechtsvorschriften maßgebenden Stichtag für die Berechnung liegen, werden bei Bestimmung des Verhältnisses nach Artikel 9 Nummer 1 des Abkommens nicht berücksichtigt.

7. Wird der theoretische Leistungsgrundbetrag aufgrund einer in Paragraph 215 Buchstabe *a* des amerikanischen Gesetzes über Soziale Sicherheit enthaltenen oder als darin enthalten geltenden Leistungstabelle bestimmt, so wird ein anteiliger Leistungsgrundbetrag, der keinem Betrag in Spalte IV der Tabelle entspricht, auf den nächstliegenden Leistungsgrundbetrag in dieser Spalte gerundet oder, wenn der anteilige Leistungsgrundbetrag geringer als der Mindestleistungsgrundbetrag ist, auf einen darunter liegenden Leistungsgrundbetrag nach Maßgabe einer Spalte mit Beträgen bis hinab zu \$ 1.00 einschließlich Zwischenstufen, die von der amerikanischen zuständigen Behörde festzulegen sind.

*Artikel 6.* 1. Eine Rente, die von dem amerikanischen zuständigen Träger nach Teil II des Abkommens gewährt wird, wird zur Berücksichtigung weiterer nach den amerikanischen Rechtsvorschriften zurückgelegter Versicherungszeiten von Amts wegen neu berechnet. Eine Rente, die von dem amerikanischen zuständigen Träger nach Teil II des Abkommens gewährt wird, wird zur Berücksichtigung weiterer nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegter Versicherungszeiten auf Antrag neu berechnet. Diese Neuberechnung erfolgt in der gleichen Weise wie eine von Amts wegen nach den amerikanischen Rechtsvorschriften vorzunehmende Neuberechnung. Der amerikanische zuständige Träger berechnet die Rente aufgrund des Versicherungskontos neu, wenn

- (a) durch zusätzliches Einkommen der theoretische Leistungsgrundbetrag, auf dem die laufende Rente beruht, erhöht wird und
- (b) der Gesamtbetrag der Rente, der von dem amerikanischen zuständigen Träger nach der Neuberechnung aufgrund des Versicherungskontos zu zahlen ist, höher ist als der ohne die Neuberechnung zu zahlende Betrag.

Diese Neuberechnung sowie eine Erhöhung der Rentenbeträge erfolgen nicht vor Ablauf des Kalenderjahres, in dem die weiteren Versicherungszeiten zurückgelegt worden sind.

2. Hat eine Person bereits gegen den amerikanischen zuständigen Träger einen Anspruch auf eine Rente nach Teil II des Abkommens und erfüllt sie danach

die Voraussetzungen für die Gewährung eines höheren Rentenbetrags ohne Anwendung des Teils II des Abkommens durch diesen Träger, so wird der höhere Rentenbetrag ab dem Zeitpunkt der Erfüllung der Voraussetzungen gezahlt.

*Artikel 7.* 1. Ein Antrag auf Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gilt, wenn der Antrag erkennen lässt, dass auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates geltend gemacht werden, auch als Antrag auf Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens bleibt unberührt.

2. Bei der Anwendung des Artikels 15 des Abkommens bleiben weitergehende Erfordernisse des innerstaatlichen Rechts über den Schutz der Geheimhaltung und Vertraulichkeit personenbezogener Daten unberührt.

*Artikel 8.* 1. Bei Anwendung des Artikels 14 des Abkommens sind Anträge, Rechtsbehelfe, Erklärungen und Urkunden, die zur Begründung eines Anspruchs erforderlich sind, von dem zuständigen Träger eines Vertragsstaates, bei dem sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates zu leiten.

2. Bei Anwendung des Artikels 9 des Abkommens gilt folgendes:

- (a) Der deutsche zuständige Träger übermittelt dem amerikanischen zuständigen Träger auf dessen Anforderung das versicherungspflichtige Einkommen in jedem Jahr während der nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten zusammen mit einer Aufstellung über die Versicherungszeiten nach Monaten, für die Beiträge geleistet worden sind. Die Ermittlung des Jahreseinkommens durch den zuständigen deutschen Träger erfolgt auf der Grundlage der während der Versicherungszeiten in dem betreffenden Jahr gezahlten Beiträge.
- (b) Der amerikanische zuständige Träger legt für die nach den deutschen Rechtsvorschriften anrechenbaren Ersatzzeiten das vom deutschen zuständigen Träger nach Anforderung bestätigte Einkommen zugrunde, das aus dem jeweils in Betracht kommenden durchschnittlichen Bruttojahresarbeitsentgelt aller Versicherten der Rentenversicherung der Arbeiter und Angestellten ermittelt worden ist.
- (c) Ausfallzeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften bleiben unberücksichtigt.

3. In Übereinstimmung mit Verfahren, die nach Artikel 2 zu vereinbaren sind, übermitteln die dort genannten Träger für die Durchführung des Abkommens und der Rechtsvorschriften nach Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens einander verfügbare Informationen und Kopien von Urkunden, die sich auf den Anspruch einer bestimmten Person beziehen.

4. Jeder Träger behält die endgültige Entscheidung über den Beweiswert der ihm vorgelegten Beweisurkunden ohne Rücksicht auf ihre Herkunft. Artikel 12 Absatz 2 des Abkommens bleibt unberührt.

5. Die Verbindungsstellen der beiden Vertragsstaaten tauschen für jedes Kalenderjahr in einer zu vereinbarenden Form Statistiken über die an aufgrund des Abkommens berechnete Personen geleisteten Zahlungen aus. Die Angaben erstrecken sich auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen.



*Artikel 9.* Geldleistungen werden von dem Träger eines Vertragsstaates an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Einschaltung einer Verbindungsstelle dieses Vertragsstaates ausgezahlt.

*Artikel 10.* 1. Wird um Amtshilfe nach Artikel 10 des Abkommens ersucht, so werden die Kosten, mit Ausnahme der Portokosten und der laufenden Personal- und Verwaltungskosten der zuständigen Behörden, Träger und Verbände von Trägern, die die Amtshilfe leisten, erstattet.

2. Fordert der Träger eines Vertragsstaates, daß der Antragsteller oder der Berechtigte sich einer ärztlichen Untersuchung unterzieht, so wird diese auf Ersuchen dieses Trägers auf seine Kosten durch den Träger des anderen Vertragsstaates, in dem der Antragsteller oder der Berechtigte sich aufhält, veranlaßt.

3. Der Träger eines Vertragsstaates übermittelt der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen kostenlos die in seinen Besitz gelangenden ärztlichen Angaben und Unterlagen, die sich auf die Erwerbsunfähigkeit des Antragstellers oder des Berechtigten beziehen.

*Artikel 11.* Im Falle des Artikels 11 Absatz 2 des Abkommens muß die Ausfertigung der Entscheidung und des Bescheides von einer zuständigen Stelle mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates versehen werden, in dessen Hoheitsgebiet die Bestätigung erteilt worden ist.

*Artikel 12.* Im Falle des Artikels 13 Absatz 1 des Abkommens bleiben Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern unberührt. Bescheide, amtliche Mitteilungen oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief zugestellt werden.

*Artikel 13.* Hat ein Träger eines Vertragsstaates an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des anderen Vertragsstaates zu leisten.

*Artikel 14.* Die Einbehaltung von Geldleistungen nach Artikel 18 des Abkommens richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Träger die Geldleistungen einbehalten soll.

*Artikel 15.* Die Verwendung von Informationen über eine Person, die aufgrund des Abkommens von einem Vertragsstaat an den anderen weitergegeben werden, richtet sich nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht über den Schutz der Geheimhaltung und Vertraulichkeit personenbezogener Daten.

*Artikel 16.* 1. (a) Personen, die Verfolgte im Sinne des deutschen Bundesgesetzes zur Entschädigung für Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung (BEG) sind, amerikanische Staatsangehörige sind und sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Vereinigten Staaten von Amerika aufhalten, können nach Maßgabe der am 19. Oktober 1972 in Kraft getretenen Bestimmungen des Artikels 2 Paragraph 51a Absätze 2 und 3 des deutschen Arbeiterrentenversicherungs-Neuregelungsgesetzes (ArVNG) und des Artikels 2 Paragraph 49a Absätze 2 und 3 des deutschen Angestelltenversicherungs-Neuregelungsgesetzes (AnVNG) für die Zeit vom 1. Januar 1956 bis zum 31. Dezember 1973 auf Antrag freiwillige Beiträge zur deutschen Rentenversicherung nachentrichten. Diese Personen gelten als zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, als wären sie deutsche Staatsangehörige.

(b) Der Antrag nach Buchstabe (a) kann wirksam innerhalb eines Jahres nach dem in Artikel 18 Satz 1 dieser Vereinbarung bezeichneten Tag gestellt werden. Er ist bei dem deutschen zuständigen Träger, an den der letzte Beitrag entrichtet wurde, oder, wenn der letzte Beitrag zur knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet wurde, bei der Verbindungsstelle der Rentenversicherung der Angestellten zu stellen.

(c) Die Beiträge sind unmittelbar an den unter Buchstabe (b) bezeichneten Träger zu zahlen, bei dem der Antrag gestellt wurde.

(d) Die Beiträge können von dem betreffenden Träger in Teilzahlungen bis zu einem Zeitraum von drei Jahren entgegengenommen werden. Die Beiträge können höchstens bis zur deutschen Beitragsbemessungsgrenze für Monatsbezüge des Jahres 1973 entrichtet werden. Bei der Errechnung der für die Versicherten maßgebenden deutschen Rentenbemessungsgrundlage sind die Werte des Jahres 1973 zugrunde zu legen.

(e) Der Eintritt des Versicherungsfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften in der Zeit zwischen dem 18. Oktober 1972 und dem in Artikel 18 Satz 1 dieser Vereinbarung bezeichneten Tag steht der Beitragsentrichtung nicht entgegen.

(f) Für die Anwendung der Bestimmungen dieses Absatzes gelten im übrigen die am 19. Oktober 1972 in Kraft getretenen deutschen übergangsrechtlichen Rechtsvorschriften.

2. (a) Personen, die Verfolgte im Sinne des deutschen Bundesgesetzes zur Entschädigung für Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung (BEG) sind, amerikanische Staatsangehörige sind und sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Vereinigten Staaten von Amerika aufhalten, können nach Maßgabe der Paragraphen 10 und 10a des deutschen Gesetzes zur Regelung der Wiedergutmachung nationalsozialistischen Unrechts in der Sozialversicherung (WGSVG) auf Antrag Beiträge zur deutschen Rentenversicherung nachentrichten.

(b) Der Antrag nach Buchstabe (a) kann wirksam innerhalb eines Jahres nach dem in Artikel 18 Satz 1 dieser Vereinbarung bezeichneten Tag gestellt werden.

(c) Bei Anwendung der unter Buchstabe (a) bezeichneten Bestimmungen sind für die geforderte Versicherungszeit von 60 Kalendermonaten Versicherungszeiten nach den amerikanischen Rechtsvorschriften ebenso wie Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen.

(d) Der Eintritt des Versicherungsfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften vor Ablauf der ersten zwölf Monate nach dem in Artikel 18 Satz 1 dieser Vereinbarung bezeichneten Tag steht der Beitragsentrichtung nicht entgegen.

(e) Ist eine unter Buchstabe (a) bezeichnete Person vor dem in Artikel 18 Satz 1 dieser Vereinbarung bezeichneten Tag gestorben, so gelten Paragraph 10 Absatz 3 und Paragraph 10a Absatz 3 des deutschen Gesetzes zur Regelung der Wiedergutmachung nationalsozialistischen Unrechts in der Sozialversicherung (WGSVG) entsprechend.

(f) Absatz 1 Buchstabe (d) gilt.

*Artikel 17.* Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der

Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 18.* Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die nach innerstaatlichem Recht für ihr Inkrafttreten erforderlichen Voraussetzungen vorliegen. Sie ist von dem Tage des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden.

GESCHEHEN zu Washington am 21. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Vereinigten Staaten von Amerika:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Joseph A. Califano Jr. — Signé par Joseph Califano.

<sup>2</sup> Signed by B. von Staden — Signé par B. von Staden.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne,  
Désireux de régler leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

## TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, les États, le district de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et Samoa américaines et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire où s'applique la loi fondamentale (*Grundgesetz*) de la République fédérale d'Allemagne;

2) L'expression « législation » désigne les lois et règlements relatifs aux régimes de sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2;

3) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire d'Etat à la santé, à l'éducation et à la protection sociale et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales (*Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung*);

4) Le terme « organisme » (*Träger*) désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'application des lois énoncées au paragraphe 1 de l'article 2;

5) L'expression « organisme compétent » désigne l'organisme chargé de l'application des lois dans un cas déterminé;

6) Le terme « emploi » désigne tout emploi ou activité professionnelle indépendante au sens des lois en vigueur;

7) L'expression « période d'affiliation » (*Versicherungszeit*) désigne une période de versement de cotisations ou une période d'exercice d'un emploi rémunéré, au sens où elle est définie ou reconnue en tant que telle par les lois en vertu desquelles cette période a été considérée comme accomplie, ou toute période similaire dans la mesure où elle est assimilée par ces lois à une période d'affiliation;

8) Le terme « prestations » (*Rente*) désigne toute prestation de vieillesse, de personne à charge, de survivant ou d'invalidité accordée en vertu des lois en vigueur;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel a eu lieu à Bonn l'échange des instruments de ratification, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23.

9) L'expression « prestations en espèces » (*Geldleistung*) désigne toute prestation (*Rente*) et tout autre paiement en espèces prévu par les lois en vigueur; et

10) L'expression « prestations en nature » (*Sachleistung*) désigne une prestation en nature de rééducation accordée en vertu des lois en vigueur.

*Article 2.* 1. Aux fins du présent Accord, les lois en vigueur sont les suivantes :

a) En République fédérale d'Allemagne, les lois concernant :

- L'assurance pension des ouvriers salariés;
- L'assurance pension des employés salariés;
- L'assurance pension des travailleurs des mines;
- L'assurance pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie;
- Le régime des prestations vieillesse des agriculteurs; et

b) Aux Etats-Unis d'Amérique, les lois régissant :

- Le programme fédéral d'assurance vieillesse, des survivants et d'invalidité.

2. Les lois définies au paragraphe 1 du présent article ne comprennent pas celles qui, à l'égard de l'un ou l'autre des Etats contractants, découlent d'autres traités internationaux ou de législations supranationales ou de lois promulguées en vue de leur application.

*Article 3.* Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique :

- a) Aux ressortissants d'un Etat contractant au sens du paragraphe 6 de l'article XXV du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne du 29 octobre 1954 et du paragraphe 22 du protocole y relatif<sup>1</sup>, sous réserve toutefois que l'expression « certificat de résidence » (*Heimatschein*) est remplacée désormais par l'expression « certificat de nationalité » (*Staatsangehörigkeitsausweis*);
- b) Les réfugiés au sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>2</sup> et du protocole y relatif du 31 janvier 1967<sup>3</sup>;
- c) Les apatrides au sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954<sup>4</sup>;
- d) Toutes les autres personnes dans la mesure où elles retirent des droits d'un ressortissant de l'un des Etats contractants, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article; et
- e) Les ressortissants d'un Etat autre qu'un Etat contractant qui ne font pas partie des personnes visées à l'alinéa d du présent article.

*Article 4.* 1. Sauf dispositions contraires du présent article, les personnes désignées aux alinéas a, b, c et d de l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire de l'un des Etats contractants recevront, dans le cadre de l'application des lois d'un Etat contractant, un traitement égal à celui qui est accordé aux ressortissants de cet Etat contractant.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2. Les ressortissants d'un Etat contractant qui résident habituellement sur le territoire des deux Etats contractants recevront les prestations en espèces et les prestations en nature prévues par la législation de l'autre Etat contractant selon les mêmes modalités que celles que l'autre Etat contractant applique à ses propres ressortissants résidant habituellement hors des territoires des deux Etats contractants.

*Article 5.* Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation d'un Etat contractant qui prévoit que l'ouverture du droit à des prestations en espèces ou leur versement sont subordonnés à la résidence sur le territoire de cet Etat contractant ne sera pas applicable aux personnes indiquées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 6.* 1. Sauf dispositions contraires du présent article, les personnes qui exercent un emploi sur le territoire d'un des Etats contractants ne seront soumises qu'aux lois relatives à l'assurance obligatoire de cet Etat contractant, même si l'employeur est domicilié sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. L'emploi d'une personne sur le territoire d'un Etat contractant détachée du territoire de l'autre Etat contractant par son employeur sur ce territoire continuera à être régi exclusivement par les lois relatives à l'assurance obligatoire de cet autre Etat contractant, dans les mêmes conditions que si elle était employée sur le territoire de l'autre Etat contractant, même si l'employeur a également son lieu d'activité (*Zweigniederlassung*) sur le territoire de l'Etat contractant où ladite personne est employée.

3. Si une personne est employée en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime qui a reçu le droit d'arborer le pavillon de la République fédérale d'Allemagne, d'un aéronef de cet Etat, d'un navire ou d'un aéronef des Etats-Unis, d'un navire qui a reçu le droit d'arborer le pavillon de la République fédérale d'Allemagne tout en étant en même temps un navire des Etats-Unis en vertu de la législation des Etats-Unis, d'un aéronef qui est un aéronef de la République fédérale d'Allemagne, mais qui est considéré comme un aéronef des Etats-Unis en vertu de la législation des Etats-Unis, les règles suivantes seront applicables en ce qui concerne les lois relatives à l'assurance obligatoire :

- a*) Si la personne est soumise aux lois d'un seul Etat contractant, elle restera soumise auxdites lois;
- b*) Si la personne est un ressortissant de l'un des Etats contractants et est soumise aux lois des deux Etats contractants, elle ne sera soumise qu'aux lois de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- c*) 1) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou est un membre d'un des groupes visés aux alinéas *b*, *c* ou *e* de l'article 3 et est soumise aux législations des deux Etats contractants, elle ne sera soumise qu'à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside habituellement;
- 2) Si cette personne ne réside pas habituellement sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat contractant, son employeur et elle-même peuvent demander à ne pas être soumis aux lois relatives à l'assurance obligatoire de l'un des Etats contractants, conformément à la procédure prévue au paragraphe 5 du présent article;

d) Si une personne qui est un ressortissant d'un Etat contractant est employée à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Etat contractant et n'est pas soumise aux lois relatives à l'assurance obligatoire de l'un des Etats contractants, elle sera soumise aux lois relatives à l'assurance obligatoire de l'autre Etat contractant.

4. a) Tout ressortissant d'un Etat contractant qui est employé par l'autre Etat contractant sur le territoire de ce dernier Etat ne sera soumis qu'aux lois relatives à l'assurance obligatoire du premier Etat contractant.

b) Toute personne ressortissant d'un des Etats contractants employée sur le territoire de l'autre Etat contractant, où elle ne réside pas habituellement, par un employé salarié du premier Etat contractant qui est un ressortissant du premier Etat contractant ne sera soumise qu'aux lois relatives à l'assurance obligatoire du premier Etat contractant.

c) Toute personne ressortissant d'un des Etats contractants qui est employée sur le territoire de l'autre Etat contractant, où elle réside habituellement, par un employé salarié du premier Etat contractant qui est un ressortissant du premier Etat contractant ne sera soumise qu'aux lois relatives à l'assurance obligatoire de l'autre Etat contractant.

5. A la demande d'une des personnes visées aux paragraphes précédents du présent article, à l'exception de l'alinéa c, 2, du paragraphe 3, et de son employeur, ou à la demande d'un travailleur indépendant, l'autorité compétente de l'Etat contractant peut accorder une dérogation à l'assujettissement de ces personnes aux lois relatives à l'assurance obligatoire si ladite personne et son employeur, ou le travailleur indépendant, doivent être soumis aux lois relatives à l'assurance obligatoire de l'autre Etat contractant.

## TITRE II. RÉGIME DE PRESTATIONS D'ASSURANCE

*Article 7.* 1. Lorsque des périodes d'affiliation ont été accomplies conformément aux législations des deux Etats contractants, l'organisme qui détermine l'ouverture du droit aux prestations en espèces et aux prestations en nature en vertu de sa législation tiendra compte des périodes d'affiliation qui sont prises en considération en vertu de la législation de l'autre Etat contractant et qui ne coïncident pas avec les périodes d'affiliation prises en considération en vertu de sa propre législation.

2. Le présent Accord n'ouvrira pas droit à une prestation en vertu de la législation d'un Etat contractant si une période minimale d'affiliation n'a pas été accomplie par une personne en vertu de sa législation et si la période d'affiliation accomplie n'ouvre pas à elle seule droit à des prestations. En vertu de la législation des Etats-Unis, des périodes d'affiliation totalisant six trimestres d'affiliation constitueront la durée minimale requise et, en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne, des périodes d'affiliation totalisant 18 mois constitueront la durée minimale requise.

3. Lorsque les périodes d'affiliation d'une personne sont inférieures à la durée minimale requise en vertu de l'article 2 du présent article, conformément à la législation d'un Etat contractant, ces périodes d'affiliation, qu'elles soient ou non consécutives, seront néanmoins prises en compte par l'organisme de l'autre Etat contractant aux fins du calcul d'une prestation, comme s'il s'agissait de

périodes d'affiliation en vertu de sa propre législation, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Que la personne ait été affiliée au régime d'assurance pendant la durée minimale requise par le paragraphe 2 conformément à la législation de l'autre Etat contractant et ait droit aux prestations en application ou non du paragraphe 1 du présent article conformément à la législation de l'autre Etat contractant; ou
- b) Que la personne ait droit aux prestations conformément à la législation de l'autre Etat contractant avec une période d'affiliation inférieure à la durée minimale requise par le paragraphe 2.

*Article 8.* Les dispositions suivantes s'appliqueront en République fédérale d'Allemagne :

- 1) Les périodes d'affiliation devant être prises en considération conformément à l'article 7 seront prises en compte par le régime d'assurance dont l'organisme est compétent pour déterminer la prestation à laquelle a droit une personne, à condition que seule la législation allemande soit applicable. Si, en vertu de cette disposition, l'organisme compétent est le régime d'assurance pension des travailleurs des mines, les périodes d'affiliation accomplies conformément à la législation des Etats-Unis seront prises en compte par le régime d'assurance pension des travailleurs des mines si les périodes sont accomplies dans une mine souterraine.
- 2) Les périodes d'affiliation accomplies conformément à la législation des Etats-Unis qui doivent être prises en compte par l'organisme compétent dans le calcul de la prestation qu'il doit verser, conformément au paragraphe 3 de l'article 7, ne pourront que s'ajouter au nombre d'années d'assurance prises en compte en vertu de la législation allemande.
- 3) En déterminant la base de calcul de la prestation (*Rentenbemessungsgrundlage*), il ne sera tenu compte que des périodes d'affiliation prises en considération en vertu de la législation allemande.
- 4) Si les conditions d'ouverture du droit à une prestation ne sont remplies qu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, seule la moitié du montant de la prestation due au titre des périodes assimilées à des périodes d'affiliation (*Zurechnungszeit*) devra être versée.
- 5) Les dispositions suivantes s'appliqueront lorsqu'un montant doit être versé à titre de prestation complémentaire à un enfant. Elles seront également applicables si la prestation complémentaire à un enfant fait partie intégrale de la pension d'orphelin :
  - a) Si une prestation complémentaire est due en vertu de la législation allemande en application ou non du paragraphe 1 de l'article 7, mais qu'aucune prestation d'assurance pour un enfant ne doit être versée en vertu de la législation des Etats-Unis, la totalité de la prestation complémentaire devra être versée;
  - b) Si une prestation complémentaire est due en vertu de la législation allemande en application ou non du paragraphe 1 de l'article 7 et si une prestation d'assurance pour un enfant doit être versée en vertu de la législation des Etats-Unis, la moitié de la prestation complémentaire devra être versée;



- c) Si une prestation complémentaire ne doit être versée qu'en application du paragraphe 1 de l'article 7 et qu'une prestation d'assurance pour un enfant doit être versée en vertu de la législation des Etats-Unis, la moitié de cette prestation complémentaire doit être versée.
- 6) Pour mettre fin au droit à une prestation compensatoire en espèces en faveur d'un mineur qui a cessé son activité dans une exploitation minière (*Knappschaftsausgleichsleistung*), une entreprise minière des Etats-Unis sera assimilée à une entreprise minière de la République fédérale d'Allemagne.
- 7) Dans le cas d'un artisan indépendant, dont l'affiliation à un régime d'assurance obligatoire est subordonnée au versement d'un nombre minimal de cotisations, il sera tenu compte des périodes d'affiliation accomplies conformément à la législation des Etats-Unis pour déterminer si l'artisan doit être soumis à ce régime.

*Article 9.* Les dispositions suivantes sont applicables aux Etats-Unis d'Amérique :

- 1) Lorsque le droit à une prestation est ouvert en vertu de la législation des Etats-Unis en application du paragraphe 1 de l'article 7, l'organisme compétent calculera tout d'abord un montant d'assurance primaire théorique en tenant compte des périodes d'affiliation accomplies au regard de la législation des deux Etats contractants comme si toutes ces périodes d'affiliation avaient été accomplies conformément à la législation des Etats-Unis. L'organisme compétent calculera alors un montant d'assurance primaire au prorata en prenant pour base le rapport entre le total des périodes d'affiliation accomplies en vertu de la législation des Etats-Unis et le total des périodes d'affiliation accomplies en vertu de la législation des deux Etats contractants. Toutes les prestations dues en vertu de la législation des Etats-Unis en fonction du relevé des rémunérations établi sur la base d'un calcul du montant d'assurance primaire au prorata seront versées sur la base de ce montant d'assurance primaire calculé au prorata.
- 2) Les périodes pendant lesquelles une personne est considérée par un organisme allemand compétent comme totalement invalide conformément à la législation allemande ne seront pas prises en compte, lorsque cette disposition est avantageuse pour ladite personne, pour déterminer si elle répond aux conditions requises en matière d'assurance en vertu de la législation des Etats-Unis et pour le calcul du montant d'assurance primaire en vertu du présent Accord.
- 3) Aux fins de calculer le montant d'assurance primaire théorique d'une personne, l'organisme compétent tiendra compte, si cette disposition est à son avantage, de ses revenus salariaux au cours de toute année déterminée pendant les périodes d'affiliation accomplies en vertu de la législation allemande comme si elles avaient été accomplies en vertu de la législation des Etats-Unis.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

#### Chapitre premier. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

*Article 10.* Les autorités, organismes et groupements d'organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance

aux fins de l'application du présent Accord et de la législation de l'autre Etat comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette assistance sera fournie gratuitement, sous réserve des exceptions qui pourront être convenues d'un commun accord par les Etats contractants.

*Article 11.* 1. Tout arrêt définitif d'un tribunal ou toute décision d'une autorité ou d'un organisme compétent d'un Etat contractant concernant une question découlant de sa législation, qui est exécutoire en vertu de sa législation, sera reconnu par l'autre Etat contractant. Un Etat contractant peut refuser de reconnaître cet arrêt ou cette décision s'il est contraire à l'ordre public, notamment aux dispositions garantissant la régularité de la procédure.

2. Les arrêts définitifs et les décisions visés au paragraphe 1 seront exécutés conformément aux lois énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel les décisions ou les arrêts sont reconnus.

*Article 12.* 1. Lorsque la législation d'un Etat contractant prévoit que tout document qui est soumis à l'autorité ou à un organisme compétent de cet Etat contractant est exempté, en tout ou en partie, de droits ou de redevances, y compris des droits consulaires et des taxes administratives, la même exemption s'applique aux documents qui sont soumis à l'autorité ou à un organisme compétent de l'autre Etat contractant en application de sa législation.

2. Un document ou une copie d'un document certifié comme faisant foi qui est reconnu comme authentique par l'autorité ou un organisme compétent d'un Etat contractant sera reconnu comme tel par l'autorité ou l'organisme compétent de l'autre Etat contractant sans devoir être authentifié.

*Article 13.* 1. Les autorités et les organismes compétents des Etats contractants peuvent correspondre directement entre eux et avec toute personne quel que soit son lieu de résidence lorsque cela est nécessaire pour l'application du présent Accord. La correspondance peut être rédigée dans la langue officielle de celui qui en est l'auteur.

2. Une demande ou un document ne peut être rejeté par une autorité ou un organisme compétent s'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

*Article 14.* 1. Une demande formulée par écrit ou un autre document présenté à l'autorité ou à un organisme compétent d'un Etat contractant aura les mêmes effets que s'il avait été présenté à l'autorité ou à un organisme compétent de l'autre Etat contractant.

2. Une personne qui présente une demande de prestation en espèces conformément à la législation d'un Etat contractant peut demander que celle-ci ne soit pas assimilée à une demande de prestation en espèces en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, ou qu'elle prenne effet à une date différée dans l'autre Etat contractant, sous réserve des restrictions et des conditions prévues dans les dispositions de la législation de l'autre Etat contractant.

*Article 15.* Les fonctionnaires consulaires d'un Etat contractant dans un poste diplomatique ou consulaire situé sur le territoire de l'autre Etat contractant sont habilités à prendre, à la demande d'une personne qui est un ressortissant du premier Etat contractant, les mesures nécessaires pour faire valoir et préserver les droits de cette personne. L'habilitation de cette personne ne doit pas être prouvée.

## Chapitre 2. EXÉCUTION DE L'ACCORD

*Article 16.* 1. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent arrêter d'un commun accord les procédures administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord. Elles se communiquent les renseignements relatifs à toutes les modifications de leurs lois ou à l'adoption de textes complémentaires.

2. Les bureaux de liaison désignés pour exécuter le présent Accord sont :

a) En République fédérale d'Allemagne :

- 1) Pour le régime d'assurance pension des ouvriers salariés, le Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Institution d'assurance régionale de Hambourg);
- 2) Pour le régime d'assurance pension des employés salariés, le Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institution d'assurance fédérale pour les employés salariés), Berlin;
- 3) Pour le régime d'assurance pension des travailleurs des mines, le Bundesknappschaft (Institution d'assurance des travailleurs des mines), Bochum; et
- 4) Pour le régime d'assurance pension complémentaire des travailleurs de l'industrie sidérurgique, le Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Institution d'assurance régionale de la Sarre), Sarrebruck;

b) Aux Etats-Unis d'Amérique, l'Administration de la sécurité sociale.

*Article 17.* Un organisme d'un Etat contractant peut régulièrement verser des prestations en espèces à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant dans la monnaie de son propre pays ou de celle de l'autre Etat contractant. Si les prestations en espèces sont versées dans la monnaie de l'autre Etat contractant, la conversion de la monnaie sera faite au taux de change pratiqué le jour où la prestation en espèces est effectivement transférée.

*Article 18.* 1. a) Si un organisme allemand a versé des prestations en espèces indues à une personne, le montant versé en excédent peut être retenu, pour le compte de l'organisme de la République fédérale d'Allemagne, par l'organisme des Etats-Unis sur le versement ultérieur d'une prestation en espèces calculée sur la base du compte d'assurance de la même personne, sous réserve des dispositions applicables de la législation des Etats-Unis.

b) Si un organisme allemand a versé une avance sur une prestation ou une prestation en espèces à titre de provision à une personne qui dépasse le montant dû, l'organisme des Etats-Unis retiendra pour le compte de l'organisme allemand un montant égal à la somme versée en excès sur toutes les prestations qu'il doit payer sur la base du compte d'assurance de cette personne.

2. a) Lorsque l'organisme des Etats-Unis a versé une prestation en espèces indue sur la base du compte d'assurance (*Versicherungskonto*) d'une personne, le montant versé en excédent peut être retenu pour le compte de l'organisme des Etats-Unis par un organisme de la République fédérale d'Allemagne sur le montant d'une prestation en espèces qu'il doit verser à la même personne, sous réserve des dispositions applicables de la législation de la République fédérale d'Allemagne.

b) Si l'organisme des Etats-Unis a versé une avance ou une prestation en espèces à titre de provision sur le compte d'assurance (*Versicherungskonto*)

d'une personne qui est supérieure au montant dû, un organisme de la République fédérale d'Allemagne retiendra pour le compte de l'organisme des Etats-Unis un montant égal au montant versé en excédent sur toute prestation en espèces qu'il doit verser à la même personne.

*Article 19.* 1. Tous les différends qui s'élèveraient entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être réglé par les autorités compétentes, il sera soumis, à la demande d'un des Etats contractants, à l'arbitrage conformément aux procédures suivantes :

- a) Une commission d'arbitrage sera constituée spécialement pour chaque affaire, chaque Etat contractant nommera un membre et les deux membres choisiront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord comme président qui sera nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois après qu'un Etat contractant aura fait savoir à l'autre qu'il soumettra le différend à une commission d'arbitrage;
- b) Si les délais mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ne sont pas respectés, chaque Etat contractant peut, à défaut d'autres accords, prier le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant d'un des Etats contractants ou s'il est empêché d'agir pour toute autre raison, le Secrétaire général adjoint peut procéder à ces désignations. Si le Secrétaire général adjoint est également un ressortissant d'un des Etats contractants ou s'il est empêché d'agir pour une autre raison, le Sous-Secrétaire général, suivant son rang selon le protocole s'il n'est pas un ressortissant d'un des Etats contractants et s'il n'est pas empêché d'agir pour toute autre raison, procède aux désignations;
- c) La commission d'arbitrage prend ses décisions à la majorité sur la base des accords en vigueur entre les Parties et du droit international général. Ses décisions ont force obligatoire pour les deux Etats contractants. Chaque Etat contractant supporte les frais afférents au membre qu'il a nommé, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure devant la commission d'arbitrage. Les frais afférents au président ainsi que toutes les autres dépenses seront supportés à parts égales par les Etats contractants. La commission d'arbitrage peut prendre une autre décision concernant la répartition des frais. Pour toutes les autres questions, la commission d'arbitrage établit elle-même sa procédure.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 20.* 1. Le présent Accord ne confère aucun droit au versement de prestations en espèces pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Aux fins de l'exécution du présent Accord, il sera tenu compte des périodes d'affiliation ainsi que tout autre fait pertinent qui surviendrait en vertu de dispositions législatives applicables avant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne porteront pas atteinte aux droits qui en découlent.

4. Les prestations en nature auxquelles une personne a droit avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être recalculées en vertu de ses dispositions. Un montant représentant au moins les prestations en nature dues avant l'entrée en vigueur de l'Accord devra continuer à être versé après ce nouveau calcul.

*Article 21.* Le protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 22.* Le présent Accord s'applique aussi au *Land de Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 23.* 1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

*Article 24.* 1. Le présent Accord restera en vigueur et produira ses effets jusqu'à l'expiration de l'année civile suivant celle au cours de laquelle un des Etats contractants adressera à l'autre Etat une notification écrite pour le dénoncer.

2. Si le présent Accord prend fin par dénonciation, les droits aux prestations en espèces ou à leur versement acquis en vertu de ses dispositions seront maintenus; les droits en passe d'être acquis seront reconnus conformément aux accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, le 7 janvier 1976, en deux exemplaires, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[DAVID MATTHEWS]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[VON STADEN]

[WALTER ARENDT]

#### PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Lors de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont exprimé leur accord au sujet des points suivants :

1) Au paragraphe 2 de l'article 1 de l'Accord :

Le terme « lois » comprend les réglementations adoptées par les organismes de la République fédérale d'Allemagne (*Träger*) relatives aux régimes de sécurité sociale indiqués au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord.

2) A l'article 2 de l'Accord :

- a) A l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, les lois régissant le programme fédéral d'assurance vieillesse, des survivants et d'invalidité sont le titre II de la loi relative à la sécurité sociale (*Social Security Act*) de 1935, telle qu'elle a été modifiée, et ses règlements d'application, à l'exception des articles 226 et 228 de ce titre et des règlements afférents à ces articles, et des chapitres 2 et 21 du Code des impôts (*Internal Revenue Code*) de 1954 tel qu'il a été modifié;
- b) Les dispositions du titre II de l'Accord ne s'appliqueront pas au régime d'assurance pension complémentaire des travailleurs de l'industrie sidérurgique ou au régime de prestations vieillesse des agriculteurs de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Si, en vertu de la législation d'un Etat contractant, les conditions requises pour l'application d'une autre convention ou d'une réglementation supranationale sont remplies en plus des conditions prévues pour l'application du présent Accord, l'organisme de cet Etat contractant ne tiendra pas compte de l'autre convention ou de la réglementation supranationale lors de l'application du présent Accord;
- d) Le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord et l'alinéa *c* du point 2 du présent protocole ne s'appliqueront pas si les lois relatives à la sécurité sociale résultant pour la République fédérale d'Allemagne de traités internationaux ou d'une loi supranationale ou de lois destinées à appliquer ces traités ou cette loi supranationale contiennent des dispositions concernant la répartition des charges d'assurance.

3) En ce qui concerne l'article 4 :

- a) Les dispositions touchant à la répartition des charges d'assurance qui pourraient figurer dans les traités internationaux resteront inchangées;
- b) La législation allemande qui garantit la participation des assurés et de leurs employeurs au sein des organes autonomes des organismes et de leurs associations ainsi qu'aux décisions concernant des questions de sécurité sociale restera inchangée.

4) En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

- a) Ses dispositions ne porteront pas atteinte à la législation allemande concernant les prestations en nature correspondant aux périodes d'affiliation cumulées autres que celles prévues par la loi fédérale;
- b) Ses dispositions ne porteront pas atteinte à la législation allemande concernant l'adoption de mesures complémentaires d'ordre médical, professionnel et de rééducation par les organismes du régime d'assurance pension;
- c) L'article 5 de l'Accord s'appliquera aussi aux lois des Etats-Unis en vertu desquelles le versement des prestations en nature est subordonné à la présence physique de l'intéressé sur le territoire des Etats-Unis.

5) En ce qui concerne l'article 6 de l'Accord :

- a) L'article 6 de l'Accord s'appliquera également aux personnes qui sont assimilées à des employés salariés en vertu des lois énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord;
- b) Le paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord s'appliquera à tout employé salarié d'un employeur public allemand;

- c) En ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, l'expression « employé par l'autre Etat contractant » à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord désignera toute personne employée par le Gouvernement fédéral ou un organisme qui en relève, et l'expression « employé salarié du premier Etat contractant » aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord désignera un employé du Gouvernement fédéral ou de l'un des organes qui en relève;
- d) Le paragraphe 5 de l'article 6 de l'Accord ne s'appliquera pas aux dérogations à la législation des Etats-Unis accordées aux ressortissants des Etats-Unis qui résident habituellement sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique.
- 6) En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord :
- a) Les périodes d'affiliation accomplies conformément à la législation des Etats-Unis ne seront pas prises en compte pour l'octroi des augmentations périodiques (*Leistungszuschlag*) prévues par la législation allemande régissant le régime d'assurance pension des travailleurs des mines;
- b) Conformément à l'assurance pension allemande, le paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord s'appliquera *mutatis mutandis* aux prestations en espèces et aux prestations en nature qui peuvent être accordées à la discrétion de l'organisme;
- c) Nonobstant la disposition du paragraphe 3 de l'article 7 de l'Accord, l'organisme des Etats-Unis ne sera pas dans l'obligation de tenir compte des périodes d'affiliation accomplies en vertu de la législation allemande en ce qui concerne toute personne ayant droit à bénéficier de prestations à titre transitoire sur la base de l'article 227 de la loi relative à la sécurité sociale des Etats-Unis.
- 7) En ce qui concerne l'article 8 de l'Accord :
- a) Lorsqu'en vertu de la législation allemande le bénéficiaire d'une prestation comporte le droit à ne pas être assujéti à une assurance obligatoire et à ne pas contracter une assurance volontaire, le bénéficiaire d'une prestation correspondante en vertu de la législation des Etats-Unis aura le même effet;
- b) Les ressortissants des Etats-Unis qui résident habituellement en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne auront le droit de contracter une assurance volontaire dans le cadre du régime d'assurance pension allemand s'ils ont versé régulièrement leurs cotisations pendant au moins 60 mois à ce régime et s'ils ont le droit de contracter une assurance volontaire sur la base des lois transitoires en vigueur avant le 19 octobre 1972. Cette disposition s'applique également aux personnes visées aux alinéas *b* et *c* de l'article 3 de l'Accord qui résident habituellement sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique;
- c) Les ressortissants des Etats-Unis peuvent verser, à leur demande, des cotisations volontaires au régime d'assurance pension allemand à titre rétroactif si les conditions requises pour continuer à adhérer à l'assurance volontaire ont été supprimées par les lois régissant l'assurance volontaire qui sont entrées en vigueur le 19 octobre 1972 du fait qu'ils résidaient habituellement ou qu'ils étaient domiciliés hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne. Des cotisations volontaires rétroactives peuvent être versées pour des périodes s'étendant du 19 octobre 1972 jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de l'Accord, sous réserve que ces périodes n'aient pas donné lieu au versement de cotisations au régime d'assurance pension allemand. Les faits ouvrant droit au bénéfice d'une prestation (*Eintritt des Versicherungsfalles*) survenus au cours d'un délai d'une année après l'entrée en vigueur de l'Accord ne feront pas obstacle au versement de cotisations volontaires à titre rétroactif. Une demande ne peut être régulièrement présentée qu'au cours de la période de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. L'organisme compétent peut accepter des paiements fractionnés pendant une période maximale de trois ans;

- d) Les ressortissants des Etats-Unis auxquels des cotisations ont été remboursées entre le 19 octobre 1972 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord peuvent reverser ces cotisations à leur demande. Le montant de ces versements devra être égal à la totalité des cotisations remboursées. Ce versement aura pour effet d'annuler le remboursement de cotisations sur le compte de l'assuré. Les trois dernières phrases de l'alinéa c du paragraphe 7 s'appliqueront en conséquence.
- 8) L'application du présent Accord ne portera pas atteinte aux lois allemandes qui contiennent des dispositions plus favorables à l'égard des personnes qui ont subi des préjudices en raison de leurs opinions politiques ou pour des motifs liés à leur race, à leur religion ou à leur idéologie.

FAIT à Washington le 7 janvier 1976, en deux exemplaires, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[DAVID MATTHEWS]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[VON STADEN]

[WALTER ARENDT]

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADMINISTRATIF<sup>1</sup> POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ  
SOCIALE DU 7 JANVIER 1976<sup>2</sup>

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

En application du paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif à la sécurité sociale du 7 janvier 1976, ci-après dénommé l'« Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins de l'application du présent Accord administratif, les termes utilisés dans l'Accord administratif auront le sens qu'ils ont dans l'Accord.

*Article 2.* Les bureaux de liaison établis en vertu du paragraphe 2 de l'article 16 de l'Accord et les autorités compétentes visées à la deuxième phrase de l'article 3 du présent Accord administratif définiront conjointement, en consultation avec les autorités compétentes, les mesures, les procédures, et les modalités administratives uniformes pour l'application de l'Accord.

Il ne sera pas porté atteinte aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord.

*Article 3.* Lorsque la législation allemande ne prévoit pas de dispositions à cet effet, le bureau de liaison désigné pour le régime d'assurance pension des ouvriers salariés sera chargé dans le cadre de ce régime du calcul et de l'attribution des prestations en espèces, à l'exception des prestations complémentaires d'ordre médical, professionnel et de rééducation, sous réserve que :

- a) Des périodes d'affiliation ont été accomplies ou doivent être inscrites sur le compte de l'assuré en vertu des législations de la République fédérale d'Allemagne et des Etats-Unis; ou
- b) L'ayant droit réside habituellement sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique; ou
- c) L'ayant droit est un ressortissant des Etats-Unis résidant habituellement hors des territoires des deux Etats contractants.

La compétence des institutions spéciales allemandes (*Sonderanstalten*) reste inchangée.

*Article 4.* 1. L'organisme de l'Etat contractant dont les lois relatives à l'assurance obligatoire continueront d'être applicables à une telle personne conformément à l'article 6 de l'Accord délivrera à cette personne ou à son employeur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1979, soit la date à laquelle les deux gouvernements se sont informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1979, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 7 janvier 1976, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Voir p. 296 du présent volume.

un certificat à cet effet lorsque cette personne ou son employeur lui en fera la demande :

- a) En République fédérale d'Allemagne, ce certificat sera délivré par l'organisme d'assurance maladie auquel les cotisations d'assurance pension sont versées;
- b) Aux Etats-Unis d'Amérique, le certificat sera délivré par l'Administration de la sécurité sociale.

2. Afin de prouver qu'une personne n'est pas assujettie aux lois relatives à l'assurance obligatoire d'un Etat contractant, cette personne ou son employeur devra présenter le certificat visé au paragraphe 1 confirmant que cette personne est soumise aux lois relatives à l'assurance obligatoire de l'autre Etat contractant.

3. Le paragraphe 2 de l'article 6 s'appliquera à toute personne transférée du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le cadre d'une relation d'emploi préexistante, et si le transfert ne doit pas être permanent comme doit l'attester un contrat ou une notification écrite de l'employeur. Si les lois des Etats-Unis relatives à l'assurance obligatoire s'appliquent conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord mais qu'aucune disposition de la législation des Etats-Unis ne prévoit le versement de cotisations au titre de cette assurance, le paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord est applicable.

4. a) En adoptant une décision concernant toute dérogation aux lois relatives à l'assurance obligatoire d'un Etat contractant conformément à l'alinéa c, 2, du paragraphe 3 de l'article 6 ou au paragraphe 5 de l'article 6 de l'Accord, il sera tenu compte de la nature et des conditions de l'emploi de l'intéressé. Avant l'adoption d'une telle décision, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant devrait avoir la possibilité de donner son avis en la matière, qui devra en particulier porter sur la question de savoir si la personne concernée et son employeur doivent ou non être soumis aux lois relatives à l'assurance obligatoire de l'autre Etat contractant.

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, si la personne n'est pas employée sur son territoire, elle sera considérée comme étant employée au lieu de son dernier emploi. Si la personne n'a pas été employée antérieurement sur ce territoire, elle sera considérée comme étant employée au lieu où l'autorité compétente allemande a son siège.

c) Les alinéas a et b s'appliquent également aux travailleurs indépendants.

*Article 5.* 1. La prise en compte de la rémunération d'une année donnée par l'organisme des Etats-Unis en vertu du paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord pour les périodes d'affiliation devant être inscrites sur le compte d'assurance conformément à la législation allemande sera soumise au plafond des rémunérations pouvant être prises en compte en vertu de la législation des Etats-Unis pour ladite année.

2. En appliquant l'Accord, l'organisme des Etats-Unis tiendra compte des périodes d'affiliation allemandes accomplies avant 1937 ou des rémunérations correspondant à ces périodes d'affiliation conformément à la législation des Etats-Unis.

3. a) En déterminant le droit à des prestations en espèces en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord, l'organisme des Etats-Unis portera au compte d'assurance de la personne concernée un trimestre d'affiliation pour

chaque période trimestrielle d'affiliation certifiée comme devant être prise en considération par l'organisme compétent allemand dans la mesure où ce trimestre ne coïncide pas avec des trimestres civils déjà inscrits au compte d'affiliation à l'assurance en vertu de la législation des Etats-Unis. Il ne pourra être inscrit au compte d'assurance plus de quatre trimestres d'affiliation au cours d'une même année.

*b)* En déterminant le droit à des prestations en espèces et à des prestations en nature en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord, l'organisme compétent allemand inscrira au compte de l'assuré trois mois d'affiliation pour chaque trimestre d'affiliation certifié comme devant être pris en considération par l'organisme des Etats-Unis, dans la mesure où ces trois mois au cours de tout trimestre d'affiliation ne coïncident pas avec des périodes d'affiliation déjà inscrites au compte de l'assuré comme constituant des périodes d'affiliation en vertu de la législation allemande.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 de l'Accord, l'organisme des Etats-Unis ne tiendra compte des périodes d'affiliation allemandes qui sont inférieures à la durée minimale prévue par le paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord que dans la mesure où l'intéressé n'a pas droit à une prestation en vertu de la législation des Etats-Unis si ces périodes d'affiliation ne sont pas prises en considération.

5. Le point 2 de l'article 9 de l'Accord ne s'appliquera que dans les cas où l'ouverture du droit à une prestation en vertu de la législation des Etats-Unis n'est possible qu'en application du paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord.

6. Les périodes d'affiliation accomplies après la date limite du calcul prévu dans la législation des Etats-Unis ne seront pas prises en compte pour déterminer le rapport visé au point 1 de l'article 9 de l'Accord.

7. Dans les cas où le montant de l'assurance primaire théorique est déterminé sur la base du tableau des prestations figurant à l'article 215, *a*, de la loi relative à la sécurité sociale des Etats-Unis ou censé être contenu dans cet article, tout montant d'assurance primaire calculé au prorata qui ne sera pas égal à celui indiqué à la colonne IV de ce tableau pourra être arrondi au montant d'assurance primaire le plus proche figurant dans cette colonne ou, si le montant d'assurance primaire calculé au prorata est inférieur au montant de l'assurance primaire minimal de cette colonne, au montant d'assurance primaire tel qu'il est indiqué à la colonne des montants inférieurs au montant d'assurance primaire minimal jusqu'au montant d'un dollar selon un barème déterminé par l'organisme compétent des Etats-Unis.

*Article 6.* 1. Les prestations accordées par l'organisme compétent des Etats-Unis en vertu des dispositions du titre II de l'Accord devront être recalculées par cet organisme pour tenir compte des périodes supplémentaires d'affiliation accomplies conformément à la législation des Etats-Unis. Les prestations accordées par l'organisme compétent des Etats-Unis en vertu des dispositions du titre II de l'Accord seront recalculées sur demande pour tenir compte des périodes supplémentaires d'affiliation inscrites au compte de l'assuré en vertu de la législation allemande. Ce nouveau calcul sera fait dans les mêmes conditions que celui effectué conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique. L'orga-

nisme compétent des Etats-Unis recalculera les prestations sur la base du compte des rémunérations dans les cas suivants :

- a) Si les rémunérations supplémentaires augmentent le montant de l'assurance primaire théorique sur la base duquel est calculée la prestation actuelle, et
- b) Si le montant total des prestations dues par l'organisme compétent des Etats-Unis sur la base du compte des rémunérations après le nouveau calcul est supérieur au montant total dû si ce nouveau calcul n'avait pas été effectué.

Ce nouveau calcul ne pourra être pris en compte ou accroître les montants des prestations qu'après la fin de l'année civile au cours de laquelle les périodes supplémentaires d'affiliation ont été accomplies.

2. Lorsqu'une personne a déjà droit à une prestation de l'organisme compétent des Etats-Unis en vertu du titre II de l'Accord et remplit ultérieurement les conditions requises pour recevoir une prestation plus élevée de l'organisme compétent des Etats-Unis en dehors de l'application du titre II de l'Accord, le montant de la prestation la plus élevée devra lui être versé à compter de la date à laquelle elle a rempli ces conditions.

*Article 7.* 1. Une demande de prestations en espèces présentée conformément à la législation d'un Etat contractant sera également considérée comme une demande de prestations en espèces conformément à la législation de l'autre Etat contractant si cette demande indique que les périodes d'affiliation en vertu de la législation de l'autre Etat contractant pourraient également être prises en considération. Le paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord reste inchangé.

2. Aux fins de l'application de l'article 15 de l'Accord, il ne sera pas porté atteinte aux conditions supplémentaires prévues en vertu des règlements nationaux pour la protection de la vie privée et le caractère confidentiel des données personnelles.

*Article 8.* 1. Aux fins de l'application de l'article 14 de l'Accord, les demandes, réclamations, déclarations et documents nécessaires pour établir l'ouverture des droits seront transmis sans retard par l'organisme compétent d'un Etat contractant auquel ils ont été présentés au bureau de liaison de l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application de l'article 9 de l'Accord, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) L'organisme compétent allemand notifiera à l'organisme compétent des Etats-Unis, sur sa demande, le montant des rémunérations d'une personne au cours de l'année pendant laquelle les périodes d'affiliation ont été accomplies en vertu de la législation allemande, ainsi qu'une liste des mois correspondant aux périodes d'affiliation pour lesquels des cotisations ont été versées. Les montants des rémunérations au cours d'une année devant être indiqués par l'organisme compétent allemand seront calculés sur la base des cotisations versées au cours des périodes d'affiliation de cette année;
- b) Pour les périodes de substitution (*Ersätzezeiten*) devant être prises en compte conformément à la législation allemande, l'organisme compétent des Etats-Unis tiendra compte des rémunérations qui, à la demande de l'organisme compétent des Etats-Unis, ont été certifiées comme devant être prises en considération par l'organisme compétent allemand et qui ont été calculées sur la base des revenus annuels bruts moyens pour l'année en question de toutes

les personnes qui sont couvertes par le régime d'assurance pension des ouvriers salariés et le régime d'assurance pension des employés salariés;

c) Les périodes d'absence (*Ausfallzeiten*) en vertu de la législation allemande ne seront pas prises en considération.

3. Conformément aux procédures devant être définies d'un commun accord en application de l'article 2, les organismes visés à l'article 2 se communiqueront mutuellement des renseignements ou des copies de documents touchant à toutes les demandes présentées par une personne aux fins de l'application de l'Accord ou de la législation définie au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord.

4. Chaque organisme sera seul juge en définitive de la valeur probante de tous les documents qui lui sont présentés, quelle qu'en soit la source. Cette disposition ne portera pas atteinte à l'application du paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

5. Les bureaux de liaison des deux Etats contractants échangeront des statistiques sur les prestations versées aux bénéficiaires en vertu de l'Accord pour chaque année civile dans une forme qui sera convenue ultérieurement. Les données indiqueront le nombre et le montant total des prestations et les montants forfaitaires versés, par type de prestations.

*Article 9.* L'organisme d'un Etat contractant versera les prestations en espèces dues aux bénéficiaires sur le territoire de l'autre Etat contractant sans passer par l'intermédiaire d'un bureau de liaison de l'autre Etat contractant.

*Article 10.* 1. Lorsqu'une assistance administrative est demandée conformément à l'article 10 de l'Accord, les dépenses, autres que les frais de poste et les dépenses relatives au personnel permanent et les frais de fonctionnement des autorités, des organismes et des groupements d'organismes compétents accordant leur assistance, devront être remboursées.

2. Lorsque l'organisme d'un Etat contractant exige que le demandeur ou le bénéficiaire subisse un examen médical, l'organisme de l'autre Etat contractant dans lequel réside le demandeur ou le bénéficiaire prendra toutes les dispositions nécessaires à cette fin aux frais de l'organisme qui demande l'examen.

3. L'organisme de l'un des Etats contractants fournira au bureau de liaison de l'autre Etat contractant, à sa demande et sans frais, toute information et tout document de caractère médical concernant l'invalidité du demandeur ou du bénéficiaire qui pourrait être en sa possession.

*Article 11.* Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord, le texte de la décision ou de l'arrêt doit contenir un certificat délivré par un organe compétent pour délivrer un tel certificat attestant de son applicabilité conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel le certificat est délivré.

*Article 12.* Aux fins du paragraphe 1 de l'article 13 de l'Accord, les lois régissant le recours à des interprètes restent inchangées. Les décisions, notifications officielles ou tous autres documents devront être transmis directement à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant par lettre recommandée.

*Article 13.* Lorsqu'un organisme d'un Etat contractant est tenu de verser des montants en espèces à un organisme de l'autre Etat contractant, ces versements seront effectués dans la monnaie de l'autre Etat contractant.

*Article 14.* La retenue des prestations en espèces conformément à l'article 18 de l'Accord sera régie par la législation de l'Etat contractant dont l'organisme retient ces prestations.

*Article 15.* L'utilisation des informations fournies en vertu de l'Accord par un Etat contractant à l'autre concernant une personne déterminée sera régie par les règlements nationaux respectifs concernant la protection de la vie privée et le caractère confidentiel des données personnelles.

*Article 16.* 1. *a)* Conformément aux dispositions du paragraphe 51, *a*, des alinéas 2 et 3 de l'article 2 de la loi portant modification de l'assurance pension des ouvriers salariés allemands (ArVNG) et des alinéas 2 et 3 du paragraphe 49, *a*, de l'article 2 de la loi portant modification de l'assurance pension des employés salariés (AnVNG), qui sont entrées en vigueur le 19 octobre 1972, les personnes assimilées à des personnes persécutées au sens de la loi fédérale allemande concernant l'indemnisation des victimes de la persécution nationale socialiste (BEG), qui sont des ressortissants des Etats-Unis résidant habituellement sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, peuvent, sur leur demande, verser des cotisations volontaires à titre rétroactif au régime d'assurance pension allemand correspondant à la période du 1<sup>er</sup> janvier 1956 au 31 décembre 1973. Ces personnes seront considérées comme ayant droit à contracter l'assurance volontaire prévue par le régime d'assurance pension allemand dans les mêmes conditions que les ressortissants allemands.

*b)* Une demande présentée en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe pourra être régulièrement déposée dans un délai d'une année après la date indiquée à la première phrase de l'article 18 du présent Accord administratif. Cette demande doit être déposée auprès de l'organisme compétent allemand auquel la dernière cotisation de cette personne a été versée ou, si la dernière cotisation a été versée au régime d'assurance pension des travailleurs des mines, auprès du bureau de liaison du régime d'assurance pension des employés salariés.

*c)* Les cotisations seront versées directement à l'organisme indiqué à l'alinéa *b* auprès duquel la demande en question a été déposée.

*d)* Les cotisations peuvent être acceptées par l'organisme intéressé par versements fractionnés sur une période maximale de trois ans. Ces cotisations ne peuvent être versées que dans la limite du plafond du calcul des cotisations de la République fédérale d'Allemagne pour les revenus mensuels de l'année 1973. Le calcul de l'assiette des prestations allemandes applicable aux personnes assurées sera fondé sur les chiffres correspondants de 1973.

*e)* Les faits concernant l'ouverture des droits à une prestation en vertu de la législation allemande survenus pendant la période comprise entre le 18 octobre 1972 et la date indiquée à la première phrase de l'article 18 du présent Accord administratif ne feront pas obstacle au versement des cotisations.

*f)* L'application des dispositions du présent article sera soumise à tous autres égards aux lois transitoires allemandes entrées en vigueur le 19 octobre 1972.

2. a) Conformément aux dispositions de l'article 10 et de l'article 10, a, de la loi allemande régissant l'indemnisation en matière d'assurance sociale des victimes de l'injustice nationale socialiste (WGSVG), les personnes qui sont considérées comme des personnes persécutées au sens de la loi fédérale allemande concernant l'indemnisation des victimes de la persécution nationale socialiste (BEG), qui sont des ressortissants des Etats-Unis résidant habituellement sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, peuvent, sur leur demande, verser des cotisations à titre rétroactif au régime d'assurance pension allemand.

b) Une demande présentée en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe pourra régulièrement être déposée dans un délai d'un an après la date indiquée à la première phrase de l'article 18 du présent Accord administratif.

c) En appliquant les dispositions indiquées à l'alinéa a du présent paragraphe, les périodes d'affiliation au regard de la législation des Etats-Unis seront prises en considération dans les mêmes conditions que les périodes d'affiliation au regard de la législation allemande pour le calcul de la durée d'affiliation requise de 60 mois civils.

d) Les faits touchant à l'ouverture des droits à une prestation en vertu de la législation allemande survenus avant la fin de la première période de 12 mois après la date indiquée à la première phrase de l'article 18 du présent Accord administratif ne feront pas obstacle au versement des cotisations.

e) Si la personne visée à l'alinéa a du présent paragraphe décède avant la date spécifiée à la première phrase de l'article 18 du présent Accord administratif, l'alinéa 3 de l'article 10 et l'alinéa 3 de l'article 10, a, de la loi allemande concernant l'indemnisation en matière d'assurance sociale des victimes de l'injustice nationale socialiste (WGSVG) s'appliqueront en conséquence.

f) L'alinéa d du paragraphe 1 du présent article s'appliquera également au présent paragraphe.

*Article 17.* Le présent Accord administratif s'appliquera aussi au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord administratif.

*Article 18.* Le présent Accord administratif entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront informés mutuellement que les mesures nécessaires prévues dans leurs réglementations nationales pour permettre l'entrée en vigueur de l'Accord administratif ont été adoptées. Il prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

FAIT à Washington le 21 juin 1978, en deux exemplaires, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[JOSEPH A. CALIFANO]

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
[B. VON STADEN]





No. 18840

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
narcotic drugs. Bonn and Bonn-Bad Godesberg, 9 June  
1978**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux stupé-  
fiants. Bonn et Bonn-Bad Godesberg, 9 juin 1978**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO NAR-  
COTIC DRUGS

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 9. Juni 1978

510-511.22 USA

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen eine Vereinbarung über Richtlinien für die künftige Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bekämpfung des Drogen- und Rauschmittelmißbrauchs zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika vorzuschlagen, deren deutsche Fassung wie folgt lautet:

Das deutsch-amerikanische Programm soll die gemeinsamen Anstrengungen für die Kontrolle des Mißbrauchs von Drogen und Rauschmitteln unterstützen. Im Rahmen dieses Programms werden die beteiligten Regierungen alle gemeinsam interessierenden Fragen auf dem Gebiet der Bekämpfung des Drogen- und Rauschmittelmißbrauchs erörtern und damit zur Lösung dieses internationalen Problems beitragen. Das Programm wird in dem Bewußtsein aufgestellt, daß die Gefährdung des Einzelnen durch den Drogenmißbrauch am besten durch eine internationale Zusammenarbeit auf breiter Grundlage verringert werden kann. Dieses bilaterale Programm soll daher diejenigen internationalen Übereinkommen und Aktivitäten berücksichtigen, die im Rahmen der Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zwischen den Mitgliedern der Europäischen Gemeinschaft erörtert und gebilligt werden.

1. Es wird eine zentrale Arbeitsgruppe geschaffen, zu deren Mitgliedern Vertreter der beteiligten Ministerien der Bundesrepublik Deutschland und für die Regierung der USA von der Amerikanischen Botschaft benannte Sachverständige, einschließlich der Mitglieder der Verwaltung für die Durchführung der Suchtstoffvorschriften der USA sowie Vertreter der Streitkräfte der USA, gehören. Die Zentrale Arbeitsgruppe wird mindestens zweimal im Jahr unter deutscher Leitung zusammentreten und wird ein allgemeines Programm mit Angaben für die Festsetzung von Prioritäten erarbeiten. Besonders zu achten ist auf:

- 1.1. Die Verbesserung der operativen Möglichkeiten für die Durchführung der internationalen Suchtstoffvorschriften bei gemeinsamen Vorhaben; und
- 1.2. die Untersuchung der Möglichkeit gemeinsamer Programme, die sich der Forschung und Technologie widmen;
- 1.3. Jede Regierung wird einen Vertreter benennen, der das deutsch-amerikanische Programm laufend koordinieren wird.

2. Die zentrale Arbeitsgruppe wird ständige Unterausschüsse für besondere Fachgebiete einsetzen, die ihre Arbeit koordinieren und sicherstellen, daß sie sich untereinander über verwandte Zuständigkeitsgebiete einigen. Sie treten auf Beschluß der zentralen

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Arbeitsgruppe und nach Bedarf zusammen. Für jeden einzelnen Unterausschuß werden Berichtersteller benannt; diese werden die für die Arbeit der Unterausschüsse erforderliche Unterstützung der Verwaltung in die Wege leiten.

3. Die Arbeit folgender ständiger Unterausschüsse wird von der zentralen Arbeitsgruppe, an die sie zu berichten haben, koordiniert werden.

- 3.1. Unterausschuß für Prävention und Medizin, der sich mit allen beide Regierungen interessierenden Fragen der Behandlung und Nachbehandlung von Suchtstoffwirkungen, der frühzeitigen Diagnose, der gesundheitlichen Aufklärung usw. befassen wird. Dieser Unterausschuß soll abwechselnd unter der Leitung eines Beamten des Bundesministeriums für Jugend, Familie und Gesundheit bzw. eines amerikanischen Sachverständigen zusammentreten.
- 3.2. Unterausschuß für Rechtsfragen, der alle für den gemeinsamen Kampf gegen den Mißbrauch von Drogen und Rauschmitteln einschlägigen Rechtsfragen erörtern wird. Dieser Unterausschuß soll abwechselnd unter der Leitung eines Beamten des Bundesministeriums für Jugend, Familie und Gesundheit bzw. eines amerikanischen Sachverständigen zusammentreten.
- 3.3. Unterausschuß repressive Maßnahmen, in dem alle Fragen der Koordinierung der Bekämpfung des illegalen Rauschgifthandels in der Bundesrepublik Deutschland in Zusammenarbeit mit ausländischen, insbesondere amerikanischen Dienststellen bearbeitet werden. Seine Aufgabe besteht in der Informationssammlung und in der Erarbeitung präventiver und repressiver Bekämpfungsmethoden, wie Aus- und Weiterbildung von Rauschgiftsachbearbeitern der Polizei-, Zoll- und Grenzschutzorgane, der kriminaltechnischen Ermittlungsmethoden, des Austausches kriminalpolizeilicher Erkenntnisse und anderer einschlägiger Informationen, ohne in die Exekutivbefugnisse der jeweils zuständigen Behörden einzugreifen.

Die Verantwortlichkeiten des Unterausschusses werden von der Ständigen Arbeitsgruppe „Rauschgift“ beim BKA übernommen werden, in der auch die amerikanische Seite durch ständige Mitglieder vertreten ist. Die Stellung und die sonstigen Aufgaben der Ständigen Arbeitsgruppe Rauschgift bleiben unberührt.

- 3.4. Unterausschuß - Streitkräfte -, in dem alle mit der Bekämpfung des Drogen- und Rauschmittelmisßbrauchs zusammenhängenden Angelegenheiten, die für die amerikanischen und deutschen Streitkräfte bedeutsam und von allgemeinem Interesse sind, behandelt werden. Zu dem Unterausschuß sollen insbesondere Truppenkommandeure, Ärzte und Psychologen gehören. Der Unterausschuß wird abwechselnd unter der Leitung eines (Sanitäts)-Offiziers des Bundesministeriums der Verteidigung bzw. der amerikanischen Streitkräfte zusammentreten.

4. Fragen der Unterlagensammlung, -speicherung und -dokumentation soweit sie nicht zur Polizei- und Zollkontrolle gehören, sollen unter die Zuständigkeit der entsprechenden Stellen fallen.

5. Die Kosten für die Teilnehmer an Tagungen der zentralen Arbeitsgruppe und der Unterausschüsse sollen von der entsendenden Regierung übernommen werden; alle anderen mit den Tagungen und ihrer Vorbereitung verbundenen Kosten sollen von der als Gastgeber für die besagten Tagungen tätig werdenden Regierung getragen werden; die zentrale Arbeitsgruppe wird die Finanzierung der gemeinsamen Aktivitäten von Fall zu Fall erörtern.

6. Diese Richtlinien gelten außer Ziffer 3.4 auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Richtlinien eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Für eine Bestätigung dieser Note wäre ich Ihnen dankbar. Diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Note Eurer Exzellenz werden sodann eine

Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote Wirksamkeit erlangt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

GÜNTHER VAN WELL

Seiner Exzellenz

dem Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika  
Herrn Walter J. Stoessel, Jr.  
Bonn-Bad Godesberg

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

STATE SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, June 9, 1978

510-511.22 USA

Mr. Ambassador:

I have the honor to propose to you an agreement on Guidelines for the Future Cooperation between the Federal Republic of Germany and the United States of America in the Field of Control of Drug and Narcotics Abuse which, in German, reads as follows:

[See note II]

I should appreciate your confirmation of this note. This note and your Excellency's note of confirmation shall then constitute an Agreement between our two Governments which shall become effective on the date of your reply.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

GÜNTHER VAN WELL

His Excellency Walter J. Stoessel, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Bonn-Bad Godesberg

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

## II

Bonn-Bad Godesberg, June 9, 1978

Mr. State Secretary:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of June 9, 1978, by which you propose the agreement on Guidelines for the Future Cooperation in the Field of Control of Drug and Narcotics Abuse.

Your letter reads as follows:

II. *English Version*

The German-American joint program is designed to support mutual efforts to check drug and narcotics abuse. Under this program the participating Governments will consider all questions of common interest in the field of drug and narcotics abuse and thereby contribute to a solution of this international problem. The program is established in the awareness that the danger to individuals through the abuse of drugs can best be diminished through broad-based international cooperation. This bilateral program shall, therefore, take into account those international agreements and activities that are discussed and agreed upon in the framework of cooperation in this field among the members of the European Community.

1. A central Working Group will be set up, the membership of which will include representatives of participating ministries of the Federal Republic of Germany, and, for the U.S. Government, specialists named by the American Embassy, including members of the U.S. Drug Enforcement Administration and representatives of the U.S. Forces. The Central Working Group will meet at least twice a year under German chairmanship and will formulate an overall program in sufficient detail to establish priorities. Particular attention shall be given to:

- 1.1. Improving the operational possibilities of implementing international drug regulations in cooperative efforts; and
- 1.2. Investigating the possibility of joint programs devoted to research and technology;
- 1.3. Each Government will designate one representative who will continuously coordinate the German-American program.

2. The Central Working Group will establish permanent sub-committees for special subject areas which shall coordinate their work and ensure that they agree among themselves concerning related areas of responsibility. They will meet as decided by the Central Working Group and as required. Rapporteurs will be named for each sub-committee; they will arrange the administrative support required for the work of the sub-committees.

3. The work of the following permanent sub-committees will be coordinated by the Central Working Group, to which they will report.

- 3.1. Sub-committee on Prevention and Medicine, which will be concerned with all questions of treatment and post-treatment of drug effects, early diagnosis, "drug education", etc., which are of interest to both Governments. This sub-committee shall meet under the alternate chairmanship of an official of the Federal Ministry of Youth, Family Affairs and Health, and an American expert.
- 3.2. Sub-committee on Legal Questions, which will discuss all legal questions relevant to the common fight against drug and narcotics abuse. This sub-committee shall meet under the alternate chairmanship of an official of the Federal Ministry of Youth, Family Affairs and Health and an American expert.
- 3.3. Sub-committee for Police and Customs Enforcement Measures, which will be concerned with the coordination of all measures against illegal drug trafficking in

the Federal Republic of Germany in cooperation with foreign, particularly American, authorities. Without infringing on the executive powers of the competent authorities, the sub-committee will collect information and develop preventive and enforcement control measures such as the education and further training of narcotics specialists of the police, customs, and border protection agencies, technical criminal investigation methods, and the exchange of criminal police information as well as other relevant information. The responsibilities of the sub-committee will be assumed by the Permanent Working Group on Narcotics of the Bundeskriminalamt, in which the American side is permanently represented. The position and other functions of this Working Group will remain unaffected.

3.4 Sub-committee—Military, in which all matters related to drug control of significance and common interest to U.S. and German military forces will be considered. In particular troop commanders, medical officers and psychologists shall belong to the sub-committee. The sub-committee will meet under the alternate chairmanship of an (medical) officer of the Federal Ministry of Defense and of the U.S. Forces.

4. Questions of data collection, storage, and documentation, in so far as they are not the responsibility of police and customs, shall come under the jurisdiction of the appropriate agencies.

5. The costs for participants in Central Working Group and sub-committee meetings shall be assumed by the sending Government; all other costs associated with meetings and their preparation shall be borne by the Government acting as host for said meetings; the Central Working Group will consider the financing of joint activities on a case-by-case basis.

6. These guidelines, with the exception of paragraph 3.4, shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of these guidelines.

I have the honor to confirm to you that my Government agrees with the content of your Letter. Your Letter and this Letter of Confirmation thus constitute an Agreement between our two Governments, which becomes effective on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

*[Signed]*

WALTER J. STOESSEL, Jr.  
American Ambassador

The Honorable Guenther van Well  
State Secretary of Foreign Affairs  
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE RELATIF AUX STUPÉFIANTS

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 9 juin 1978

510-511.22 USA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous proposer un accord sur les principes devant régir la coopération future entre la République fédérale d'Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique dans le domaine de la lutte contre l'abus des drogues et des stupéfiants, dont le texte allemand se lirait comme suit :

Le programme conjoint République fédérale d'Allemagne-Etats-Unis d'Amérique a pour but d'appuyer les efforts déployés par les deux pays pour lutter contre l'abus des drogues et des stupéfiants. Dans le cadre de ce programme, les gouvernements participants étudieront toutes les questions d'intérêt commun dans le domaine de la lutte contre l'abus des drogues et des stupéfiants et contribueront ainsi à la solution de ce problème international. Ce programme repose sur le principe selon lequel c'est dans le cadre d'une large coopération internationale que l'on peut le mieux atténuer les dangers que l'abus des drogues fait courir à la santé des individus. Ce programme bilatéral tiendra par conséquent compte des accords conclus et des activités réalisées à l'échelon international dans le cadre de la coopération qui existe en la matière entre les pays membres de la Communauté européenne.

1. Il sera créé un groupe de travail central qui comprendra des représentants des Ministères participants de la République fédérale d'Allemagne et, pour le Gouvernement des Etats-Unis, des spécialistes nommés par l'Ambassade des Etats-Unis, et notamment des membres de la Drug Enforcement Administration des Etats-Unis et des représentants des forces armées des Etats-Unis. Le groupe de travail central se réunira au moins deux fois par an sous la présidence d'un représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et établira un programme d'ensemble suffisamment détaillé pour établir les priorités. Une attention particulière sera accordée aux points suivants :

- 1.1. L'amélioration des possibilités opérationnelles d'application, en coopération, des réglementations internationales relatives aux stupéfiants; et
- 1.2. L'étude de la possibilité de réaliser des programmes conjoints de recherche et de mise au point de techniques;
- 1.3. Chacun des deux gouvernements désignera un représentant qui sera chargé de coordonner sur une base permanente le programme germano-américain.

2. Le groupe de travail central établira des sous-comités permanents chargés de secteurs spécifiques qui devront coordonner leurs travaux et s'entendre entre eux sur leurs domaines de responsabilité respectifs. Les sous-comités se réuniront aux dates fixées par le groupe de travail central et selon que de besoin. Il sera nommé pour chaque sous-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

comité des rapporteurs qui prendront les mesures administratives nécessaires pour faciliter les travaux des sous-comités.

3. Les travaux des sous-comités permanents ci-après seront coordonnés par le groupe de travail central, auquel ils feront rapport.

- 3.1. Le sous-comité de la prévention et de la médecine s'occupera de toutes les questions liées au traitement et au post-traitement des effets des stupéfiants, des mesures de dépistage, de l'éducation contre l'abus des drogues, etc., intéressant les deux gouvernements. Ce sous-comité se réunira alternativement sous la présidence d'un représentant du Ministère fédéral de la jeunesse, des affaires familiales et de la santé et d'un expert américain;
- 3.2. Le sous-comité des questions juridiques discutera de toutes les questions juridiques intéressant la lutte commune menée contre l'abus des drogues et des stupéfiants. Ce sous-comité se réunira alternativement sous la présidence d'un représentant du Ministère fédéral de la jeunesse, des affaires familiales et de la santé et d'un expert américain;
- 3.3. Le sous-comité des mesures policières et douanières s'occupera de coordonner toutes les mesures prises pour interdire le trafic illégal des stupéfiants en République fédérale d'Allemagne, en coopération avec les autorités étrangères et particulièrement américaines. Sans préjudice des pouvoirs des autorités compétentes, le sous-comité rassemblera des informations et mettra au point des mesures préventives et des mesures d'application et de contrôle dans des domaines comme l'éducation et le perfectionnement des brigades des stupéfiants des forces de police, les organismes douaniers et frontaliers, les méthodes techniques d'enquêtes criminelles et l'échange d'informations policières et de toutes autres informations pertinentes. Les responsabilités de ce sous-comité seront assumées par le groupe de travail permanent des stupéfiants du Bundeskriminalamt, dans lequel la partie américaine est représentée en permanence, sans que cela affecte le statut et les autres fonctions de ce groupe de travail;
- 3.4. Le sous-comité des affaires militaires étudiera toutes les questions importantes concernant la lutte contre l'abus des drogues présentant un intérêt commun pour les forces armées des Etats-Unis et de la République fédérale d'Allemagne. Le sous-comité comprendra en particulier des commandants d'unités, des officiers des services médicaux des armées et des psychologues. Le sous-comité se réunira alternativement sous la présidence d'un officier des services médicaux du Ministère fédéral de la défense et des forces armées des Etats-Unis.

4. Les questions concernant la collecte et le stockage de l'information ainsi que la documentation, dans la mesure où elles ne relèvent pas de la responsabilité de la police et des douanes, relèveront de la juridiction des organismes compétents.

5. Les frais afférents à la participation de leurs représentants aux réunions du groupe de travail central et des sous-comités seront pris à sa charge par le gouvernement d'envoi; tous les autres frais afférents aux réunions et à leur préparation seront pris à sa charge par le gouvernement hôte; le groupe de travail central étudiera les modalités de financement des activités conjointes dans chaque cas particulier.

6. A l'exception des dispositions du paragraphe 3.4, les présentes directives s'appliqueront également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur des présentes directives.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le texte qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, auquel cas la présente note et votre



réponse en ce sens constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

{*Signé*}

GÜNTHER VAN WELL

Son Excellence Monsieur Walter J. Stoessel  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Bonn-Bad Godesberg

## II

Bonn-Bad Godesberg, le 9 juin 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 9 juin 1978 dans laquelle vous proposez un accord sur les directives devant régir la coopération future entre nos deux gouvernements dans le domaine de la lutte contre l'abus des drogues et les stupéfiants.

Votre lettre se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que votre lettre et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique,

{*Signé*}

WALTER J. STOESEL

Son Excellence Monsieur Guenther van Well  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
Bonn



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN ON 6 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> TEHRAN, 8 OCTOBER 1977 AND 19 JANUARY 1978

*Authentic texts: Persian and English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

## I

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره حقوق  
شماره ۹۵۶۴/۱۸  
تاریخ ۲۵۳۶/۷/۱۶  
پوست



وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارت ممالك متحده آمریکا اظهار احتراماً " عطف به مکاتبات متعاطیه درباره تمدید مدت خدمت میسیون نظامی آمریکا در ایران که به یادداشت شماره ۰۶۹ مورخ ۶ فوریه ۱۹۷۷ ( ۱۷ بهمن ۲۵۳۵ ) آن سفارت ختم همیشه بود — اشعار میدارد :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 12 and 13, as well as annex A in volumes 912, 937, 991, 1042 and 1112.

<sup>2</sup> Came into force on 19 January 1978 by the exchange of the said notes, with effect from 21 March 1978, in accordance with their provisions.

باتوجه به اینکه مدت خدمت هیئت مستشاران ارتش آمریکا در ارتش  
شاهنشاهی ایران در تاریخ ۲۹ اسفند ۲۵۲۶ (۲۰ مارس ۱۹۷۸) پایان  
مییابد — در اجرای ماده ۳ موافقتنامه مورخ ۱۳ مهر ۱۳۲۶ (۱۶ اکتبر  
۱۹۴۷) درباره خدمت میسیون نظامی آمریکا در ایران — بدینوسیله  
تمایل دولت ایران رانسبت به تمدید این موافقتنامه و ادامه خدمت  
میسیون نظامی آمریکا در ایران بعد از یکسال دیگر از اول فروردین ۲۵۲۷  
(۲۱ مارس ۱۹۷۸) اعلام میدارد •

موجب امتنان خواهد بود نظر دولت متبوع آن سفارت را در خصوص  
تمدید مدت خدمت میسیون مزبور بوزارت امور خارجه اعلام دارند •

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم میسازد •

سفارت معالک متحده آمریکا — تهران

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Date: 16/7/2536  
[October 8, 1977]

Department: Legal  
No.: 18/9562

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and respectfully refers to the correspondence exchanged with a view to extending the terms of service of the United States Military Mission in Iran which, according to Embassy note No. 69 of February 6, 1977 (17 Bahman 2435),<sup>3</sup> is drawing to a close.

Since the term of service of the United States Military Advisory Group with the Imperial Army of Iran expires on 29 Esfand 2536 (March 20, 1978), in implementation of article 3 of the agreement dated 13 Mehr 1326 (October 6, 1947)<sup>4</sup> with respect to the term of service of the United States Military Mission in Iran, you are hereby

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1112, No. A-171.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 11, p. 303.

informed that the Government of Iran is willing to continue this agreement and extend the term of service of the United States Military Mission in Iran for one more year, beginning on 1 Farvardin 2537 (March 21, 1978).

It would be appreciated if the decision of the Embassy's Government regarding the extension of the term of service of the aforesaid Mission could be conveyed to the Ministry of Foreign Affairs.

Embassy of the United States of America  
Tehran

## II

### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 57

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Imperial Ministry's Notes Numbered 9562/18 of October 8, 1977, and 11200/18 of November 16, 1977, stating that the Imperial Government of Iran wishes to extend the agreement of October 6, 1947, for a United States Military Mission in Iran for another year. The opinion of the United States Government is requested.

The Embassy has been authorized to convey the approval of the Government of the United States for the renewal of the agreement of October 6, 1947, for another year beginning March 21, 1978.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tehran, January 19, 1978

Embassy of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1947 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>2</sup> TEHRAN, 10 SEPTEMBER 1978 AND 3 JANUARY 1979

*Authentic texts: Persian and English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

## I

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره حقوقی  
شماره ۲۴۱۱/۱۸  
تاریخ ۱۳۵۷/۶/۱۹  
پست



یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارت ممالک متحده آمریکا اظهار و احتراماً عطف به مکاتبات متعاطیه درباره تمدید مدت خدمت مسیون نظامی آمریکا در ایران که به یادداشت شماره ۵۷ مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۷۸ ( ۲۹ دی ماه ۱۳۵۶ ) آن سفارت منتهی میشود - اشعار میدارد :

باتوجه به اینکه مدت خدمت هیئت مستشاری ارتش آمریکا در ارتش شاهنشاهی در تاریخ ۲۹ اسفند ۱۳۵۷ ( ۲۰ مارس ۱۹۷۹ ) پایان مییابد در اجرای ماده ۳ موافقتنامه مورخ ۱۳ مهر ۱۳۲۶ ( ۶ اکتبر ۱۹۴۷ ) درباره

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1979 by the exchange of the said notes, with effect from 21 March 1979, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 12 and 13, as well as annex A in volumes 912, 937, 991, 1042 and 1112.

خدمت میسیون آمریکا در ایران - بدینوسیله تمایل دولت ایران را نسبت به  
تجدید این موافقت نامه و ادامه خدمت میسیون نظامی آمریکا در ایران بسمت  
یکسال دیگر از اول فروردین ۱۳۵۸ ( ۲۱ مارس ۱۹۷۹ ) اعلام میدارد .  
موجب امتنان خواهد بود که نظر دولت متبوع آن سفارت را در خصوص تجدید  
مدت خدمت میسیون مزبور بوزارت امور خارجه اعلام دارند .  
موقع را برای تجدید احترامات فائقه مفتنم میشتارد .  
سفارت ممالک متحده آمریکا - تهران

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
[IRAN]

Date: 19/6/1357  
[September 10, 1978]

Department: Legal  
No.: 18/7411

#### NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the correspondence exchanged in the matter of the extension of the term of service of the American Military Mission to Iran, which according to the Embassy's note No. 57 dated January 19, 1978 (29 Dey 1356),<sup>3</sup> is drawing to a close, and states:

In view of the fact that the term of service of the American Military Mission to Iran with the Imperial Army comes to an end on 29 Esfand 1357 (March 20, 1979), in implementation of article 3 of the agreement dated 13 Mehr 1326 (October 6, 1947)<sup>4</sup> on the matter of the service of the American Military Mission to Iran, notification is hereby given that the Government of Iran is disposed to continuing this agreement and to extending the service of the American Military Mission to Iran for a term of one more year effective the first of Farvardin 1358 (March 21, 1979).

It would be appreciated if the Ministry of Foreign Affairs could be informed of the views of the Embassy's Government on the matter of the extension of the term of service of the aforementioned Mission.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

<sup>3</sup> See p. 328 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303.



The Ministry avails itself of this occasion to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Tehran

## II

### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA TEHRAN, IRAN

Note No. 004

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Imperial Ministry's Notes number 7411/18 of September 10, 1978; 8816/18 of October 17, 1978; and 10080/18 of November 21, 1978. They stated that the Imperial Government of Iran wished to extend for another year the agreement of October 6, 1947, having to do with the United States Military Mission in Iran. The views of the United States Government were requested.

The Embassy has been authorized to convey the approval of the Government of the United States for the renewal of the agreement of October 6, 1947, for another year beginning March 21, 1979.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tehran, January 3, 1979

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉRAN LE 6 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. TÉHÉRAN, 8 OCTOBRE 1977 ET 19 JANVIER 1978

*Textes authentiques : persan et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

I

*Le Ministère des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Date : 16/7/2536  
[8 octobre 1977]

Département : juridique  
N° : 18/9562

NOTE

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la correspondance échangée en vue de proroger le mandat de la mission militaire des Etats-Unis en Iran qui, conformément à la note n° 69 de l'Ambassade, en date du 6 février 1977<sup>3</sup> (17 Bahman 2435), touche à sa fin.

Le mandat du groupe de conseillers militaires des Etats-Unis auprès de l'armée impériale iranienne venant à expiration le 29 Esfand 2536 (20 mars 1978) en vertu de l'article 3 de l'Accord du 13 Mehr 1326 (6 octobre 1947)<sup>4</sup> relatif au mandat de la mission militaire des Etats-Unis en Iran, le Gouvernement iranien déclare par la présente qu'il est disposé à poursuivre ledit Accord et à proroger le mandat de la mission militaire des Etats-Unis en Iran d'un an à compter du 1<sup>er</sup> Farvardin 2537 (21 mars 1978).

Le Ministère des affaires étrangères saurait gré au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de lui communiquer sa décision au sujet de la prorogation du mandat de la susdite mission.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Téhéran

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 912, 937, 991, 1042 et 1112.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1978 par l'échange desdites notes, avec effet au 21 mars 1979, conformément à leurs dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1112, n° A-171.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 11, p. 303.

## II

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 57

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères de l'Iran et a l'honneur de se référer aux notes du Ministère impérial n<sup>os</sup> 9562/18 en date du 8 octobre 1977 et 11200/18 en date du 16 novembre 1977, indiquant que le Gouvernement impérial iranien souhaite proroger d'un an l'Accord du 6 octobre 1947 relatif à une mission militaire des Etats-Unis et sollicitant l'opinion du Gouvernement des Etats-Unis.

L'Ambassade a été autorisée à faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis approuve le renouvellement de l'Accord du 6 octobre 1947 pour une nouvelle période d'un an à compter du 21 mars 1978.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Téhéran, le 19 janvier 1978

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROROGÉANT L'ACCORD DU 6 OCTOBRE 1947 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>2</sup>. TÉHÉRAN, 10 SEPTEMBRE 1978 ET 3 JANVIER 1979

*Textes authentiques : persan et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
(IRAN)

Date : 19/6/1357  
[10 septembre 1978]

Département : juridique  
N° : 18/7411

## NOTE

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la correspondance échangée au sujet de la prorogation du mandat de la mission militaire des Etats-Unis en Iran qui, conformément à la note n° 57 de l'Ambassade, en date du 19 janvier 1978<sup>3</sup> (29 Dey 1356), touche à sa fin, il a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Le mandat de la mission militaire des Etats-Unis auprès de l'armée impériale iranienne venant à expiration le 29 Esfand 1357 (20 mars 1979) conformément à l'article 3 de l'Accord du 13 Mehr 1326 (6 octobre 1947)<sup>4</sup> relatif au service de la mission militaire des Etats-Unis en Iran, le Gouvernement iranien indique par la présente qu'il est prêt à poursuivre ledit Accord et à proroger à nouveau d'un an, à compter du 1<sup>er</sup> Farvardin 1358 (21 mars 1979), le mandat de la mission militaire des Etats-Unis en Iran.

Le Ministère des affaires étrangères serait reconnaissant d'être informé des vues du Gouvernement des Etats-Unis au sujet de la prorogation du mandat de la susdite mission.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Téhéran

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1979 par l'échange desdites notes, avec effet au 21 mars 1979, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 912, 937, 991, 1042 et 1112.

<sup>3</sup> Voir p. 334 du présent volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303.

## II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
TÉHÉRAN, IRAN

Note n° 004

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères de l'Iran et a l'honneur de se référer aux notes du Ministère impérial nos 7411/18 du 10 septembre 1978, 8816/18 du 17 octobre 1978 et 10080/18 du 21 novembre 1978. Ces notes indiquaient que le Gouvernement impérial iranien souhaitait proroger à nouveau d'un an l'Accord du 6 octobre 1947 relatif à la mission militaire des Etats-Unis en Iran et sollicitaient les vues du Gouvernement des Etats-Unis.

L'Ambassade a été autorisée à faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis approuve le renouvellement de l'Accord du 6 octobre 1947 pour une nouvelle période d'un an à compter du 21 mars 1979.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Téhéran, le 3 janvier 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 1364. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES-MEXICAN COMMISSION ON CULTURAL COOPERATION. MEXICO (28) DECEMBER 1948 AND 30 AUGUST 1949<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY, 30 OCTOBER 1978, AND TLATELOLCO, 23 JANUARY 1979

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations*

Mexico, D.F., October 30, 1978

Number 1867

Excellency:

I have the honor to refer to the Final Statement of the Third Meeting of the Joint United States-Mexico Commission on Cultural Cooperation signed in Mexico City, July 18, 1978.

In accordance with article V, paragraph 3, of the referenced document, I propose that paragraph 2 of the Agreement between the United States of America and Mexico on Cultural Cooperation amending the Agreement of December 28, 1948, and August 30, 1949,<sup>1</sup> effected by an exchange of notes signed at Washington June 15, 1972,<sup>3</sup> be further amended to read: "The Commission shall meet at least once every two years, alternately in Mexico and in the United States of America."

In the event that your Excellency considers this proposed amendment acceptable, it shall be agreed that the note signed at Washington on June 15, 1972, modified and complemented by the present note and your reply thereto, will constitute the agreement on Cultural Cooperation in force between the United Mexican States and the United States of America.

Please accept Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

PATRICK LUCEY

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 183, and annex A in volume 836.

<sup>2</sup> Came into force on 23 January 1979 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 279.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 23 de enero de 1979

301124

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1867 fechada el 17 de noviembre de 1978, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

« Tengo el honor de referirme al Acta Final de la Tercera Reunión de la Comisión Mixta Estados Unidos-México sobre Cooperación Cultural, firmada en México, D.F., el 18 de julio de 1978.

De conformidad con el artículo V, párrafo 3, del documento de referencia, propongo que el párrafo 2 del Acuerdo entre los Estados Unidos de América y México sobre Cooperación Cultural que enmienda el Acuerdo del 28 de diciembre de 1948 y del 30 de agosto de 1949, celebrado por Canje de Notas firmadas en Washington el 15 de junio de 1972, sea enmendado nuevamente para leerse: « La Comisión debe reunirse una vez cada dos años, cuando menos, alternadamente en México y en los Estados Unidos de América. »

En caso de que Vuestra Excelencia considere que la enmienda propuesta es aceptable, quedará convenido que la nota firmada en Washington el 15 de junio de 1972, modificada y complementada por la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, constituye el Convenio sobre Cooperación Cultural en vigor entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América. »

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota 1867 de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Señor Patrick Lucey  
Embajador de los Estados Unidos de América  
México, D.F.

<sup>1</sup> Signed by S. Roel — Signé par S. Roel.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador*

UNITED MEXICAN STATES  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
MEXICO

Tlatelolco, D.F., January 23, 1979

No. 301124

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1867 of November 17, 1978,\* which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In reply to Your Excellency's note transcribed above, I take pleasure in informing you that the Government of Mexico accepts its terms and therefore agrees to consider that Your Excellency's note No. 1867 and this note constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

S. ROEL

His Excellency Patrick Lucey  
Ambassador of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

\* Should read "October 30, 1978."

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1364. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION MIXTE DES ÉTATS-UNIS ET DU MEXIQUE POUR LA COOPÉRATION CULTURELLE. MEXICO, 28 DÉCEMBRE 1948 ET 30 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 30 OCTOBRE 1978, ET TLATELOLCO, 23 JANVIER 1979

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique*

Mexico, D.F., le 30 octobre 1978

N° 1867

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la Déclaration finale de la Troisième réunion de la Commission mixte des Etats-Unis et du Mexique pour la coopération culturelle, signée à Mexico le 18 juillet 1978.

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article V dudit document, je propose que le paragraphe 2 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la coopération culturelle, modifiant l'Accord des 28 décembre 1948 et 30 août 1949<sup>1</sup> et conclu par un échange de notes signées à Washington le 15 juin 1972<sup>2</sup>, soit modifié comme suit : « La Commission se réunira au moins tous les deux ans, alternativement au Mexique et aux Etats-Unis d'Amérique. »

Si cette proposition d'amendement rencontre l'agrément de Votre Excellence, il sera convenu que les notes signées à Washington le 15 juin 1972, modifiées et complétées par la présente note, et votre réponse à celle-ci constitueront l'Accord relatif à la coopération culturelle en vigueur entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

PATRICK LUCEY

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 183, et annexe A du volume 836.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1979 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 283.

## II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXICO

Tlatelolco, D.F., le 23 janvier 1979

301124

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1867 de Votre Excellence, en date du 17 novembre 1978\*, dont le texte espagnol se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à ladite note, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement mexicain en accepte les termes et convient, en conséquence, que la note n° 1867 de Votre Excellence et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[S. ROEL]

Son Excellence Monsieur Patrick Lucey  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

\* Devrait se lire « 30 octobre 1978 ».

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING A CASH CONTRIBUTION BY JAPAN FOR MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. TOKYO, 13 JULY 1979

*Authentic texts: Japanese and English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

アメリカ合衆国特命全権大使  
マイケル・J・マンズフィールド閣下

園田 博

日本国外務大臣

千九百七十九年七月十三日に東京で

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 851, 915, 979, 1020, 1075, 1113 and 1147.

<sup>2</sup> Came into force on 13 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

案する光栄を有します。

昭和五十四年四月一日から昭和五十五年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億五百六十一万一千円二〇五、六一一、〇〇〇円)を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条<sup>2</sup>は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書<sup>3</sup>は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の昭和五十四会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わつて提

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

Tokyo, July 13, 1979

Excellency,

[*See note II*]

Please accept, Sir, etc.

[SUNAO SONODA]  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Michael J. Mansfield  
Ambassador of the United States

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, July 13, 1979

No. 501

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.<sup>1</sup>

"Article VII, paragraph 2, of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1979:

"In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1979, to March 31, 1980, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and five million six hundred and eleven thousand yen (¥105,611,000).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

“I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency’s Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency’s reply.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration”.

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency’s Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

---

<sup>1</sup> Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO LE  
8 MARS 1954<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ  
CONCERNANT UNE CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AU TITRE DE PARTICIPA-  
TION À LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 13 JUILLET 1979

*Textes authentiques : japonais et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

I

*Le Ministre japonais des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

Tokyo, le 13 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>3</sup>.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en yen dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord dispose que le montant en yen que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque exercice budgétaire japonais sera fixé d'un commun accord entre les deux gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements ci-après concernant le montant de la contribution en espèces susmentionnée pour l'exercice budgétaire japonais de 1979 :

Compte tenu des contributions en nature devant être fournies par le Gouvernement japonais au cours de l'exercice budgétaire japonais qui va du 1<sup>er</sup> avril 1979 au 31 mars 1980, la contribution en espèces du Gouvernement japonais pendant ledit exercice budgétaire sera au maximum de cent cinq millions six cent onze mille yen (¥105 611 000).

Je propose en outre que la présente note et votre réponse confirmant les arrangements exposés plus haut au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[SUNAO SONODA]

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield  
Ambassadeur des Etats-Unis

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 915, 979, 1020, 1075, 1113 et 1147.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.



## II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre japonais  
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 13 juillet 1979

N° 501

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions susmentionnées, et d'accepter que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

---

No. 3857. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVY MEDICAL RESEARCH CENTER AT TAIPEI, TAIWAN. TAIPEI, 30 MARCH, 26 APRIL AND 14 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>3</sup> TAIPEI, 3 AND 14 OCTOBER 1978

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

I

Taipei, October 3, 1978

No. 436

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China, effected by exchange of notes, dated October 14, 1955,<sup>1</sup> and extended by exchange of notes, dated October 14, 1975,<sup>3</sup> concerning the establishment of the United States Naval Medical Research Unit, hereinafter designated as NAMRU-2.

It is the understanding of the Government of the United States that, unless extended by mutual agreement or unless the NAMRU-2 research project is abandoned by the United States or discontinued by mutual agreement, the present arrangements shall be extended for one year from October 14, 1978.

Upon receipt of a note from your Excellency accepting the foregoing proposal on behalf of the Government of the Republic of China, the Government of the United States of America will consider that this note and your Excellency's reply constitute an agreement between our two governments.

WILLIAM A. BROWN  
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Shen Ch'ang-huan  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 165, and annex A in volume 1113.

<sup>2</sup> Came into force on 14 October 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 285.

## II

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 3

接  
准

照  
會

貴大使館代辦本年十月三日第四三六號照會內開：

「查設立美國海軍第二醫學研究所（以下簡稱第二海醫所）事，前經中華民國政府及其利整合衆國政府於一九五五年十月十四日換文達成協定，並於一九七五年十月十四日換文予以延展。

「美國政府瞭解：本協定各項辦法，除非經雙方同意延展，或因該第二海醫所之研究計劃為美國政府所放棄，或經雙方同意而終止，其有效期間自一九七八年十月十四日起延展一年。

「美國政府於接准 閣下代表中華民國政府接受上述建議之照會時，即認為

中華民國  
陸拾柒年拾月拾叁日發文  
外(北)美 1  
20720

本照會及 閣下復照構成兩國政府間之協定。」等由。

本部長茲代表本國政府接受

貴大使館來照所提建議，並證實此兩照會即構成

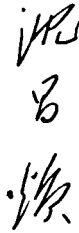
貴我兩國政府間之協定。

本部長順向

貴大使重申崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使安克志閣下



中 華 民 國 六 十 七 年 十 月 十 四 日 於 台 北

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, October 14, 1978

NAM 78-20720

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Chargé d'affaires' Note No. 436 dated October 3, 1978, reading as follows:

[*See note 1*]

In reply, I have the honor to state that the Government of the Republic of China accepts the proposal set forth in the note under reference and to confirm that these two notes shall constitute an agreement between our two governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

SHEN CHANG-HUAN

His Excellency Leonard Unger  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
to the Republic of China  
Taipei

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3857. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE RECHERCHES MÉDICALES DE LA MARINE DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS À TAIPEH (TAÏWAN). TAIPEH, 30 MARS, 26 AVRIL ET 14 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup>. TAIPEH, 3 ET 14 OCTOBRE 1978

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

## I

Taipeh, le 3 octobre 1978

N° 436

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine, sous forme d'échange de notes en date du 14 octobre 1955<sup>1</sup>, et prorogé par un échange de notes en date du 14 octobre 1975<sup>3</sup>, concernant la création du centre de recherches médicales de la marine des Etats-Unis (ci-après dénommé « NAMRU-2 »).

Le Gouvernement des Etats-Unis considère comme entendu que les dispositions actuelles seront prorogées d'un an à dater du 14 octobre 1978, sauf si elles sont ultérieurement prorogées d'un commun accord, si les Etats-Unis renoncent au projet NAMRU-2 ou s'il y est mis fin d'un commun accord.

Au reçu d'une note de votre part acceptant, au nom du Gouvernement de la République de Chine, la proposition énoncée plus haut, le Gouvernement des Etats-Unis considérera la présente note et votre réponse comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

WILLIAM A. BROWN

Son Excellence M. Shen Ch'ang-huan  
Ministre des affaires étrangères  
Taipeh

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 165, et annexe A du volume 1113.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1978 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 289.

## II

*Le Ministre chinois des affaires étrangères à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taïpeh, le 14 octobre 1978

NAM 78-20720

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 436 en date du 3 octobre 1978, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Par la présente note, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Chine accepte la proposition énoncée dans la note susmentionnée et de vous confirmer que les deux notes constituent donc un accord entre nos gouvernements.

Veillez agréer etc.

[*Signé*]

SHEN CHANG-HUAN

Son Excellence Monsieur Leonard Unger  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
auprès de la République de Chine  
Taïpeh

---

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 13<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement.

*Notification received on:*

22 May 1980

FRANCE

(With effect from 21 July 1980.)

*Registered ex officio on 22 May 1980.*

APPLICATION du Règlement n° 13<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné.

*Notification reçue le :*

22 mai 1980

FRANCE

(Avec effet au 21 juillet 1980.)

*Enregistré d'office le 22 mai 1980.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157 and 1162.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350, and vol. 1122, n° A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157 et 1162.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382, et vol. 1122, n° A-4789.



No. 10325. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT PARIS ON 28 JULY 1967<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED<sup>1</sup> (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT WASHINGTON ON 24 NOVEMBER 1978

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

The President of the United States of America and the President of the French Republic, desiring to amend the Convention between the United States of America and the French Republic with respect to taxes on income and property of July 28, 1967,<sup>1</sup> as amended by the Protocol of October 12, 1970,<sup>3</sup> have appointed for that purpose as their respective plenipotentiaries:

The President of the United States of America: The Honorable George S. Vest, Assistant Secretary of State for European Affairs, and

The President of the French Republic: His Excellency François de Laboulaye, Ambassador of France,

who have agreed upon the following provisions.

*Article 1.* 1. In article 1, paragraph (1) is replaced by the following:

“(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

“(a) In the case of the United States, the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code and the excise tax on insurance premiums paid to foreign insurers. The excise tax imposed on insurance premiums paid to foreign insurers, however, is covered only to the extent that the foreign insurer does not reinsure such risks with a person not entitled to exemption from such tax under this or another convention.

“(b) In the case of France:

“(i) The income tax, the corporation tax, including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes; and

“(ii) The tax on Stock Exchange transactions”.

2. Article 2 is amended as follows:

(1) Subparagraph (1) (a) of Article 2 is replaced by:

“(a) The term ‘United States’ means the United States of America and, when used in a geographical sense, includes the States thereof and the District of Columbia. Such term also includes any area outside the States and the District of Columbia which is, in accordance with international law, an area within which the United States may exercise rights with respect to the natural resources of the seabed and sub-soil.

“The term ‘France’ means the French Republic and, when used in a geographical sense, means the European and Overseas departments of the French Republic. Such

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 31, and annex A in volume 823.

<sup>2</sup> Came into force on 27 October 1979, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 27 September 1979, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with article 2.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 426.

term also includes any area outside those departments which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the natural resources of the seabed and sub-soil”.

(2) A new subparagraph (1) (e) is added, and the present subparagraph (1) (e) is renumbered (1) (f):

“(e) The term ‘international traffic’ means any transport by a ship or aircraft, except where such transport is solely between places in the other Contracting State”.

3. Article 6 is amended by introducing the following new paragraph (4), the current paragraphs (4) and (5) becoming the new paragraphs (5) and (6):

“(4) A partner shall be considered to have realized income or incurred deductions to the extent of his ratable share of the profits or losses of the partnership. For this purpose, the character of any item of income or deduction accruing to a partner shall be determined as if it were realized or incurred from the same source and in the same manner as realized or incurred by the partnership. A partner will be considered to have realized or incurred a proportionate share of each item of income and deduction of the partnership, except to the extent that his share of the profits depends on the source of the income”.

4. Article 7 is replaced by the following article:

“Article 7

“SHIPPING AND AIR TRANSPORT

“(1) Notwithstanding articles 6 and 12:

“(a) Where a resident of the United States derives income from the operation in international traffic of ships or aircraft, or gains from the sale, exchange or other disposition of ships or aircraft used in international traffic by such resident, such income or gains shall be taxable only in the United States.

“(b) Where a resident of France derives income from the operation in international traffic of ships or aircraft, or gains from the sale, exchange or other disposition of ships or aircraft used in international traffic by such resident, such income or gains shall be taxable only in France.

“(2) The provisions of this article shall also apply to the proportionate share of income derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency. The proportionate share shall be treated as derived directly from the operation in international traffic of ships or aircraft.

“(3) In the case of a corporation, the provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply only if more than 50 percent of the capital of such corporation is owned, directly or indirectly:

“(a) By individuals who are residents of the Contracting State in which such corporation is resident or of a State with which the other Contracting State has a convention which exempts such income; or

“(b) By such Contracting State.

“However, if more than 50 percent in value of the shares of a corporation or of its parent are listed on one or more recognized securities exchanges in a Contracting State, and there is substantial trading activity in those shares on such exchange or exchanges, then the provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply if it can be shown that 20 percent or more of the capital of such corporation is owned, directly or indirectly, by individuals and the Contracting State specified in this paragraph.

“(4) For the purposes of this article, income derived from the operation in international traffic of ships or aircraft includes:

“(a) Profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph (1), or

“(b) Profits of a resident of a Contracting State from the use or maintenance of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise if such income is incidental to other profits described in paragraph (1)”.

5. Article 10 is amended by adding a new paragraph (9) as follows:

“(9) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3), and subject to the provisions of paragraph (4), interest on any loan of whatever kind granted by a bank shall be exempt in the State in which such interest has its source”.

6. Article 14 is amended by adding a new paragraph (4) as follows:

“(4) Article 6, paragraph (4), shall apply by analogy. In no event, however, shall that provision result in France exempting under article 23 more than 50 percent of the earned income from a partnership accruing to a United States citizen who is a resident of France. The amount of such a partner’s income which is not exempt under article 23 solely by reason of the preceding sentence shall reduce the amount of partnership earned income from sources within France on which France can tax partners who are not residents of France”.

7. In article 15, paragraph (3) shall be amended as follows:

“(3) Remuneration received by an individual for personal services performed aboard ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State if the income from the operation of the ship or aircraft is exempt from tax in the other Contracting State under article 7 and such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft”.

8. Article 20 is amended to read as follows:

*“Article 20*

*“SOCIAL SECURITY PAYMENTS*

“Social security payments (whether representing employee or employer contributions or accretions thereto) paid by one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the former Contracting State”.

9. In article 22, paragraph (4) (a) is amended by adding the following sentence immediately after the first sentence:

“For this purpose the term ‘citizen’ shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of income tax, but only for a period of 10 years following such loss”.

10. Article 23 shall be replaced by the following new article:

*“Article 23*

*“RELIEF FROM DOUBLE TAXATION*

“Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

“(1) In the case of the United States: in accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from

time to time without changing the general principle hereof) the United States shall allow to a citizen, resident or corporation of the United States as a credit against its tax specified in paragraph (1) (a) of article 1 the appropriate amount of income taxes paid to France. Such appropriate amount shall be based upon the amount of French tax paid but shall not exceed that portion of the United States tax which net income from sources within France bears to the entire net income.

“(2) In the case of France:

“(a) Income referred to below derived by a resident of France shall be exempt from the French taxes mentioned in subparagraph (1) (b) (i) of article 1:

“(i) Income (other than income referred to in paragraph (2) (b) of this article) which is taxable in the United States under this Convention other than by reason of the citizenship of the taxpayer; and

“(ii) In the case of an individual who is a citizen of the United States,

“(a) Income dealt with in articles 14 or 15 to the extent the services are performed in the United States;

“(b) Income which would be exempt from United States tax under articles 17 or 18 if the recipient were not an individual who is a citizen of the United States;

“(c) Income dealt with in paragraph (1) of article 19, to the extent attributable to services performed while his principal place of employment was in the United States.

“(b) As regards income taxable in the United States under articles 9, 10, 11 or 12 and income to which paragraph (4) (b) of article 22 applies, France shall allow to a resident of France a tax credit corresponding to the amount of tax levied by the United States under this Convention other than by reason of citizenship. Such tax credit, not to exceed the amount of French tax levied on such income, shall be allowed against taxes mentioned in subparagraph (1) (b) (i) of article 1 of the Convention in the bases of which such income is included.

“(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax may be computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French law.

“(3) In the case of an individual who is both a resident of France and a citizen of the United States:

“(a) The amount of the tax credit referred to in subparagraph (b) of paragraph (2) shall be equal to the amount of tax which the United States would be entitled to levy in respect of the item of income if the individual deriving the income were not a citizen of the United States, but shall not exceed the amount of French tax levied on such item of income;

“(b) The United States, in determining the amount of credit allowable for foreign taxes, shall consider as income from sources within the United States only that portion of each item of income referred to in subparagraph (b) of paragraph (2) which is equal to the ratio of  $\frac{X}{Y}$  where:

“(i) X is the rate of tax which the United States would be entitled to levy if the individual deriving the income were not a citizen of the United States, and

“(ii) Y is the effective rate of tax (before reduction by investment tax credit or foreign tax credit) which the United States levies for the year on the individual's gross income.

“The proportion of each item of income which is not considered as from sources within the United States under this subparagraph shall be considered as from sources within France. The provision of this subparagraph shall apply only to the extent that an item of income is included in gross income for purposes of determining French tax.

“(c) If for any taxable year a partnership of which an individual member is both a resident of France and a citizen of the United States so elects, for United States tax purposes,

“(i) Any income which solely by reason of paragraph (4) of article 14 is not exempt from French tax under this article shall be considered income from sources within France; and

“(ii) The amount of income to which subparagraph (i) applies shall reduce (but not below zero) the amount of partnership earned income from sources outside the United States which would otherwise be allocated to partners who are not residents of France. For this purpose the reduction shall apply first to income from sources within France and then to other income from sources outside the United States.

“This provision shall not result in a reduction of United States tax below that which the taxpayer would have incurred without the benefit of deductions or exclusions available solely by reason of his presence or residence outside the United States.

“(4) A resident of a Contracting State who maintains one or several abodes in the territory of the other Contracting State shall not be subject in that other State to an income tax according to an “imputed” income based on the rental value of that or other abodes”.

*Article 2.* This Protocol shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Paris. It shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification.

Its provisions shall for the first time have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1979.

*Article 3.* This Protocol shall remain in force as long as the Convention between the United States of America and the French Republic with respect to taxes on income and property of July 28, 1967, as amended by the Protocol of October 12, 1970, shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Washington in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, this 24th day of November, 1978.

For the President  
of the United States of America:

[Signed]<sup>1</sup>

For the President  
of the French Republic:

[Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by George S. Vest.

<sup>2</sup> Signed by François de Laboulaye.

N° 10325. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉE À PARIS LE 28 JUILLET 1967<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE<sup>1</sup> (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 NOVEMBRE 1978

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Président de la République française, désireux de modifier la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la République française en matière d'impôts sur le revenu et la fortune du 28 juillet 1967<sup>1</sup>, modifiée par l'avenant du 12 octobre 1970<sup>1</sup>, ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique : the Honorable George S. Vest, Assistant Secretary of State for European Affairs,

Le Président de la République française : François de Laboulaye, Ambassadeur aux Etats-Unis d'Amérique,

lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* 1. Le paragraphe I de l'article 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

« (1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

« (a) Pour les Etats-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'*Internal Revenue Code* et le droit d'accise sur les primes d'assurances payées à des assureurs étrangers. Toutefois, le droit d'accise perçu sur les primes d'assurances payées à des assureurs étrangers n'entre dans le champ d'application de la présente Convention que dans la mesure où l'assureur étranger ne réassure pas les risques en question avec une personne qui ne peut prétendre être exonérée d'un tel droit en vertu des dispositions de cette ou de toute autre Convention.

« (b) Pour la France :

« (i) L'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, y compris toute retenue à la source, tout précompte ou tout versement anticipé afférents aux impôts visés ci-dessus, et

« (ii) L'impôt sur les opérations de bourse. »

2. L'article 2 est modifié de la manière suivante :

1. L'alinéa (a) du paragraphe (I) de l'article 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« (a) L'expression « Etats-Unis » désigne les Etats-Unis d'Amérique et comprend, lorsqu'elle est utilisée dans le sens géographique, les Etats membres et le district de Columbia. Cette expression comprend également les zones situées hors des Etats membres et du district de Columbia sur lesquelles, en conformité avec le droit international, les Etats-Unis peuvent exercer les droits relatifs aux ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol marin.

« Le terme « France » désigne la République française et comprend, lorsqu'il est utilisé dans le sens géographique, les départements européens et d'outre-mer de la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 31, et annexe A du volume 823.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1979, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 27 septembre 1979, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1979, conformément à l'article 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 427.

République française. Ce terme comprend également les zones situées hors desdits départements, sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs aux ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol marin.

2. Un nouvel alinéa (e) du paragraphe (1) est ajouté, et l'actuel alinéa (e) devient le nouvel alinéa (f) :

« (e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou par un aéronef, sauf lorsque ledit transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant. »

3. L'article 6 est modifié par l'adjonction du nouveau paragraphe (4) suivant, les paragraphes (4) et (5) actuels devenant les paragraphes (5) et (6) nouveaux :

« (4) Un associé sera considéré comme ayant réalisé des revenus ou bénéficié de déductions en proportion de sa quote-part des bénéfices ou des pertes de la société de personnes. Dans ce but, la nature de tout élément de revenu ou de toute déduction attribué à un associé sera déterminée comme s'il avait été réalisé ou obtenu à partir de la même source et de la même manière qu'il a été réalisé ou obtenu par la société de personnes. Un associé sera considéré comme ayant réalisé ou obtenu une part proportionnelle de chaque élément de revenu ou de déduction, réalisé ou obtenu par la société de personnes, sauf dans la mesure où sa part de bénéfices dépend de la source des revenus. »

4. L'article 7 est remplacé par l'article suivant :

« Article 7

« NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

« (1) Nonobstant les articles 6 et 12 :

« (a) Lorsqu'un résident des Etats-Unis retire des revenus de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ou des gains provenant de la vente, de l'échange ou de tout autre mode d'aliénation de navires ou d'aéronefs utilisés par ledit résident en trafic international, ces revenus ou ces gains ne sont imposables qu'aux Etats-Unis.

« (b) Lorsqu'un résident de France retire des revenus de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, ou des gains provenant de la vente, de l'échange ou de tout autre mode d'aliénation de navires ou d'aéronefs utilisés par ledit résident en trafic international, ces revenus ou ces gains ne sont imposables qu'en France.

« (2) Les dispositions du présent article s'appliquent aussi à la quote-part des revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de sa participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation. La quote-part du revenu est considérée comme retirée directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

« (3) Dans le cas d'une société, les dispositions des paragraphes (1) et (2) s'appliquent seulement si plus de 50 pour cent du capital de ladite société sont détenus, directement ou indirectement :

« (a) Par des personnes physiques qui sont des résidents de l'Etat contractant dont ladite société est un résident ou d'un Etat avec lequel l'autre Etat contractant a une convention qui exonère un tel revenu; ou

« (b) Par ledit Etat contractant.

« Toutefois, si plus de 50 pour cent de la valeur des actions d'une société ou de sa société-mère sont cotés sur une ou plusieurs bourses officielles d'un Etat contractant,

et si ces titres, sur ce ou ces marchés, font l'objet de transactions substantielles, les dispositions des paragraphes (1) et (2) s'appliquent s'il peut être justifié que 20 pour cent ou plus du capital de ladite société sont détenus, directement ou indirectement, par les personnes physiques et par l'Etat contractant mentionnés dans le présent paragraphe.

« (4) Aux fins du présent article, les revenus tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent :

« (a) Les bénéfices tirés de la location à temps ou coque nue de navires ou d'aéronefs s'ils sont exploités en trafic international par le locataire ou si ces bénéfices de location sont accessoires aux autres bénéfices mentionnés au paragraphe (1), ou

« (b) Les bénéfices d'un résident d'un Etat contractant provenant de l'utilisation ou de l'entretien de conteneurs (y compris les remorques, péniches et équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport en trafic international de biens ou de marchandises si ces revenus sont accessoires aux autres bénéfices mentionnés au paragraphe (1). »

5. L'article 10 est modifié par l'adjonction du nouveau paragraphe 9 suivant :

« (9) Nonobstant les dispositions des paragraphes (2) et (3), et sous réserve des dispositions du paragraphe (4), les intérêts payés sur des prêts de n'importe quelle nature consentis par un établissement bancaire sont exonérés dans l'Etat où ils ont leur source. »

6. L'article 14 est modifié par l'adjonction du nouveau paragraphe 4 suivant :

« (4) L'article 6, paragraphe (4), s'applique par analogie. En aucun cas toutefois, cette disposition ne pourra se traduire pour la France par l'exonération en vertu de l'article 23 de plus de 50 pour cent des revenus gagnés d'une société de personnes revenant à un citoyen américain qui est un résident de France. Le montant des revenus d'un tel associé, qui n'est pas exonéré en vertu de l'article 23 seulement à raison de la phrase précédente, sera déduit du montant des revenus gagnés de la société de personnes provenant de sources situées en France sur lesquels la France peut imposer les associés qui ne sont pas des résidents de France. »

7. Le paragraphe (3) de l'article 15 est modifié comme suit :

« (3) La rémunération qu'une personne physique reçoit pour les services personnels qu'elle rend à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident d'un Etat contractant est exonérée d'impôt par l'autre Etat contractant si les revenus provenant de l'exploitation du navire ou de l'aéronef sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant en vertu de l'article 7 et si ladite personne physique est un membre de l'équipage régulier du navire ou de l'aéronef. »

8. L'article 20 est modifié afin de se lire comme suit :

#### « Article 20

##### « PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

« Les prestations de sécurité sociale (qu'elles correspondent à la cotisation mise à la charge du salarié ou à la cotisation patronale ou à des augmentations de celles-ci) versées par un Etat contractant à une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou un citoyen des Etats-Unis, ne sont imposables que dans le premier Etat contractant. »

9. Le paragraphe (4) (a) de l'article 22 est complété par l'adjonction, immédiatement après la première phrase, de la phrase suivante :

« A cette fin, le terme « citoyen » comprend tout ancien citoyen dont l'une des raisons principales pour laquelle il a renoncé à sa nationalité (*citizenship*) a été de se



soustraire à l'impôt sur le revenu, mais seulement pendant une période de 10 ans suivant une telle renonciation. »

10. L'article 23 est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article 23

« SUPPRESSION DE LA DOUBLE IMPOSITION

« La double imposition des revenus est évitée de la manière suivante :

- « (1) En ce qui concerne les Etats-Unis : en conformité avec les dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation américaine (telle qu'elle peut être modifiée sans en changer son principe général), les Etats-Unis accordent aux citoyens, résidents ou sociétés des Etats-Unis comme crédit déductible de l'impôt prévu au paragraphe (1) (a) de l'article 1 le montant approprié des impôts sur le revenu qu'ils ont acquitté à la France. Ce montant est basé sur l'impôt français qui a été acquitté mais ne peut excéder la fraction de l'impôt des Etats-Unis correspondant au rapport existant entre le revenu net de source française et le revenu net total.
- « (2) En ce qui concerne la France :
- « (a) Les revenus ci-après mentionnés dont bénéficie un résident de France sont exonérés des impôts français mentionnés au paragraphe 1 (b) (i) de l'article 1 :
- « (i) Les revenus (autres que ceux dont il est traité au paragraphe (2) (b) du présent article) qui sont imposables aux Etats-Unis en vertu de la présente Convention pour une raison autre que la nationalité du contribuable; et
- « (ii) Dans le cas d'une personne qui a la nationalité des Etats-Unis :
- « (a) Les revenus dont il est traité aux articles 14 et 15 dans la mesure où les services sont rendus aux Etats-Unis;
- « (b) Les revenus qui seraient exonérés de l'impôt américain en vertu des articles 17 et 18 si le bénéficiaire n'avait pas la nationalité américaine;
- « (c) Les revenus dont il est traité au paragraphe (1) de l'article 19, pour la part qui se rapporte aux services rendus alors que son principal lieu d'emploi se trouvait aux Etats-Unis.
- « (b) En ce qui concerne les revenus imposables aux Etats-Unis en vertu des articles 9, 10, 11 ou 12, et les revenus auxquels le paragraphe (4) (b) de l'article 22 s'applique, la France accorde aux résidents de France un crédit d'impôt d'un montant égal à celui de l'impôt prélevé aux Etats-Unis en vertu de la présente Convention pour une raison autre que la nationalité. Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt français prélevé sur ces revenus, est imputable sur les impôts mentionnés à l'alinéa (1) (b) (i) de l'article 1 de la présente Convention, dans les bases desquels ces revenus sont compris.
- « (c) Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b), l'impôt français est calculé sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation française.
- « (3) Dans le cas d'une personne qui est à la fois un résident de France et un citoyen des Etats-Unis :
- « (a) Le montant du crédit d'impôt mentionné à l'alinéa (b) du paragraphe (2) est égal au montant de l'impôt que les Etats-Unis seraient en droit de

prélever à raison de la nature du revenu si la personne qui bénéficie de ce revenu n'était pas un citoyen des Etats-Unis, mais ne peut excéder le montant de l'impôt français prélevé sur ce revenu.

« (b) Les Etats-Unis, pour déterminer le montant du crédit pour impôt étranger, considèrent comme revenu de source américaine seulement la part de chaque élément de revenu auquel il est fait référence à l'alinéa (b) du paragraphe (2) qui est égal au rapport  $\frac{X}{Y}$ , dans lequel :

« (i) X est le taux de l'impôt que les Etats-Unis seraient en droit de prélever si la personne bénéficiant du revenu n'avait pas la nationalité américaine, et

« (ii) Y est le taux de l'impôt (avant imputation du crédit d'impôt pour investissement ou du crédit pour impôt étranger) que les Etats-Unis prélèvent effectivement sur le revenu brut annuel de ladite personne.

« La part de chaque élément du revenu qui n'est pas considérée comme revenu de source américaine en vertu du présent alinéa est considérée comme revenu de source française. La disposition du présent alinéa s'applique seulement dans la mesure où un élément de revenu est compris dans le revenu brut aux fins de détermination de l'impôt français.

« (c) Si, pour une année fiscale quelconque, une société de personnes dont un associé personne physique est à la fois un résident de France et un citoyen des Etats-Unis, en fait l'option, pour l'application de l'impôt américain,

« (i) Tout revenu qui n'est pas exonéré de l'impôt français en vertu du présent article seulement à raison du paragraphe (4) de l'article 14 sera considéré comme provenant de source française; et

« (ii) Le montant des revenus auquel s'applique l'alinéa (i) sera déduit (mais pas en dessous de zéro) du montant des revenus gagnés de la société de personnes provenant de sources extérieures aux Etats-Unis qui aurait été autrement attribué aux associés qui ne sont pas résidents de France. Dans ce but, la déduction s'appliquera en premier lieu aux revenus de source française, puis aux autres revenus de sources situées hors des Etats-Unis.

« Cette disposition ne pourra aboutir à réduire l'impôt américain à un montant inférieur à celui dont le contribuable aurait été redevable s'il n'avait pas bénéficié des déductions ou des exonérations attachées à sa seule présence ou résidence en dehors des Etats-Unis.

« (4) Un résident d'un Etat contractant qui dispose d'une ou plusieurs résidences sur le territoire de l'autre Etat contractant ne peut être soumis dans cet autre Etat à un impôt sur le revenu selon une base forfaitaire déterminée d'après la valeur locative de cette ou de ces résidences. »

*Article 2.* Le présent avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Paris. Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux années d'impositions commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1979.

*Article 3.* Le présent avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre la République française et les Etats-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et la fortune du 28 juillet 1967, modifiée par l'avenant du 12 octobre 1970, demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent avenant et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, en deux exemplaires en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le vendredi 24 novembre 1978.

Pour le Président  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Président  
de la République française :

[Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par George S. Vest.

<sup>2</sup> Signé par François de Laboulaye.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Washington, November 24, 1978

Excellency:

In connection with the Protocol signed today, I should like to state our understanding with respect to two important unresolved issues and certain other matters concerning the application of the Protocol.

1. The United States takes the position that the tax credit (*avoir fiscal*) available to French investors in French corporations should extend on a nondiscriminatory basis to United States investors in French corporations. Under the terms of the Protocol signed in 1970 to the income tax convention between our two countries, the *avoir fiscal* is extended to United States portfolio investors. But in the absence of a similar extension to United States direct investors, the United States Government considers that the French tax credit system discriminates against investments made in France through the intermediary of a United States parent corporation, as compared to investments made by a French parent corporation.

We recognize the revenue concerns of France with respect to this issue and are prepared to accept, in the case of dividends from French subsidiaries to United States parent corporations, one half of the credit available to French shareholders less the 5 percent withholding tax at source allowed by the treaty (article 9).

We are very concerned that the Government of France is not able to agree at this time to extend one half of the *avoir fiscal* to United States direct investors. We have agreed to conclude the Protocol without such a provision only because the change in French tax law which takes effect January 1, 1979, would otherwise subject United States citizens residing in France to double taxation, and we do not want them to be so penalized. We appreciate, however, that the Government of France will continue considering this issue and agrees to reopen discussions on the subject of the *avoir fiscal* as soon as feasible, and in any event if the credit is extended in full or in part to direct investors of other countries.

2. It is the position of the Government of France that the so-called "unitary apportionment" method used by certain states of the United States to allocate income to the United States offices or subsidiaries of French corporations results in inequitable taxation and imposes excessive administrative burdens on French corporations doing business in those states. Under that method the profit of a French company on its United States business is not determined on the basis of arm's length relations but is derived from a formula taking account of the income of the French company and its worldwide subsidiaries as well as the assets, payroll, and sales of all such companies.

For a French multinational corporation with many subsidiaries in different countries to have to submit its books and records for all of these corporations to a United States state, in English, imposes a costly burden.

It is understood that the Senate of the United States has not consented to any limitation on the taxing jurisdiction of the states by treaty and that a provision which would have restricted the use of unitary apportionment in the case of United Kingdom corporations was recently rejected by the Senate. The Government of France continues to be concerned about this issue as it affects French multinationals. If an acceptable provision on this subject can be devised, the United States agrees to reopen discussions with France on this subject.

3. The Explanatory Note issued by the French and American Governments will cease to have effect for periods to which this Protocol applies. With respect to the taxation of American residents in France under this Convention, the two governments have agreed that:

- a. Contributions to pension, profit-sharing, and other retirement plans which qualify under the United States Internal Revenue Code will not be considered income to an employee and will be deductible from the income of a self-employed individual, to the extent that such contributions are required by the terms of the plan and are comparable to similar French arrangements;
- b. Payments received by the beneficiary in respect of the plans referred to in (a) will be included in income for French tax purposes, to the extent not exempt under subparagraph (2) (a) (ii) (c) of article 23 of the Convention, at the time when, and to the extent that, such payments are considered gross income under the Internal Revenue Code;
- c. Benefits received by reason of exercise of stock options will be considered compensation for French tax purposes at the time and to the extent the exercise of the option or disposition of stock gives rise to ordinary income for United States tax purposes;
- d. United States state and local income taxes imposed in respect of income from personal services and any other business income (except income which is exempt from French tax under the Convention) shall be allowed as business expenses;
- e. The French Government will attempt to reach a reasonable solution with American residents of France regarding the taxation of employer-provided benefits which are not considered income by the United States;
- f. In applying the provisions of French law referred to by paragraph (2) (c) of article 23, the French Government clarified how the exemption with progression provision applies. The tax due is that proportion of the tax on total income which taxable (non-exempt) income bears to total (exempt plus taxable) income. For example, if a taxpayer has a total income of \$20,000 of which by reason of this Convention only \$12,000 is taxable by France, the French tax will be 60 percent (12,000/20,000) of the tax computed on a total income of \$20,000.

If this is in accord with your understanding, I would appreciate a confirmation from you to this effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency François de Laboulaye  
Ambassador of France

<sup>1</sup> Signed by George S. Vest — Signé par George S. Vest.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Washington, le 24 novembre 1978

Excellence,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

[GEORGE S. VEST]

Son Excellence Monsieur François de Laboulaye  
Ambassadeur de France

## II

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 24 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 novembre 1978, dont le texte suit :

« En relation avec l'avenant signé ce jour, j'aimerais que nous fassions état de notre interprétation tant en ce qui concerne les deux problèmes importants qui sont restés sans solution que certaines autres questions concernant l'application dudit avenant.

« 1. Les Etats-Unis considèrent que l'avoir fiscal dont bénéficient les investisseurs français dans les sociétés françaises devrait, dans un but de non-discrimination, être étendu aux investisseurs américains dans des sociétés françaises. Certes aux termes de l'avenant de 1970 à la convention fiscale franco-américaine en matière d'impôt sur le revenu, le bénéfice de l'avoir fiscal est étendu aux investisseurs américains de placements. Mais, en l'absence d'une telle extension aux investisseurs directs américains, le Gouvernement des Etats-Unis considère que le système français de l'avoir fiscal est discriminatoire vis-à-vis des investissements réalisés en France par l'intermédiaire d'une société mère américaine, par rapport aux investissements effectués par une société mère française.

« Nous sommes conscients des problèmes budgétaires que représente pour la France cette question et nous sommes disposés à accepter, dans le cas de dividendes versés par des filiales françaises à des sociétés mères américaines, la moitié de l'avoir fiscal dont bénéficient les actionnaires français après perception de la retenue à la source de 5% prévue par la convention (article 9).

« Nous regrettons que le Gouvernement français ne puisse pas accepter, à l'occasion de cette négociation, d'étendre le bénéfice de la moitié de l'avoir fiscal aux investisseurs directs américains. Nous avons accepté de conclure cet avenant en l'absence d'une telle disposition seulement parce que les modifications apportées à la législation fiscale française qui prendront effet à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1979 auraient eu pour résultat de soumettre à une double imposition les Américains résidant en France et nous ne voulons pas qu'ils soient ainsi pénalisés. Toutefois, nous prenons note de ce que le Gouvernement français continuera à étudier ce

problème et de ce qu'il accepte de reprendre les négociations sur ce sujet dès que possible et, en tout état de cause si l'avoir fiscal est accordé en totalité ou en partie aux investisseurs directs d'autres pays.

« 2. Le Gouvernement français considère que la méthode dite « de répartition unitaire » (*unitary apportionment*), qui est utilisée par certains Etats membres des Etats-Unis pour attribuer des revenus aux bureaux et aux filiales américaines de sociétés françaises, se traduit par une imposition inéquitable et fait peser des charges administratives excessives sur les sociétés françaises qui exercent leur activité dans lesdits Etats. Selon cette méthode, le bénéfice réalisé par une société française à l'occasion de l'exercice d'une activité aux Etats-Unis n'est pas déterminé sur la base du principe des relations de pleine concurrence mais est calculé à partir d'une formule prenant en compte non seulement les revenus de la société française et ses filiales situées dans le monde entier mais encore les biens, les salaires et les ventes de l'ensemble de ces sociétés.

« Une société multinationale française ayant de nombreuses filiales situées dans plusieurs pays subit des dépenses onéreuses en raison de l'obligation d'avoir à fournir en anglais à un Etat américain les livres de compte et les registres de l'ensemble de ces sociétés.

« Il est entendu que le Sénat des Etats-Unis n'a pas accepté qu'une quelconque limitation soit apportée par une convention à la compétence fiscale des Etats et qu'une disposition qui était destinée à limiter l'usage de la méthode de répartition unitaire (*unitary apportionment*) dans le cas des sociétés du Royaume-Uni a été récemment rejetée par le Sénat. Le Gouvernement français continue d'être concerné par ce problème dans la mesure où il affecte des sociétés multinationales françaises. Si une disposition acceptable sur ce point pouvait être trouvée, les Etats-Unis accepteraient de reprendre les négociations avec la France sur ce sujet.

« 3. La note explicative publiée par le Gouvernement français et par le Gouvernement des Etats-Unis cessera de produire ses effets pour les périodes auxquelles s'applique l'avenant. En ce qui concerne l'imposition des Américains résidents de France en vertu de la présente convention, les deux gouvernements sont convenus que :

- « a) Les contributions à des programmes de pensions, de partage de bénéfices, ou d'autres fonds de retraites, qui répondent aux conditions fixées par le Code des Impôts des Etats-Unis ne seront pas considérées comme un revenu du salarié et seront déductibles des revenus des personnes physiques indépendantes, dans la mesure où de telles contributions sont exigées par les termes mêmes de ces programmes et sont comparables à celles qui figurent dans des programmes français similaires;
- « b) Les paiements reçus par le bénéficiaire en vertu des programmes visés à l'alinéa a seront compris dans ses revenus pour l'application de l'impôt français, dans la mesure où ils ne sont pas exonérés en vertu de l'alinéa (2) (a) (ii) (c) de l'article 23 de la convention, lorsque et pour autant que de tels paiements sont considérés comme des revenus bruts au regard du Code des Impôts américain;
- « c) Les avantages obtenus par suite de la levée d'une option d'achat d'actions seront considérés comme une rémunération pour l'application de l'impôt français lorsque et pour autant que la levée de l'option ou l'aliénation des actions donnent naissance à un revenu ordinaire pour l'application de l'impôt américain;
- « d) Les impôts américains sur le revenu perçus par les Etats et par les collectivités locales à raison des revenus afférents à des services personnels et de tout revenu industriel et commercial (à l'exception des revenus exonérés de l'impôt français en vertu de la convention) constituent une dépense professionnelle;

- « e) Le Gouvernement français s'efforcera de trouver avec les Américains résidents de France une solution raisonnable pour l'imposition des avantages fournis par l'employeur et qui ne sont pas considérés comme des revenus par les Etats-Unis;
- « f) Pour l'application des dispositions de la loi française visée au paragraphe (2) (c) de l'article 23, le Gouvernement français a précisé de quelle manière s'appliquait la disposition relative à l'exonération avec progressivité. L'impôt dû est égal à la proportion de l'impôt sur le revenu total qui est obtenue en faisant le rapport entre le revenu imposable (non exonéré) et le revenu total (revenu exonéré plus revenu imposable). Par exemple, si un contribuable a un revenu total de \$20 000 dont, en vertu de la présente Convention, seulement \$ 12 000 sont imposables en France, l'impôt français sera égal à 60 pour cent (12 000/20 000) de l'impôt correspondant à un revenu global de \$20 000.

« Si les dispositions qui précèdent correspondent à votre interprétation, j'aimerais recevoir une confirmation de votre part à cet effet. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent correspondent bien au point de vue du Gouvernement français et recueillent son accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

FRANÇOIS DE LABOULAYE

Son Excellence George S. Vest  
Secrétaire d'Etat adjoint  
pour les affaires européennes

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

Washington, November 24, 1978

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of November 24, 1978, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing provisions are indeed in accord with the view of the French Government and are approved by it.

Accept, Excellency, the assurance of my very high consideration.

[Signed]

FRANÇOIS DE LABOULAYE

His Excellency George S. Vest  
Assistant Secretary of State  
for European Affairs

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.



No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

16 April 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 15 June 1980.)

With the following reservation:

“... in accordance with the provisions of article 4 and article 33 of the Convention, the Isle of Man will not accept a Letter of Request in French”.

With the following designations in respect of article 35:

“(a) Under articles 16, 17 and 18 of the Convention Her Majesty’s First Deemster and Clerk of the Rolls is designated as the competent authority for the Isle of Man.

“(b) Under article 24 of the Convention, Her Majesty’s First Deemster and Clerk of the Rolls is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in the Isle of Man”.

With the following declarations:

“1. In accordance with article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in the Isle of Man.

“2. In accordance with article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorized to take evidence under articles 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in the Isle of Man designated hereinbefore for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under article 18.

“3. In accordance with article 23, the Isle of Man will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.

The Government of the Isle of Man understands “Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents” for the purposes of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

“(a) To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or

“(b) To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

“4. In accordance with article 27, by the law and practice of the Isle of Man the prior permission referred to in articles 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under articles 16 or 17”.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154 and 1157.

## NOTIFICATION under article 35

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

25 April 1980

ISRAEL

(With effect from 20 June 1980.)

With the following designation of authorities:

“ . . . the Central Authority designated by the State of Israel in accordance with article 2 of the above-mentioned Convention is the Director of Courts, 19 Jaffa Road, Jerusalem”.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 23 May 1980.*

---

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

16 avril 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 15 juin 1980.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

. . . conformément aux provisions de l'article 4 et de l'article 33 de la Convention, l'île de Man n'accepte pas les commissions rogatoires rédigées en langue française.

Avec les désignations suivantes à l'égard de l'article 35 :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

a) Selon les articles 16, 17 et 18 : *Her Majesty's First Deemster and Clerk of the Rolls* a été désigné comme autorité compétente pour l'île de Man.

b) Selon l'article 24 : *Her Majesty's First Deemster and Clerk of the Rolls* a été désigné comme autorité additionnelle compétente pour recevoir les commissions rogatoires à exécuter à l'île de Man.

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

1. Conformément à l'article 8, des magistrats de l'autorité requérante peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire à l'île de Man.

2. Conformément à l'article 18, un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire, autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17, a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente à l'île de Man désignée ci-dessus pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de contrainte, pourvu que l'Etat contractant dont l'agent diplomatique ou consulaire ou le commissaire fait la demande, a fait une déclaration permettant des arrangements réciproques selon l'article 18.

3. Conformément à l'article 23, l'île de Man n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de *pre-trial discovery of documents*. Le gouvernement de l'île de Man entend « les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de *pre-trial discovery of documents* » pour les fins de la déclaration précédente comme comprenant toute commission rogatoire qui exige d'une personne de :

a) Déclarer quels documents concernant le cas auquel la commission rogatoire a trait se trouvent ou se sont trouvés en sa possession, garde ou pouvoir; ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154 et 1157.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

b) Présenter des documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme des documents qui paraissent à la Cour saisie être, ou probablement être, en sa possession, garde ou pouvoir.

4. Conformément à l'article 27, aux termes de la loi et de la coutume de l'île de Man l'autorisation préalable visée aux articles 16 et 17 n'est pas requise en ce qui concerne des agents diplomatiques ou consulaires ou des commissaires d'un Etat contractant qui n'exige pas une autorisation à obtenir pour les fins d'accomplissement des actes d'instruction prévus dans les articles 16 ou 17.

#### NOTIFICATION en vertu de l'article 35

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

25 avril 1980

ISRAËL

(Avec effet au 20 juin 1980.)

Avec la désignation suivante des autorités :

. . . l'Etat d'Israël a désigné comme Autorité centrale prévue à l'article 2 de la Convention susmentionnée *the Director of Courts, 19 Jaffa Road, Jérusalem.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 23 mai 1980.*

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUIN 1970<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

21 April 1980

EGYPT

(With effect from 20 June 1980.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 23 May 1980.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

21 avril 1980

EGYPTE

(Avec effet au 20 juin 1980.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 mai 1980.*

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>2</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 May 1980

SEYCHELLES

(With effect from 28 June 1980.)

*Registered ex officio on 29 May 1980.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 mai 1980

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 juin 1980.)

*Enregistré d'office le 29 mai 1980.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080 and 1102.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161 and 1172.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080 et 1102.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161 et 1172.

No. 15680. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON MARITIME TRANSPORT. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 JUNE 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUCHAREST, 4 JUNE 1979

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

I

No. 40

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the bilateral Agreement between the United States and the Socialist Republic of Romania concerning maritime transport, with related letters, signed at Washington June 4, 1976,<sup>1</sup> hereafter referred to as the Agreement.

The United States Government has proposed to the Government of the Socialist Republic of Romania that the Agreement be amended and extended for a second three-year term. Discussions to extend the Agreement are ongoing, and it does not appear that they will be completed before June 4, 1979, when the Agreement will expire. As it is not the wish of the United States that the commerce between the two nations be disrupted pending the outcome of such discussions, the Embassy of the United States proposes that the Agreement be extended as originally worded for 60 days, or until the parties amend and extend the Agreement for a second three-year term.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Embassy of the United States further proposes that this note together with the note of acceptance of the Government of the Socialist Republic of Romania constitute an agreement between the two governments extending the Agreement for 60 days, accordingly.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Bucharest, June 4, 1979

Embassy of the United States of America

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr.6/3628

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la București și are onoarea să se refere la Nota Ambasadei din 4 iunie 1979, cu următorul conținut :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 77.

<sup>2</sup> Came into force on 4 June 1979 by the exchange of the said notes.

« Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și are onoarea să se refere la Acordul bilateral dintre Statele Unite și Republica Socialistă România privind transporturile maritime, împreună cu scrisorile conexe, semnat la 4 iunie 1976, denumit în continuare Acordul.

Guvernul Statelor Unite a propus Guvernului Republicii Socialiste România ca Acordul să fie modificat și prelungit pentru o a doua perioadă de trei ani. Discuțiile pentru prelungirea Acordului sînt în curs și nu apare posibil să se termine înainte de 4 iunie 1979, cînd Acordul va expira. Intrucît dorința Statelor Unite este ca comerțul dintre cele două țări să nu fie perturbat pînă la încheierea acestor discuții, Ambasada Statelor Unite propune ca Acordul să fie prelungit, fără nici o modificare, pentru o perioadă de 60 de zile, sau pînă cînd părțile vor modifica și prelungi Acordul pentru o a doua perioadă de trei ani.

Dacă propunerea de mai sus este acceptabilă pentru Guvernul Republicii Socialiste România, Ambasada Statelor Unite propune, de asemenea, ca această notă împreună cu nota de acceptare a Guvernului Republicii Socialiste România să constituie o înțelegere între cele două guverne care prelungeste, în consecință, Acordul pentru o perioadă de 60 de zile.

Ambasada Statelor Unite ale Americii folosește această ocazie pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe asigurarea celei mai înalte considerații. »

Ministerul Afacerilor Externe dorește să informeze Ambasada Statelor Unite că propunerea este acceptabilă pentru Guvernul Republicii Socialiste România.

Ministerul Afacerilor Externe folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite asigurarea înaltei sale considerațiuni.

București, 4 iunie 1979

Ambasadei Statelor Unite ale Americii

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6/3628

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bucharest and has the honor to refer to the Embassy's note of June 4, 1979, which reads as follows:

[See note 1]

The Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the Embassy of the United States that the proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its high consideration.

Bucharest, June 4, 1979

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 JUNE 1976 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON MARITIME TRANSPORT,<sup>2</sup> AS EXTENDED.<sup>3</sup> BUCHAREST, 3 AND 4 AUGUST 1979

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

I

No. 64

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the bilateral Agreement between the United States and the Socialist Republic of Romania concerning maritime transport, with related letters, signed at Washington June 4, 1976,<sup>2</sup> hereafter referred to as the Agreement.

The United States Government has proposed to the Government of the Socialist Republic of Romania that the Agreement be amended and extended for a five-year term. Discussions to extend the Agreement are ongoing. It does not appear that they will be completed before August 4, 1979, when the present extension of the Agreement will expire. As it is not the wish of the United States that the commerce between the two nations be disrupted pending the outcome of such discussions, the Embassy of the United States proposes that the Agreement be extended as originally worded until September 4, 1979, or until the parties amend and extend the Agreement for a five-year term whichever occurs first.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Embassy of the United States further proposes that this note together with the note of acceptance of the Government of the Socialist Republic of Romania constitute an agreement between the two governments extending the Agreement until not later than September 4, 1979.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Bucharest, August 3, 1979

Embassy of the United States of America

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr.6/4862

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la București și are onoarea să se refere la Nota Ambasadei nr.64 din 3 august 1979, cu următorul conținut:

« Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și are onoarea să se refere la Acordul bilateral între Statele Unite și Republica Socialistă România privind

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1979 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 77.

<sup>3</sup> See p. 378 of this volume.



transporturile maritime, împreună cu scrisorile conexe, semnat la 4 iunie 1976 la Washington, denumit în continuare Acordul.

Guvernul Statelor Unite a propus Guvernului Republicii Socialiste România ca Acordul să fie modificat și prelungit pentru o perioadă de cinci ani. Discuțiile pentru prelungirea Acordului sînt în curs. Nu apare posibil să se termine înainte de 4 august 1979, cînd actuala prelungire a Acordului va expira. Intrucît dorința Statelor Unite este ca comerțul între cele două state să nu fie perturbat pînă la încheierea acestor discuții, Ambasada Statelor Unite propune ca Acordul să fie prelungit, fără nici o modificare, pînă la 4 septembrie 1979 sau pînă cînd părțile vor modifica și prelungi Acordul pentru o perioadă de cinci ani, oricare dintre cele două termene s-ar împlini mai întîi.

Dacă propunerea de mai sus este acceptabilă Guvernului Republicii Socialiste România, Ambasada Statelor Unite propune, de asemenea, ca această notă împreună cu nota de acceptare a Guvernului Republicii Socialiste România să constituie un acord între cele două guverne care prelungește Acordul pînă la 4 septembrie 1979.

Ambasada Statelor Unite ale Americii folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe asigurarea celei mai înalte considerații. »

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România dorește să informeze Ambasada Statelor Unite ale Americii că propunerea este acceptabilă pentru Guvernul Republicii Socialiste România.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite asigurarea înaltei sale considerații.

București, 4 august 1979

Ambasadei Statelor Unite ale Americii

*In oras*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6/4862

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bucharest and has the honor to refer to the Embassy's note No. 64 of August 3, 1979, which reads as follows:

[See note 1]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania wishes to inform the Embassy of the United States of America that the proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its high consideration.

Bucharest, August 4, 1979

The Embassy of the United States of America  
Bucharest

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING AND FURTHER EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 JUNE 1976 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON MARITIME TRANSPORT,<sup>2</sup> AS EXTENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 30 AUGUST 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

I

The Department of State refers the Embassy of the Socialist Republic of Romania to the bilateral Agreement between the United States and the Socialist Republic of Romania concerning maritime transport, with related letters, signed at Washington June 4, 1976<sup>2</sup> (the Agreement).

The United States Government has been pleased with the operation of this Agreement to date. Accordingly, the Department of State proposes that this Agreement be extended for a period of five years.

The Department of State further proposes that article 8, paragraph 2, be amended to read as follows:

“The documents of a vessel, including tonnage certificates, as well as the documents referring to crews, issued according to the laws and regulations of the party under whose flag the vessel is navigating, will be recognized, to the extent permitted by applicable laws and treaties, by the authorities of the other party. For purposes of this paragraph, documents of individual crew members shall be United States seamen’s documents or the Socialist Republic of Romania Carnet de Marinar as identification documents”.

This change is designed to bring the Agreement into conformity with the provisions of the United States Port and Tanker Safety Act of 1978 and certain international conventions to which the United States is party. If the foregoing is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Department of State proposes that this note together with the reply of the Embassy of the Socialist Republic of Romania shall constitute an Agreement, effective on the date of the Embassy’s reply, between the two governments extending and amending this Agreement of June 4, 1976, and related notes.

Department of State

Washington, August 30, 1979

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

II

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
WASHINGTON, D.C.

The Embassy of the Socialist Republic of Romania refers to the Department of State’s note of August 30, 1979, which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 77.

<sup>3</sup> See pp. 378 and 380 of this volume.

<sup>4</sup> Signed by John T. Stewart — Signé par John T. Stewart.

The Embassy wishes to inform the Department of State that the Romanian Government agrees on the proposals mentioned in the Department of State's note of August 30, 1979. The Embassy accepts the Department of State's proposal that its note of August 30, 1979, and this reply shall constitute an Agreement between the two governments extending and amending the Agreement concerning maritime transport, with related letters, signed at Washington June 4, 1976. This Agreement will enter into force on the date of this note.

Washington, D.C., August 30, 1979

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15680. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 JUIN 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BUCAREST, 4 JUIN 1979

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

## 1

N° 40

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord bilatéral conclu entre les Etats-Unis et la République socialiste de Roumanie relatif aux transports maritimes, avec notes connexes, signé à Washington le 4 juin 1976<sup>1</sup>, et ci-après dénommé l'« Accord ».

Le Gouvernement des Etats-Unis a proposé au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie de modifier l'Accord et de le reconduire pour une deuxième période de trois ans. Les pourparlers concernant la prolongation de l'Accord sont en cours, et il ne semble pas qu'ils puissent s'achever avant le 4 juin 1979, date d'expiration de l'Accord initial. Comme les Etats-Unis ne souhaitent pas que le commerce entre les deux nations subisse de perturbations en attendant l'issue de ces pourparlers, l'Ambassade des Etats-Unis propose de reconduire l'Accord dans son libellé initial pour une durée de 60 jours ou jusqu'au moment où les Parties l'auront amendé et reconduit pour une deuxième période de trois ans.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, l'Ambassade des Etats-Unis propose en outre que la présente note et la note d'acceptation du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constituent un accord entre les deux gouvernements, portant reconduction de l'Accord pour 60 jours.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique profite de cette occasion, etc.

Bucarest, le 4 juin 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

## II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 6/3628

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date du 4 juin 1979, dont la teneur suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 77.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1979 par l'échange desdites notes.

Le Ministère des affaires étrangères souhaite informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que la proposition recueille l'assentiment du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

Le Ministère des affaires étrangères profite de cette occasion, etc.

Bucarest, le 4 juin 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 4 JUIN 1976 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES<sup>2</sup>, TEL QUE PROROGÉ<sup>3</sup>. BUCAREST, 3 ET 4 AOÛT 1979

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

## I

N° 64

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord bilatéral entre les Etats-Unis et la République socialiste de Roumanie relatif aux transports maritimes, avec notes connexes, signé à Washington le 4 juin 1976<sup>2</sup>, et ci-après dénommé l'« Accord ».

Le Gouvernement des Etats-Unis a proposé au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie de modifier l'Accord et de le reconduire pour une durée de cinq ans. Les pourparlers en vue de la prorogation de l'Accord sont en cours, et il ne semble pas qu'ils puissent être menés à terme avant le 4 août 1979, date d'expiration de la nouvelle validité de l'Accord. Comme les Etats-Unis ne souhaitent pas que le commerce entre les deux nations subisse de perturbations en attendant l'issue de ces pourparlers, l'Ambassade des Etats-Unis propose que l'Accord soit reconduit dans son libellé initial jusqu'au 4 septembre 1979 ou jusqu'à ce que les Parties le modifient et le reconduisent pour une durée de cinq ans.

Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, l'Ambassade des Etats-Unis propose en outre que la présente note et la note d'acceptation du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constituent un accord entre les deux gouvernements, portant reconduction de l'Accord jusqu'au 4 septembre 1979 au plus tard.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique profite, etc.

Bucarest, le 3 août 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

## II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 6/4862

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur de se référer à la note n° 64 de l'Ambassade en date du 3 août 1979, dont la teneur suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1979 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 77.

<sup>3</sup> Voir p. 384 du présent volume.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie souhaite informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que cette proposition recueille l'agrément de la République socialiste de Roumanie.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Bucarest, le 4 août 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Bucarest

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 4 JUIN 1976 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES<sup>2</sup>, TEL QUE PROROGÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 30 AOÛT 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

## I

Le Département d'Etat a l'honneur de rappeler à l'attention de l'Ambassade de la République socialiste de Roumanie l'Accord bilatéral entre les Etats-Unis et la République socialiste de Roumanie relatif aux transports maritimes, avec notes connexes, signé à Washington le 4 juin 1976<sup>2</sup> (l'Accord).

Le Gouvernement des Etats-Unis n'a eu qu'à se féliciter de l'application de cet Accord jusqu'à ce jour, et c'est pourquoi il propose de le reconduire pour une durée de cinq ans.

Le Département d'Etat propose en outre de modifier comme suit le paragraphe 2 de l'article 8 :

« Les documents d'un navire, y compris les certificats de jaugeage, ainsi que les documents se rapportant à l'équipage, qui sont délivrés conformément à la législation et aux règlements de la Partie dont le navire bat pavillon, sont reconnus, dans la mesure autorisée par les lois et traités applicables, par les autorités de l'autre Partie. Aux fins du présent paragraphe, les documents des membres individuels de l'équipage reconnus comme documents d'identité sont les *seamen's documents* des Etats-Unis ou le *Carnet de Marinier* de la République socialiste de Roumanie. »

Cette modification a pour but d'aligner l'Accord sur les dispositions du *Port and Tanker Safety Act* américain de 1978 et sur certaines conventions internationales auxquelles les Etats-Unis sont parties. Si la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, le Département d'Etat propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade de la République socialiste de Roumanie constituent un accord entre les deux gouvernements, prenant effet à la date de la réponse de cette ambassade et qui reconduit et modifie ledit Accord du 4 juin 1976 et les notes connexes.

Département d'Etat  
Washington, le 30 août 1979

[JOHN T. STEWART]

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
WASHINGTON, D.C.

L'Ambassade de la République socialiste de Roumanie a l'honneur de se référer à la note du Département d'Etat en date du 30 août 1979, dont la teneur suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 77.

<sup>3</sup> Voir p. 384 et 386 du présent volume.



L'Ambassade souhaite informer le Département d'Etat que le Gouvernement de la Roumanie accepte les propositions mentionnées dans la note du Département d'Etat en date du 30 août 1979. L'Ambassade accepte la proposition du Département d'Etat selon laquelle sa note du 30 août 1979 et la présente réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements, portant reconduction et modification de l'Accord relatif au transport maritime et notes connexes, signé à Washington le 4 juin 1976. Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

Washington, D.C., le 30 août 1979

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 16215. GRANT AGREEMENT (*RURAL CREDIT*) BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 19 AND 26 JANUARY 1978<sup>1</sup>

Nº 16215. ACCORD DE DON (*CRÉDIT RURAL*) ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LES 19 ET 26 JANVIER 1978<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 21 AND 23 MAY 1980

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LES 21 ET 23 MAI 1980

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered ex officio on 23 May 1980.*

*Enregistré d'office le 23 mai 1980.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1066, p. 109.

<sup>2</sup> Came into force on 23 May 1980 by signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1066, p. 109.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1980 par la signature.

No. 16284. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN REGARDING CONSOLIDATION AND RESCHEDULING. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 MARCH 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 13 APRIL AND 5 JUNE 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 13, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the March 4, 1976, Agreement<sup>1</sup> (the "Agreement") between the United States of America and the Islamic Republic of Pakistan regarding the consolidation and rescheduling of debts owed to the United States. The Agreement noted that the total amount to be deferred and rescheduled by the United States would be adjusted to insure that the amounts of relief received by Pakistan would be in accordance with the June 28, 1974, Memorandum of Understanding on Debt Relief signed by the Government of Pakistan and by the International Bank for Reconstruction and Development as Chairman of the Aid-To-Pakistan Consortium.

For the past several months, our two Governments have been reviewing appropriate data to determine the exact amount to be rescheduled by the United States of America pursuant to the Agreement. Based on this data, the United States should reschedule \$25,824,585.80 in the fiscal year beginning July 1, 1978, rather than the \$17,145,340.05 that was projected in the Agreement. I, therefore, propose that the final schedule of amounts to be rescheduled pursuant to the Agreement be as follows:

|               |                        |
|---------------|------------------------|
| FY 1975 ..... | \$ 38,313,455.00       |
| FY 1976 ..... | 49,904,962.36          |
| FY 1977 ..... | 53,248,959.90          |
| FY 1978 ..... | 44,944,800.17          |
| FY 1979 ..... | 25,824,585.80          |
|               | TOTAL \$212,236,763.23 |

Once your government accepts these amounts as constituting the final revision to the Agreement, and upon receipt by Pakistan of written notice from the United States Government that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling have been complied with, the Agency for International Development will initiate the action necessary to effect formally the additional rescheduling.

If the foregoing proposal is acceptable to the Islamic Republic of Pakistan, I have the further honor to propose that this note, together with your Excellency's note of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1069, p. 407.

<sup>2</sup> Came into force on 5 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

confirmation on behalf of the Islamic Republic of Pakistan, shall constitute an amendment to the Agreement, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Sultan Muhammad Khan  
Ambassador of the Islamic Republic  
of Pakistan

## II

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

AMBASSADOR OF PAKISTAN

June 5, 1979

D.O.No.F.1(9)-ED/78.

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of April 13, 1979, with regard to Agreement ("the Agreement") between the United States of America and the Islamic Republic of Pakistan regarding the consolidation and rescheduling of debts owed to the United States and to confirm that the amendment to the Agreement as proposed therein is acceptable to the Government of Pakistan.

2. I have the further honour to request that the U.S. Government may furnish written notice that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling have been complied with and Agency for International Development may be advised to initiate action necessary to effect formally the additional rescheduling.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest regard.

[Signed]

Sultan MUHAMMAD KHAN

The Honorable Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Washington

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16284. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À LA CONSOLIDATION ET AU RÉAMÉNAGEMENT DE DETTES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 MARS 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 13 AVRIL ET 5 JUIN 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

## 1

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 13 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la consolidation et au réaménagement de dettes dues aux Etats-Unis (ci-après dénommé l'« Accord ») conclu le 4 mars 1976 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan. L'Accord disposait que le montant total qui devait être remis et réaménagé par les Etats-Unis d'Amérique serait ajusté de façon que les sommes réaménagées reçues par le Pakistan soient conformes au Mémoire d'accord relatif au réaménagement de la dette du Pakistan en date du 28 juin 1974, signé par le Gouvernement du Pakistan et par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en tant que Président du consortium d'aide au Pakistan.

Nos deux gouvernements ont, durant les derniers mois, révisé les données appropriées de façon à déterminer le montant exact qui doit être réaménagé par les Etats-Unis d'Amérique conformément au présent Accord. D'après ces données, les Etats-Unis devraient réaménager la somme de 25 824 585,80 dollars durant l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1978, au lieu des 17 145 340,05 dollars originellement prévus par l'Accord. Je propose par conséquent que l'aménagement final des montants qui doivent être réaménagés conformément à l'Accord soit le suivant :

|               | <i>(En dollars)</i> |
|---------------|---------------------|
| EF 1975 ..... | 38 313 455,00       |
| EF 1976 ..... | 49 904 962,36       |
| EF 1977 ..... | 53 248 959,90       |
| EF 1978 ..... | 44 944 800,17       |
| EF 1979 ..... | 25 824 585,80       |
| TOTAL         | 212 236 763,23      |

Dès que votre gouvernement aura accepté que ces montants constituent la révision finale de l'Accord, et dès réception par le Pakistan d'une notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique indiquant que les lois et règlements internes des Etats-Unis applicables au réaménagement de la dette ont été respectés, l'Agence pour le développement international procédera à la mise en œuvre officielle du réaménagement supplémentaire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1069, p. 407.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de la République islamique du Pakistan, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence au nom de la République islamique du Pakistan constituent un amendement à l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Sultan Muhammad Khan  
Ambassadeur de la République islamique  
du Pakistan

## II

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

AMBASSADEUR DU PAKISTAN

5 juin 1979

D.O. n° F.1(9)-ED/78

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 avril 1979 concernant l'Accord (l'« Accord ») entre les Etats-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan relatif à la consolidation et au réaménagement des dettes dues aux Etats-Unis et de confirmer que l'amendement à l'Accord tel qu'il est proposé rencontre l'agrément du Gouvernement du Pakistan.

2. J'ai également l'honneur de demander au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de bien vouloir envoyer un préavis indiquant que les lois et les normes nationales américaines concernant le réaménagement de la dette ont été respectées et que l'Agence pour le développement international peut procéder à la mise en œuvre officielle du réaménagement supplémentaire.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

Sultan MUHAMMAD KHAN

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

---

No. I6576. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT JAKARTA ON 17 MAY 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup> (WITH ATTACHMENT). JAKARTA, 19 JULY 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister for Foreign Affairs ad interim*

Jakarta, July 19, 1979

No. 590

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 17, 1977,<sup>3</sup> as amended on September 9, 1977,<sup>4</sup> December 16, 1977,<sup>4</sup> February 23, 1978,<sup>5</sup> July 13, 1978<sup>5</sup> and December 6, 1978<sup>5</sup> and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

A. Item I, Commodity Table: under appropriate column headings make the following changes:

- (1) On line titled "Rice" and under appropriate column headings change "745,000" to "795,000" and "\$220.04" to "235.04."
- (2) On line titled "Total" and under column titled "Maximum Export Market Value" change "\$291.5" to "\$306.5."

B. Item II, Payment Terms: Following the heading "Convertible Local Currency Credit (CLCC)" delete lines A through G and substitute the following:

"(A) For the agreement signed May 17, 1977 and all Amendments thereto through the Fifth Amendment signed December 6, 1978:

- "(1) Initial payment—fifteen (15) percent.
- "(2) Currency use payment—ten (10) percent for section I04(A) purposes.
- "(3) Number of installment payments—twenty (20).
- "(4) Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
- "(5) Due date of the first installment payment—six (6) years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.
- "(6) Initial interest rate—three (3) percent.
- "(7) Continuing interest rate—four (4) percent.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1083, p. 245, and annex A in volumes 1115 and 1147.

<sup>2</sup> Came into force on 19 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1083, p. 245.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1115, p. 361.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1147, p. 319.

“(B) For the Sixth Amendment to the Agreement signed May 17, 1977, and any 1979 subsequent Amendments thereto:

- “(1) Initial payment—five (5) percent.
- “(2) Currency use payment—ten (10) percent for section 104(A) purposes.
- “(3) Number of installment payments—twenty-eight (28).
- “(4) Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
- “(5) Due date of the first installment payment—eight (8) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- “(6) Initial interest rate—two (2) percent.
- “(7) Continuing interest rate—three (3) percent”.

All other terms and conditions of the May 17, 1977, Agreement as amended remain the same.

Further, that the letters dated December 16, 1977, exchanged between ourselves which incorporated the list of development projects that will be undertaken with the PL-480 commodities under the Second Amendment to the Title I, PL-480 Agreement dated May 17, 1977, or the proceeds generated by the sale, be modified to incorporate the funds generated by the proceeds from the sale of commodities under the Sixth Amendment to the May 17, 1977, Title I, PL-480 Agreement and allocate such funds to the project small/medium swampy area reclamation and development—\$15,000,000.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Attachment

His Excellency M. Panggabean  
Minister for Foreign Affairs *ad interim*  
Department of Foreign Affairs  
Jakarta

#### 8. SMALL/MEDIUM SWAMPY AREA RECLAMATION AND DEVELOPMENT—\$15 MILLION

The purpose of this project is to construct new irrigation systems and rehabilitate existing structures to reclaim swamp and tidal lands in Sumatera and Kalimantan. An estimated 5 million hectares of tidal swamps are on the coastlines of these two islands. Of this total, approximately 1.3 million hectares have been identified as having potential for development. The reclamation system will consist of a main canal which will function principally as a drainage system connecting a tidal river with the swamp area, access roads, a network of secondary canals to permit the distribution of fresh water from the river at high tide and drainage into this same network during low tide, the clearing of vegetation and land leveling. Tidal reclamation has been identified as playing an important role in expanding the irrigated rice production area and the transmigration resettlement efforts.

<sup>1</sup> Signed by Edward E. Masters — Signé par Edward E. Masters.



This project will create both short term employment and income for those engaged in construction and long term farm employment for those working on the land after it is prepared. In addition, drainage of swamp lands will help improve rural health by reducing malaria mosquitos breeding areas.

For 1979/80, the completion of 14,490 hectares has been targeted for attribution.

## II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, July 19, 1979

No.: D. 0823/79/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 19, 1979, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the proposed amendments as described in Your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurance of my highest consideration.

{Signed}

M. PANGGABEAN  
Minister for Foreign Affairs  
*ad interim*

His Excellency Edward E. Masters  
The United States Ambassador  
Jakarta

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16576. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À JAKARTA LE 17 MAI 1977<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT<sup>2</sup> L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup> (AVEC PIÈCE JOINTE). JAKARTA, 19 JUILLET 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
par intérim de l'Indonésie*

Jakarta, le 19 juillet 1979

N° 590

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 17 mai 1977<sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié les 9 septembre 1977<sup>4</sup>, 16 décembre 1977<sup>4</sup>, 23 février 1978<sup>5</sup>, 13 juillet 1978<sup>5</sup> et 6 décembre 1978<sup>5</sup>, et de proposer de modifier à nouveau la deuxième partie, Dispositions particulières, comme suit :

A. Au point I, « Liste des produits », sous les colonnes appropriées, apporter les changements suivants :

- 1) En regard de la ligne intitulée « Riz », et sous les colonnes appropriées, remplacer « 745 000 » par « 795 000 » et « 220,04 » par « 235,04 ».
- 2) En regard de la ligne intitulée « Total », sous la colonne intitulée « Valeur marchande maximale d'exportation », remplacer « 291,5 » par « 306,5 ».

B. Au point II, « Modalités de paiement », après la rubrique « Crédit en monnaie locale convertible », remplacer les lignes A à G par le texte suivant :

- A) En ce qui concerne l'Accord signé le 17 mai 1977, et tous les amendements jusqu'au cinquième amendement signé le 6 décembre 1978 :
  - 1) Paiement initial — 15 (quinze) p. 100.
  - 2) Paiement partiel — 10 (dix) p. 100 aux fins de la section 104, A.
  - 3) Nombre de versements — 20 (vingt).
  - 4) Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
  - 5) Date d'échéance du premier versement — 6 (six) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1083, p. 245, et annexe A des volumes 1115 et 1147.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1083, p. 245.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1115, p. 361.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1147, p. 326.

- 6) Taux d'intérêt initial — 3 (trois) p. 100.
  - 7) Taux d'intérêt ordinaire — 4 (quatre) p. 100.
- B) En ce qui concerne le sixième amendement à l'Accord signé le 17 mai 1977 et tous amendements ultérieurs de 1979 :
- 1) Paiement initial — 5 (cinq) p. 100.
  - 2) Règlement partiel — 10 (dix) p. 100 aux fins de la section 104, A.
  - 3) Nombre de versements — 28 (vingt-huit).
  - 4) Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
  - 5) Date d'échéance du premier versement — 8 (huit) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
  - 6) Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
  - 7) Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 17 mai 1977, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Je propose en outre que les lettres en date du 16 décembre 1977 échangées entre nous, qui comprennent la liste de projets de développement devant être entrepris grâce aux produits agricoles fournis en vertu du deuxième amendement à l'Accord du 17 mai 1977 ou aux recettes provenant de la vente desdits produits, soient modifiées de façon à englober les fonds provenant de la vente de produits agricoles fournis conformément au sixième amendement à l'Accord du 17 mai 1977, ces fonds devant être alloués aux projets de bonification et de mise en valeur à petite et moyenne échelles des zones marécageuses, d'une valeur de 15 millions de dollars.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

]EDWARD E. MASTERS]

Pièce jointe

Son Excellence Monsieur M. Panggabean  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Ministère des affaires étrangères  
Jakarta

#### 8. BONIFICATION ET MISE EN VALEUR À PETITE ET MOYENNE ÉCHELLES DE ZONES MARÉCAGEUSES — 15 MILLIONS DE DOLLARS

Le présent projet a pour but de construire de nouveaux systèmes d'irrigation et de remettre en état les structures existantes pour bonifier des terrains marécageux et des terres intercotidales à Sumatra et à Kalimantan. On estime qu'il y a le long des côtes de ces deux îles 5 millions d'hectares de terres intercotidales. Sur ce total, environ 1,3 million d'hectares ont été identifiés comme pouvant être mis en valeur. Le système de bonification comprendra un canal principal qui aura essentiellement une fonction de drainage qui reliera la zone marécageuse à un cours d'eau intercotidal, des routes d'accès, un réseau de canaux secondaires permettant la distribution d'eau douce provenant du cours d'eau à marée haute et le drainage dans ce même réseau à marée basse, des activités

de déboisement et des travaux de terrassement. L'exondation a été considérée comme pouvant jouer un rôle important s'agissant d'accroître la superficie des terres de culture irriguées du riz et de favoriser les efforts de colonisation par transmigration.

Le projet permettra de créer à la fois des emplois et des revenus à court terme pour les ouvriers employés à la construction et des emplois agricoles à long terme pour ceux qui travailleront les terres bonifiées. En outre, le drainage des zones marécageuses améliorera l'état de santé des populations rurales en réduisant les zones dans lesquelles se multiplient les moustiques vecteurs de paludisme.

Pour 1979/80, l'objectif fixé pour la distribution des terres est de 14 490 hectares.

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 19 juillet 1979

N° D. 0823/79/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 juillet 1979, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les amendements proposés dans votre note rencontrent l'agrément de mon gouvernement, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
par intérim,

[Signé]

M. PANGGABEAN

Son Excellence Monsieur Edward E. Masters  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Jakarta

No. 16824. LOAN AGREEMENT AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA, THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY FOR THE NATIONAL ENERGY CONTROL CENTER PROJECT. SIGNED AT CAIRO ON 30 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

FIRST AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CAIRO ON 1 JUNE 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1980.*

Dated: June 1, 1978

A.I.D. Loan No. 263-K-037 (A & B)

FIRST AMENDMENT to Loan Agreement dated the 30th day of September 1976<sup>1</sup> among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY ("EEA") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Section 1.* The Loan Agreement is amended as follows:

*a.* Section 1.01 is deleted and the following substituted therefor:

*Section 1.01.* THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed forty-one million dollars (\$41,000,000) to assist in financing the United States dollar costs of goods and services required to carry out the project referred to in section 1.02 ("Project"). The amount loaned hereunder shall be deemed to consist of (i) an amount not to exceed twenty-four million United States dollars (\$24,000,000) ("Loan Part A"), and (ii) an amount not to exceed seventeen million United States dollars (\$17,000,000) ("Loan Part B"). Loan Part A and Loan Part B are hereinafter collectively referred to as the "Loan". The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "principal".

*b.* Section 2.01 is deleted and the following substituted therefor:

*Section 2.01.* INTEREST. (a) The Borrower shall pay to A.I.D. interest as follows:

- (1) At the rate of two percent (2%) per annum on the outstanding balance of principal of Loan Part A and on any interest thereon due and unpaid during the ten (10) year period immediately following the first disbursement under Loan Part A; thereafter at the rate of three percent (3%) per annum on the outstanding balance of principal of Loan Part A and on any interest thereon due and unpaid.
- (2) At the rate of two percent (2%) per annum on the outstanding balance of principal of Loan Part B and on any interest thereon due and unpaid during the ten (10) year period immediately following the first disbursement under Loan Part B; thereafter at the rate of three percent (3%) per annum on the outstanding balance of principal of Loan Part B and on any interest thereon due and unpaid.

(b) Interest on Loan Part A and on Loan Part B shall be due and payable semi-annually, commencing with respect to each such Part on a date to be specified by A.I.D. but in no event later than six months after the date of the first disbursement thereunder.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1094, p. 163.

<sup>2</sup> Came into force on 1 June 1978 by signature, in accordance with section 4.

(c) Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.03 under the Loan) and shall be computed on the basis of a 365-day year.

c. Section 2.02 is deleted and the following substituted therefor:

Section 2.02. REPAYMENT. (a) The Borrower shall repay to A.I.D. the principal of Loan Part A within forty (40) years from the date of the first disbursement for said Part in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments for said Part.

(b) The Borrower shall repay to A.I.D. the principal of Loan Part B within forty (40) years from the date of first disbursement for said Part in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments for said Part.

(c) The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment for each said Part is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with amortization schedules in accordance with this section after the final disbursements under Loan Part A and Loan Part B, respectively.

d. Section 2.03 is deleted and the following substituted therefor:

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder by Borrower shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of any accrued interest on Loan Part A; next to the payment of any accrued interest on Loan Part B; next to the repayment of principal due and payable on Loan Part A; and finally, to the repayment of the principal due and payable on Loan Part B. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A. and shall be deemed to have been paid when received by the Office of the Controller.

e. Section 2.04 is deleted and the following substituted therefor:

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Any such prepayment shall be applied first to the installments of principal of Loan Part A in the inverse order of their maturity and next to the installments of principal of Loan Part B in the inverse order of their maturity.

f. Section 4.04(b) is amended by deleting "3.02(b)" and substituting therefor "3.01(g)".

g. Section 6.04 is deleted and the following substituted therefor:

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 6.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after eighty (80) months, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 6.01 after ninety-two (92) months, from the date Borrower satisfies the conditions precedent under article III of this Agreement.

Section 2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. a. Prior to any disbursement or to the issuance of any letter of commitment or other authorization of disbursement under Loan Part B the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Evidence that the Reloan Agreement required by section 2.06 of the Loan Agreement has been amended to correspond to the dollar amount made available by this Loan Agreement Amendment;

(b) A legal opinion or opinions of the Minister of Justice or other legal counsel satisfactory to A.I.D. that this Loan Agreement Amendment and the corresponding Reloan Agreement Amendment have been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and EEA and that they constitute valid and legally binding obligations of the Borrower and EEA in accordance with their terms.

*b. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT.* If all the conditions specified in this section 2 shall not have been met within ninety (90) days after the date of this Loan Agreement Amendment or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Loan Agreement Amendment by giving written notice to the Borrower.

*Section 3. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 2 have been met.

*Section 4.* This Loan Agreement Amendment shall enter into force when signed by all parties hereto.

*Section 5.* Except as specifically amended hereby, the Loan Agreement dated September 30, 1976, among the Borrower, EEA and A.I.D. shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, EEA and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Loan Agreement Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

*By:* [Signed]

*Name:* Dr. HAMED EL SAYEH

*Title:* Minister of Economy and  
Economic Cooperation

United States of America:

*By:* [Signed]

*Name:* H. FREEMAN MATTHEWS

*Title:* Chargé d'affaires a.i.

Egyptian Electricity Authority:

*By:* [Signed]

*Name:* Eng. KAMAL NABIH

*Title:* Deputy Director

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16824. ACCORD DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ ET L'EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY RELATIF AU PROJET DE CENTRE NATIONAL DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE. SIGNÉ AU CAIRE LE 30 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

PREMIER AMENDEMENT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ AU CAIRE LE 1<sup>er</sup> JUIN 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.*

Date : 1<sup>er</sup> juin 1978

Prêt de l'AID n° 263-K-037 (A et B)

PREMIER AMENDEMENT à l'Accord de prêt daté du 30 septembre 1976<sup>1</sup> entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ (ci-après dénommée l'« Emprunteur »), l'EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY (ci-après dénommée l'« EEA ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

*Paragraphe 1.* L'Accord de prêt est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 1.01 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas quarante et un millions (41 000 000) de dollars des Etats-Unis pour l'aider à financer les coûts en dollars des Etats-Unis de biens et services nécessaires à l'exécution du Projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le « Projet »). La somme prêtée en vertu du présent Accord sera réputée comprendre i) un montant ne dépassant pas vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé la « Partie A du Prêt »), et ii) un montant ne dépassant pas dix-sept millions (17 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé la « Partie B du Prêt »). Les Parties A et B du Prêt sont ci-après dénommées ensemble le « Prêt ». Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « principal ».

b) Le paragraphe 2.01 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

*Paragraphe 2.01.* INTÉRÊTS. a) L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts comme suit :

- 1) Au taux de 2 (deux) p. 100 par an sur le solde non remboursé du principal de la Partie A du Prêt et sur tous les intérêts dus mais non payés pendant la période de dix (10) ans qui suit immédiatement le premier déboursement au titre de la Partie A du Prêt, puis au taux de 3 (trois) p. 100 par an sur le solde non remboursé du Principal de la Partie A du Prêt et sur tous les intérêts dus mais non payés.
- 2) Au taux de 2 (deux) p. 100 par an sur le solde non remboursé du principal de la Partie B du Prêt et sur tous les intérêts dus mais non payés pendant la période de dix (10) ans qui suit immédiatement le premier déboursement au titre de la Partie B du Prêt, puis au taux de 3 (trois) p. 100 par an sur le solde non remboursé du principal de la Partie B du Prêt et sur tous les intérêts dus mais non payés.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1094, p. 163.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1978 par la signature, conformément à la section 4.



b) Les intérêts sur les Parties A et B du Prêt seront dus et payables semestriellement, à compter pour chaque Partie d'une date qui sera fixée par l'AID mais au plus tard six mois après la date du premier déboursement à effectuer;

c) Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.03 au titre du Prêt) et ils seront calculés sur la base d'une année de 365 jours.

c) Le paragraphe 2.02 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* a) L'Emprunteur remboursera à l'AID le principal de la Partie A du Prêt en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement de ladite Partie en soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre de cette Partie.

b) L'Emprunteur remboursera à l'AID le principal de la Partie B du Prêt dans les quarante (40) ans qui suivent la date du premier déboursement de ladite Partie en soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre de cette Partie;

c) Le premier versement au titre du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts de chacune des deux Parties devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après les derniers déboursements au titre des Parties A et B du Prêt respectivement, l'AID remettra à l'Emprunteur un calendrier d'amortissement établi conformément aux dispositions du présent paragraphe.

d) Le paragraphe 2.03 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord par l'Emprunteur seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur le versement des intérêts accumulés au titre de la Partie A du Prêt, puis sur le versement de tous les intérêts accumulés au titre de la Partie B du Prêt, puis sur le remboursement du principal dû et payable au titre de la Partie A du Prêt et, enfin, sur le remboursement du principal dû et payable au titre de la Partie B du Prêt. Sauf indication contraire par écrit de l'AID, tous ces versements seront remis au Contrôleur Agence pour le développement international, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été effectués lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

e) Le paragraphe 2.04 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du principal. Tout versement ainsi anticipé sera imputé en premier lieu sur les tranches de remboursement du principal de la Partie A du Prêt dans l'ordre inverse de leurs échéances, puis sur les tranches de remboursement du principal de la Partie B du Prêt dans l'ordre inverse de leurs échéances.

f) L'alinéa b du paragraphe 4.04 est modifié en supprimant la mention « 3.02, b » et en la remplaçant par la mention « 3.01, g ».

g) Le paragraphe 6.04 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

*Paragraphe 6.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ou autre document d'engagement pouvant être exigé pour une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 6.02, ou amendement à ladite lettre d'engagement ou auxdits autres engagements, ne sera établi en réponse à des demandes reçues par l'AID après quatre-vingts (80) mois, et aucun déboursement ne sera effectué sur la foi de documents reçus par l'AID ou par toute banque visée au paragraphe 6.01 après quatre-

vingt-douze (92) mois à compter de la date à laquelle l'Emprunteur remplit les conditions préalables énoncées à l'article III du présent Accord.

*Paragraphe 2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS.* a) Avant tout déboursement ou l'émission d'une lettre d'engagement ou d'une autre autorisation de déboursement au titre de la Partie B du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant que l'Accord de rétrocession requis par le paragraphe 2.06 de l'Accord de prêt a été modifié pour correspondre au montant en dollars fourni au titre du présent Amendement à l'Accord de prêt;
- b) Un ou des avis juridiques du Ministre de la justice ou d'un autre conseiller juridique jugé acceptable par l'AID confirmant que le présent Amendement à l'Accord de prêt et l'Amendement à l'Accord de rétrocession correspondant ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'Emprunteur et l'EEA et exécutés en leur nom et qu'ils constituent un engagement valable et ayant force exécutoire de l'Emprunteur et de l'EEA conformément à toutes leurs dispositions.

b) DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au présent paragraphe 2 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Amendement à l'Accord de prêt ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Amendement à l'Accord de prêt par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

*Paragraphe 3. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES.* L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 2.

*Paragraphe 4.* Le présent Amendement à l'Accord de prêt entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par toutes les Parties intéressées.

*Paragraphe 5.* Sous réserve des modifications qui lui ont été apportées ci-dessus, l'Accord de prêt du 30 septembre 1976 entre l'Emprunteur, l'EEA et l'AID restera pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur, l'EEA et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Amendement à l'Accord de prêt en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Égypte :

*Par :* [Signé]

*Nom :* HAMED EL SAYEH

*Titre :* Ministre de l'économie et de la coopération économique

Egyptian Electricity Authority :

*Par :* [Signé]

*Nom :* KAMAL NABIH

*Titre :* Directeur adjoint

Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* H. FREEMAN MATTHEWS

*Titre :* Chargé d'affaires par intérim

No. 18743. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA FOR COOPERATION IN MATTERS OF MARITIME COMMUNICATIONS. SIGNED AT SANTA ISABEL ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 18743. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS MARITIMES. SIGNÉ À SANTA ISABEL LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 30 May 1980 the Agreement between the Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea on maritime transport signed at Malabo on 5 December 1979.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 20 February 1980, provides, in its article 20, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 July 1971.

(30 May 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 30 mai 1980 l'Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale relatif aux transports maritimes signé à Malabo le 5 décembre 1979<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 20 février 1980, stipule, dans son article 20, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 juillet 1971.

(30 mai 1980)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, No. 1-18743.

<sup>2</sup> See p. 213 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, n° 1-18743.

<sup>2</sup> Voir p. 213 du présent volume.

